THE LIBRARY
UNIVERSITY OF NOTTINGHAM

Class Mark PG 8838 .G8

Book Number 110064

6 00 202827 1
TELEPEN
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
WITHDRAWN
FROM THE LIBRARY

Altlettische Sprachdenkmäler

in Faksimiledrucken

herausgegeben von

August Günther

II. Band

Heidelberg 1929
Carl Winters Universitätsbuchhandlung

Verlags-Nr. 2114

German
PG 8838. G8

Altlettische Sprachdenkmäler

in Faksimiledrucken

herausgegeben von

August Günther

II. Band

Heidelberg 1929
Carl Winters Universitätsbuchhandlung

Verlags-Nr. 2114

Inhalt.

Seite

Benutzte Literatur 5

Einleitung 7

1. Wörterbuch und Phraseologie des Georg Mancelius vom Jahre 1638 7
   a) Leben des Mancelius 7
   b) Schriften des Mancelius 9

2. Mancelius' Übersetzung der Sprüche Salomons vom Jahre 1637 10

Texte

Digitized by the Internet Archive
in 2024

https://archive.org/details/altlettischespra0002unse

Benutzte Literatur.

Arbusow, Grundriß der Geſchichte Liv-, Eſt- und Kurlands. Riga ⁴1918.

Buchholtz, Geſchichte der Buchdruckerkunſt in Riga. Riga 1890.

Missiņš, Latviešu rakſtniecības rādītājs. Rīgā 1924.

Recke-Napiersky, Allgemeines Schriftſteller- und Gelehrten-Lexikon der Provinzen Livland, Eſtland und Kurland. 4 Bde. Mitau 1827—32.

Schiemann, Rußland, Polen und Livland bis ins 17. Jahrhundert. 2 Bde. Berlin 1886—87.

Zeiferts, Latviešu rakſtniecības vēſture I. Rīgā 1922.

Einleitung.

Die grammatikaliſche Behandlung des Lettiſchen ſetzt im Jahre 1644 ein mit Rehehausens „Manuductio". Als wirkliche Grammatik iſt jedoch erſt Heinrich Adolphis „Erſter Verſuch" vom Jahre 1685 anzuſehen. Die lexikaliſche Behandlung der Sprache beginnt mit Georg Mancelius' Deutſch-lettiſchem Wörterbuch vom Jahre 1638 und ſeiner Sammlung der lettiſchen Redensarten vom gleichen Jahre. Im Jahre 1683 erſchien Georg Elgers Trilinguis (polniſch-lateiniſch-lettiſch), ein Gegenſtück zur litauiſchen des Konstantin Szyrwid (1629).

1. Wörterbuch und Phraseologie des Georg Mancelius vom Jahre 1638.

a) Leben des Mancelius.

Georg Mancelius[1] wurde am 24. Juni 1593 zu Grenzhof (Kurland) als Sohn des Paſtors Kaspar Mancelius und der Ka-

[1] Recke-Napiersky, III, 152—156; Zeiferts, I, 275—278.

THARINA geb. REIMER geboren. Den erſten Unterricht erhielt er im Vaterhauſe. Später beſuchte er die Lateinſchule in Mitau, ſodann die Domſchule in Riga. Im Jahre 1611 bezog er die Hochſchule in Frankfurt a. d. Oder, um hier Theologie zu ſtudieren. Bald darauf ging er an das Fürſtl. Pädagogium nach Stettin. Im Jahre 1612 finden wir ihn an der Univerſität Roſtock. Das Jahr 1615 führte ihn in ſeine Heimat zurück. Herzog FRIEDRICH KETTLER ſtellte ihn im Jahre 1616 als Paſtor in Wallhof an. Vier Jahre ſpäter erfolgte ſeine Verſetzung nach Selburg. Im Jahre 1625 wurde er Oberpaſtor an der Johanneskirche in Dorpat. Neben ſeinem Berufe war er einige Zeit Schulinſpektor des Kreiſes Dorpat. Nach Gründung der Univerſität Dorpat ernannte ihn GUSTAV ADOLF im Jahre 1632 zum Theologieprofeſſor. Daneben war er Beiſitzer im Oberkonſiſtorium. Im Jahre 1636 finden wir ihn als Rektor der dortigen Univerſität. Aber bereits 1637 berief ihn Herzog FRIEDRICH zurück nach Mitau. Er ſollte Fürſtl. Kurländiſcher Hofprediger werden. In dieſem Amte beſchloß er ſein Leben am 17. März 1654.

b) Schriften des Mancelius.

1.

α) Lettus / Das iſt Wortbuch / Sampt angehengtem täglichem Gebrauch der Lettiſchen Sprache; Allen vnd jeden Außheimiſchen, die in Churland / Semgallen vnd Lettiſchem Liefflande bleiben vnd ſich redlich nehren wollen, zu Nutze verfertigt / Durch Georgivm Mancelivm Semgall. / der H. Schrifft Licentiatum &c. Erſter Theil. Cum Grat. & Priv. S. R. M. Svec. Gedruckt vnnd verlegt zu Riga / durch Gerhard. Schröder / Anno M.DC.XXXVIII.

Der „Lettus" ſtand mir in einem Exemplar der Württ. Landesbibliothek in Stuttgart zur Verfügung. Der Druck umfaßt 222 Seiten in Oktavformat. Als Druckort erſcheint Riga, als Drucker Gerhard Schröder[1], der die lettiſche Literatur ſehr pflegte. Einer deutſchen Vorrede folgt das eigentliche Wörterbuch, das wegen ſeiner eigenartigen Anlage auffällt (wie z. B. Eb, Ec, Ed, Eg uſw.). Die Orthographie iſt die bis in unſere Zeit übliche vulgäre.

[1] Buchholtz, S. 85.

β) Phraſeologia Lettica / Das iſt: Täglicher Gebrauch der Lettiſchen Sprache. Verfertigt / durch GEORGIUM MANCELIUM SEMGALLUM / Der H. Schrifft Licentiatum &c. Ander Theil. Dieſem iſt beygefůget das Spruchbuch Salomonis. Zu Riga / Gedruckt vnnd Verlegt durch Gerhard. Schrôder / 1638.

Die Phraſeologia Lettica befindet ſich mit dem Lettus zuſammengebunden auf obengenannter Bibliothek. Sie zählt 192 Seiten in Oktavformat. Druckort und Drucker ſind dieſelben. Unſere Sammlung lettiſcher Redensarten erlebte unter dem Titel „Mancelii / Zehen Geſpråche" eine zweite Auflage im Anhang zu DRESSELS Gantz kurtze Anleitung / Zur Lettiſchen Sprache (Riga 1685, Nöller).

2.

γ) Die Sprůche Salomonis / in die Lettiſche Sprache gebracht / Durch GEORGIUM MANCELIUM, Semgall: SS. Th. Licentiatum & Profeſſorem &c. Zu Riga / Gedruckt durch vnd in verleg: Gerhard Schrôdern / 1637.

Wie aus dem Titelblatt der Phraſeologia Lettica erſichtlich iſt, ſind ſie der-

ſelben beigefügt. Die Sprüche Salomons umfaſſen 31 Kapitel auf 104 Seiten in Oktavformat. Sie enthalten Lebensregeln religiöſen Charakters. Das Exemplar entſtammt ebenfalls der Stuttgarter Bibliothek. Druckort und Drucker ſind wieder dieſelben. Das Büchlein erſchien in 2. Auflage in Riga bei Beſſemeſſer im Jahre 1672, in dritter bei Nyſius daſelbſt. Die 4. Auflage druckte Heinrich Adolphi 1685 in Mitau, desgleichen die 5. im Jahre 1693. Die 1637 ſeparat herausgegebenen Sprüche Salomons erſchienen 1671 in der Ausgabe von MANCELIUS' Vademecum.

Sonstige Schriften.

1) Lettiſch Vademecum. Handbuch / darinnen folgende ſechs Stücke begriffen:

1. Evangelia vnd Epiſteln / ſo durchs gantze Jahr auff alle Sontag vnd fürnembſte Feſte in der Lettiſchen Kirchen / in Lieffland / Churland vnd Semgallen geleſen werden.
2. Die tröſtliche Hiſtoria des ſchmertzlichen Leidens vnd Sterbens vnſers Erlöſers JEſu Chriſti / auß den Vier Evangeliſten.

3. Die trawrige Hiſtoria der erbårmlichen Zerſtôrung der Stadt Jeruſalem / 40. Jahr nach des HErren Leiden / hiebevor in Lettiſcher Sprach nie in Druck geſehen.
4. Geiſtliche Lieder vnd Pſalmen / Collecten vnd Gebehte / ſo das gantze Jahr durch in Chriſtlicher Verſamblung / zu Hauſe vnd in den Kirchen geſungen werden.
5. Der kleine Catechismus D. Martini Luther / Seliger gedåchtniß.
6. Das Hauß- / Zucht- vnd Leerbuch Syrachs / zum erſten mahl in Lettiſcher Zungen gebracht vnd außgangen.

So wol fûr die Lettiſche Kirchendiener / alß auch fûr ſolcher Sprache Chriſtliche Hauß-Våter. Zum andernmahl reſpectivè ûberſehen / corrigiret vnd gemeret / Durch Georgium Mancelium Semgallum / der H. Schrifft Licentiatum, vnd itzigen Fûrſtl. Churl. Hoff-Prediger. Cum Gratia & Privilegio Sereniſ. Reg. Majeſt. Svec. Gedruckt zu Riga / durch vnd in Verlegung Gerhard Schrôders.

Das Vademecum enthält in ſeiner 1. Auflage vom Jahre 1631 nur die jetzigen Teile 1 und 4. Die obige 2. Auflage erſchien ohne Jahreszahl. Die Vorrede jedoch gibt uns das Jahr 1643 an. Im Jahre 1722 wurde es zum letzten Male aufgelegt bei Radetzky in Mitau.

2) Lang-gewůnſchte LEttiſche POſtill / Das iſt: Kurtze und Einfåltige / iedoch Schrifftmåſſige Außlegung und Erklårung der Sontåglichen und vornehmſten Feſt-Evangelien / ſo im Fůrſtenthumb Cuhrland und Semmgallen / auch im ůberdůniſchen Liefflande / ſo weit die Lettiſche Sprache ſich erſtrecket / gelehſen werden.

Erſter Theil / Vom Advent bis zum Pfingſtmontage.

Ander Theil / Vom Feſt der Hochheiligen Drey-Einigkeit biß auff Advent.

Dritter Theil / Kurtze und Einfåltige / jedoch Schrifftmåſſige Außlegung und Erklårung der / Hertz-Trôſtlichen und Lehr-Reichen / Hiſtorien von dem unſchuldigen Leiden und ſchmertzlichen Creutz-Tode unſers allerliebſten Herrn und hochverdienten Sehligmachers Jeſu Chriſti / nach den Vier heiligen Evangeliſten.

Verfertigt durch Georgium Mancelium, Semgallum / der H. Schrifft Licentiatum, und Fürſtl. Cuhrländiſchen Hoff-Prediger. Zu Riga / Durch Gerhard Schrödern gedruckt und verlegt / Im Jahre Chriſti 1654.

Die Poſtille, eine homiletiſche Erklärung der Perikopen, war Mancelius letztes Werk. Noch im Jahre 1823 wurde es bei Steffenhagen in Mitau in 6. Auflage gedruckt.

Textproben aus Mancelius finden ſich in: M. Endzelīne, Juris Mancelis (= Rakstnieku sejas serija skolai un jaunatnei 1), Rīgā 1927. Sodann handeln über ihn 2 Aufſätze von Peter Schmidt: Živaja Starina V (1895), 2, 162 bis 170, und Mājas Viesa Mēnešraksts 11 (1896), 818—822.

LETTUS

Das iſt

Wortbuch

Sampt angehengtem täglichem Gebrauch der Lettiſchen Sprache;

Allen vnd jeden Außheimiſchen/die in Churland/Semgallen vnd Lettiſchem Liefflande bleiben/vnd ſich redlich nehren wollen/ zu Nutze verfertigt /

durch

GEORGIVM MANCELIVM
Semgall. der H. Schrifft Licentiatum &c,

Erſter Theil.

Cum Grat. & Priv. S.R.M. Svec.

Gedruckt vnnd verlegt zu Riga/ durch GERHARD. Schröder/ Anno M. DC. XXXVIII.

Dem Edlen/ GroßAchtbarn/ Hochgelahrten vnd Wolweisen Herrn

HENRICO von Vlenbrock/

Rahtsverwandten/ vnd löblichem Muster- vnd Wäysenherrn:

Deßgleichen/

Dem Ehrnvesten/ Wolgeachten vnd Vornehmen Herrn

IACOB von Staden/ dem Eltern/

Elteſten der groſſen Gilde/

Wie auch/

Dem Edlen/ Ehrnvesten vnd Vornehmen Herrn

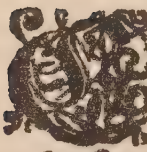
IACOB Friedrichs/

Elteſten der groſſen Gilde/ vnd wolverordnetem Vorſteher der Kirchen zu S. Peter:

Sampt vnd ſonders in der Königl. Stadt Riga.

Meinen hochgeehrten Herren/ vnd wehrten lieben Freunden.

Gnade ſey mit euch / vnd Friede von GOtt vnſerm Vater / vnd dem HErren JEſu Chriſto.



DIe / reſpectivè Groß-vnnd Achtbare/Wolgelahrter/Wolweiſer/Ehrnveſte vnd Vornehme Herren / vnnd Hochgeehrte wehrte Freunde/Es ſchreibet der heil. Apoſtel Petrus in ſeiner erſten Epiſt. am 4. Cap. v. 10. Vntern andern auch dieſe merckliche Worte: Dienet einander / ein jeglicher mit der Gabe / die er empfangen hat/ alß die guten Haußhalter der mancherley Gnaden Gottes. Hiemit gebeut vnd leret der Apoſtel/ das ein jedweder Menſch ſich prüfen ſol/was er für Gabe von GOtt dem HErren empfangen habe / damit dieſelben zu Göttlichen Ehren/ vnd des Nechſten Nutz vnd Auffnehmen angewandt werden mögen; In betrachtung/ das der Menſch Gottes Haußhalter ſey / dem er Rechnung zu thun ſchüldig / Luc. 16. v. 2. Auff daß es nicht das anſehen gewinne/ alß hette er den vertrawten Centner in die Erde verborgen/Matth. 25. v. 25. Denn ein ſolcher vnnützer Knecht wird in die Finſterniß hinauß geworffen/da Heulen vnd Zähnklappern iſt/ ibid. v. 30. Die-

Dieſer Vermahnung zu folge/hab ich für etlichen Jahren mich vber das Lettiſche Buch gemacht / vnnd daſſelbe von vielen groben mendis, die ſo wol im Schreiben / alß auch im Dolmetſchen vorgelauffen / entfreyen / vnd ſo viel müglich / in einen beſſern Stand ſetzen wollen. Vnd damit ja das Werck vollkömlicher / vnd das Wort Gottes / wie vnter vns / alſo auch vnter dem armen einfältigen Bawervolck reichlich wohnen möchte/Col. 3. v. 16. Hab ich das Geſangbuch mit vielen Leer-vnd troſtreichen Liedern vermeret / die Hiſtori der Paſſion vnſers Seligmachers Chriſti JEſu etwas höher angefangen / daneben das ſchöne Zuchtbuch des gewaltigen Haußlerers Syrachs / wie auch die erbärmliche vnd ſchreckliche Hiſtori der Zerſtörung der Stadt Jeruſalem / hiebevor in Lettiſche Sprache niemahls außgangen / mit angeworffen: Bin auch damahls / vnangeſehen ich mit meinen concatenatis laboribus vnd Amptsgeſchäfften gnug zu thun / gäntzlich reſolviret geweſen / negſt Göttlicher Hülffe in dieſer Sprache weiter den Kirchen in Churland / Semgallen vnnd Lettiſchem Liefflande / nach dem Maß der Gaben / ſo GOtt auß Gnaden mir verliehen / mit einem

Lettischen Vocabulario vnd Phraseology, deßgleichen mit einer Postill / vmb der Außländer willen / die auß Teutschland zu vns kommen / vnd zu Kirchendiensten sich wolten gebrauchen lassen / damit sie / alß die sodaner Sprache gantz vnkündig / dennoch einen Handgriff haben möchten / zu dienen; Aber es hat mich der Neidhardt mit seinem leichtsinnigem Klügeln dergestalt stutzig gemacht / daß wiewol das Spruchbuch Salomonis allbereits für etlichen Jahren vertiret, vñ in meergedachte Lettische Sprache von mir versetzt; imgleichen diesem Letto vorlängst / vnd wie ich noch zu Dörpt war / der Anfang gemacht; daneben ein gut theil in der Postill gearbeitet / wie ich solchs mit vnterschiedlichen glaubwürdigen Leuten / denen ich diese meine Arbeit gezeiget / dathun vnd beweisen kan / Ich die Feder hingeworffen / vnd gewartet / ob Meister Klügling vnd Herr Zoilus etwas bessers der Kirchen zu gut auffbringen würde. Weiln aber solchs biß dato nicht geschehen / Ich auch so starck in meinem Hertzen vnd in meiner Arbeit versichert bin / das Bavius vnd Mævius nur allein calumniiren, klügeln vnd tadeln / aber nichts verbessern können; Ja wann sie solten den Krantz dem Löwen vom

Häupte

Häupte nehmen / würde jhnen gewiß eben so zu muhte seyn / gleich wie jenen Mißgönnern an des Königs in Engelland Hofe / davon Meiger. part. 2. nucl. hist. lib. 5. cap. 21. p. m. 192; Alß hab ich in Gottes Nahmen wiederumb / in fleissiger Erwegung obgedachter Petrinischer Auffmunterung / mich erholet / ein Hertz gefasset / vnd die Feder zu dieser Arbeit angesetzt / nicht zwar darumb / das Mutius wiederumb Grillen bekommen / sondern das ich nach müglichkeit den Kirchen in meinem Hertz-vielgeliebten Vaterlande schrifftlich dienete / vnd vieler frommer Hertzen Begehren ein gnügen thete.

Diesen meinen LETTUM, neben den Sprichwörtern Salomonis hab E. E. E. E. respectivè Wolgel. Wolw. vnd E. E. E. G. G. G. Ich dediciren vnd zuschreiben wollen / zum Zeugniß meines wohlaffectionirten / beständigen vnd auffrichtigen Hertzens gegen dieselbe / alß welche ich in der That erkandt / dz zum theil alte Schul-Freundschafft vnverlöschen / zum theil ein favorabl-Gemüte gegen das H. Ministerium vñ dessen gewissenhaffte Diener getragen werde / welchs der reiche GOtt vom Himmel hie vnd dort / zeitlich vnd

ewig / an Leib vnd Seel vnfehlbar erstatten wird: Mit gantz dienstfleissiger Bitte / diese meine geringfügige Arbeit / damit ich GOtt vnd seiner lieben Kirchen (dessen gleichwol auch außheimische Kauffleute in diesem Lande sich gebrauchen kõnen / wie auß dem Wortbuch / vnd der Phraseology zu ersehen) dienen wollen / in hohen Gunsten auff- vnd anzunehmen / selbige wieder gifftige Naterzungen schützen / vnd meine wehrte Gönnere vnnd Freunde nach dem alten zu bleiben. Ich verobligire mich hinwieder / Zeit meines Lebens E. E. Edl. E. respectivè Wolgel. Wolw. vnd E. E. E. G. G. G. bey dem lieben GOtt in meinem jnnigen privat-Gebete einzuschliessen / die ich sampt allen lieben Angehörigen Göttlichem Obhalt von Hertzen empfehlen thue. Gegeben in Mitaw / den 27. Julij, Anno 1638.

E. E. Edl. Edl. respectivè
Wolgel. Wolw. auch
E. E. E. G. G. G.

Gebet- vnd Dienstwilliger

GEORGIUS MANCELIUS
SS. Th. Licentiatus, vnnd Fürstl.
Churländ diger.

DEM Christlichen Leser wünsche vom lieben GOtt ich alles guts / vnd berichte jhm freundlich/das bey fleissigerm nachsinnen der Lettischen Sprache ich nachmahls befunden/das etliche Wörter bißher von mir (mit der alten Feder) anders geschrieben worden / weder es hat seyn sollen. Zum Exempel: **Kunx/Prahtier/Sirrtz/Tahtz etc.** da es doch also hette sollen geschrieben seyn: **Kungs/Prahtiegs/ Sirrds / Tahds etc.** Vrsach ist diese: weiln in den casibus obliquis, wie auch in numerô plurali per omnes casus das g vnd d sich allezeit findet: alß: **ta Kungha / tam Kungham/ to Kunghu / no to Kunghu:** Item: **te Kunghi/** (Rosit. vnd Mariæb. sagen tie Kunghi) **to Kungho / teems Kungheems/tohß Kunghus/O juhß Kunghi/no teems Kungheems** (die Rositer/ Marien-

Marienburger / Schwanenburger vnd Düneburger reden tiems Kunghiems / tuhß Kunghus etc.) Also auch im Wort Prahtiegs / deßgleichen im Wörtlein Sirrds / tahß Sirrds / tai Sirrdei / to Sirrdi / no tahß Sirrds: *pl.* tahß Sirrdeß / tho Sirrscho / tahms Sirrdehms / tahß Sirrdes / no tahms Sirrdehms. Beyleuffig mercke man / das die Præpositio No / welche so viel heist alß Von / wanns ein Nomen fœminini generis bey sich hat / so regierts einen Genitivum singularis numeri, aber in plurali einen Ablativum. Gleicher massen das Wörtlein / Py / Bey. Jedoch mag hievon ins künfftige ein Grammatiken-Schreiber in dieser Sprachen meer nachricht geben. Das nun aber die obgeregtē / vñ dergleichen andere Wörter meer nicht sind gebürlich geschrieben worden / hat gemacht / daß diese Sprache bißhero nicht wol excoliret vnd außpolieret gewesen: Massen dem auch noch anitzo viel daran mangelt. Gleichwol wil ich mich befleissigen / das bey der edition meiner Lettischē Postill /

Postill/welche/GOtt geb Fried vnd Gesundheit/numeer bald folgen sol/solche vnd dergleichen errata corrigiret, vñ alles so viel müglich/in einen richtigen Stand gebracht werden möge.

2. Ob gleich ein Wort in Churland anders/weder in Liefland oder Semgallen geredet wird/vnd dennoch nicht aller vnterscheidt allhie angemercket worden; so kan mans doch nicht schelten/das es vnrecht oder kein Lettisch (Vnteutsch) sey: sondern es ist vnd bleibt nichts minder Lettisch (Vnteutsch) ob schon das Wort anders hie/weder dort genennet vnd außgesprochen wird. Vnd dieses findet sich auch in der Estonischen Sprache/alß: Im Dörptischen Krayße nennet man ein Messer **Weitz**/eine Jungfraw **Junckur**/einen Hund/**Penni etc.** Aber im Revallschen vnd Narvischen heisset man ein Messer/**Nugga**/eine Jungfraw/**Neitzigk**/ (Im Dörptischen nennet man eine Magd/Neitzigk) einen Hund/**Koire.** Wer wolte aber sagen/das eins oder das ander darumb vnrecht/vnd nicht Estonisch were. Eben also ists auch mit dem Letti-

Lettischen bewandt. Welchs ich fürnemblich dem außländischen Letten zur nachricht wolmeinend hab andeuten wollen/ welcher einen Rechtfinder auß einem Ampte vmb diß oder jenes Wort fraget/ vnd wanns der Rechtfinder etwa anders giebt oder außspricht/ so muß das jenige/ was ich geschrieben / gestracks vnrecht seyn: Da doch solche kützelige Leute nicht bedencken / oder vielmeer nicht erfahren haben / das fast in einem jeden Kirchspiel viele Wörter jhre besondere eigenschafft haben.

3. Gestehe ichs gern/ das in der Phraseologi nicht alles ordentlich gesetzt sey/ welchs mir der vernünfftige vnd vnpartheischer Leser desto eher wird zu gut halten / wann er sich wird berichten lassen/ wie ich diß Werck nicht bey guter Muß verfertigt / sondern von meinen vielfältigen concatenatis laboribus kaum so viel Zeit hab abbrechen können/ das ich diese Arbeit zusammen raspeln mögen / vnd demnach bey solcher beschaffenheit nicht alles zu einer zeit / vnd auff einmahl mir eingefallen.

Dieses

Dieſes zu erinnern hab ich der Nohtturfft zu ſeyn erachtet / mit angehängter freundlicher Bitte/es wolle der guthertzige Leſer gebürliche diſcretion gebrauchē/ vnnd ja nicht/wies von etlichen bißhero mein Lettiſch Vade mecum jämmerlich hat erfahren müſſen/mit dem Läſterzahn dieſe wolgemeinete Arbeit anbeiſſen/ damit dieſer Sprache begierige/vnd andere Gottſelige Haußväter der vbrigen Lettiſchen Arbeit nicht länger beraubet ſeyn mögen. GOtt mit vns allen.

GEORGIUS MANCELIUS
SS. Theol. Licentiat.

GEOR-

GEORGIVS MANCELIVS

per Anagr.

I, NAM OCVLVS GREGI ES.

Sic GREGIS IDuctor, quò te vocat ardua virtus:
NAM GREGI ES ipſe OCVLVS, dante favente DEô.

GEORGIUS Stiernhielm / Supremorum judiciorum in Livoniâ Adſeſſor &c. hæreditarius in Knieffwa.

Aa.

Aal / Suttis.
Schumacher Aal / Jhláns.
Aaß / Maita.

Ab.

Abbeugē / noloßziet.
Abbrechen / nolauſt.
Abreiſſen / noplehſt.
Abend / Wackars.
Abdrucken / noſpeeſt
Abend Eſſen / Wackarings / Wackaramalltite.
Abends / Wackarâ.
Abendſtern / Wackara-Swaigſne.
Abends / wann die Nacht einfelt / zwiſchen Tag vñ Nacht / Pakrehßlis / Krähßlâ.
Abend werden / Wackars tohp.
Aber / bett.
Aberglaub / Ällkadrewiba.
Abgott / Ällkadeews

Ab.

Aberglaubiſch / Ällkadeewigs.
Aberwitz / Beßpratiba.
Aberwitzig / Beßpratiegs.
Abnehmen / nojembt
Abnehmen / giſſen / nomanniet / nopraſt / noghiſt.
Aber doch / bett tomähr.
Aberkennen / abſprechē / noſpreeſt: alß: Teeſſa noſpreede.
Abermahl / attkal.
Abfallen / nokriſt / nopullt.

A Abge-

Abgesetzt werden / nozällts tapt.
Abgrund / Beßdibbens.
Abhawen/nozirrſt.
Abhackē/nokappaht
Abhalten/noturreht
Abkauffen/nopirckt
Abfegen / nomehſt.
Abkratzen/nokaſſiet.
Abſchaben/nodrahſt
Ablaſſen/ nolaiſt.
Ablaſſen/auffhörē/ miſt/nomiſt.
Ablaſſen von Sorgen/ no bähdaims miſt.
Ablaſſen von weinen / No Raudaſchanas miſt.
Abnehmen/nojembt
Abnehmen / ringer werden/Maghumà cet / maſahk tapt.
Abſcheidē/noſchkirit
Abſondern / Attſchkirrt / nohſtſchkirrt.
Abſchlagen/ nokiſt.
Abſchlagen / verſagen/ leeckt.
Abſchneiden / Noghreeſt.
Abſchneidung/ Noghreeſchana.
Abſchrecken/ nobeedeht.
Abſchreiben/ noratiet.
Abſetzen von einem Ampte / No Ammatu nozellt.
Abſonderung/ Noſchkirrſchana / ſchkirrſchana.
Abſpiſien/nowehrpt
Abſteigen/ nokahpt.
Abſteigung/nokahpſchana.
Abſterben/nomirrt.
Abſtreiffen/ nohdieraht.

Abziehen/

Abziehen/ nohwilckt
Abtreten/ attkahpt.
Abwaltzen/ nowilckt
Abwaschen/ nomaſ-
ghaht.
Abwechſeln / pahr-
miet.
Abwechſelung /
pahrmieſchana /
Mieſchana.
Abweiden/ noghan-
niet.
Abwenden / noloh-
ziet/ noghreeſt.
Abwerffen/ nomeſt.
Abwiſchē/ noſlauziet

Ac.

Ach / Ock.
Acht/ Aſtoni/
Der achte/ Aſtohtz/
aſtotais.
Achten / ermeſſen /
nomanniet/ ſchkiſt.
Ich achte/ es ſchkee-
Achterhaupt/ (tu.
Packauß.
Acht haben / währa
jembt.
Groß achten / auxte
zellt/ turteht.
Verachte/ neewahr/
nitzinaht/ apſmeet.
Acker / Laux / Tie-
rums.
Brach-Acker/Pláhſ-
ſums.

Ac.

Acker der lang nicht
gebraucht wor-
den/ Pappuwis.
Abgebrauchter Ac-
cker/ Noſtrahdata
Semme.
Der Acker iſt gantz
zubereitet zu ſaen/
Semme ghattawa.
Ackerman/ Arraiß.
Ackeren / pflügen /
Arrt.
Ackerſchollen/Wál-
lána.
Ackerfurch/Wagga

Ad.

Adder/Ghlohdáns.
Adel/Muiſchneer.
Adelich/ ka Muiſchneer.
Ader/ Dſießla.
Aderechtig/ Dſießlains.
Aderlaſſen/ Affinislaiſt.
Adler/ Ehrghle.

Af.

Affe/ Pehrtickis.
Afft erreden/ aprunnaht.
Affterreden/ Aprunnatais.
Affterredung/ Aprunnaſchana.

Al.

Alber Kornaher / Wahrpa.
Alantwurtz / Alandsfacknis.
Alaun/ Alums.
Alle vnd jede/ Wiſſi/ wiſſi-lieds.
All/ wiß.
Allbeid/ abbidiwi.
Vberall/ wiſſur.
Vor allen dingen / par wiſſahms leetahms.
Allenthalben her / No wiſſeems maleems.
Allerley/ wiſſenade.
Allein/ weens.
Der allein iſt / kaß weens gir.
Allein/ adverb: tickai to ween.
Denn allein / tickai ween.
Nicht allein / nhe ween.
All dein Gemüht ſtehet nach Reichthumb/ Wißtaws Prahtz vs Naudu ſtahw/ Baggatibu.
Alle Menſchen/ wiſſi Zillwäki.

Aller-

Allermeiſt/ wißwairahk.
Allmächtig / Wißſpehzier.
Allzeit / allaſchien / allaſch.
Allgemach / weeghlam / lähnam / pamaſam.
Allmoſen/ dahwana ko Nabbagheem dohd.
Alß/wie/ ta ka.
Alß/nach dem/kad.
Alßbald/ tudett.
Alß das gemein Geſchrey iſt/ ka Laudis runna.
Alß ich meine/ ka es ſchkeetu.
Der Alp/die Mahr/ Leetohns.
Alſo/ ta.
Alſo hin/tadai/pußliebs.
Alſo ſehr/ tick lohte/ tick ſtippre.
Alß ob/ ihten ka.
Alt/ wätz.
Faſt alt/ itt wätz.
Das Alter/ ta Wetziba.
Ein alter Mann / wätz Wiers.
Ein alter Schalck/ wätz Blehdis/cont: Blehds.
Eines alters/weend wätzumā.
Von alters her/ no wätzeem laickeem.
Alt werdē/wätz tapt.
Altar/ Altars.

Am.

Amboß/ Ambullta.
Am dritten Tage / treſſchā Deenā.
Ampt/ Ammatz.

Am.

Amptmann / Muiſchaskunx / ghallineex.
Ameiß/ Skuddra.

Ameiß-Hauffen / Skuddrapuhſne.
Am jüngſten Tage/ Paſtara Deena.
Amm/Amba/Amma.

An.

Anbeten/ peeluhkt.
Anbetung/Peeluhkſchana.
Anblaſen/ vspuhſt.
Anruffen/ peekaukt.
Ancken / ſtöhnen / waideht.
Ancker/Anckurs.
Anckerſeil/Anckurawirrwe.
An das Ende kommen / vs Ghallu nahkt.
Andachtig/no ſirrtz.
Ein anderer/ zittz.
Das eines andern iſt/ kaß zittam peedärr.
Der ander/ ohtris.
Der ander vnter zweyen/ ſchiß.
Anderthalb / puß-ohtra.
An einander/ weens py ohtru.
Auff ein anderweiſe zittade.
Ein andermahl/zitu reis.
Von der andern ſeiten her/No ohtras puſſes.
Zum andern/ ohtra kahrta.
anders wohin/zittur
Anfang/Eekakums.
Anfangen/ eekahkt.
Anfanger/ eekahzeis
Anfechten / kahrdenaht.
Anfechtung/kahrdenaſchana.
Angeborn/eedſimbtz
Ein Angel der Fiſcher/Mackſchkers.
Angeln / mackſchereht.

Angel

Angel an der Bienen/ Dſällons.
Angenehm / fajemmiegs.
Vnangenehm/nhefajemmiegs.
Angeſicht/ Waigs.
Angſt/ Iſsbaile.
Angſthafftig / baiſiegs.
Angſtiglich/bailighe
Angſthafftig ſeyn / bieteeß / leelahß iſsbailehß buht.
Angſtigen / iſsbailes darriet / bähdas darriet.
Anhaltē/ peeturreht.
Anhalten/ treiben/ vsſtahweht.
Anhangen / ankleben/ peekehrt.
Anhangen / active, peekahrt.
Anklagē/ apſuhdſeht
Anklager/ Suhdſätais.
Anklage / apſuhdſeſchanna.
Anklopffen/ peeſiſt.
Anknüpffen/peeſeet/ ſeelb. peeriſt.
Annehmen/vsjembt
Antreiben / anreitzen/ pakuhdenaht/ vsrunnaht.
Anhetzen / ſakuhdenaht.
Hunde an einander hetzen/ ſariedenaht.
Anſchlag/padohms.
Anſprechen/peerunnaht/vsrunnaht.
Anſtoſſen/ dauſiet/ nodauſiet.
Anſtoß der Äcker / Nahe/ itt klaht / tuwe/tehju klaht.
Anſtreichē/peeſmehreht/ ſmehreht.
Antvogel/ Piele.
wilder Antvogel / Raudawe.

Antwort / Adbilldeſchana / Antwarda / germaniſmus.
Antwortē / adbildeht
Vberantworten / nodoht / eedoht / paſſchā Rohkā eedoht.
Verantworten / aißbilldeht.
Antreffen / vseet.
Anzeichnē / vsrahtiet.
Anzeigen / zu wiſſen thun / ſinnu dohd.
Anzeigung / Sieme.
Anzeigung geben / Siem dohd.
Anzünden / eedādſenaht.

Ap.

Ein Apffel / Ahbohls
Apffelbaum / Abohlakohk.
Dannapffel / Zeekuris.
Apoteeck / Apoteekis.
Apoteecker / Apotekers.

Ar.

Arbeit / Darrbs.
Arbeiten / ſtrahdaht.
Arbeiter / darrbeneek
Arbeitſam / ſtrahdneetzigh.
Arg / böß / nicknis / flimms.
arges thun / nhelabbe darriet / laun darriet.
argliſtig / blehds / ghuddris.
Arm / Nabbags.
Arm am Leibe / Rohka.
arm machen / iſpoſtiet / par Nabbaghu darriet.
Armuth / Nabbadſieba.
Armbruſt / Stohps
Arm werden / Nabbags tapt.

Arß

Arß/ Sprahkle.
Arßbackē/ Ghurrni.
Art/ Nathur/ angebohrne art / eedſimbta dabba.
art vnd eigenſchafft eines dinges/ dabba
Artig/ krahßnis/ jaux
Vnartig/ nhejaux.
Ein Artzt / Dſeedenatais/ Ahrſie.
Viehe oder Roßartzt/ Sirghahrſte
Wundartzt / Ballbeers.
Artzney/ Sahles.
Artzneyē/ dſeedenaht

Aſ.

Aſch/ Pällni.
Das von Aſchen iſt/ no pällneem.
Aſpenbaum/ Apſakohx.
Aſpenholtz / Apſamallka.
Aſt/ Sarrs.
Der Athem/ Dwaſſcha.
Athem holen / attpuhſteeß.

Au.

Auch/ arridſan/ arri/ ar.
Auff/ vs/ wirſſon.
Auff daß/ ka.
Auffgang der Sonnen/ Auſtrins/ rietapuſſe/ kur Saule láß.
Ein Ampt auffgeben/ Ammatu vsfatziet.
Auffgienen / hojanen/ vs=ſchawaht.
Aufflegen/ vslickt.
Aufflegen / befehlē/ pawehleht.
Aufferziehen / vsaudſenaht.
Aufferziehung/ vsaudſenaſchana.
Auffgeblaſen / vspuhſts.

Auffgeblaſen/ſtoltz/ leppnis.
auffhalten/ kaweht.
auffenthalten / vsturreht.
auffenthaltung/ vsturreſchana.
auffheben/ vs-zellt.
auffhören/miſt/mitteteeß.
auffruhr/ dumpis.
auffrühriſch / dumpadarritais.
auffhenckē/vskahrt/ pakahrt.
auffkommen / vsnahkt.
auffleſen / vslaſſiet.
auffloſen/attfeet/vsfeet.
auffrücken / pahrmeſt.
auffrückung/ pahrmeſſchana.
auffſchieben/verziehen/ ghaidiet.
auffſchlieſſen / attſlehkt.
auffſchreiben / vsraxtiet.
auffſehen / vsraudſiet.
auffſtehen / vszelleeß.
auffthun/at-darriet.
auffwachen / vsmohſt.
auffwecken/vsmohdenaht / pamohdenaht.
Aug/ Atz.
Augapffel / Atzraugs.
Augenblick / Atzamirckis.
Augenliede / Atzawahx.
Augenwehe / Atzaſahpes.
Augenweiß / ballums Atzy.

Augen-

Augenwinckel/ kacktings Atzy.
Augen außſtechen/ Atzis iſſdurrt.
Einäugig/ ween-atz.
auß/ aran/ no/ iß.
auſſerhalb / no arenes/no arapuſſes.
hinauß/ foràs, aran.
außblaſen/ iſſpuhſt.
Außblaſung oder ein dampff/ dwaſſcha.
außbleiben/ arapallickt/ iß-pallickt.
außbreitē/iſſplattiet.
außbrechē/iſſlauſiet.
außgehen/ iß-eet.
außlauffen/iſſtetzeht
außweichen/iſſbehkt
außdrücken/ iſſpreeſt
außlernen / iſſmahziteeß.
außleren/ iſſmaziet.
außfallen/ iſſkriſt.
außflieſſen/iſſtetzeht/ iſſkreet.
außgeben/ iſſdoht.
außgab/iſſdoſchana.
außnehmen / iſſjembt.
außgenoñen/ohn/ præter,beß/beß to.
außgraben/ iſſrackt.
außhawen/ iſſzirrſt.
außhelffen/ iſſpallidoſcht.
Außkericht/mähßli.
Außländiſch oder frembd/ ſchweſſch.
außleſchen/ iſſdoſehſt.
außleſen/ iſſlaſſiet.
außmachen / zum ende bringē/ beikt/ pabeikt.
außmeſſen / iſſmehroht.
Außmeſſer/Mehrotais.
Einen Fiſch außnehmen / Siwi iſſjembt/kahrniet.

Auß-

Außreisen/ißbrauckt
Außretten/ißjaht.
Außrecken/ißsteept/
ißstaipiet.
Außredē/ißrunnaht
außreissen/ißplehst/
ißplohssiet.
Außreuten / ißra-
weht/ißpluhkt.
Außreuten / ißdell-
deht.
Außruffen/ißsauckt/
ißbrehkt.
Aussatz/ Spittaliba.
Aussätzig/spittaliegs
Außsaugen/ißsuhkt.
außschicken/issuhtiet
außschlaffen / iß-
ghulleht.
außschliessē/ißslehkt.
Außschöpffen / iß-
smellt.
außschreiben/ißrax-
tiet.
außschwimmen/iß-
pelldeht.
Außstossē/ißstumbt/
ißghruhst.
Außtreiben/ißdsiet/
Wallh. ißwaisaht.
Außtrinckē/ißdserrt.
Außweisen/ißradiet.
Außwendig/no are-
nes.
Außziehen/ißwillkt.
Auweh/ way.
Axt/ Zirrwiß.

Ba.

Baar/darauff man
etwas trägt/Beh-
res.
Todtenbahr/ Mir-
ronabehres.
Bach/ Bype.
Regenbach/ Pallz.
Back/ Waigs.
Backenstreich/Pligs-
kis vs Muttes.
Backofe / Zepplis.
Backen/ zeppt.
Bäcker/Beckeris.
Bad/ Pehrschana.

Baden/

Baden/ pehrt/ pehrteeß.
Bader/ Baders.
Badſtuben/ Pirrtz.
Der in der Badſtuben wohnet/ Pirrteex.
Balbierer / Balbeers.
Balck/ Balckis.
Bald/ dries.
gar bald/ peepehſch/ tickuſche.
So bald/ tick dries.
Baldrian / Bulldrians.
Bälgen/ kauteeß.
Ball/ Balle.
Banck / Benckis / Wallh. Sohla.
Banckart/ Maukas-Bährns.
Band/ Seenamais. Wallh. Riſſamais.
Bandweiden/ Klughas.
Thonnen-Band / Stiepa.
Bänden / ſtiepoht / apſtiepoht.
bang/ bail.
bang machen/ ißbeedeht/ ißbaidiet
bang werden/ ißbicteeß/ bail tapt.
der Bann/ iß-ſlehkſchana no Chriſtitas draudſibas.
Bär/ Lahzis.
Bärin / Lahtſcha-Mahte.
Barfuß / plickam Kajahm.
barmhertzig/ ſchehlieх/ ſirrtz-ſchehlieх.
Barmhertzigkeit / Schälaſtiba/ ſirrtz-ſchälaſtiba.
Sich erbarmen / ſchäloht/ apſchäloht
Bahrmutter / Mahte.

Bart/

Bart/ Bahrda.
gebartet/ bahrdains
langen Bart/ gharra Bahrda.
vngebartet / beß-bahrdes.
Bart abschneiden/ Bahrdu noghreeſt.
Baarse/ Aſſara.
Bast/ Luhka.
Bastard/ Maukas-bährns.
Bauch/ Wädärs.
der ein dickē Bauch hat/ leel-wehders.
Bauchfluß/ Wädärafährga.
Baum/ Kohr.
bawen / Nammu darriet/ ähkas vstaiſſiet/ vszellt.
Bawr/ Semneer.
Bawrenhäußlein / Buhda.
Bawrēhoff/ Zeems.

Be. behe.

beben/ trieſſeht/ drebbung / trieſſeſchana/ drebbeſchana.
Becher/ Bickeris.
Becker/ Beckeris.
ein Beckē/ Beckenis.
bedecken/ apſeckt/ apklaht.
bedencken / apdohmaht.
bedachtſam/ apdohmiege.
bedeuten/ eeſiemoht.
bedeutung/ eeſiemoſchana.
bedürffen / truhkt/ wajadſcht.
Ich bedarff/ mann wajaga.
bedüncken/ ſchkiſt.
Ich laß mich bedüncken/ es ſchkeetohß.
Beer/ Ohga.
Beerlein/ Ohdſina.
befehl/ pawehleſchana.

befeh-

befehlen/pawehleht.
Befehlgeber / Pawehletais.
vorhin befelen / papreckſche pawehleht.
befeſtigen/apſtippre-naht.
befreyen / atpeſtiet / peſtiet.
beflecken/ aptraipiet.
begaben / apdahwenaht.
begeben / ſich zutragen/notickt/notickteeß.
begegnen/ ſatapt.
begehen/ thun/ darriet.
begehren/ghribbeht/ eeghribbeht/eekahroht.
Begehrer / ghribbåtais.
begehr/ ghribbeſchana.
Mit begierd / mit verlangen / leelo ghribbeſchan.
begraben / aprackt / abbehſt.
begreiffen / faiembt/
behalten/turreht/paturreht.
beharren/ pallickt.
Behauſung / Mahja / Mahjaweeta.
behawen/ apzirrſt.
behend / attkiels / tſchacklis/ ſchigglis.
behändigen / rohka eedoht.
beherbergen / mahjoht / apmajoht / Mahjaweetu doht.
beherʒigen / abdohmaht.
behülfflich ſeyn/palidſeht.
behüten / bewaren/ apfarghat/ farghat/ ghlabboth/ apghlabboht.

Beklagen / noſchä-
loht/ noghaudeht.
Bey/ py.
da bey ſeyn / klahte
buht.
Nahe bey / tuwe /
klaht/ itt klaht.
Beicht / Ghräko
ſchuhdſeſchana.
Beichten / Ghräkus
ſuhdſeht.
bey der Hand hal-
ten / py Rohkas
turreht.
bey Nacht/ py nackt/
Nackty.
bey Tage/ py deenas.
bey Nahmen / py
Wahrdu/ ar wahr-
du.
Beil/ Zirrwis.
Beyfuß/ Biebotes/
Wiebotes.
Bein/ Kauls.
bey der alten weiſe/
wäkà dabba.
Beinhauß/ Kaula-
kambaris.
beiſſen/ kohſt.
beyſitzen/ peeſehdeht.
ab-beiſſen/ nokohſt.
anbeiſſen/ eekohſt.
vmbbeiſſen/ apkohſt.
wiederumb beiſſen/
attkall kohſt/ prettie
kohſt.
Beyſtand/ Pallidſi-
ba.
beyſtehen/ pallidſeht
Beyſteher/ Palliegs
beywohnen / pee-
mahjoht.
Beywohner / Puſ-
ſcheneer.
bellen/ reet.
das Bellen / Ree-
ſchana.
Beltz/ Kaſchohr.
Mit Beltz bekleidet/
ar Kaſchoku ap-
tährpt.

Beltz-

Beltzmacher / Kaschokneex.
Bänder / Sticpotais / Sticpeneex.
Beutel/ Max/ Macka.
Beutel abschneidē / Macku noghreest.
bekandt/pasiestams.
bekennen/ satziet/vssatziet.
bekümmert / noskummis.
bekleiden/ aptehrpt
belachen/ apsmeet.
beladen / apghrutenaht.
belagern eine Stat/ Pili apfehdeht.
beleiten / pawaddiet.
beliegen/ apmáloht.
berauben / isspohstiet/ appostiet.
bereden / pahr-runnaht.
bereit/ ghattaws.
zubereiten / ghattawu darriet.
berichten / satziet / stahstiet/mahziet.
Berg/ Kalns.
bergicht/ kallnains.
bergē/ slept/ apslept/ paslept.
Verberger / Slehpeis/Paslehpeis.
verbergung / slehpschana / paslehpschana.
Beruff/Ampt/Ammatz.
beruffen/ fordern / aitzenaht.
beschattē/apáhnoht
berühren / taustiet / aptaustiet.
beschämen / kaunu darriet.
beschambt werden/ kaunā tapt.
beschawen / apskattiet/ apluhkoht.

beſcheiſſen/ apdirrſt/ apkrehſt/appluhtiet.
beſchirmen / apghlabboht.
beſchütten/ apbehrt/ apkrattiet.
beſchlieſſen / beikt / pabeikt.
beſchlieſſē/verſchlieſſen/ſlehkt/faſlehkt/ eeſlehkt.
beſchneidē/apghreeſt
beſchneidung / apghraiſiſchana.
beſchreibē/apraxtiet.
Beſem/ Slohta.
beſitzen/ apſehdeht.
beſiñen/apdohmaht.
beſoldē/allghu doht/ nopällnu doht/ jeb Drehbes/jeb Naudu.
beſonders/ ſawiſke.
beſorgen/ bieteeß.
beſpottē/apmehdiet.
beſprengen/apſlatzenaht/ apſlatziet.
beſprengung / apſlatzenaſchana.
beſſeren/labbake darriet.
beſſer/ labbahk/ labbake.
beſtatten / apracke / apbehſt.
beſtehen/ pallickt.
beſtetigen / befeſtigen/apſtipprenaht.
beſtimmen/ peſatzit.
beſtreichē/beſudeln/ aptraipiet/apghahniet.
beſuchen/apraudſiet/ fährſteet.
beten/ luhkt/patarus ſkaitiet.
anbeten/ peeluhkt.
anbetung / peluhkſchana.
betrachten / apdohmaht.
betriegen/ peewillt.
Betrieger / Willtneek/ Wallſchkis.

Betrug/

Betrug/ Williba.
Bett/ Ghulta.
Stroh im Bett/ Ziffas.
GartenBett/ Dohbe.
Vnter-Bett/ Pehlis
BettLaken/ Ghulltas-pallax.
Bettstol/ Ghulltas-kaja.
Bettelen/ beedeleht/ Vbbaghohß eet.
Bettler/ Beedelneex/ Vbbax.
Betteley/ Vbbadsiba.
betrübē/ noskummuschu darriet.
betrübt/ noskummis
Betrübniß/ Noskumschana.
betrübt seyn/ noskummis buht.
beugen/ lohziet.
Beul/ Trumbs.
Beut/ Laupischana.
beuteln/ sijaht.
bewaren/ sarrghaht/ ghlabboht.
bewahrung/ sarrghaschana/ ghlabboschana.
bewegen/ lohziet.
bewegen etwas zu thun/ par-runnaht.
beweinē/ apraudaht.
beiten/ warten/ ghaidiet.
bezahlen/ maxaht/ nomaxaht.
bezaubern/ ap-burt. noburrt.
bezauberung/ noburrschana/ apburrschana.
bezeigē/ leezibu doht/ apleezenaht.

Bi.

Bibel/ Ghramata kur Deewa Wahrd ceraxtiet/ Deewa-Ghramata.

Biber/Bebbris.
Biebergeil / Bebbrapauti.
bicken/ bickeht/ kappaht.
bicke/ bickis.
biegen/ lohziet.
biegig/das sich beugen leſt/ lohziegs.
biegung/lohzischana
einbiegen/ eelohziet.
vmbbiegē/aplohziet.
von biegē/nolohziet.
wiederumb biegen/ attlohziet.
Biene / Imme / Bitte.
Bienstock/Trohps/ Bisscho-Trohps.
der mit Bienē vmbgehet/ Bitteneex.
Bier/ Allus.
Bierbrawen/ Allu darriet/ bruweht.
Birn / Ogha/ Oghas.
Birnbaum/ Oghokohx.
bieten/ darreichen/ sneekt.
beut oder reiche her deine Hand/ attsneeds Rohku.
bieten seine Waar/ dahwaht / isdahwaht kawu Preix.
erbietung/sohlischana.
einem etwas entbieten/ lickt ko fatziet.
gebieten/pawehleht.
Gebiet / Kungha Semme.
verbieten/ aißleerkt.
Bild/ Bilde.
Bilger/Schwessheneex.
Bilsenkraut/ Driggeni.
binden/feeht.
Hutbinde / Zäppuresswicte/blaweris

Kinds

Kindsbind / Soh-
wista / Bährna-
johsta.
Stirnbind / Peeres-
aus.
das Binden / feeschā-
na.
anbinden / peefeet /
Wallh. peeristi.
auffbinden / vsfeet /
attraiffiet.
Faßbinder / Mutze-
neer.
fasi bindē / stippre feet.
einbinden / cefeet.
verbinden / apfeet.
zusammenbinden /
fassfeet.
hinder sich binden /
attpackal feet.
vberbinden / pahr-
feet.
vornen-her zu bin-
den / preckscha fas-
feet.
wiederumb binden /
attkall feet.

Bircken / Bährsa.
Birckhun / Tetteris /
Rubbenis.
Bischoff / Pieskohps.
biß / abgebissē stück /
Kummohß.
biß dahin / lieds tam /
ihs to.
biß ans ende / lieds
ghallam.
biß hieher / ihs-
schim / lieds schim.
biß jtzund / wehl / ir
taggad.
biß so lang / kamehr.
bißweilē / briescham.
bitt / luhkschana.
ab-bitt / noluhkscha-
bitten / luhkt. (na.
Bitter / Precator.,
Luhdseis.
ab-bitten / noluhkt.
außbitten / ißluhkt.
bitter / ruhkß.
bitterlecht / pa-ruhkß

bitterlich / acerbè, ghausche.
bitterwerden/ruhkt tapt.

Bl.

Black/ Blacka.
Blackhorn / Dintenfaß/ Raxtama-Riex.
Blatt/am Baume/ Lappa.
blappern / plaudern / pluckschkeht/ tehrsehk.
blapperer/Pluckschkis/Tehrsetais.
auff blahen/ vspuhst
sich blähen/ vspuhstees/ leeliteeß.
Blase in den Menschen oder an eim Thiere/ Puhßlis.
Blasebalg / Plehschas.
Wasserblase/ Burrbulis.
blasen/ puhst.
blasen auffwerffen/ Muttukus vomeht. [wird eigendlich vom siedenden Wasser gesagt.]
außblasen/ißpuhst.
durchblasen / zaure puhst.
einblasen/ eepuhst.
entgegen blasen / attkal puhst/prettie puhst.
zusamen blasen/ sapuhst/kohpasapuhst
Blatter/ Puhte.
blaw/ sills.
Blawmasen vom schlagen/ sillums.
Bley/ Swinnß.
Bleykugel / Lohda no Swinnu.
bleiben/ pallickt.
bleibung / pallickschana.
auff etwas bleiben/ vs kadu leetu pallickt.

außbleiben / aran pallickt.
wegbleiben / nohſt-pallickt.
bey einander bleibē/ kohpa pallickt.
da zwiſchen bleiben/ ſtarrpa pallickt.
vberbleiben / pahr-pallickt/attlickt.
bleich/ nobahlejis.
bleich werdē/ nobahſteht / ballghanns buht.
blenden/ acklu darriet
verblendung / ap-mahneſchana.
erblenden / oculos perſtringere, wie die Zigeuner thun/ apmahneht
blätterig/ foliaceus, Lappains.
bleichē / apricatione candefacere, bleckeht.
eine Bleiche/ Bleckis
ein Blick/ vsluk oſcha-blind/ acklis. (na.
blind geborn/ acklis dſimbtz / beß Atz dſimbtz.
Blindheit/ Ackliba.
Blitz/ Sibbins.
blitzē/ ſibbinus mätt.
Block/ Blugkis.
bloß/ plix/ kails/ nohx
halbbloß/ pußplix.
blöſſe/ plickums.
blöſſen/ plicku darriet
Bluderhoſen/ Paß-lawas.
blühen/ ſeedeht.
blühē/ grünē/ ſakkoht
außblühē/ iß-ſeedeht.
verblühē/ noſeedeht.
widerumb blühen/ attkall ſeedeht.
eine Blum/ Pugkis.
das auß Blumen iſt/ no Pugkeems.
Blüet/ Seedas.
Blum der Weiber/ Gahrni.

Blumen abbrechē / Pugkus notaſſiet.
Blut / Affinis / Affins / Wallh. Aſchniß.
Blutig / Affinains.
bluten / Affinis tähtenaht / pillinaht.
Blutfreundt / Raddawiers / Radds.
Blut ſpeyen / Affinis ſplaut / wembt / iß-meſt.
Blut ſtillen / Affinis nohſtaht.

Bo.

Bock / Ahſis.
Boden / Erde / Semme.
der Boden / Grund / Dibbins.
der Boden / Böhne / Behnings.
Bodenloß / beßdibbens.
biß auff den Boden / liedspatt dibbinam.
Boge / Stohps.
Bogen ſpannen / Stohpu vswilckt.
gebogen / lieg / lohzieh
Bollwerck / Bullwercks.
Boltz / Pfeil / Bullta / Wiclitzis.
Bohn / Puppa.
bore / ſwahrpſts.
boren / ſwahrpſtiet / vrrpt.
borer / ſwahrpſtitais.
das boren / ſwahrpſtiſchana / vrrpſchana.
außboren / ißvrrpt.
durchbohren / zaure vrrpt.
einboren / ee-vrrpt
geboren werden / peedſimbtam tapt.
verborgen / apſtähpts
borgen / entlehnen / aisjembt / vs paradu jembt / vs addoſchanu jembt.

bölcken

Bölcken / Maut / blaut.
Bort / Malla.
Borcke / Rinde / Kriyis.
böß / arg / nicknis / launs / ſlimbs.
böſe Geiſt / Teuffel / Wälls / nelabbs Gharrs.
Bößwicht / Bube / Blehdis.
Boßheit / Blehdiba.
Bot / Wehſtis.
Botſchafft / Wehſte
botſchafft ſchicken / Wehſte ſuhtiet.
Gebot / Pawehleſchana / Baußlis.

Br.

Brach Acker / Pläh ſſums / jauns pläh ſſums.
Brachen / Semm vsplehſt.
bram auff im Kleide. Raxti vs Drehbem.
verbrämē / apraxtiet.
Brandt / Paggale.
Brandtmahl / Vggunswaina.
Brandtſchaden / Vggunsghrähx.
braſſen / plieteht.
das braſſen / plieteſchana.
Braſſer / Plieteneex.
braten / zeppt.
Bratens / Zeppetz.
halbgebraten / puß zeppis.
Bratſpieß / Eeßmis.
braun / rudds.
braun Pferdt / Bährs ſirrgs.
brauſen / ruhkt.
es brauſet / ruhtz.
Braut / Bruhte.
Brautgam / Bruhdgams
Brautlacht / Hochzeit / Kahſas.
brechē / lauſt / lauſiet.

Brecher/ Lauſitais.
leichtlich brechen / lähte lauſt.
abbrechen/ nolauſt.
abbrechung/ nolauſiſchana.
anbrechen/ eelauſt.
auffbrechē/ vslauſt/ vsplehſt.
außbrechen/ ißlauſt.
durchbrechē/ zaurelauſt.
einbrechen mit Gewalt/ eelauſtees ar Warru.
hergegen brechen / attlauſt.
ſich erbrechen/ vomere, wembt.
zerbrechen/ falauſtiet
Brey/ Puttra.
breit/ platz.
breite/ flache Schüſſel / Wahnags / Cur: Skuttulis.
Bremſe/ Spahre/ Dunnduris.
brennen/ dädſenaht.
Brenn-eyſen/ dedſiklis.
abbrennen/ nodädſenaht.
einbrennen/ eedädſenaht.
gar verbrennen / wiß ſadädſenaht.
halb verbrennt / puß ſadedſis.
verbrennen/ ſadädſenaht.
vmbbrennen / apdädſenaht.
abbrennen/ paſſivè, nodeckt.
alſo: eedeckt/ ſadeckt/ apdeckt/ ſic: eededſis/ ſadedſis apdedſis.
Brett/ Ghallds.
außbreiten / ißplattiet.
Brieff/ Ghramata.

Brieff

Brieff schreiben / Ghramatu raxtiet.
Brieff zusamen legen / Ghramatu kohpa salickt.
Brieff versiegeln / Ghramatu aisspeest
Briefftrager/Ghramata-nessejs.
bringen/ nest.
anbringen / anreitzen/pakuhdenaht.
anbringen/referre, attsaziet. (tais.
Anbringer / Atsazi-
Anbringung/ attsazischana.
außbringen / ißnest.
herbey bringen/ attnest / Seelb. danest.
herfür bringe/ preckscha nest.
einbringen/ eenest.
vmbbringen / tödten/kaut/nokaut.
vollbringen / beikt/ pabeikt.
wiederbringen/ attkall attnest.
zu wegen bringen/ dabbuitest.
Brock/ Kummohß.
Brosam/ Drußka.
Klein zerreiben / druſko drußkahß sabberrst.
Brod/ Maise.
grob/schwartz brod/ Klaipa-Maise/Saimes-Maise/ rupja/ mälla Maise.
Kleyenbrod/Klijas-Maise.
Weißbrod / ballta Maise.
Brodbäcker/Beckeris/Maisesżappeis.
Brodblatterlein / Maises-tullsnis.
Brodkorb/Maises-Kurrwis.
Brodschauffel / damit man dz Brod im Offe scheust/Lisa

Brühe

Brühe od Suppe/ Sulla.
Brück/ Tillz.
brüllen wie ein Kuh oder Ochß/maut/ blaut.
brummen/ murrē/ kurrneht.
Bruder/ Brahlis.
brüderlich/ braliqhe
Brunn/ Acka.
Springbrunn/ Awohz.
Brunellen / Sillghallwischi.
brunst/ anzündung Vgguns=ghrähx.
Brunst/ Hitze/ karrstums.
einbrünstig machē/ ce=karrseht.
Brunz / Pisse / Miesáli.
brunzen / seichen / miest.
Mir thuts noht zu brunzē/ micturio, mann ghribbahß miest.
Brust / Kruhz / Kruhtis pl.
Die Brüste oder Zitzen/ Puppi/ pl. Puppa/ sing.
das Wartzlein an der Brust/ Puppas=ghalls.
brüten/ Eyer auß=brüten / Pautus (Wallhoff. ohlas) ißperreht.

Bu.

Buhb/ Blehds.
Bubenstück/ Blehdiba.
Bubenstück begehen/ blehdibu darriet.
Buch/ Ghramata.
Büchenholtz/ Klawaskohx.

bücken/

bücken/neigen/ lohzieteeß / klanniteeß pass. lohziet/ Act.
buch / kniebeuge / lohzeklis.
Büchs / Rohr / Bissa.
Büchsenmeister / Büßmeisters.
Büchsenpulver / Bisschasahles.
Büchsen / Hosen / Bixes.
Bund / Bündnüß / Saliedsenaschana/ Saderreschana.
Bund auffrichten / Verbündniß machen / saderreteeß / saliedsenateeß.
Bunge/ Trummel/ Bunghas.
Bungen schlagen / Bunghas sist.
Bungenschlager / Bundsineex.
bundt/ raibs.
Bürde/ Nasta.
Bürdlein / Nastina.
Bürde aufflegen / Nastu vslickt.
Burg/ Pills.
Bürge / Ghallwotais.
Bürgē/ Ghallwoht.
Bürgschafft/ Ghalwoschana.
Bürger / Nassineex.
Bürgermeister / Bermeisters.
Bürste / Sarri / Zuhkassarri.
Bürste/ damit man sich bürstet/ Susfecklis.
bürsten/ suckaht.
sich bürstē/ suckateeß
Kehrbürst / Drahnas-sussecklis.
Busch/ Mesch.
Busen/ Asohz.

Busse/

Busse/ Ghrāko attſlaſchana.
Busse thun/ no ghrākeems attſlaht.
Bütte/ Spannis.
Büttel / Bende / Beeriets.
Büttelknecht/ Bendeskalps.
Butter/ Sweests.
Buttermilch/ Kehrnespeens.
Butter machen / Sweestu kehrneht.

Ca.

Cameel / Meſchaſirrgs.
Camillen/ Kumeles
Camin/ Skurſteens
Cantzel / Cantzels / Predigka-krähßlis.
Cantzler/ Cántzleris.

Ch.

Christus/ Christus/ ſwaidiets.
Christliche Gemeine/ Christita draudſe
Christ-Monat / Willka-Mehnes.
klar/ ſkaidris.

Co.

Comet / Aſtita Swaigſne.
Corallen/ Krelles.

Cr.

Creatur / Raddita leeta.
Creutz/ Cruſtz.
Creutz / Vnglück / Nhelaimiba/ Nhelaime.
Creutzigē/ py Kruſtu ſiſt.

Da.

Da / daſelbſt / turr/ turrpatt.
da/ zu der zeit / tad/ tanny laika.
dadurch/ the zaur.
dagegen/ tur prettie.
daher/ tapehtz.
biß dahin/ tamehr.
dahinwertz / vs to puß.

damals/ tad/to brie=
damit/ ka. (de.
danieden/ſemme.
Dach/ Jumbtz.
Dacht im Licht/
Dacktz. (ſchana.
bedacht/ apdoma=
in bedacht nehmen/
apdohmaht.
vnbedacht/nheapdo=
miet.
vnbedachtſam/nhe=
apdomighe.
erdacht/ißdomahtz.
Damm/ Dambis.
Damm machen/
Dambi darriet.
Dampff/ Dwaſſcha
dampffloch/ rauch=
loch/ Spellte.
dann/denn/ aiſto.
Danne/ Preeda.
Dañapffel/Zeckuris
Danck/ Pateitziba/
Pateickſchana.
danckbar/ pateitziegs
dancken/ pateickt.
danckbarlich/ patei=
tzige.
Danck verdienen/
pateitzibu nopellniet
Dantz/ Dantzis/ lä=
kaſchana.
dantzen/ dantzoht/
läkaht.
darauß/ ara.
darinn/ eekſcha.
darumb/ tapehtz/ta=
dehl.
dazwiſchen/ tanny
ſtarrpa.
Darm/ Sarrnas/
Eekſchas.
Darmgicht/ Sarr=
naghreeſchana.
darnach/ pehtz.
darreichen/ paſneekt
darſtellen/ preekſcha
daß/hoc, taß. (weſt.
eben daß/ihten taß.
daſelbſt/ turr patt.
daß/auff das/ ka.
daß nicht/ ka nhe.

biß

biß das / tamehr.
das Gesetz ist abkommen / ta Teessa jaw pa ghallam / beighusseeß.
das Haupt bedeckē / Zäppur vslickt.
das Haupt entdecken / Zäppur nojembt.
das ichs kürtzlich sage / Ar ihsseems Wahrdeems sackoht.
Daum / Ihkschkis.
Es dauret mich / man gir schähl.
dauren / währen / illghe stahweht.
Daw / Rassa.

De.

Decke / Degkis.
Deckbett / wie vnsere Bawren habē / Sackscha / willane.
Deckel / operculum, Stillpis.
decken / feckt / apfeckt.
bedecken mit Erdreich / abbehst.
oben vber decken / par wirssu feckt.
verdecken / verbergen / slehpt.
Deichsel / Diesteles.
dein / tawus.
Deissel Flachs oder Heede / od Wolle / Kohdelsch.
demmen / zustopffē / aisdambeht / aisdarriet / aisbahst / aismest / wies sich schicken wil.
demütig / sämms.
demütiglich / semmighe.
sich demütigen / semmoteeß.
dencken / domaht.
Denckzeichen / peeminneschanna.

einge-

eingedenck seyn/pee-minneht/attmiñehs
vorbedencken / pa-preekſche apdomaht.
wieder-gedencken / attkal peminneht.
der/ taß.
dererley/dergleichē/ ta-paſſcha / no to paſſchu/ihten ta.
faſt dergleichen / ihtenta tick.
derhalben / tapehß / tadehk.
verderbē/ſamaitaht.
deßgleichen / ta liedsarridſan.
Deutſcher/wahßeetß
deutlich/ſkaidre/protighe.
deuten/ rahdiet.

Di.

Dichten / iſſdomaht.
dichtung / iſſdomaſchana.
Gedicht / Fabel / Paſſaka.
dick/offt/frequenter-daſche reis.
dick/ denſus, bees.
dicke / denſitas, beeſums.
dicklich/ pa-beeß.
dick/ craſſus, räßnis.
dicke / craſſitudo Reßniba.
dicke werden/räßnis tapt.
dick werden/ ſolideſcere, bees tapt/ſaretteht.
die/ tha.
Dieb/ Sagglis.
Dieb in der That ergriffen / karrſts Sagglis.
dienen/ kallpoht.
Diener/ Sullainis/ Kallps.
Dienerin / Magd / Kallpone.
Dienſt/ Dienſtbarkeit/Kallpoſchana.

dienen / ehren / zeeniet / ghodaht / ghodà turreht.
dienen vmb Sold / par allghu kallpoht.
verdienen / pellniet / nopellniet.
verdient / pellnietz / nopellnietz.
vnverdient / nhepellnietz / nhenopellnietz
Dienſt / Hülff / Palliegs.
Verdienſt / nopällns
dieweil / aiſto / ka.
ein Diele / aſſer, Dehles / Dehle.
Dille / Dilles.
ein ding / leeta.
Dinten / Blacka.
Dintenfaß / Xaxtama-Riex.
Dirn / Meita.
Diſch / Ghallds.
Diſch decke / Ghallds klaht. (autz.
Diſchtuch / Ghallds-
dieſer / ſchiß.
dieſe / ſchie.
diſſeit / ſcho puß.

Do.

doch / tomähr / tock.
Dochter / Meita.
Dolch / Dagga.
Dole / Tale / monedula, Kohſſa.
doll / trax / beßprahtiegs.
ein Tölpel / Mullkis.
Doñer / Pährkohns.
doñern / Pährkohns duhds / ruhtz.
Dopff / Pohds.
Döpffer / Pohdneex.
Döpfferleim / Pohdneeka-Mahli.
doppelt / diwikahrtighe.
Dorff / Sähta / Zeems.
ich dörff / audeo, eß drieſiu.
Dörfftig / Nabbags.

Dorn /

Dorn/ Ehrschi.
dórren/ kallteht.
dort/ turr/ turp.
dort hei/ no turrenes
Eyerdotter / Zálltumms-pautà/ Ohlà Wallh.
Dow/ros, Raſſa.

Dr.

Drach/ Puhkis.
Dreher/ Dreymans
Drat der Schumacher/ Kurrpneeka Drahte.
drauſſen / ara.
drawen/ draudeht.
Dreck/ Suhds.
drey/ trieß.
Dreyeinigkeit / Trieaidiba.
Dreyfuß/ Triekaja.
drengen / ſpeeſteeß / lauſteeß.
dreſchen/ kullt.
Dreſcher/ Kuhleis.
droben / auffcham / wirſſon.
drüber/ pahre.
drucken/ ſpceſt.

Du.

Du / tu.
dulden/ zeeſt/ paneſt.
duldung/ zeeſchana.
Gedult/ pazeeſchana
gedültig/ pazeetiegs.
dumm/ mullkis.
dunckel / tumbs / Seelb. tümbs.
gar dunckel / itt tumbs.
Dunckelheit / Finſternüß/ Tumbs/ Tumbſiba.
verdunckelẽ/ aptumſoht/ tumbſe darriet.
es wird dunckel / tumbß tohy/ tumbß mättahß.
düngen/ miſten/ ſuhdoht/ apſudoht.
bedüncken / ſchkiſt.
dünn/ plahns / item rätts.

dünne machē/ plahne/ rätte darriet.
Dunſt/ Dwaſſcha/ Twaix.
Dunſt gebē/ Dwaſſchu doht/ Twaikn
durch/ zaur. (doht.
allenthalben durch/ zaur zaurem.
wodurch/ jeb kur zaur.
Durchlauff/ Wähdära-fährgha.
dürr/ fakalltis.
dürre/ ſiccitas, fauſiba.
dürre machen/ kallteht/ ißkallteht.
Durſt/ Twiekſchana
dürſten/ twiekt/ dſerit ghribbeht.
durſtig/ ißtwiekis.
Durſt leſchen/ attdſerrteeß.

Eb.

Eben alſo/ ihten ta.
eben derſelbig/ taß patz.
eben/ gleich/ taißnis/ liedſäns.
vn-eben/ nheliedſäns/ nhetaißnis.
ebne/ planities, Taiſſniba.
eben machen/ liedſäne darriet.
Eber/ Weppris.

Ec.

Eck/ Kackz.
eckicht/ kantiegs.
drey-eckicht/ trießkantiegs.
ſechs-eckicht/ feſchkantiegs/ feſſcham kantehm.

Ed.

Edelman/ Muiſchneex.

Eg.

Egdeß/ Eidegs/ Schkirrſatte.

Ege/

Ege/Egge/Etzeschi.
Egel/ Dehle.
Eggen/ Etzeht.
Eggung/Etzeschana
Egger/ Etzätais.

Eh.

Ehe/ lauliba.
Eheberedung / faderribas.
Ehebrechen/laulibu parlauſt.
Ehebrecher/laulibas Parlauſetais.
Eheweib / laulata Seewa.
Ehemann/ Laulahtz Wiers.
eher/prior, pirrmais
eher/priꝰ, pirrmahk/ pirrms.
Ehr/ Ghods.
Vnehr/ Nheghods.
Ehrbar/ ghodighe.
Ehren/zeeniet/ghohdeht/ghoda turreht.

Ei.

Ey/ eja/ ey.
Eichbaum / Ohsohls/Ohsola-kohx
Eichel/ Sieles.
Eichorn/ Wahwere
Eyder/Schkirſatte.
Eyd/Swehreſchana
Eyffer/Bahrſtiba.
eyfferen/barrg buht.
eigen/ paſſcha.
mein eigen / manna paſſcha.
eigendlich / itt ihpaſſcha.
eilig/peepehſche/dries
eylen/ſteickteeß/ſkubbenateeß/trauckteeß.
Eilung / das eilen / ſteickſchana/ſkubbenaſchana.
faſt eilen/kohte ſteickteeß.
ein/weens.
einwehrts/eekſchkige
hinein/ eekſcha.
einander/ zitz.
Eingeweid/eekſchas

einfältig/weenteeſſis
eingieſſen/ eeleet.
einmahl/ weenreis.
eintragen/eezellt/ee-
neſt.
ein wenig/magkeniet
Einwohner/ Eebu-
weetis.
einwurtzeln / eefack-
noht/ facknes meſt.
ein zeitlang / kahdu
briedi.
Eyſen/ Dſellſe.
das von Eyſen iſt /
no Dſällſe.
Brenn-eyſen/dedſie-
kla.
Fuß-eyſen/Pinnäkli
Eyſen Roſt/Dſells-
Ruhſſa.
Eyß/ Läddus.
zu Eyß gefrieren /
Läddä fallt.
Eyß-zapffe/Läddus-
Tappa.
eitel/vnnütz/ nhelee-
tis.
eitel werden/ißniekt.
Eiter/ Pueſſis.

El.

Ellenbogen / Äll-
kohns.
Elend/ mühſelig /
nabbags.
Elend / Jammer/
Nhelaimiba.
Elend/(Thier) alce,
Breedis.
auff die Elends jagt
reiſen/breeſchoht.
Elle/Ohleckts.
Ellernbaum /
Allckſchnakohr.
Wallh. Ellckſchna.
Eltern/ Tähws vnd
Mahte/Wätzaki.

Em.

Emmer/Spannis.
empfahen/dabbuit.
empfahung/dabbui-
ſchana.
empfinden/ nomam-
niet.

Empó-

empörung/ dumpis.
empörung anrichten/ dumpi darriet' eefahkt.

En.

End/ ghalls.
enden/ beickt.
vollenden/ pabeickt.
endern / zittade darriet.
eng/ schaurs.
fast eng / kohte schaurs.
eng/ anguste, schaure.
enge/ angustia, schaurumbs.
engmachen/ schaure darriet.
Engel/ Enghels.
EngelSchaar/ Engelo draudse/ Pullx.
böser Engel/ nicknis Enghels.
Ente / Piele / also werden eigendlich die zamē Enten genandt.
Wilde Ente / Raudawe.
entgegen/ prettie.
sich entsetzen / ißbieteeß.
entweder / jeb.
entgegen kommen/ satapt.
enthaltē/ noturreteeß
enthäuptē/ ghallwu nozirrst.
entlauffen/ pabehkt/ nohst behkt.
entledigē/ attpestiet.
entlehnen/ aisjembt.
entschlaffen / aismickt.
entschlaffen machē/ aismidsenaht/ apghulldiet.
entschüldigen/ aißbilldeht/ ißrunnaht.
entwehnen / noschkirrt/ attschkirrt.
entzünden / eedädsenaht.

Er.

Er/ wings/ taß.
er ſelbſt/ wings patz.
Erbſchafft / Bähr-
na=Mannta /
Manntiba.
Erb/ Manntenecr.
Erbarmen / abſchä-
lotecß.
Arbeit/ Darrbs.
Erbs/ Sirrni.
erbleichē/ nobahlehr.
Erd/ Semme.
auff der Erden / vs
Semmes / wirß
Semmes.
Erdbeer/ Señenes.
Erdbebē/ Semmes-
trieſſeſchanna.
erdenckē/ ißdohmahr.
Erdenkloß/ Señes-
piete.
Erdengefaß / Ack-
minatraux.
erfahrē/ nomanniet/
ißdſirrdehr.
erforſchē/ ißklauſſiet.
erfrewen / eepreeze-
nahr.
erfrieren/ eeſallt.
erhalten/ vsturrehr.
erhangen/ pakahrt.
erhangen werden /
pakahrtam tapt.
erkauffen/ attpirrckt.
erkennen/ attſiet.
erlangen/ dabbuit.
erlauben/ watku dohr
erlöſen/ peſtiet.
Erlöſer / Peſtitais.
Ermel/ Pecdraukne.
Ernd / Plaujama-
laix.
Erndten/ Plaut.
Erndter/ Plahweis.
erquicken / attwee-
ghloht / eepreeze-
nahr / eeſpirrdſe-
nahr.
erſcheinen / ſich ein-
ſtellen/ atteet / att-
nahkt.

erſchre-

erſchrecken / iſſbeedeht/bail darrict.
erſchrocken / iſſbeedähx.
erſt/ pirrmais.
erſt dazumahl / tad wehl.
erſt jtzt/ itt taggad.
erſtlich / pirrmajà kahrtà.
Erſtling/Pirrmaji.
Ertz/ Warrſch.
erzehlen/ſaxiet/ſtahxſtiet.
Erzehlung / ſtahxſtiſchana.
erziehẽ/ vsaudſenaht

Eſ.

Es ſey dann/ ja nhe.
Eſel/ Eſels/ Kuhtris Lohps.
Eſche/Aſche/ Pällni
Eſchenbaum/ Klawaskohx.
Eſſen/ Ehſt.
Eſſig/ Ettigkis.

Et.

Etzlich / daſch.
etzlicher maß / pußlieds.
an etzlichen orten / daſcha weetà.
etwa an einen Ort / jeb kahdà weetà.
etwañ einer/ jeb kaß.

E.

Etzen/ ſpeiſen/ barroht/ ädenaht.

Eu.

Eule/ Appohx.
euſſerlich / no ahrenes.
das euſſerſt eines dinges / arapuſſe.

Ew.

Ewer/ juhß/ juhſſo.
ewig/ muhſchiegs.
Ewigkeit / muhſchiba.
ewiglich/muhſchige.

Ey.

Ey / Pautz / Wallh. Ohla.
Eyerdotter/Pautadsälltums.
Eyerschal / Pautatschaumalas.
Eyer legen/ deht.
Eyer brüten/perreht
Eyerschelen/lohbiet
eylff / weenpadeßmett.

Fa.

Fabel/ Passaka.
Facenetlein / Näsdohr/Däggunautz
Fackel/ Lahpa.
Faden/Paweddens.
fahen / jembt / fajembt / ghrabt/faghrahbt.
Fahestricke / Walldsini/Spohsts.
anfahen/ eefahkt.
anfahung / eefahkschana.
Anfang/Eefakums.
entfahen/fajembt.
Gäste entfahen / Weessis fajembt.
entfahung / fajembschana.
vmbfahē / apjembt / apkambt.
fählen/jrren/alloht/malldiet/mulldiet.
fallen/ krist/ pullt.
fall/ krisschana/pullschana.
mit fallen vnd stürtzen/krißdams/pulldams.
fallende Seuche / krietuma Sähtgha.
falsch / nhetaißnis / nhepatteß.
falsch schweren/nhepatteeß swehrecht.
Falte/ Krohka.
falten / falickt/fakrokaht.
Fahne/ Karrohgs.

Fänd-

Fändrich / Karrogha Neſſeis / Karrogneex.
fahren / brauckt / waſchohk.
fahren im Schiff / ar Laiwu eet.
fahrläſſig / beßbehdis
anfahren / pee-et
durchfahren / zaure eet.
erfahren / ißklauſſiet / nomanniet / ſajuſt.
erfahren / peritus, kaß dauds redſejis / peemanniegs.
fortfahren / projam eet / item, pa-eet.
fürüber fahren / zäzen eet.
hinfahren / nohſt eet.
nachfahren / packal dſieteeß.
Landfahrer / fugitivus, Bäghuls / Semm-täckuls.
vberfahrē im Schiff ar Laiwu parzellt.
niederfallen / Seiñe kriſt / py ſemmes kriſt.
außfallen / ißkriſt.
einfallen / ee-kriſt.
herab fallen / nokriſt.
Vnfall / Nhelaime.
Färckel / Siwähns.
Farr / Ochſe / Wehrſfartzen / pirrſt. (ſis.
Faß / Gefaß / Traux.
ein Faß / dolium, Wahte.
ein Faßbinder / Mutzeneex.
faſſen / ſajembt / ſapraſt / ſamanniet.
faſt / kohte / warren.
gar faſt / itt kohte / warren kohte.
faſten / ghawcht.
die faſten / ghawene.
Faſtnacht / Kurrowemi.

fatzen /

fatzen / beſpotten / mehdiet / apmehdiet / neewaht / nitzinaht.
faul / Slinx / Kuhtris
faul / verweſen / putridus, ſapuwis.
ein Fauler / Langſamer / Slingkis / Ghlähws.
faulen / ſapuht.
Faulbaum / Ewa / Ewaskohx.
Fauſt / manus in cumulũ contracta, Duhre.
Fauſt machen / duhri ſajembt.

Fe.

Fieber / Drudſis.
das Fieber haben / no Drudſi krähſtis tapt.
Feder / Spallwa.
Pflaum Federn / Duhni.
Schreibfeder / Raxtama Spallwa.
federich / ſpallwains.
das Federn an Füſſen hat / ar Spallwainam Kahjahm / ar rukainam Kahjahm.
fegen / mehſt.
außfegen / iſmehſt.
Außfeglis / Mähſli.
Feyer / Feyertag / Swähta-Deena.
feyren / ſwehtiet.
Feigen / Wieges.
Feigenbaum / Wiega-Kohx.
Feil / Wiele.
feilen / wieleht.
fein / diſchans / labbs.
fein / pulchrè, diſchane / labbe.
Feind / Enaidneex / Prettibneex.
Feindſchafft / Enaidiba.

feiſten /

Feisten/ beßdeht.
feist/ fett/ taux.
Feistigkeit/ taukums
feist machē/ barroht.
Feld/ Laux/ Tierums
Feldig/ dz viel ebner
Felder hat / Lauki ween.
der in Felden wohnet/ Lauzeneex.
Felge am Rad/ Lohx
Fell/ Ahda.
Felß/ Ackmins.
Fenster/ Lohgs.
fern/ tahle.
Ferse/ Papehdis.
fertig/ ghattaws.
Fest/ Swahtki.
Fest halten/ Swahtkus turreht.
Fett/ Taux.
das Fette/ Tauki.
feucht/ drahgnis/ paslapsch.
Feuchtigkeit/ slappjums.
befeuchten / feucht machen / slappenaht / paslappenaht/ slapp-je dariet.
feucht Wetter / slappsch ghaiß.
Fewr / Vgguns / Wallh. ghunns.
Fewrroth/ sarrkans ka Vgguns.
Fewrstatt / Vgunskuris / Vgunsweeta.
Fewrstein/ Krambs.
Fewrzeug/ Schkilltawa.
Fewer machen / Vgguni kurrt.

Ft.

Filtzmantel/ Tuhba
finden/ dabbuit/ attrast.
befinden / fühlen / just/ nomanniet.
erfinden/ isdomaht.

Finger/

Finger/ Pirrꝛ.
Finger-Nagel / Naggs.
finſter / tunckel / tumß.
wenig finſter / patumß/ krähßla.
Finſternüß/ Tumſſiba.
finſternüß der Sonnen vñ des Monds Saules vnd Mehneß maitaſchana.
verfinſtern/ aptumſſoht.
finſter werdē/ tumß tapt.
Fiſch/ Siwis/ Dunæb. Suhß.
Fiſchreuſe/ ghumbis
fiſchen/ ſweioht.
das fiſchē/ ſweioſchana.
Fiſcher/ Sweineex.
Fiſcher der mit ein Angel fiſchet / Mackſchkeretais.
Fiſcherangel/ Mackſchkeres.

Fl.

Flach/ liedſáns.
flache der Hand / Plauxte.
mit einer flachen Hand ſchlagen / drucken/ Ar plauxtu fiſt/ ſpeeſt.
Flachs/ Linni.
Flachs rauffen Linnus pluhkt.
Flachs weichē/ Linnus mehrzeht.
der Ort da man Flachs weichet / Mahrka.
Flachs mit Steinen vnd Holtz wol abdrucken / Linnus ar Ackmineem vnd Kohkeem labbe noſlohdſiet/ noſpeeſt.

Flachs

Flachs treugē / Linnus schahweht.
Flachs brachē / Linnus miestiet / Wallh. paissiet.
Flachs-Schabe / Spahi.
Flachs außschlagē / Linnus kullstiet.
das Holtz damit mans außschlägt / Kullstecklis.
Flachs hecheln / Linnus suckaht.
Flachshechel / Sussecklis.
Flachs spinnen / Linnus wehrpt.
flechten / piet.
auffflechten / ißpiet.
einflechten / ee-piet
flecken / beflecken / aptraipiet / apghamet.
Fledermauß / Sickspahrne.
Flasch / Blaschkis.
Fleisch / Ghatka / Meessa.
Fleischhawer / Meessineer / Slackters.
flicken / lahpiet.
Flicker / Lahpitais / Lapikis.
einflicken / eelapiet.
wiederumb flicken / attkall lapiet.
zusammen flicken / salapiet.
Flieg / Mussche.
Roßfliegen / Massalas.
fliegen / skreet.
das Fliegen / Skreeschana.
davon fliegen / noskreet / nohßskreet.
außfliegen / ißskreet.
durchfliegen / zaure skreet.
einfliegen / eeskreet.
fürüber fliegen / parskreet. her-

herzu fliegē/ attſtreet
hin vnd her fliegen/ ſchurp vnnd turp ſtreet/ ſtraidiet.
hinder ſich fliegen/ attpackal ſtreet.
vmbher fliegen/ apkahrt ſtreet.
vorher fliegen/ papreekſche ſtreet.
zuſammen fliegen/ kohpa kaſtreet.
fliehen/ behkt.
Flieher/ Bághuls.
entfliehen/ ißbehkt.
heimlich hinweg fliehen/ ſläppäne nohſtbehkt.
weit hinweg fliehen/ take nohſtbehkt.
flieſſen/ tetzeht/ pilleht/ ſtreet.
abflieſſen/ notetzeht.
außflieſſen/ißtetzeht.
vberflieſſen/ partetzeht.
durchflieſſen/ zaurecteteht.
einflieſſen/ eetetzeht.
fürüber flieſſen/ zätzen tetzeht.
vmbflieſſen/ apkahrt tetzeht.
weit flieſſen/ tahle tetzeht.
zuſammen flieſſen/ kohpa katetzeht.
Floh/ Bluſſa.
Flöhig/ pills Bluſſo.
ein Floß/ Prahmis/ item Snickis.
Fluch/ Ladeſchana/ Lahſta.
fluchen/ ladeht.
verfluchen/ noladeht
verflucht/ noladähtz.
flucht/ behkſchana.
außflucht ſuchen/ iſrunnateeß.
die flucht nehmen/ behkt/ kajohp meßteeß/ dohteeß vs Kajeem.
Flügel/ Spahrna.

geflü-

Geflügelt / ar ſpahrneem.
mit zweyen flügeln / ar diweem ſpahrneem.
flugs / tudeck tudelien / dries / peepehſch.
Fluß / Vppe.
Außfluß / iſtäcka no Vppes.
vberflüſſig / par pahrehm.

Fo.

Fohren / Thannen / Pinus Preeda.
Folgen / nahkt pehtz.
folteren / peinigen / torquere, lauſiet.
forcht / bieſchana.
Gottesforcht / Deewa-bijaſchana.
Forchtſam / bailiegs
Forchtſamkeit / Iſbailes.
forchtſamlich / biedams.
forchten / biet.
forchten das einer zittert / ſihkauſchalas / pareijohtt / bieteeß.
fordern / erfordern / praſſiet / waizaht / ghribbeht.
Forderer / praſſitaie / ghribbätais.
forderung / ghribbeſchana / praſſiſchana.
abfordern / attpraſſiet.
der forderſt / Pirrmais.
forſchen / waizaht / meckleht / klauſſiet.
Forſcher / Waizatais / Meckletais.
erforſchen / iſklauſſiet / iſwaizaht.
hinforder / no ſcho laiku / pehtz ſcho laiku

Fr.

Fraaß / Nheghauſcha.

D Frag /

Frag / waizaſchana.
fragē / waizaht / praſ-
ſiet / jautaht.
erfragen / ißwaizaht /
ißjautaht.
nachfragen / ißklauſ-
ſiet.
Nachfrager / ißklauſ-
ſitais.
nachfragung / Iß-
klauſiſchana.
nichts darnach fra-
gen / nhenceka pehz
to bádaht.
Fraw / Ghaſpaſcha.
frech oder geil / laz-
tiegs.
frech ſeyn / laztiet.
frey / brie.
Freybaw / Leimans
freyen / entfreyen /
peſtiet / atpeſtiet / ißz-
peſtiet.
Freyen / ein Weib
wollen nehmen /
prezeht.
Freyer / Prezeneex /
Prázátais.
freylich / ka-tad.
freymütig / drohſch.
freywillig / no lab-
bam Prahtam.
frech / verwegen /
muhtwillig / patt-
ghallwis / nhebehd-
neex.
frembd / ſweſſch.
Frembdling / ſweſ-
ſcheneex / Weeſſis.
frembd ort / ſweſſcha
weeta.
frembd Land / ſweſ-
ſcha Semme.
entfrembden / ſackt.
freſſen / riet.
Freſſer / Riyeis.
Freſſerey / Schlem-
merey / Rieſchana /
Plieteſchana / teeka
Ehſchana vnd dſerr-
ſchana.

verfreſ-

verfreſſen / apriet / applieteht.
Frewd / Preeziba / Liexmiba.
frewdig / liexmis / preeziegs / jaux.
frewdiglich / preezadams / liexmodams.
Freund / Draugs.
Blutsfreund / Radda-Wiers.
freundlich mit worten vnd gebehrden / rahms.
vnfreundlich / bargs alij, pickt.
Freundſchafft / Draudſiba / Mieläſiba.
frewen / preezateeß / liexmoteeß.
Frewd-geſchrey / ghawileſchana.
Frewdgeſchrey machen / ghawileht.
erfrewen / eepreezenaht.
Fried / Meers.
Fried machē / Meeru darriet.
friedſam / der nach Frieden ſtrebet / rahms Zillwähx.
friedlich / meerighe.
frieren / fallt.
befrieren / apfallt.
vberfrierē / pahrfallt.
wiederumb gefrieren / attkall fallt.
zuſamen gefrieren / kohpa faſſalt.
friſch vnd frölich / liexmis.
friſch / geſund / wäſſäls. [an der Littawſchē Grentze / ſweix / wäſſäls.]
erfriſchen / attſpirdſenaht.
frölich / liexmis.
frölich von Angeſicht / jaux / jaux waigs.

D ij fro-

Frolockē/auffſpringen für frewden/ deet.
frölich machen/ liexmu darriet.
frölich werden/ liexmis tapt.
frölich ſeyn/ liexmis buht.
From/ labbs/ ghohdiegs/ rahms.
Frömmigkeit/ labbums.
frontieren/ Gräntzen/ Eſcha/ Robeſch.
Froſch/ Pogge/ Warrde.
Frösche quarren/ Warrdes kurrxt.
Froſt/ Salna.
Froſt leiden/ ſallt.
Frucht/ Auglis.
fruchtbar/ augliegs.
fruchtbar Erde/ tauka/ labba Semme/ ta Semme Mais dohd.
früh/ aggre.
zu früh/ par leek aggre/ loht aggre.
Frühling/ Vorjahr Pawaſſars.
Frühſtück/ Brokaſts/ Puſtricta.

Fu.

Fuchs/ Lapſa.
Fuder/ Wäſmis.
Fuder machen/ wäſmu kraut/ darriet.
fugen/ zuſammen ordnen/ kohpa fataiſſiet.
von einander fugen attſchkirt.
zuſamen fugen die Balcken/ Balgkus ſalickt kohpa/ ſadickteht.
führen/ weſt.
Führer/ waddons/ Zetka-Raditais.
Fuhrman/ Ohrmans/ Wohrmans.

ab-

abführen/ no-weſt.
außführen/ iſſweſt.
einführen/ eeweſt.
herfür führē/ preek-
ſcha weſt.
herzu führē/ attweſt.
heimlich hinweg
führen/ ſlappane
nohſtweſt.
vber-führē/ parweſt.
vberführē/ trajicere
par zelle.
Vberführer/ zalais.
Furt/ Braßlis.
verführen/ peewille.
Verführer/ Willte-
neer/ Wallſchkis.
vorhin führen/ pa-
preekſche weſt.
weiter führen/ taka-
ke weſt.
wiederumb hinfüh-
ren/ attkall attweſt.
zuſammen führen/
kohpa ſaweſt.
Vberfuhr/ traject⁹,
Singkis/ Plohſis.

Füllen/ pilldiet.
gefüllt/ pilldietz. (na.
Fullerey/ Plieteſcha-
außfüllen/ iſſpilldiet.
erfüllen/ pepilldiet.
Füllin/ equulus, Ku-
mels.
Funck/ dſirxtele.
funcklen/ ſpiedeht.
ein fund/ iſſdoma-
ſchana.
falſcher fund/ willti-
fünff/ peetz. (ba-
der fünffte/ peektais.
je fünffe/ quini, pa-
peezeem.
fünfffaltig/ peetz-
kahrtighe.
fünffhundert/ peetz-
ſimbti. (reiſas.
fünffmahl/ peezas
fünffzehen/ peetzpa-
deßmitt.
fünffzig/ peetzdeſmit
für/ preekſch/ preek-
ſcha.

für vnnd für / allaschien/allasch.
Furch/Wagga.
Furch machē/Waggu dsiet.
fürderen / nutzen / labbe darriet.
Fürhang/preekschakarramais/preekschauts.
fürhin / hinfürder / jo-projam.
fürnehm/aurts/leels
fürsichtig / apdomighe.
Fürsperre/Riegel/Klingkis.
ein Fürst/Leelskung.
Fürtuch der Weiber/Preekschauts.
fürwahr/patteeß.
Fuß/ Kaja.
Dreyfuß/Triekaja.
Fußbecken/Beckens
Fußeysen/Pinnackli
fußganger/kajeneer.
Fußknecht/ id.
Fußpfad/zellings.
Fußtritt/Pähda.
die Füsse zusammen bindē/Kajas kapiet.
ein Fuß fürschlagē/Kaju preekscha mest.
Futter / Viehe Futter/Barriba.
vermischt Futter / Mistris.
Futter vnter einem Kleide / Ohders / Wohders.
futtern ein Kleid / Drahnu ißohdercht/ Drehb ißwohdereht.

Ga.

Gabe / Schkinkoschana/Dahwenaschana/Dawanas.
begabē/dahwenaht/ apdahwenaht.
Morgen Gab / die das Weib zum Manne bringt / Riekapuhrs.

Zugab/

zugab/vsdohſchana.
begabt / apdahwenaht.
Gabel/ Dackſchas/ Säckumi/Vrrkis.
gackſen/oder ſchreyẽ wie eine Henne/ klahdſenaht.
gählich/ peepehſch.
gail/gall ſein/ laxtiet
Galgen / Karratawas.
Gall/Schullitis.
Gang / das gehen/ Eeſchana.
Außgang/iß=eeſchana.
eingang/ee=eeſchana
vmbgang / apkahrteeſchana.
vbergang/ pahr=eeſchana.
vorgang / preekſcheeſchana.
vorgänger/preekſchghajeis.
zugang/att=eeſchana Wallh. da=eeſchana.
Ganß / Sohß / Scrunden, Kahnis/ Normhuſeu. ghuhſchi.
gagẽ wie ein Ganß/ kleekt.
gantz/ wäſſäls.
gantz vnd gar / wißkim/wiſſaßke.
gar/fertig/ghattaws
Garb/Kuhlis.
gar/ itt.
gar ſeer/ itt kohte.
gar arm/itt nabbags
Garnwind / Tietawas.
Garn/ Oſijas.
Garn/Fiſchergarn Tieklis.
garſtig/ rancidus, eenahzis.
garſtig / vnflätig / nheſchkieſts.
Garte/Dahrß.

Baumgarten/Abo-
la-dahrß.
Thiergarten/Swā-
ro-dahrß.
Gartner/dahrſneek.
Gartenbett/dohbe/
Wallh. Ehſcha.
Gaſſe/Eela.
Gaſt/Weeſſis.
Der einē Gaſt auff-
nimpt/Gaimneek.
Gaul / Ehrſels /
ſchkeelis.
Gaſterey halten /
Weeſſibas turreht.
zuGaſte ſeyn/weeſſi-
bahß buht.
Gaſterey/weeſſiba.

Ge.

Gebackens/Zäppts.
Gebacken Maur-
ſtein/Ziegelſtein/
Keeghelis / Tee-
gheiis.
Geben/doht.
Gebehrde/Ceraſcha
Gebehren/dſimbt.
Gebel / faſtigium,
Ghewels.
gebung/doſchana.
auffgeben/vsdoht.
auffgebung / vsdo-
ſchana.
außgeben/ißdoht.
begeben/notickt.
fürgeben/faziet.
nachgeben/peedoht.
vergebens/wellte.
wiedergebē/attdoht/
attkall attdoht.
zugeben/addere, vs-
doht.
Gebet/Patari/Luhk-
ſchana.
Gebaw / Nams /
Ähka.
Gebäw auffrichten
Nammu vszellt /
vszirrſt.
Gebaw vmbſtoſſē /
Naññu apghruhſt/
Ähku apgraut.

gebie-

gebieten/pawehlehk.
das Gebiet / wie weit ein Heer oder Stadt zugebieten hat/Teeſſa: alſo/ Leel-kungha Teeſſa/Riegas-Teeſſa/ etc.
Geboren werden / peedſimbtam tapt.
angeborē/eedſimbtz.
Gebot / Pawehleſchana.
gebrechē oder mangel/Waina.
gebürlich / pareiſe/ peederrighe.
Gebuhrt/peedſimbſchana.
gebürtig/dſimbtene
von wannen biſtu gebürtig? kur tawa dſimtene?
Gedanck/dohmas/ dohmaſchana / Prahtz.
Gedechtniß/attghadaſchana/Prahtz.
Gedencken/peeminneht/attghagaht.
Gedult/pazeeſchana
gedültig ſeyn / pazeetiegs buht.
Gefahr/Nhelaime/ Lixta/Bähdi.
gefallen/pattikt.
es gefelt/taß tiek/patiek.
es gefellt ſeer / lohte patiek.
ein gefallen thun / paprahtam darriet.
gefellig/paprahtam/ peejemmiegs.
Gefangniß/zeetums
Gefängniß vnterm Kleht / Kaſte / Tümneex.
Gefängniß von zweyen Balcken/ darinne die Füſſe geſperret werden/ ſeexſts.

gefangen seyn / zee-tumâ buht.
Geferte Reisegesell Beedris.
Geferte seyn / Bee-dram eet.
geflochten Haar / Bisas.
gegen / prett / prettie / prettib.
gegen einander / weens prett ohtru.
gegen vber / prett / prettie.
gegenwertig / patz klaht.
gegenwertig seyn / patz klahte buht.
begegnen / fatapt.
begegnē / sich zu tragen / notickt.
dagegen / tur prettie.
hergegen / vicissim, attkall.
gehen / eet / staighaht.
auffgehen / entstehē / oriri, lehkteeß. also: daher entstunds / no tennenes lehzehß
außgehen / ißeet.
durchgehen / zaure eet.
eingehen / ee-eet.
entgegen gehen / prettie eett.
fürüber gehen / id.
herumb gehen / apkahrt eet.
herzu gehen / pee-eet / att-eet / Wallh. da-eet
hingehen / nohst eet.
hinder gehē / betriegen / willt / peewillt.
hin vnd her gehen / schurp vnnd turp staighat.
beseits gehen / secedere, atkahpteeß.
zergehen / perire, ißniekt.

Geheim-

Geheimniß / aurta leeta / ko Zillwáka Prahtz nhe warr iß-dohmaht.
geheim / slappáne.
Gehorsam / Paklaufischana.
gehorsam seyn / paklaufftegs buht.
Gehren der Kleider / Laida.
geitzig / nheghauscha.
Geissel / Peitsche / Pietzka / Patagha.
Geist / Gharrs.
gekaufft / pirrktz / nopirrktz.
gekocht / nowahrietz / wahrietz.
gelb / dsálltáns.
gelegen / zu rechter zeit / passchá laickà.
Gelenck / Gliedmaß Lohzeklis.
geloben / fohliet.
geleert / mahzijeeß.
Geld / Nauda.
Hafftgeld / Nauda vs Rohku.
gelten / maraht.
mit bahr Geld kauffen / ar ghattawu Naudu pirrkt.
vergelten / attmaraht
geliehen / aisjámbtz.
gemein sprichwort / sackams Wahrds.
gelüsten / eekaroht.
gemach / langsam / weeghlam / weeghlienam.
heimlich / Gemach / Languehghis.
Die Gemacht / Schamglieder / Kaunums.
Gemahl / Ghaspasscha.
Gemüht / Prahtz.
genehm / angenehm pee-iemmiegs.
genese eines Kinds / Bährnu peedsimbt.

gene-

genesē/gesund wer-
den/wässäls tapt.
Vorgänger/der den
Weg zeiget/Wad-
dons.
Genick/Packauß.
genug/ghann.
gerad/liedsäne.
gerad/richtig oder
strack / gharrsch/
taissnis.
Gerber/Ahdmins.
gerecht/taissnis.
begehren/ghribbeht.
begehrung/ghribbe-
schana.
hefftig begehren /
lohte ghribbeht.
vorhin begehren /
papreeksch ghrib-
beht.
Gericht / Sohds /
Teessa.
gering/lähte.
gern/labpraht.
vngern/nhe labpraht
Gersten/Meeschi.
Gerstin / das von
Gersten ist/Mee-
sains
Gersten-muß/Mee-
scho-Puttra.
gert/Ruhte/Rierte.
Geruch / Ohschna-
schana.
Gesang/Dseeßmis.
Gesäß/Hosen/Bi-
xes/Vhsas/Paß-
lawas.
Gesetz/Baußlis.
Geschirr/Traux.
Geschlecht/Tauta/
Slacka/Zillta.
Geschrey / Sauk-
schana/Brehkscha-
schana/kleekschana.
Geschwar/aughons
geschwind / attkiels/
tschacklis.
Gesell/Socius, Bee-
dris.
junger Gesell/jauns
Puissis/jaunehklis.
Ge-

Geſicht / Waigs / ghiemis.
das Geſims / Projectura, Plauckts.
Geſpenſt / Kähms.
Geſprech / Runnas / Tehrſeſchana / Walloda.
Geſtallt / Ghiemis.
Geſtanck / ſmarrſcha
geſtern / wackar.
vorgeſtern / aiswackar.
Geſtirn / Swaigſne.
Geſtül / Krähßlis.
vngeſtüm Wetter / nicknis ghaiß / wähtri / Puttenes.
geſund / wäſſäls.
vngeſund / nhewäſſäls.
geſundheit / weſſeliba
Vngeſundheit / nhewesſeliba.
geſund machē / dſeedenaht / wäſſälu darriet.
geſund ſeyn / wäſſäls buht.
geſund werde / wäſſäls tapt.
gereuſch / throhrnis.
Getreide / Labbiba.
getrew / peetißiegs.
Gewalt / Watta.
gewaltſamer weiſe / ar warru.
geuden / ißpliethet.
Gewand / Drahna / Millna / Waddmals.
gehnen / oſcitare, ſchawaht.
Eingeweid / Eekſchas.
Gewinn / aughlis.
gewiß / teeſcham.
gewehnen / mahziet / ee-maziet.
Geiffer / ſplaudalas.
geil / laxtains / laxtiegs.
geilen / geil ſeyn / laxtiet.

Gl.

Giebel/Gheweles.
gib mir/dohd man.
es begibt ſich / lá-
tzahß/ noteekahß.
gichten / torquere,
lauſiet.
gienen/ſchawaht.
gieſſen/ leet.
gieſſung/ leeſchana.
abgieſſen/ noleet.
außgieſſen/ißleet.
begieſſen/ apleet/ ap-
laiſtiet/apſlatzenaht
durchgieſſen / zaur-
leet.
eingieſſen/ eeleet.
auff etwas gieſſen/
vsleet.
zugieſſen/pee-leet.
Gifft/Dſállons.
begierd / eeghribbe-
ſchana.
girren / ſtridere,
Sohbus parkohſt.
girrẽwie eine Heñe/
kehrrt.

Glantz/Spoſchums
glántzen / ſpiedeht /
attſpiedeht.
durchglántzend /
zaur zaurem ſpie-
dams.
erglántzẽ/atſpiedeht/
Glaß/Ghlaſe.
Glaſer/Ghlahſneer.
glatt/ghluddáns.
glátten / glatt ma-
chen / ghluddáne
darriet.
glatzig/kahl/plicks.
Glátze / calvities,
plicka Ghallwa /
Pleickis.
Glaub/Tiziba.
Aberglaub / álka-
deewiba.
gláubig/tiziegs.
leichtgláubig / kaß
láhte tiz.
rechter Glaub/ ih-
ſtána Tiziba.
Vnglaub/nhetiziba

Glauben/ Titzeht.
nicht gläuben / nhe titzeht.
gleich / bald / tudeff/ dries.
gleich alß/ ihten.
gleich wie/ id.
zugleich/ liedſe.
vngleich/nheliedſe.
gleichheit/ liedſiba.
Gleichniß/ id.
gleichs alters / weenu wahzuma.
gleiches Nahmens/ weenà Wahrdà.
gleichwichtig / weenà ſwarà.
vergleichen/ſaliedſenaht.
vergleichung / ſaliedſenaſchana.
gleiſſen/ſpiedeht.
gleiſſend/ ſpohſch.
Gleißner/ willtneer.
gleißnerey/ willtiba.
Gleitsmann / waddohns.
Glied / Gliedmaß/ Lohzeklis.
Glied des Leibes/id.
das Mañlich glied/ Wiera Kaunums.
Glock/Pullxtens.
Glöcklein / Swahrghulls.
Glöckner/ſwañitais
Glocken ziehen/ leuten/ Swanniet.
Glück/ Laime.
vnglück/ Nhelaime/ Nhelaimiba.
glücken/ laimeht.
glückhafftig / laimiegs.
glucken wie ein brütend Heñ/ kluxteht.
glüen / dåggoht karrſts buht.
glüend machē / dåggoht karrſtu darriet.
glüend / dåggoht karſts.
Glut / karrſtas Ohgles.

Gn.

Gn.

Gnad/Schálastiba.
gnádig/schehliegs.
gnádiglich/schehlige
gnappē mit den Füssen/swallstiet.
gnugsam/ghann.
gnugsam sein/ghañ buht.
gnug thun / ghann darriet.
gnugthuung/ghañ darrischana.

Go.

Gold/sálltz.
klar rein vnd lauter Gold / schkiests tiers Sálltz.
vbergúldet / apselltietz.
Gold-dieb/Sállta-Sagglis.
Goldgel/dsálltáns/itt dsálltáns.
Goldschmid/Gudrabkalleis.
vergönnen/zulassē/wehleht / atwehleht.
GOtt/Deews.
Göttlich/Deewisks.
Gottheit/Deewiba.
von GOTT/ no Deewu.
GottsAcker/Kappsehte.
Gottesdienst/Deewa-kallposchana.
Gottesfurcht/Deewa-Bijaschana.
GOttesfürchtig / Deewa-bijatais.
GOttespfennig / arrha, Nauda vs Rohku.
Götz/Álkadeews.
Götzendiener / Álkadeewa-Kallps.
Götzendienst/Álkadeewiba.

Gr.

Grab/Beddre/Kappa/Wallh. Dohbe.
Ort da Gräber ſind/ſepulchretũ, Kappene.
Stadtgrabe/Ghrawis.
graben / rackt.
grabung/rackſchana
Graber/Ratzeis.
auß-oder auffgrabẽ iſtrackt.
begraben / aprackt/ abbehſt.
Begräbniß/Behres
durchgraben/zaurerackt.
eingraben/ee-rackt.
Graß/Sahle.
Graſicht/ſahlains.
das voll Graß iſt / pills Sahles.
Grad / Fiſchgrad / Aſſaka.
Rückgrad/Muggurakauls.

grawſam/ barrgs.
grawſamkeit/bahrſſiba.
grawſamlich / barrghe.
grawſam ſeyn / barrgs buht.
ein grauſen/horror, ſchauſchalas.
graw/ firrms.
graw ſeyn / firrms buht.
graw werdẽ/firrms tapt.
graw-werck/Wahtweris.
greiffen / twerrt / kampt.
angreiffen/fatwerrt/ fakampt.
begreiffen / faſſen / jembt/fajembt.
vnbegreifflich/ nhefajemmiegs.
vmbgreiffen / apkampt.

greinen / weinen / raudaht.
das greinen / raudaſchana.
greinende / raudadams.
Grentzen / Eſcha / Robeſch.
Grewel / Nheghannſiba / nheghannta leeta.
Grieß / Sand / Smilltis.
ein Grill / Zirrzehns.
Grimm / Bahrſſiba.
grimmig / barrgs.
grimmiglich / barrghe.
grimig ſeyn / barrgs buht.
das Grimmen / Darmgicht / Eekſchas ghreeſch.
Grind / Krätze / Wahtes / Kaſſa / Naiſa.
Grindig / kaſſains / naiſans.
grob / Agreſtis, Mullgkis.
grob / rupjis.
grob Garn / rupjas Dſijas.
Groll / Ienaidiba.
groß / leels / Cur. diſſch.
ſo groß / tick leels.
wie groß / zick leels.
gröſſe / leeliba.
großmütig / leelſirrds
Großmütigkeit / leela-ſirrds.
Großvater / wätzais Tähws.
Großmutter / wätza Mahte.
groß werden / augt / leels tapt.
Grub / Dohbe / bedgrün / ſallſch. (dre.
grünen / ſalkoht.
grün werden / ſallſch tapt / ſallſch meßteeß.

Grund /

Grund/ Dibbens.
Abgrund / beßdibbens.
gründlich / no paſſchu dibbänu.
gründen/dibbenaht.
ergründen / ißklauſſiet/ iſtwaizaht.
Gruß / ſweitzenaſchana.
grüſſen/ ſweitzenaht.

Gu.

Guckuck/Dſägguſe.
ſchreyen wie ein Guckuck/kuhkoht.
Gülden/ſelltietz.
vbergülden/apſeltiet
vbergüldet / apſälltietz.
günnen/wehleht. (tietz
guts günnen/ labbe wehleht.
Gunſt/ wehleſchana
vergunſt/mißgunſt invidia, ſkaudiba.
mißgünſtig / ſkaughis.
mißgünnen/noſkaut
Gurgel/ Kiekle.
Gürtel/ Johſta.
Gürtelmacher / Joſtneex.
gürten/vmbgürten johſt/ apjohſt.
auffgürten/vsjohſt.
loßgürten/attjohſt.
eingürten/ ee-johſt.
hinder ſich gürten/ attpackal johſt.
vmbgürten/apjohſt.
vornen zu gürten / preekſcha ſajohſt.
zugürten/ſajohſt.
guß/ leeſchana.
einguß/ee-leeſchana.
Gutt / Haab / Mannta.
gut/ fromb / labbs/ rahms.
güte/ frömmigkeit/ labbums.
gütiglich/ lähne.

gütig im redē/lähns ar Runnaſchanu.
gutthat/labbedarriſchana.
guts reden / labbe runnaht.
guts thun/labbe darriet.
gutwillig/ladpraht.
gut Wort / labbsprahts.
gwaxen wie eine Pogge/kurrxteht.
gynen/ſchahwaht.

Ha.

Haab vnnd Gut / Mannta.
Haak/Kahſſis.
mit dem Haak erwiſchen/ar Kahſſi paſneekt.
Haar / Matti / pl. Matts/ ſing.
graw Haar / ſirrmi Matti.
Halßhaar an Pferden/ Sarri.
Haupthaar/Ghallwas-Matti.
Schamhaar/ghauri
haaricht/Mattains.
Haarſchnur/Mattpinis/Mattauckle.
haben/ deficit.
ich wils haben/ eß to ghribbu.
er hats/ winjam gir.
ich hab/man gir.
Habern/Auſas.
Habich/Wannags.
Hader/Bahrſchana
haderen/bahrteeß.
Hafe/Topff/Pohds
Hafner/Töpffner/Pohdneex.
Hagel / Kruſſa.
es hagelt / Kruſſa mått.
halb/ puß.
das halbe/ puſſe.
zum halben theil/dimidiò, puſſeh.
hälden / neigen ghahſt/paghahſt.

hälding

hâldung/ neige/ paghahſne.
hâlen / verhâlen / ſleppt/ paſleppt.
Halffter/ Appauſchi
Hall/ heiter/ ſpohſch/ ghaiſſch.
wiederſchall/ Echo, attſkannas.
Halm/ Stohbris.
Halß/ Kacklis.
halßſtarrig / pertinax, pattghallwis.
den Halß abhawen/ Kacklu nozirrſt.
halten/ turreht.
abhalten/ noturreht.
anhalten / vs-ſtahweht.
auffhalten/ kaweht.
auffhaltung/ kaweſchana.
behalten/ turreht/ paturreht/ ghlabboht/ paghlabboht / farrghat/ paſſarrghat.
behalter/ Promtuarium, Klehts.
enthalten/ noturreht
Haußhaltung / Nammaturreſchana
herbey halten/ klahte turreht.
ſich halten/ turreteeß.
Hammel/ Awâhns.
Hammel/ verſchnittener Wieder / Auns.
Hammer/ Ahmars/ Wâſſârs.
Hahn/ Ghailis.
Hanengeſchrey / Ghailalaix.
Han oder Laßzapff an Thonnen / Ahnkins.
Hand/ Rohka.
einhändig / weenrohzis.
flach Hand/ Plauxte
fläche/ oder die höle der Hand/ Rohkàdohbums/ dâllna.
lincke Hand / kreiſſa Rohka.

Rechte Hand/labba Rohka.
Handarbeit / Rohkasdarrbs.
handboge/ällkohns
Handbreit / Rohkas-plattums.
Handbüschlein / manipulus, Sauja.
Handhabe/klingkis.
vorhanden/pp Rohkas.
Handel/Darrbs.
Gerichtshandel / Sohds.
handeln/darriet.
handeln im Kauff/ pretzeht/derreht.
mißhandeln / ghrähkoht/noseegt.
Mißhandlung/Noseedsiba / noseeghums.
Handschuch / Zimbds.
Handthierung / Ammatz.
Handthierung mit kauffen vnd verkauffen / Pretzeschana.
Handvoll/ Sauja.
Spanne mit der Hand/ spriedis.
Handwerck / Rohkasdarrbs/Ammatz.
Handwercksman / Ammata-wiers.
Handquehel/ dweelis.
Hanff/ Kannepeji.
hangen/ kahrt.
anhangen/peekahrt/ peekehrt.
fürauß hangen / preekscha iſſkahrt.
Fürhang/ preekschakarrajams.
hinab hangen / nokahrt.
Hering/ Sillkis.
Hering Kauffman/ Sillgka-pretzeneer.
Harn/ Misäli.
harnen/

harnen/ mieſt.
Harniſch/Brunnas
Harff/Kohkles.
Harffenſchläger / Kohklátais.
harren / ghaidiet.
beharrē/ paghaidiet.
harren / beharren/ perſeverare, pallickt pa ghallam.
hart / zeets.
faſt hart/ itt zeets.
hartē/ hart machē/ zeete darriet.
hart ſeyn/zeets buht.
hart werden / zeets tapt.
hartnäckig / pattghallweneex.
Hartz/ Swackas.
Haſe/ Sagkis.
Haſelhun / Irrbe.
Haſelnuß/Reexta.
Haſelſtaud / Laßdakohx.
Ort da Haſelſtauden ſtehen/Laßdi.
Haſelwurtz / Kummäla-pähdi.
Haſpel/Tietawas.
Haß/ Eenaidiba.
haſſen / niedeht / eeniedeht.
Haſſer/Eenaidneex.
heßlich / nhejaux / nheghannts.
Haub/Mütze/Seewas-Mitze.
Haupt/ Ghallwa.
hindertheil des Häupts/Pakauß.
vordertheil des Häupts/preekſchghallwa.
Haupthaar/Matti/ Ghallwas-matti.
Hauptman / Pillskunx.
Hauptſchädel / Ghallwas-kauß.
Hauptſchwere/ Eenahſchi.
Hauptwehe/Ghallwas-ſahpe.

enthäupten / das Haupt abschlagē / Ghallwu nozirrſt.
hauchen/ puhſt.
anhauchen/ vspuhſt
einhauchen/eepuhſt.
das anhauchen / eepuhſchana.
hauff/ kohpa.
hauffen Volcks / Pullx.
häuffiglich/ pa pullkam/pa kohpam.
häuffen/kraht.
auffhäuffen/fakraht
Hauß/ Nammis.
Bawrenhauß / Gähte/Zeems.
behauſen / majoht/ maſa-weetu doht.
Haußgeſind/kaime.
Haußvater/ Saimneex.
Haußmutter/kaimnezene.
Haußknecht/kallps/ Kallpa-wiers.
Haußmagd / Kallpone.
Haut/ Ahda.
haut die abgeſtreifft iſt/nodierata Ahda.
Haut abziehē/Ahdu nodierahr.
Hew / Seens.
Hewzeit/ Seenalaix
Hewhauffē / Meta/ ghubba/Tuppa.
Hewſchreck / Eiſſens.
Hewharck / ghrabecklis.
Hewſenſe/ißkappts.
haw/ſchnitt/ wahle.
hawē/ zirrſt/kappaht
Hew hawen / Seenu plaut.
abhawen/nozirrſt.
anhawen/ eezirrſt.
außhawen/ißzirrſt.
vnten abhawen/appackſcha nozirrſt.
vorauff hawen / preekſcha vszirrſt.

zerha-

zerhatwen / fazirrſt / fakappaht.

He.

Hebamm / Seewa kattia py ghruhtams Seewahms peemannahß.
heben / zellt.
gemach erheben / pa zellt pa maſem.
anheben / anfangē / eefahkt.
auffheben / vszellt.
ſich vberheben / läppnis tapt.
vberhebung / ſtoltz / leppniba.
Hechel / Suſſecklis.
hecheln / ſuckaht.
das hecheln / ſuckaſchana.
Hecht / Liedäcka.
Hehr / Exercitus, Karrſch / Spähr.
Hehr-Trumm / Bunghas.
Hehfe / Meeles.
Hefft / Kahtz.
heffte / peeſchuht. (te.
hefftig / warrân / lohſo hefftig / tick lohte.
helden / neigen / paghahſt.
heldung / neigung / pa-ghaſne.
helen / verhelen / ſleppt / pa-ſleppt.
Verheler / Slehpeis
verhelung / ſlepp-ſchana.
ſich verhelen / ſlappſtiet.
helffen / paliedſeht.
Helffer / Paliegs.
Hell / Elle.
Helliſch Fewr / Elles-Vggunis.
hell / heiter vnd klar / ſkaidris.
Heller / Kauß.
Helm / Brunna-zäppure.

Hembd /

Hembd/Kräcklis.
Hencken/ kahrt/ pakahrt.
anhencken/pee-kahrt
fühencken/preekſchakahrt.
zuſammenhencken/kohpa kakahrt.
Hencker / Bennde / Beriets.
verhengen/zulaſſen attwehleht.
verhengniß/attwehleſchana.
Hengſt / Ehrſelis / Schkehlis/inghiſts.
Henn/Wiſta.
jungs Hennlein / Zahliets.
herb/ruhkts/ghauſch
herbiglich / ruhkte/ghauſche.
herbe / acerbitas, ruhktums.
Herberg / Majaweeta.
beherbergen/Majaweetu doht.
beherberger/Saimneek.
Herbſt/ Ruddens.
Heerd/ Lohpo-pullx.
Heerd/ Heerdſtat/ focus, Vggunskurris.
verhergen/pohſtiet/ iß-pohſtiet.
Verherger/Pohſtitais.
verherget/iſpohſtiets
verhergung / poſtiſchana.
Hermlin / mus araneus, Särrmulis.
Herr/ Kungs.
oberſter Herr/Fürſt Leelskungs.
Rahtsherren/Runnaskunghi/Rahtskunghi.
Herren Knecht/apparitor, Pieländbahrns/Sullains.

herrſchen/ walldiet.
beherrſchen/ peewahreht/ pee-walldiet/ vswahreht.
Herrſcher / Walditais.
Herrſchung / Walldiſchana.
Hertz/ Sirrds.
behertzt/ drohſch.
Hertzhafftigkeit / drohſchiba.
behertzt machen / droſchu darriet/ ee-drohſchenaht.
Hertzenleid/ bähdas.
Hertzwehe / Sirrds-ſahpe.
hertzen / halſen / apkampt.
heßlich/ nhejaux.
heßlich machen/ nhejaucke darriet.
hetzen/ pakuhdenaht/ kudenaht.
aneinander hetze/ pakudenaht/ pariedenaht
heucheln/ wallſchkiet
Heuchler/ Wallſchkis/ Willtneex.
heucheley / Wallkeſchkiba/ Willtiba.
heulen / kaukt.
das heulen / kauckſchana.
heut/ ſchodeen
hewrig/ ſcho ghaddu
Hex / Zauberer / Burrwis.
Hexerey/ Burrwiba
Hexenwerck / faſcinum , Apmaneſchana.
hey/ ey.
Heyd/ Silla.
ein Heyde/ Ethnic paganus, Paggans.
Heydechs / Schkirrſatta
Heyland/ Peſtitais.

Heyl/

Heyl/Peſtiſchana.
heilen/dſeedenaht.
heilen/heil werden/ ſadſieſt/wäſſals tapt.
Heyl wündſchen / wuſſu labbu wehlehk.
heilig/ſwähtz.
Heiligkeit/ſwehtiba.
geheiligt/ſwehtiets.
heiligen/ſwehtiet.
Heimat / Tähwa-Semme.
daheim/majahß.
heimſuchen/majahß peemeklehk.
Geheimniß/Zillwäka pratam paſlåpta leeta.
heimlich/ſlåppåns.
heimlich/clam, ſlåppåne.
heimlich halten / ſleppt.
Heyraht/Derribas.
verheyraten/iſßdoht Wieram/abpretzeht ſich verheyrahten / Wieru jembt.
vnverheyratet/nhepråtzåhtz.
heiſchen / fordern / praſſiet/waizaht.
heiſchen / bettlen / deedeleht.
Heiſcher/ forderer/ Praſſitais.
heiſchung/ bettlung deedeleſchana.
heiſer/ais-ſmatzis.
heiſerkeit/ais-ſmackſchana.
heiſer werden / ais-ſmackt.
heiſer ſeyn/ais-ſmatzis buht.
heiß/karrſts.
heiß ſeyn / karrſts buht.
heiſſen / befehlen / pawehleht.
vngeheiſſen/nhewåläht.

geheiß/

geheiß/pawehleſchana.
verheiſſen/ſohliet.
verheiſſung/ſohliſchana.
heiter/hell/ſkaidris/ſpohſch.

Hi.

Hie/ſche/ſcheitan/ſcheit.
hie diſſeit/ſche/ſchopuß.
hiedurch/ſche zaur.
hieher/ſchurrp/ſchurr
biß hieher/ſchamähr
Himmel/Debbeß.
himliſch/debbeſkiegs
vom Himel herab/no Debbeß.
hinauß/ahra.
hinein/cekſcha.
hin vnnd wieder/ſchurrp vnd turrp.
hinfür/hinfort/no ſcho laiku.
hinüber/pahre.
hinweg mit/apage, nohſt/ey kurr.
von hinnen/no ſchennenes.
hincken/klibbohſt.
hinckend/klibbs.
hinckung/das hincken/klibbſchana.
Hinder/Arß/Sprahkle/Ohrta/Packala.
hinder/poſt, Packal.
der hinderſt/ultimꝰ pehdeis.
verhindern/kahwehſt
verhinderniß/kaweſchana/Gemäſla.
hinderlegen/deponere, nolickt/attlickt.
Hinderliſt/willtiba.
hinderliſtig/willteneex.
hinderliſtiglich/ar willtu.
hinder ſich/attpackal hin-

hinläſſig / kuhtris / ſlingkis.
Hirn / Ghallwaſmadſenes.
Hirnſchal / Ghallwas-kauß / ſmadſenes-kauß.
hirnwůtig / thrax.
Hirt / Ghanns.
Viehhirt / Lohpo-Ghanns.
Schaffhirt / Awjo-ghanns.
Schweinhirt / Zuhko-ghanns.
Hiſop / Jhſopes.
hitze / karrſtums.
hitzig / karrſts.
hitzig machen / karrſte darriet.
hitzig ſeyn / karrſts buht.
wider hitzig machen vokarrſteht.

Ho.

Hobel / Ehweles.
hoblen / Ehweleht.
hoch / augſts.
faſt hoch / lohte augſts
Hochheit / Augſtiba / augſtums.
hochfertig / lappnis / ghrâſnis.
hochhalten / zeeniet / augſte turreht.
Hochmuth / Leppniba / ghreſniba.
Hochzeit / Kahſas.
Hoden / Pauti.
Hodenſack / Pautokule.
Hoff / Muiſcha.
Hoffplatz / Muiſchas-widds / paghalime.
Hoff vmb den Mon Dahrß apkahrt to Mehnes.
Hoffart / Leppniba / Ghreſniba.
hoffertig / lappnis / ghrâſnis.
hoffen / zerreht.

hoff-

Hoffnung/zerreſchana.
der höheſt/ wiß-auxtakais.
erhöhen / pa-auxtenaht.
erhöhet/ auxtenahtz/ pa-auxtenahtz.
Hoherprieſter/ auxtzbaſnizas-Kungs.
hola/ hoſcha/ hai.
hol/ zaurumains.
hölen / außhölen iſzdohboht.
holen/ beruffen/ aitzenaht.
Holder/Wacholder Pa-eggles.
Holderbeer / Wacholderbeer/ Paeggles-Oghi.
hold/ gunſt / labba firrds/ Schälaſtiba/ Mielaſtiba.
holdſelig/mieliegs.
hold ſeyn / mieloht/ labbu firrdi turreht.
Holtz/Mailka.
Holtzbock / Kirrpis.
Holtzwurm/id.
auffhören/miſt/mitteteeß.
Höle der Hand/ Rohkas-dohbums.
es gehört / klajahß / peedän/peenahkahß
erhören/paklauſſiet.
verhören/examinare, iſzklauſſiet.
vbel hörend/pakurrlis buht / ghrute dſirrdeht. (lis.
vbel hörend/pakurrzu hören/ pertinere. peederreht.
Horn/Raggs.
Einhorn / Weenradſis.
gehorſam/Packlauſſiſchana.
hoſcha/ Heus, klauſſais.
Hoſenbendel / Pagkeles.

Hu.

Hu.

Huff oder Solen an Pferden/ Naggs.
Huffeysen/ packawa.
Hufft/ Ghuhschas.
Hügel / Kallnings / Packalne.
huy/ vi/ nu.
Hülff/ Palliedsiba.
Hülsen/ Sähnalas
Hummel/ dunduris.
Hund/ Sunnß.
Jachhund/ Kurrtz.
Spürhund/ Ouecksschkis.
Hunds-geschrey / Sunns-kaukschana.
bellen wie ein Hund reet.
hundert/ simbtz.
der hundert/ simbtais.
bey hundert / pa simbteem.
hundertfach / simbtukahrt.
hundert mahl/ simbtu reis.
Huhn/ Wisla.
Feldhun/ lauks-jrrbe
Kalekutisch Huhn / Kukuris.
wie die Hüner schreyen/ kladdsenaht.
wie die jungen Hüner schreyē/ piexteht
Hunger/ Badds.
hungern/ hungerig seyn/ issallzis buht.
hungerig/ famelic⁹, baddmiris.
hüpffen/ lehkt/ deet.
hüpffung / deeschana/ lehkschana.
vberhüpffen / pahrlehkt.
hübsch / jaux / dischans.
hübsche / pulchritudo, jaukums/ krahßniba.

hübsch-

hübschlich / jauke / krahßne.
Huhr / Mauka.
Hurer / Mauzeneer / Mauko-dsinneis.
Hurerey / Mauziba.
Hurenkind / Maukas-bährns.
hurtig / attkiels.
hurtiglich / attkiele.
Hust / Kläppus.
husten / kläppoht / kläppus mahz.
Hut / Zäppure.
Hutmacher / Zäppurneer.
Hut / Wacht / ghlabboschana / wackt.
hüten / wachen / farrghaht / wackteht.
Hüter / Sarrgs / Wackteneer.
behüten / ghlabboht / paghlabboht / farrghaht / passarrghat.
behütsam / ar prahtu / arr sinnu.
behütsam / cautus, Prahtiex.
sich hüten / farrghateeß.
Thürhüter / Durrwo-farrx.
Hysop / Ihsopes.

Ja.

Ja / Ja.
Ja freylich / ka-tad.
jagen / meddiet
ein Jäger / Meddeneer.
Jagung / ein Jagt / Meddischana.
jagen / sectari, dsieteeß.
nachjagen / idem.
verjagē / dsiet / nohstdsiet / waijaht / nohstwaijaht.
verjähen / bekennen / atdsiet / vs-fatziet / isß-fatziet.
Jammer / Liegsda.

Jahr / Ghadds / Ghaddskahrz.
jährlich/ick ghaddns.
verſchienen Jahr / pähʒrn.
Jahrmarck / Tirrgus/ Applahʒ.
halb Jahr / puß Ghadds.
Jätten/ raweht.
das jätten / rahweſchana.
außjättē/ißrahweht.
jauchtzen vor Frewden/ ghawileht.

Je.

Ich/ eß.

Je.

Jeder/ick-kattris/ick-weens.
jedoch/ tomähr.
jener/ wings.
jemahls / kaw muhʒſcham.
jenſeit/ winja puſſe.
jeglicher/ick kattris-jetzund / taggad / taggadien.
ein Igel/ Eſis.

Im.

Imber/ Engueres.
Imbiß/ prandium, Aſaida.
zu Imbiß eſſē/ prandere, Aſaida ehſt.
Imme/ Bien/ Bitte
Jmenſtock/ Trohps/ Biſſcho-trohps.
der mit Jmen vmbgehet/ Bitteneer.
wann die Immen ſauſen/ duhʒ.
Impffen/ dehſtiet.
Impffung / dehſtiſchana.
Impffer/ dehſtitais.
immerdar / allaſch/ allaſchien / muhʒſchige.

In.

In.

In / eekſcha.
Ingber / Engweres.
innen werden / nomanniet.
erinnern / attminneht / attghadaht.
erinnerung / attminneſchana / attghadaſchana.
innerhalb / no eekſchas.
innerlich / no eekſchenes.

Jo.

Joch / Juhga.

Jr.

Irrdin-Geſchirr / Mahla-traux.
Irrdin Topff / mahla-pohds.
irren / bohxtiet / alloht
irrung / alloſchana / bohxtiſchana.

Jſ.

Iſop / Iſopes.
Iſraeliter / Iſraelitera Laudis / Juddi / Juddo-Laudis.
jetzt / taggad / taggadien / nu / ittnu.

Ju.

Jucken / neeſahe.
das Jucken / Naiſa.
ein Jud / Judds / Siegha.
Judiſch Land / Juddo-Semme.
Jugend / Jauniba.
von Jugend auff / no pirrmas bherniba.
Jung eines jeden Thiers / Waiſla.
jung / jauns.
Jünger / jaunahx.
Jungfraw / Jumprawa.

Jungfrauvschafft / Jumprawiba.
Jüngling/ Jaunekłis/jauns puiſſis.
jung werden / jauns tapt.
Jupp/ tunica linea, wewalckas.

Ka.

Kaal / plix.
kaalheit / plickums.
kaal ſeyn/ plix buht.
kaal werden / plix tapt.
Koht / Dubbki / Suhds.
Menſchenkoht/Zillwäka-ſuhdi.
kohtich/dubblains.
Kachel / Pohds / Krahßna-pohds.
Kachler/Pohdneex.
Kiautkäffer/Spradbſchi.
Miſtkäffer / Wabbole.
Käl/ Riekle.
Kalb/Tellſch.
Kälblein/Tellings.
Kalck/Skallkes.
Kalckopfen / Skallka-zepplis.
Kalckbrenner/ſkallka-dädſenatais.
Kalender / Laikoghramata.
Kälte/auxtums/falltums.
Kalt/ auxts/fallts.
kalt ſeyn/ falle.
erkälten / kalt machen/dſiſſenaht.
erkältung / dſiſſenaſchana.
widerumb kalt werden/attkall addſiſt.
Kaltweh / Fieber / Druddſis.
Kaltweh oder das Fieber haben/ no Druddſi krähſts tapt.

Kamel/

Kameel / Meſchafirrgs.
Kamillenblumen / Kumeles.
Kamm der Vögel/ Serte.
das einen Kampff hat/ kam ſerte.
Kammhar/ Sarri.
Kamm/ Kammes.
Weberkamm/ idem
Kämmen/ fuckaht.
Kammer/ Kambaris
Harniſchkammer / Brunnakambaris.
Schlafkammer / ghuttamakambaris.
Speiſekamer/ Barriba-kambaris.
Kampff/ Kauſchana
kämpffen/ kauteeß.
Kandel/ Kanna.
Kaninichen/ Truſſch
ich kan / eß mahku / ſpehju / warru.
bekand/ paſieſtams.
vnbekand/ nhepaſieſtams.
Bekäntniß / attieſchana/ iß-fatziſchana.
Kantzel/ Preddigkakrähßlis.
Kantzler/ Käntzleris.
Kärcker / Zeetuma/ Kaſte.
Kärcker vnterm gebäwde / Kaſte / Curl. Tümneeka.
Kärcker von zweyen Balcken/ darinne die Füſſe geſchlagen werden/ ſeexts
karg/ ſiews/ ſierts.
Karſt / Harcke / ghrabeklis.
karſten / harcken / ghrahbt.
Käß/ Seers.
Kaſte/ Schkirſts.
Katz/ Kagke.
Meerkatz / Juhreskagke.

Kauff/ Pretzeschana.
kauffen / preteht / pirrckt.
Käuffer/ Pirrzeis.
Kauffman / Pretzeneex.
Kauffmanswahre/ Pretze.
erkauffen/ attpirckt.
verkauffen / pahrdohdt.
verkauffung / pahrdohschana.
vnverkaufft/nhepardohs.
kaum/ ghruhte.
Kautz oder Eul / Apohr.
käwen/ ghränmoht.

Ke.

Kefer / Spraddschi/ Kuckaini.
keren / sauberen / skiestiet/ mehst.
keren / wenden / ghreest/ apghreest.
Kerbehsem / Drahna-sussecklis.
außkeren / außfegē/ issmehst.
abkeren / attghreest/ noghreest.
entgegen keren / prettie ghreest.
hinder sich keren / no leckt/attlohziet.
sich bekerē/ no ghrākeems attstaht.
vmbkeren/apghreest
Keiff/ Zanck/ Bahrschana.
keiffen/zanckē/ bahrteeß.
keichen/ghrute puhst.
der keichet/ duffuls.
Keil/ Kielies.
Keil einschlagen / Kieli ec-fist.
Kell/ Kelle.
Keller/ Paghrabbs.
kennen/ pasiet.
bekennen / iß-fatziet/ atsiet.

nicht

nicht erkennen/ nhe-
pasiet.
Kerbelkraut / Kehr-
wels.
Kerbholtz/Burrtas-
kohr/Burrta.
Kercker/ Zeetuma.
Kern an den Früch-
ten/Sähkla.
Kern einer Nuß /
Kohdols.
Kertz/Licht/Swetze.
Kessel/Kattlis.
Ketten / Kehdes /
Skehdes.
keusch/ ghodiegs.
ein Keul/ Nuhja.
keuschheit/ghodiba.
keiner/nhe weens.
an keinem Ort/nhe-
neekur.
Keyser/ Keysers.

Ki.

Kienbaum/Preeda.
Kien / Swackas /
Curl. Swickis.
erkiesen/ isswehleht/
isslukoht.
Kinn / das Kinn /
Smackris.
Kinnback/Sehds.
Kind/Bährns.
zweyer Brüder Kin-
der/Brahla-bährni.
Gebrüder-Kinder /
Brahlneeki.
Geschwistrig Kind/
Mahssas-bährni.
jung Kind / jauns
Bährns.
Kinds-Kind/Bähr-
no-bährns.
von Kind auff / no
pirrmas behrnibas.
Kindheit/ Behrniba
Kindisch/ Bernigha
dabba.
Kindsweh / bährna-
sahpes.
an Kindes statt
auffnehmen / par
sawu Bährnu ws-
jembt.
Kirch/Basniza.

Kirchhoff / Kappfehte.
kirren/ kirrteht.
Kirß/ Keßbehres.
kiß/grieß/ ſwirrgsdi.
kißechtig / ſwirrgſdains.
Kiſt/ Skirrſts.
Kittel/Vswallkas.

Kl.

Klebē/ lippt/peelippt
Klaffter/Aſe.
Klag/Schâloſchana
klagen/betrawren/ſchâhloht/ apraudaht.
ſich beklagen/ſchâloteeß.
Klag/Anklag/ ſuhdſeſchana.
Kläger/Suhdſâtais
der Beklagte / Apſuhdſâhts.
anklagē/ apſuhdſeht.
klang/ſkanniba.
einen klang geben / ſkanneht.
Peitſchklapp/ pliekenaſchana.
klappē mit der Peitſche/ pliekſchkeht.
klapperen/ſchwatzē/ tehrſeht/pluckſchkeht
Klapperer / ſchwatzer / Tâhrſâtais/ Pluckſchkâtais.
klapperheit / therſeſchana/Pluckſchkeſchana.
klar / ſkaidris / ſpohſch.
klarheit / ſkaidriba/ ſpohſchiba / ſpohſchums.
klärlich/ ſkaidre.
erklären/iß-ſtahſtiet.
erklärung/iß-ſtahſtiſchana.
Klaw der Vogel vndThiere/Naggs.
kleben / ankleben / lippt/pee-lippt.
anklebung/pee-lippſchana.

Klee/

Klee/Ahboliſchi/Ah-
boka-ſahle.
Kleyen/ Klijas.
das auß Kleyen iſt/
no Klijahm.
Kletten/ Dadſis.
ankleiben/ lippinaht/
pee-lippinaht.
Kleid / Drahna /
Drehbe.
kleiden / bekleiden /
tehrpt/ gehrbt/ ap-
tehrpt.
klein/ maß.
kleinern / verklei-
nern / nitzinaht/
neewaht.
verkleinerung/ nitzi-
naſchana / neewa-
ſchana.
klingen/ ſkanneht.
das klingen/ ſkanne-
ſchana.
erklingē/ attſkanneht
klopffē an der Thür/
klahweht / liſt py
Durrweem.
klopffen / alß das
Hertz/ lehkt/ hinc.
Sirrdz lätz.
Kloſter/ Klohſters.
Klotz/ block/ blugkis.
Klufft/ ſtarrpiba.
klug/ ghuddris/ prah-
tiegs.
Klügling/ ghuddris/
ghudder-dägguns.
Klux / der Schluck/
Schaggus.
kluxen / ſchlucken /
ſchaggus rau/ rau-
ſta.

Kn.

Knab/ Puiſſis.
knall / knaxteſchana/
braxteſchana.
knallen / knaxteht /
braxteht.
Knecht/ Kallps.
Knecht / der dem
Herren nachgehet/
Sullains.
Fußknecht / Kaje-
neex.

Stadtknecht / Pie-
länbährns.
Knecht seyn / famu-
lari, kallpoht.
knetten/ mieziet.
geknett/ mieziets.
ein kneul Garn /
Kammohls.
auff ein kneul wi-
ckeln/vs Kammo-
lu tiet/kañolā tiet.
Knie/Zellsch.
Knieſcheib / Skree-
mels.
knittſchen/knirſchē/
berrſt / ſaberrſt /
ghrauſt/ſaghrauſt.
Knoblauch/Kipplo-
Knoch/Kauls. (ki.
Knod/krumßlis.
Knoff/Knohpe.
knüpffen / maſghus
darriet.
anknüpffen/peefeet/
peeriſt/Seelb.
Knupff/Maſghis.
verknüpffen/ſamaſ-
ghenaht / ſaraſch-
ghenaht.
zuſammen knüpffē/
ſaſſeet/ſariſt.
Knüttel/Knippele.

Ko.

Koch/Pawars.
kochen/ wahriet.
halb gekocht / puß-
wirris.
vngekocht/jähls.
kochung/wahriſcha-
na.
außkochen/ißwirrt/
ißwahriet.
verkochen/ſawahriet/
ſawirrt.
wiederumb kochen/
vswirrt/vswahriet/
vswirrinaht.
Kohl/kahpoſti/braſ-
ſica, caulis. (ghle.
Kohl / carbo, Oh-
Kolb/Nuhja.

kom

kom herzu / nahꝛs schurr.
kommen/nahkt.
davon kommen/ißspruckt/ißbehkt.
entgegen kommen/ fatappt.
hinzu kommen/peeeet/da=eet.
vberkom̃en / erlangen/dabbuit.
vberein kommen / faderreht / faderreteeß.
vnversehnlich dazu kommen/no nhejausch pee=eet.
wiederkommen/atteet/pahr=eet.
zusammen kommē/ fa=eet.
koñet/ Pferd kommet / Helcium, Paughas/Wallh. Sackas.
König/ Konings.
Königreich/wallsta/ Semme.
kõñen/speht/warreht nicht kõnnen / nhe speht/ nhewarreht.
Kopff/ Ghallwa.
groß kopff/leelghallwis.
eigen=sinniger kopff/ patt=ghallwis.
den Kopff abhawē/ ghallwu nozirrst.
Korall/Krelles.
Korb/ Kurrwis.
Brodkorb/Maises=kurrwis.
ein korn / grarium, ghrauds.
kornicht/voll korner pills ghraudo.
Korn/ Frucht/ Labbiba.
Korn Ahr/Wahrpa
Korngarb/kuhlis.
Korngabel / Dackschas / Sackumi/ Trisari.

Korn=

Kornhauß / Kleet/ Klehts.
Korn ſamblen/Labbibu ſajembt / ſakohpt.
Kornſtengel/Stohbris.
kornſtreiche/ſtreichholtz/Striekoltz.
Kornwurm / Kukaini.
Koſt / Speiß vnnd Tranck/Barriba/ Ehdens vnd Dſehrens.
koſten / ſchmecken / ſmeckeht.
koſtung/ſchmecklig/ ſmeckeſchana.
köſtlich / dahrgs.
Kotz / Gauſape, Kutſchoeckis.
kotzen/brechen/vomere, wembt.
das kotzen/das brechen / vomitus, Wembſchana.

Kr.

Krachē/knackſchkeht
ein krach/knackſchkeſchana.
Kräe/Wahrna.
das krähen der Hanen/Gallicinium, ghaiki/pl.
Krafft/ſpähr/warra
kräfftig / ſpehziegs / warräns.
kräfftiglich / ſpehzighe/warräne.
vnkräfftig/ beßſpehziegs.
kräfftig ſeyn / ſpeht.
krafftloß / beß-ſpehziegs.
Kraam / Waar / Merx, Pretze.
kramen/pretzeht.
Krämer/Pretzeneer.
Krampff / ſpaſmus, Krampis wälleck.
Kranich/Dſehrwe.

ſchreyen

schreyē wie ein Kranich/ kleekt.
kranck/ nhewässäls/ beß-spehziegs.
Kranckheit / Nhewesseliba.
Weiberkranckheit / Sahrni/ tee sawi.
kranck seyn/nhewässäls buht.
kranck werden/nhewässäls tapt.
Krantz/Pusschkains/ Krantzis.
kratzen/kassiet.
Kratzer/Kassitais.
kratzung/kassischana
krätzig/kassains/pills naiß.
abkratzen/nokassiet.
hinein kratzen/eekassiet.
Krauß/ Krug/ Urceus, Kruhse.
krauß/crispus, kupplis.
krauß machen/ kupple darriet.
Kraut/Sahle.
Krautwurm/ sprabschi.
eingesaltzen Kraut/ sawr Kohl/ oder Kompost/ Kapossti/skahbi Kaposti.
Krebs/Wehsis.
Kreid/Kriete.
Kreß / Kehrschi / skehrschi.
Brunnen-Kreß / Vhden-Kehrschi.
kreiß vmb den Mon Dahrß apkahrt Mehneß.
kriechen/ willkteeß.
auff alle viere kriechen/rahpt/rahpu eet.
fort kriechē/projam willkteeß.

zusam-

zuſammen kriechen/ ſawillkteeß.
Krieg/ Karrſch.
Kriegsmann/ karrawiers.
Kriegsheer/ Spähr/ Karra-ſpähr.
Kriegē/ belligerare, karroht.
dz krimen im Bauch Sarrnoghraiſe.
kriegen/ bekommē/ dabbuit.
Krohn / Krohnis / Puſſchkainis.
Königlich Krohn / Könina Krohnis.
krönen/ abpußkoht.
Kropff/ Kahrle.
das Kröſe oder Eingeweid/ Eekſchas/ Sarrnas.
Kroſpel/ krumßlis.
Kröht/ Kruppis.
Krück/ Krugkis.
Krug/ Kruhſe.
krumm/ liek.
krümme/ liekums.
krümmen / lohziet/ lieke darriet.

Kü.

Kübel/ Kubblis.
Küche/ Pawarneeza/ Pawara.
Kuche / Karrſcha / Plahzins/ Liv. letti.
Kugel/ Lohda.
kuglicht/ rund/ appalſch.
auff ein Kugel winden/ vs kamolu tiek.
Kuh/ Ghohß.
Kül/ dſeßtris/ wähſts.
erkülen/ kül machē/ addſiſſenaht.
erkülen/ kül werden addſiſt.
Küllmet/ Seek.
kummer/ bähdi.
ſich bekümmern / bähdateeß.
Künnel/ Kümmeles.

kühn/

kühn/ drohsch.
kühnlich/ drohsche/ ar drohschu Sirrdi.
kühnheit/ drohschiba/ drohschums.
kühn seyn/ drohsch buht.
kunckel/ kohdels.
kund/ kundbar/ sinnams.
kundbar werden/ sinnams tapt.
kundschafft/ zeugniß/ Leeziba.
Kundschaffer/ Zeuge/ Leezeneex.
kundschafft sagen/ Leezibu doht.
kund thun/ sinnu doht.
verkündigen/ sakziet/ stahstiet.
künfftig/ nahkams.
Zukunfft/ atteeschana.
Kunst/ Künste/ Ammatz.
kunstreich/ artifex, Ammata-wiers.
künstlich/ skunstighe.
Kupffer/ Warrsch.
kupffern/ no warru.
verkupffert/ apwarrohts.
Kupfferschmidt/ Kattlokalleis.
kuppel/ band/ saite/ wallgs.
Kürbs/ leels Kreeabohls.
Kürßner/ Kaschokneex.
kurtz/ ihß/ strupps.
kürtzlich/ ar ihssems Wahrdeems.
kürtze/ ihssums.
kurtzweil/ smaida/ smaidischana.
kurtzweil treiben/ smaidiet.
küssen/ skuhpstiet/ Muttes doht.

der/

der jemand küſſet / ſkuhpſtitais.
das küſſen / ſkuhpſtiſchana.
ein Küſſen / Spillwäns.
kützeln / kuttenaht.
kützelung / kuttenaſchana.

La.

Laben / atſpirrdſenaht.
lachen / ſmeeteeß.
lacher / riſor, ſmehjeiß. (na.
gelächter / ſmeeſchana.
lächlen / ſubridere, pa-ſmeeteeß.
laut oder vber die maß lachen / leelu ſmeeſchanu ſmeeteeß.
Lade / Lade.
ladē / invitare, luhkt / Weeſſibahß luhkt.
laden / beſchweren / apkraut.
Lägel / Blaſſchkis / Leggels.
Läger / Legheris.
Läger ſchlagen / Leghert ſiſt / meſt.
belageren / apfehſt / abfehdeht.
lahm an Füſſen / Tiſlis.
Lamb / Jährs.
Land / Seſſe / Tauta
Außländiſch / Tautweets / no ſweſſchas Semmes.
Landſtreicher / ſeſſtäckuls / ſemmtär.
lang / gharrſch.
langer Menſch / Streilis / gharrſch Zillwähr.
länge / gharrums.
lang / diu, illghe.
gar lang / lohte illge.
vor längſt / jaw fenn.
wie lange / zick illghee erlan-

erlangen/ dabbuit.
erlangung / dabbuiſchana.
gelangen/ peederreht
verlangen/ begierd/ ghribbeſchana.
verlangen haben / illghoteeß/ eeghribbeht.
widerumb erlangē/ attkal att-dabbuit.
langfüſſig / gharrkajis.
langſam / tardus, kuhtris/ ſlincks.
langſamer/ ſlingkis.
langſamkeit / ſlinckums.
Lantze / Spieß / Schkähps.
lappen/ flickē/ lahpiet
einlappen/ ee-lahpiet
lär/ tuckſch.
läre/ tuckſchums.
lären / außlären / tuckſchiet/ tuckſchkiet/ ißtuckſchkiet.
laſſen/ laiſt.
ablaſſen/ nolaiſt.
vnterlaſſen/ miſt.
ablaſſen etwas geſpannes/ attlaiſt.
außlaſſen/ ißlaiſt.
durchlaſſen / zaure laiſt.
einlaſſen/ ee-laiſt
fahrläſſig/ nhebehdneex.
hinlaſſen/ palaiſt.
hinab laſſen/ nolaiſt.
nachlaſſen/ verzeihē/ pee-doht.
nachlaſſen/ verhengen/ attwehleht / wehleht.
ohn vnterlaß / allaſch / allaſchien / beß mitteſchanas.
vbrig gelaſſen / attlikis.
verlaſſen/ attſtaht.
zulaſſen / wehleht / attwehleht.

zuſammen laſſen / kohpa ſalaiſt.
Laßeyſen/Laiſchanaſelliſe.
laß/müde/ peekuſſis.
laß oder müde werden/ peekuſt.
Laſt/Naſta.
Laſttrager / Naſtanäſſätais.
beläſtigen/ abghrntenaht.
läſtern/aprunnaht.
Läſterer / aprunnatais.
läſterung/aprunnaſchana.
laſterſtück / nicknis darrbs.
Läſterwort / nicknis Wahrds.
Latern/ Luckte.
Latte/ Latte.
Lattich/ Lattukas.
Laub/ Lappa.
Laub ſtreiffen/ Lappas nobraukt.
Laubhütte / Leewenis.
erlauben/ laut / attwehleht/wehlehk.
Lauch/ Lohki.
lauff/ tetzeſchana.
lauffen/ tetzeht.
Läuffer/Tetzätais.
im lauff/ täckoht.
läuffig ſeyn wie die Hünd / catulire, ar Sunnim eet / Sunnohß eet.
aufflauff/ Dumpis.
außlauffen/ißtetzeht
außlauff/ißtetzeſchana.
Bauchlauff / Wädäraſtreeſchana.
davon lauffen/ pabehkt/ nohſt behkt.
dazwiſchen hinein lauffen/ ſtarrpa eetetzeht.

durch-

durchlauffen / zaure tetzeht.
entgegen lauffen / prettie tetzeht.
für auß lauffen / pa preekſche tetzeht.
herab lauffen / no tetzeht.
herzu lauffen / att tetzeht.
hinder ſich lauffen / attpackatt tetzeht.
hinein lauffen / ee tetzeht.
hin vnd wieder lauffen / ſchurrp vnnd turrp tetzeht / ſkraidiet.
mitlauffen / liedſe tetzeht.
vberlauffen / pahr tetzeht.
vmblauffen / ap kahrt tetzeht.
vorlauffen / preek ſchetetzeht.
vorläuffer / preek ſchetetzätais.
zuſammen lauffen / kohpa fatetzeht.
Laug / Sahrms.
leugnē / leekt / leekteeß.
das zu leugnen iſt / leedſama leeta.
Leugner / Leedſeis.
leugnung / leeckſcha
Lauß / Vtts. (na.
Schaaff lauß / ſkurtuls.
Schweins lauß / Zuhko vtts.
Läuſig / voll Läuß / vtka / vtto puhſnis.
ein laut / klang / ballx ne / attſkanes / ſkanniba.
lauten / ſkanneht.
lauter / ſkieſts / tiers.
lauterlich / ſchkieſte / tiere.
lauterkeit / ſchkieſtums / ſchkieſtiba / tieriba.

vnlauter/nheschkiests
lauteren/ſaubern/
ſchkieſtiet/tscriet.
lawlecht/flachwamm
rämmdäns.

Le.

das Leben/ Dſiewi-
ba/dſiewoſchana.
leben/dſiewoht.
lebendig/ dſiews.
lebendig machen /
dſiewu darriet.
lebendigmachung /
dſiewa-darriſchana.
lebendig werden /
dſiews tapt.
widerumb lebendig
werden / attkall
dſiews tapt.
lebtag/muhſcha.
vberleben/pahr-dſie-
woht/vs-dſiewoht
Leber/ Acknis.
lecken/ laiſiet.
das lecken / laiſiſcha-
na.
Lecker / Schalck /
Blehdis.
Lehder/ Ahda.
Lehdergerber/Ahd-
minis.
ledig/lär/ tuckſch:
ledig/loß/ſwabbad-
ledig machē/ ledigē/
tuckſchkeht.
ledig / loß machen /
peſtiet / ſwabbadu
darriet.
Leffz/ Luhpa.
der groſſe Leffzen
hat/leel-luhpis.
legen/lickt.
ablegen/ nolickt.
aufflegen/vslickt.
aufferlegen/paweh-
leht.
außlegen/iß-ſtahſtiet
belagern/apſehdeht.
einlegen/ eelickt.
fürlegen / preekſcha-
lickt.
gelegen/füglich/patt
laikā.

hinlegen/

hinlegen/ nohſt-lickt.
hinzu legen/ peelickt/ dalickt/ Wallh.
hinder ſich legen / attpackal lickt.
ſich niederlegen/ noghullteeß/peeghullteeß/ghullditeeß.
ſich wiederlegen/ reluctari, prettie ſtahweht / prettie turrehteeß.
ſich zu Bett legen/ ghullehteet.
vmblegen / abkahrt lickt.
zuſammen legen/ſalickt kohpa.
lehnen/ leihen / dare mutuo. aisdohdt.
entlehnen/commodato accipere, aisjembt.
Leer/ Mahziba.
Leerung/ Skohlasbährns.
Leermeiſter/Skohlmeiſters.
leren/ mahziet.
lernen/ mahziteeß
Leib/Meeſſa.
leibhafftig / meeſſighe.
Leib/Bauch/ Wähdärs.
Leich/Mirrohns.
Leichbeſtattung / Behres.
leicht/ weeghlis.
leichtlich/ lähte.
leiden/zeeſt/paneſt.
das leiden/zeeſchana
leihen/ aisdohdt.
entleihen/aisjembt.
Leilach/ Pallags.
Leim/Liemes/gluten
Leim/Mahls/Mahli/ lutum.
leimen/ſaliemeht.
Leinwand/Audäklis
leiſe/lehne/weeglam.
Leiſte/ Leeſte.

Lenden/Ghurrni.
lenge/gharrums.
lang/gharrſch.
Lerch/Zierwuls.
lernen/ mazitees.
leſchen/ außleſchen/ dſehſt/ißdſehſt.
leſen/laſſiet.
Leſer/ Laſſitais.
das leſen/ laſſiſchana
ableſen/ nolaſſiet.
außleſen/ißlaſſiet.
durchleſen/zaure laſſiet.
vorleſen/ preekſchalaſſiet.
zuſamen leſen/kohpalalaſſiet.
der letzt/ pehdeis.
verletzen/vewundē/ ee=wainoht.
verletzt/ verwundt/ ee=wainohts.
verletzung / ee=wainoſchana.
Leuchte/ Luckte.
Leuchter/ Luckters.
lenchten / ſpiedeht/ attſpiedeht.
durchleuchten / zaure ſpiedeht.
durchleuchtig / ſpohſch / ſkaidris / zaure=ſpiedams.
Läuffer/ Tezätais.
leugnē/leekt/leekteeſs.
Leugner/Leedſeis.
leumbd / fama , Ghohds.
Leid/ dähdas/dähdaſchana.
Leid tragen/ dähdas neſt/zeeſt.
Leim/ lutū, Mahls/ Mahli.
leimechtig / Mahlains.
mit Leimen beſtreichen/ ar Mahleem abtraipiet.
ableimen/ no wehrſt.

ſich

sich leinen / pee-sleh-teeß.
Leiß am Wagen / orbita, Lohr.
Leist/Schusterleist/ Leeste.
leisten/ darriet.
leiten/weist/waddiet.
leiten/ weisen / mah-ziet/rahdiet.
beleiten/waddiet/pa-waddiet.
beleiter/waddons.
einleiten/ ee-weist/ ee-waddiet.
Leiter/ Treppes.

Li.

Liberey / Ghrama-to-skappis.
Lieb / Mieläſtiba / amor.
Lieb/charᵒ, mieläns/ mieliegs/ mielais.
Liebkosen / miextu Mehl turreht.
Liebkoser/kam miex-ta Mehle gir.
lieblich/ jaux.
vnlieblich/nhejaux.
lieblich / jucundè , jauke.
lieben/ mieloht/ mie-lenaht.
gelieben / gefallen / tickt/patickt.
viel lieber/labbahk.
Licht / lux , ghai-schums/ghaischiba.
Licht / lucidus , ghaisch.
Licht / candela , Swetze.
Licht werdē/ ghaisch tapt.
es wird licht/ghaisch mättahß.
Lied/ dseeßmis.
liegen/ mentiri, mā-loht.
verlieren/pamest.

verlierung / pames-
schana.
liefferen/ ee-dohdt.
liegen / jacere, ghul-
leht.
allein insonders lie-
gen / sawiske ghul-
leht.
auff etwas liegen /
vsghulleht/vsghull-
teeß.
beyliegen / peeghul-
leht/peeghullteeß.
dazwischen liegen /
starrpa ghulleht.
nieder liegen/ zu bett
liegen / nhewässäls
buht/ semme ghul-
leht / ghullta ghul-
leht.
oben auff etwas lie-
gen / wirssu vs-
ghullteeß.
linck/ kreiß.
lincke Hand / kreissa
Rohka.
auff die lincke seiten/
pa kreissu puß.
lind/ mierstis.
lind machen/ mierste
darriet.
lind werden/ mierts
tapt.
Linde/ Leepa.
Linsen/ Lähzas.
Lispeler / Sluppsti-
tais/Sluppschkis.
lispelen/ sluppstiet.
List/ Willtiba.
listig/ willtiegs.

Lo.

Lob/ Ghohds/ labba
slawa.
loben/ teickt.
geloben/ sohliet.
loch/ zaurums.
Mundloch/ spundt/
Spunnda.
Schweißlöcher /
Sweedro-zaurumi.
tieff bodenloß loch/
beßdibbens.

löche-

löcherig/zaurumains
loch machen/ zaurumu darriet.
Löffel/ Karraute.
Loff/ Puhrs.
Lohn/ Allgha.
Taglöhner / Allghahdsis.
belohnen / maxaht/ nomaxaht.
Lorbeer/ Lorbehres/ Loßbehres.
löschē/ dschsi/ißdschsi
vnerlöscht / nhedsähsis.
außlöschen/ dschssels/ iß-dhschehssels.
lösen/ aufflösen/ vsfeet/ Wallh. vsrist.
erlösen/ pestiet/ attpestiet.
loß/ swabbads.
löten/ löhdeht.
Löw/ Lawis.

Lu.

Gelübd/ fohlischana gelübd thun/ fohliet.
Luchs/ Luhsa.
Lufft/ Ghaiß.
lufftig/ wähsis.
ein Lügen / Mäli / Mälischana.
Lügener/ Mällkulis.
Lung/ Plauxni.
lust/ ghribbeschana.
lustig/ jaux/ preeziegs

Ma.

Maaß/ Fleck/ Mällums.
Masen von schlägē/ Sillums.
angeborne Maase/ eedsimbta Sieme.
Macht/ Spähx.
mächtig/ spehziegs.
Allmächtig / wißspehziegs.
fast mächtig / spehziegs/ warräns.
vnmächtig / beßspehziegs.

machen/darriet/taiſſiet.
macher / Taiſſitais / darritais.
vngemacht/ nhedarriets.
gemächlich / pa-maſehm / weeghlam/ lähnam / weeghlinam.
Made/ Tahrps.
Mäder / fœniſeca, Plahweis/ Seena-plahweis.
Mäen/ plaut.
Magd/ Meita.
DienſtMagd/ Kallpone.
jungs Mägdlein / Meitina / jauna Meitina.
der Mage/ ſchkillwa
mager/ leeß.
mager machen/ leeſſu darriet.
mager ſeyn / leeß buht.
mager werden/ leeß tapt/ noleeſt.
mähen/ plaut.
mähung/ plaujamalaix.
mahl/ reiſa.
etlich mahl / daſche reiß.
etwann einmahl / kahdu reiß.
ein mahl/ ween reis.
Mahlzeichen/ ſieme.
Mahlzeit/ Weeſſiba.
vermehlen/ißdoht.
vermehlung/ ſponſalia, vsderribas / ſaderribas / derribas.
auffmahnen/ pakuhdenaht.
Mehl/ Millei.
Gerſten-Mehl / Meeſcho-millti.
Weitzen-Mehl / Queeſcho-millti.
Haber-Mehl/ Auſomillti/ Kaſſa-millti.

Mehl-

Mehlfaß / Milltoschkirrsts.
mahlen / mallt / malldinaht.
mahlung / mallschana / malldinaschana.
zermahlen / famallt / famalldinaht.
Majoran / Meirans
der Mahne am Pferd / Krehpes.
Mangel / pee-truhkschana.
mangelhafft / arm / nabbags.
mangelē / pectruhkt / truhkt.
Mann / Wiers.
Mannbär / pee-andsis.
vnmannbar / nhepeeaudsis.
Mannlich / wieriskis
Männlich Glied / Wiera-riex / Kaunums / Kackale / Pippele.
Männlich / viriliter, ka Wiers.
meines Mannes Bruder / Swainis.
ein Mann nehmen / abpreßeteeß / Wieru abjembt.
mancherley / daschahds.
an mancherley örten / daschadā weeta.
auff mancherley weise / daschade.
menge / pullx / draudse / draudsiba.
menge Volcks / draudse / Pullx.
mannigmahl / daschē reis / daschkahrt.
so mannigmahl / tick reis.
wie mannigmahl / zeek reis.
wie mancher / zeekahts.
mannigfaltig / daschahds.

Mannigfaltiglich / daschade.
männiglich / wissi / tnick-kattris.
Mantel / Mehtels.
mit einem Mantel bekleidet / ar Mehteli.
Meer / erdichte Meerlin / fabula, passaka.
Meerlintrager / Mehlnessis.
Meerlin sagē / mehles nest / tehrseht.
Marckt / forum, Tirgs.
Jahrmarck / Tirgs
Marcken / kauffen oder verkauffen / pretzeht.
Marcker / Pretzenecy
Marder / Zauna.
das Marck in den Beinen / Smaddsenes.
Marschalck / Marskalkis.
Marter / kahpes / Mohkas.
martern / mohziet.
Masern / rohte Kinderblatter / Massa.
Maß / mährs. (las.
mässig / ghaddige.
mittelmässig / pußliedse.
auff was maß? ka?
auß der maß / par leeke / kohte / kohte warrán.
dermassen / ta.
messen / mehroht.
mästen / barroht.
gemästet Thier / barrohts lohps.
gemästet Schwein / Seetalls. (na.
mästung / barroscha.
matt / mühd / peekuss.
matt werdē / peekuss.
Maul / Mund / Mutte.

Lügen-

Lügenmaul / Mäll-
kulis.
Maulſchelle/pligkis
py Auſſi.
Maulwurff / Kulr-
mis.
Mauß/Pelle.
die Mauß am Leibe/
Pelle.
Mauſefall / Pelles-
ſlaſds.
Maußdreck/Pelles-
ſuhds.
mawen wie eine
Katze/ maut.
Mawr/Muhris.
Mäwren/Muhrneex

Me.

Mähr/ Juhris.
meer/ wehl.
je meer vnd meer /
jo wairahk.
meerertheils / wiß-
wairahk.
meeren/ wairoht.
ſich merē/wairoteeß.
Meerer/Wairotais
meerung / wairo-
ſchana.
melden/noturreteeß/
behkt.
Meil / Juhds /
Juhdsſemmes.
mem/ manns.
melcken/ ſlaukt.
das melcken / ſlauk-
ſchana.
Melckfaß/ ſlautzene.
Melckſpañ/ Span-
nis/Peena-ſpannis.
außmelckē/iß-ſlaukt.
melden / ſtahſtiet/ fa-
tziet.
meldung / fatziſcha-
na/ſtahſtiſchana.
Meliſſen/ meiliſſes.
mengen/ jauckt. (na.
mengung / jaukſcha-
vermengen/ſajaukt.
vermengung / ſa-
jaukſchana.
menge / pulk / drau-
dſe.

Menſch/

Menſch/ Zillwähr.
Menſchlich/ Zillwe-
ziegs.
Menſchheit/ Zillwe-
ziba.
Menſchlich/ Zillwe-
zighe.
meucken/nomanniet/
praſt/ kapraſt/ no-
praſt.
anmercken/ währa
jembt.
Merckzeichen/ ſieme
Mehre/ Stud/ equa.
Kehwe.
meſſen/ mehroht.
meſſer/ Mehrotais.
meſſung/ Mehro-
ſchana.
außmeſſen/ ißmeh-
roht.
einmeſſe/ ee-mehroht
Meſſer/ culter,
Naſis. (tis.
Meſſerſcheid/ Max-
Meſſing/ Meſſings.
Metall/ Warrſch.
Metz/ gemeine Hur/
Mauka.
metzigen/ ſchlachtē/
kaut/ nokant Lohpu/
ſlackteht.
Metziger/ Schlach-
ter/ Slackteris.
meinen/ ſchkiſt.
MeinEyd/ nhepat-
teeſſa ſwehreſchana.
MeinEyd thun/
nhepatteeſſe ſweh-
reht.
Meiſter/ Meiſters.

Mi.

Milch/ Peens.
milchig/ peeniegs.
Milch vor der Ge-
burt/ Swackas.
Milch nach der Ge-
burt/ jaus Peens.
ſawr Milch/ ſkahbs
Peens.
von der Milch neh-
men/ entweynen/
noſkirrt.

Miltz/

Miltz/ Leelſa.
minder/ maſahk.
mindern / maſahk darriet.
mir/ man.
mit mir/ ar man.
miſchen/ jaukt.
darinn miſchen/ eejaukt.
vermiſchen/ ſajaukt.
vermiſcht/ ſajaukts.
mißhandeln / ghrähkoht.
mißhandlung / ghrähx.
Mißhandler / ghrezeneex.
mißtraiven/ nhe vstizeht.
mißtreten/ kluppt.
Miſt/ Suhdi. (nis.
Miſthauff/ Suttraivoll Miſt / pills Suhdo.
miſten/ ſuhdoht/ apſuhdoht.
miſtung / ſuhdoſchana.
mit/ ar/ liedſe ar.
miteinander/ kohpa/ weenlieds.
Mitgenoß/ Beedris
mit ſich/ ar ſöw.
mittag/ pußdeena.
mittagswind / pußdeenaswehſch.
zu mittag eſſen/ aſaidu ehſt / Mallciet ehſt.
der mittelſt/ widdeis
die mitte/ medietas, widdus.
Mittler/ Widdetais.
mittelmeſſig/ pußliedſe.
mittnacht / Nackts-widdus.
mittnächtiſch / pretti Seemeli/ vs Seemel puß.
mittnacht-wind / Seemelis.

Mo-

Mögen / warreht / ſpeht.
meer vermögen / paſpeht.
nicht mögen / nhe-warreht/nhepaſpeht
vermöglich / ſpehziegs.
vnvermögē/beßſpehziegs/nheſpehziegs.
Mon/Mehneß.
New Mon / jauns Mehnes.
voll Mon / wäß Mehnes / pills Mehnes.
Monat/Mehneß
monatlich / ick-mehnes.
Wolffs-Monat / December, Willka-Mehnes.
Mönch / Muhks.
Mönchen / verſchneiden/ramiet/ißrahmiet.
mönchung / außſchneidung / rahmiſchana.
Möncher / außſchneider/rahmitais/ramikis. (ba.
Mord/Slappkawi-
Mörder/ſleppkaws.
Morgen/cras, riete.
vberMorgē/pariete
Morgenbrod/ pußriets/Brokaſts.
zu Morgen eſſen / pußrietu ehſt/Brokaſti ehſt.
Morgenröte/ rietafarrkani.
Morgenſtern/ Auſfecklis.
Mörſel/Meeſeris.
Mörſelſtöſſer / ghruhſchamais.
Moſcobiter/kreews/ Kreewi.
Moß an den Bäumen/Suhnas.

Mu.

Mücke/ Ohda.
mühd/ peekuſſis.
müdigkeit / peekuſchana.
mühd werden / peemüh/ bähdas. (kuſt.
Müh/ Arbeit/ darrbs
bemühen / darrbu darriet.
ſich bemühen / darrboht/ ſtrahdaht.
Mulde/ Mullda.
Brodmulde / Abbris/ Abbra.
Müle/ Dſirrnus.
Handmüle/ Rohkadſirrnus/ Dſirrnawas.
Waſſermüle/ Suddmalis / Vdennsdſirrnus/ Pattmali/ Wallh.
Windmüle/ Wehjadſirrnus.
Müller/ Suddmallneex/ Pattmallneex.
Mund/ Mutte.
Mundloch an der Thoñen/ Spunnda.
Mundvoll/ kuñohß
munter / wacker / tſchacklis/ ſchigglis.
Müntz/ Nauda.
Müntzen / Naudu kallt.
Müntzer/ Naudakalleis.
Müntz / Gartenmüntz/ Mähtri.
murren/ kurrneht.
murriſch/ kurrnetais
Muſcat-Nuß/ Muſchates.
Muß/ Brey/ Puttra
müſſig/ beßdarrbu.
Müſſiggang/ Slinckums.
muß / weil / otium, pattapas.
ich hab nit muß/ nhe gir man pattapas.
es muß/ tam buhß.

H mütig/

mutig / frisch / attkiels / saur / tschacklis.
mutmassen / schkist.
großmütig / leelkirrds.
hochmütig / läppnis.
hochmuth / leppniba
vbermütig / wehliegs.
vbermuth / wehliba.
Mutter / Mahte.
Mutter / matrix, Mahte.
Großmutter / wätza Mahte.
Haußmutter / Namma-Mahte.
Stieffmutter / pamahte.

My.

Myrrhen / Mirrhes.

Na.

Naat / Wiele.
Nabel / Nabba.
nach / pehtz.
nach dem / pehtz to.
nacheinander / ween pehtz ohtru.
hernach / pehtz.
Nachbawr / Kaimings.
Nachbar seyn / Kaimiohß dsiewoht.
Nachkommene / Bährno-Bährni.
nachlässig / paslincke / lähne / pakuhtre.
nachmahls / pehtz / pehtzghalla.
Nachrichter / Bennde / Beeritz.
nachtheil / schaden / skahde.
Nachtigall / Lasdighala.
Nacht / Nackts.
Mitnacht / media nox, Nackts widdus.
Nachtmahl / wackarehdens.

Nacht-

Nachtmahl eſſen / Wackarinu ehſt.
der Nacke/Packauß.
nacket / plix / nohx / kails.
nackend außziehen/ plicku ißwillckt.
Nadel/Addata.
Sticknadel/Knohp= addata.
nehen/ſchuht.
genehet/ſchuhtz.
vngenehet / nhe= ſchuhtz.
einnehen/eeſchuht.
vmbnehē/ap=ſchuht.
zuſammen nehen / kaſchuht.
Nagel/Nagglis.
Nagel an Fingern oder Zähen/Naggs.
annagelen/pec=nag= ghloht.
nagen/ghrauſt.
das nagen / ghrau= ſchana.
abnagen/noghrauſt.
durchnagen/ zaure= ghrauſt.
vmbnagē/apghrauſt
vorab nagen/preek= ſcha no=ghrauſt.
zernagen/kaghrauſt.
nahe/ tuwe/klaht.
näher/tuwake.
bey nahe/ tick nhe.
gantz nahe/itt klaht/ itt tuwe.
der nahe iſt / kai= mings.
der näheſt/tuwakais
von nähem/ Tuwu= mā.
Nahrung/Barriba/ vsturreſchana.
angenehm/ peejem= miegs.
vnangenehm / nhe= peejemmiegs.
der fürnehmbſte / wirſſencex.
fürnemblich / wiß= wairaht.

Nahm/ Wahrds.
das kein Nahmen hat/ beß-wahrdis.
gleiches Nahmens/ weenà Wahrdà.
Vor-nahm/ ihstáns Wahrds/ Christa-wahrds.
zu-nahm/ pa-wahrds
nahmentlich/ ar wahrdu.
nam:msen/ einen Nahmen geben/ Wahrdu dohdt/ nofaukt.
Narr/ Jegkis.
närrisch/ ka Jegkis/ jegkighe.
Narrentheiding/ Therseschana.
Narrheit/ Jegkiba.
Narrecht seyn/ Jegkoht.
zum Narren machē par Jegki darriet.
Nase/ Dägguns.
Naßweiß/ ghudder-dägguns.
der ein groß Nasen hat/ leel-dägguns.
flach Nase/ platt däg-guns.
Nasenrotz/ schnurr-ghalas/ schnughalas
Nase putzen/ Däg-gunu schnuhkt/ iß-schnuhkt.
Naßloch/ Dägguna zaurums.
NaßTuch/ Nähs-dohk/ dägguna-autz.
naschen/ naschkeht.
naschung/ nahschke-schana.
naß/ slappsch.
halb naß/ dráhgnis.
etwas naß/ pa-dráhgnis.
nasse/ slappjums.
naß machen/ slappju darriet/ slappenaht.

naß

naß ſeyn / ſlappſch buht.
durch naß ſeyn / zaur zaurem ſlappſch buht.
naß werdē/ ſlappſch tapt.
durch naß werden/ zaur zaurehm ſlappſch tapt.
Natur/dabba.

Ne.

Nebel/Miggla.
nebelicht/migglains
nebelicht ſeyn / apmigghlohts.
neben/liedſe.
ernehren / barroht/ vsbarroht.
ernehrer/Barrotais
ernehrung/vs-barroſchana.
Neid/Senaidiba.
neidig/ee-niedis.
neidig ſeyn / ee-niedeht.
nehmen/jembt.
Nehmer/jehmeis.
abnehmen/nojembt.
abnehmen / muthmaſſen / noghiſt / nomanniet.
annehmen/vsjembt.
annehmung / vsjembſchana.
angenehm/pee-jemmiegs.
auffnehmen / vsjembt.
auff ſich nehmen/vs köw vsjembteeß / vsjembteeß.
außnehmē/ißjembt.
einnehmen/ee-jembt
hinweg nehmen / nohſt jembt.
heimlich hinweg nehmen/ſlappane attjembt.
mit gewalt hinweg nehmen/ar warru attjembt.

vernehmen / praſt / fapraſt/nomanniet.
wiedernehmen/ attkal attſembt.
zunehmen/pee=augt.
nemblich/ar wahrdu
nennen/ nofaukt/nodehweht / wahrdu dohdt.
Neſſel/ Nahtre.
Neſt/ Liſoa.
ein Neſt machen / Liſdu darriet.
Netz/Tieklis.
netzen/ſlappinaht.
neun/ dewini.
der neunde/dewitais
neuntzig/dewingdeßmitt.
neiv/ jauns.
newgebawter Acker Plähſſums.
newlich/ nhe ſenn.
neigen/ lohziet.
geneigt/ lohziets.
neigung/lohziſchana
nein/ nhe.

Ni.

Nichts/nheneeka.
nichts achten / vernichtigen/neewaht/ nitzinaht.
zu nicht werden / ißniekt.
nicken mit den Augē mirrekſchkenaht.
das nicken der Augē/ mirrekſchkenaſchana
nickē mit dem haupt klanniet/klanniteeß.
nieder / ſämms.
niedergebogen / vs Semm noleekts.
ſich erniedrigen / ſämmoteeß.
niemand/nhe weens
Nieren /
nieſen / ſprauſchlaht/ ſchkaudiet.

nim=

nimmer / nhe muhſcham.
nirgend/nhe neekur.
Niß auf dem haupt Ghniedas.
niſten/Liſdas darriet.
nicht/ nhe.

No.

Noch/nhe.
noch einmahl/atkal/ wehl wenn=reis.
außgenommen/beß
Nordwind / Seemelis.
Noht/Wajadſiba.
nohtwendig / wajagha.

Nü.

Nüchtern / ghaddighe/tuckſcha Sirrds.
nu/ nu/taggad.
Nuß/Reexta. (kohx.
Nußbaum / Laſda=
Nußkern/Kohdols.
nutz/ labbums.

Ob.

O / ock.
O das/ ock kaut.
ohe/ ho/ ho.
O weh/wai.
ob/ arrieg.
ob gleich/jebſche.
ob ſich/ vber ſich/ aukſchkap.
oben / aukſcham / wirſſo.
von oben herab/ no aukſchenes.
Oberſter / Wirrſſeneex.
Obrigkeit / wirſſiba/ Kundſiba.
erobern/ dabbuit.
Obs/ Ahboli.
Obsgarte/ Ahboladahrß.

Oc.

Ochs/Wehrſſis.
junger Ochs/ jauns Wehrſſis.
VrOchs / Meſchawehrſſis.

wie ein Ochs ſchreien/ blawt.
Ochſenſtall/ Wehrſchakuhts/ klähwa/ Wallh.

Od.

Oder/ jeb.
öhd/ leer/ tuckſch.
Einöde/ tuckſchiba.
öhd machen/ iſpohſtiet.

Of.

öffnen/ att-darriet.
Ofe/ Krahßnis/ zepplis.
Backofe/ Zepplis.
Ofengabel/ Krugkis
Ofenloch / Krahßpreekſcha.
Ofenſpelt/ Spellte.
offen/ attwärs.
öffnen/ attdarriet.
offen ſeyn / attwärs buht.
offenbar/ ſinnams.
offenbar machen / ſinnamu darriet.
offt / daſche reis / daſchkahrt.
ſo offt/ teek reiſas.
wie offt/ zeek reiſas.

Oh.

Ohn/ beß.
ohn eines/ beß weenu
ohn gefehrt/ fortè, no nhejauſch.
ohnmacht / pamirrſchana.
ohnmächtig werdẽ/ beſchwiegen / pamirrt.
Ohr/ Auß/ Auſſis.

Ol.

Oele/ Olye.

Op.

Opffer/ Vpperes.
opffern/ vppereht.
opfferung / vppereſchana.

Or.

Ordentlich/ liedſåne.
vnordentlich / nheliedſåne.

ordnen/

ordnen / liedſenaht / iſtaiſſiet.
Ort / weeta.

Oſ.

Oſtern / Leeldeena.
Oſtwind / Auſtrina-wehſch / rietas-wehſch.
Otter / Vhdris.

Pa.

Paar / pahris.
Palmbaum / Pupulo-kohr.
Panier / Karrohgs.
Pantoffel / Tuppele.
Pantzer / Brunnas.
Papier / Pappiers.
pappelen / Pöppeles.
Paſtinak / Mohres.

Pe.

Pein / Mohkas / ghauſcha ſahpe.
peinigen / mohziet / pingkeht / lauſiet.
Peiniger / Mohzitais / lauſitas.
peinigung / carnificina, lauſiſchana.
Perle / Pehrle.
Perſon / Perſohn.
Peſtilentz / Mehris.
Peterſilge / Peterſilles.

Pf.

Empfahen / tabbuit.
Pfal / Meets.
langer Pfal / gharrſch Meets.
Pfal einſchlagen / Meetu eeſiſt.
entfangen / eejembt.
empfängniß / eejembſchana.
Pfann / Panna.
Pfand / Kielis.
das zu Pfand geben iſt / kielam iſſdohds / abkielahts.
pfänden / kieloht.
verpfänden / kielam iſſdoht.

ein Pfand wieder ledig machen/ kieli attjembt.
Pfeffer/ Pipperes.
gepfeffert / pipperähts.
Pfeiff / Stabbule / Swillpa.
pfeiffen/ ſtabbuleht/ ſwillpoht.
Pfeiffer / Stabbulneex/ ſwillpotais.
Pfeil/ Bullta/ Wielizis.
Pfeiler/ Pielers.
Pfenning/ Kauß.
Pferd/ Sirrgs.
ein klein Pferdlein/ Sirrdſings.
Pferdſtall / Sirrghaſtallis.
empfinden/ nomanniet/ juſt.
Pfingſten / Waſſara-ſwehtki.
pflantzen / dehſtiet / ſtahdiet.
pflantze/ ee-dähſti.
pflantzer/ dehſtitais/ ſtattitais.
Pflaſter/ plahſteris.
Pflaum/ Pluhmes/ Wallh. Ghlomes.
pflegen/ verſorgen/ ghahdaht.
pflegen / gewohnet ſeyn/ ee-raſt.
er iſts gewohnet / wings gir ta ee-raddis/ winnam tahda dabba.
Pflicht/ Ampt/ Ammatz.
Pflug/ Arrcklis.
Pflugeyſen / Lemmeſchi.
Pflugſtertz/ Währſtawa.
Pflum/ zarte weiche Federn/ Duhni.
pflügen/ arrt.
Pfortner / Wahrtneex.

Pfort/

Pfordt/ Wahrtis.
Pfost/ Stabbs.
Pfriem/ Ihlâns.
Pfüle / Bettpfüle/ Pehlis.
Pful / Sumpis / Sangkis.
Pfund/ Mahrzings
Ließpfund/ Pohds.
Schipffpfund / Birrkawa.
Pfütz / Sumpis / Sangkis.
Phariseer / Wariseers.

Pi.

Pipen wie die junge Vogel / pierteht.

Pl.

Pladern / pluckschkeht.
Pladerer / pluckschketais.
Plag/ Mohzischana
plagen/ mohziet.
plan/ klajiums.
Plan oder Platz / weeta.
plan in der vor-Riegen/ Klohns.
platz/ weeta.
plaudern / pluckschkeht/ tehrseht.
plündern/ pohstiet.
Plünderer / Pohstitais.
plünderung/ Pohstischana.

Po.

Podagra / Kahjafahpes.
Poley/ Paleyes.
polieren / spohsche darriet.
Polster/ Spillwâns
Pomerantzen / Wahtz-ahboli.
Posun/ Basune.

Pr,

Pracht / Leppniba/ Leeliba.

präch-

prächtig/ läppnis.
Pranger/ Leelitais.
prangen/ leeliteeß.
Pranger / Kahk Kahkis.
praſſen/ plieteht.
Praſſer / Plietneer/ dſirruls/ dſärais.
Predigt/ preddigkis/ Deewa-wahrds.
predigen / Deewawahrdu ſaſiet/ preddigkeht.
Prediger/ Baſnizas-kunx.
Predigſtuel / Preddika-krähßlis.
Preiß / Ghohds/ teickſchana.
preiſen/ ghohdaht / teickt.
Prieſter/ Baſnizaskunx.
Hoheprieſter/ aurts Baſnizas-kunx.
Profey / latrina , Langwehghis.
einpropffen/ ee-dehſtiet.
Prophet/ Proweets.

Pſ.

Pſalm/ Dſeeßma.
Pſalter / Dſeeßmaghramata.

Pu.

Pulver/ Pullwers.
Büchſenpulver / Biſſcha-ſahles.
Purpur / dahrgha Drehbe / ſweſſcha Drehbe.

Qu.

Queckſilber / dſiews Suddrabs.
Brunquel/ Awohts herfür quellē/ wirrt/ iſſwirrt.
erquicken / attſpirrdſenaht.

Ra.

Raab/ Kraucklis.
Rach/ Attreepſchana der

der Rachen/Rieckle.
Rad/Skrittels.
Radfelge/Lohr.
Radſpeiche/ſpeekis.
Ranfft/cruſta, gharrohß.
Raſen/grüner Waſen/Wälläna.
raßlen/tſchackſteht.
raſt/ruh/duſſeſchana
Raht/Paddoms.
Rahtsherr/Rahteskungs / Runnaskungs.
Rahthauß / Rahtuſis.
rahten/raht geben/paddomu doht / runnas doht.
Rahtfragen / Paddomu waizaht / praſſiet / jautaht/ meckleht.
Rahtgeber/Paddoma-deweis.
rahtſchlagen / Paddomu dabbuit.
gerahten / glücklich fortgehen / labbe iſſdohteeß.
verrahten/willt.
Verrähter/Willteneer.
verrahtung / willſchana/willtiba.
Rätzel/miekla.
Rätzel errahten / Miekla attminneht.
Rettich/Ruttka.
Meer-rättich / Mahra-Ruttka.
Ratze/Schurrka.
Raub/Pohſtiſchana Laupiſchana.
rauben/pohſtiet/laupiet.
Rauber/Pohſtitais/Laupitais.
beraubt / abpohſtiets / iſſpohſtiets / aplaupiets.
Rauch/Duhmi.
voll Rauch / pills Duhmo.

Rauch-

Rauchloch/Spellte
räuchern / quähpe-
naht/quapas darriet
rauh / grimmig /
barrgs.
rauh / vneben / nhe-
liedsåns.
rauh / haarechtig /
puhkains/ruhkains.
Raud / Kassa / Nai-
sa/Wahtes.
Raup/Spraddsis.
rauschē / tschackstieht.
das rauschē/ tschack-
steschana.
Weinrauten/Wien-
Ruhdes.

Re.

Reb/Wiena Kohka-
sarrß.
Rebhun/ Irrbe.
Rech/ ghrabecklis.
rechen/attreepteeß.
Recher/Attrebeis.
rechnē / ißlaghadiet/
ißliedsenaht.
recht / pareise / tee-
scham.
recht Hand / labba
Rohka.
vnrecht/ nhe pareise.
gerecht/taissnis.
vngerecht / nhetais-
snis.
Gerechtigkeit/Tais-
sniba.
das Recht/Teessa.
rechten / kohditeeß /
teessateeß.
recken/staipiet/steept.
außrecken/ iß-steept.
Red/ Walloda.
reden/runnaht.
der viel redet /
Pluckschkis.
anreden/eerunnaht/
vsrunnaht.
außredē/ißrunnaht.
bereden / pahr-run-
naht.

affter-

afftterreden / aprunnahk.
in abred seyn / leekt.
redlich / ghodiegs.
Redligkeit / ghodiba.
Regẽ / Leetus / Wallh. Liets.
regnen / liet.
erregen / ee-fahkt.
Regenbach / Straume.
Regenbogen / Warra-wiexne.
Regenmantel / Tuhba.
durchregnen / zaureliet.
hinab regnen / noliet
hinein regnen / eeliet.
regieren / walldiet.
Regierer oder Regent / Walldītais / Wirrſſeneex.
Regierung / Walldiſchana.
Reeh / Stirrna.
reiben / berrſt.
das reiben / berrſchana.
Reiber / Berrſeis.
zerreiben / ſaberrſt.
Reich / Herrſchafft / Wallſta.
reich / dives, baggatz.
reichlich / largè, pahreioht.
Reichthumb / Baggatiba.
reich machen / baggatu darriet.
reich werden / baggahtz tapt.
reiff, pruina, ſallna.
reiff / zeitig / ee-nahzis.
vnreiff / nhe-eenahzis.
reiff werden / eenahkt.

ſich

sich reimen oder schicken/klahteeß.
es reimet oder schicket sich nicht/nhe klahjahß.
Reiß/Riescha-puttra
Reiß / Stauden/ Schaggars.
reissen/plehst.
reissend/plehstiegs.
außreissen/ißplehst.
auß Händē reissen/ißraut.
hin vnd her reissen/raustiet/plohstiet.
zerreissē/sa-plohstit.
reiten/jaht.
das reitē/jahschana.
für reiten/preekschajaht.
herzu reiten/att-jaht Seelb. dajaht.
hinweg reitē/nohstjaht.
vmbreiten/apjaht/apkahrt jaht.
verrenckē/ißghreest/ißghrostet.
Rentmeister/Rentmeisters. [Soll mans aber schreiben wie die natürliche Bawren reden/so müst es also lauten: Renckmeisters. Ich schimpffe hiemit niemand.]
Retten / pestiet/attpestiet/ißpestiet.
Erretter/Pestitais.
Rettich / Ruttkis / Ruttka.
Meer-rettich/Mahro-Ruttki.
gereusch/Tschackstieschana.
reusperen / splaut/ißklappoht.
die Reussen/Kreewi.
Fisch-reuse/ghumba
reuten/rahweht/ißrahweht.

Reuter/

Reuter / Jahtneek / Wallh. Raitneek.
reitend / jahſche / Wallh. raite.
reichen / ſneekt / peeſneekt.
erreichen / erlangen / attſneekt.
Reiff / Stiepa.
rein / ſchkieſts / tiers.
vnrein / nheſchkieſts.
reinigkeit / ſchkieſtums / ſchkieſtiba.
reinlich / ſchkieſte.
reinigen / ſchkieſtiet / tieriet.
reinigung / ſchkieſtiſchana.
Reiſe / eeſchana / ſtaighaſchana / braukſchana.
Reiſen / eet / ſtaighat / braukt / waſchoht.
reitzen / anreitzē / kuhdenaht / pakuhdenaht.

Rh.

Rhum / ghohds.
rühmen / ghohdaht / ſlaweht / teickt.
ſich ſelbſt rhümen / ſöw paſſchu teikt.

Ri.

Richten / ordnen / iſtaiſſiet.
richtig / pareiſe / teeſcham.
vnrichtig / nhepareiſe / nheteeſcham / nheliedſāne.
anrichten / eeſahkt.
auffrichten / vs-zellt.
außrichten / taiſſiet.
verrichten / taiſſiet / darriet.
vnterrichtē / mahziet
vnterrichter / mahzitais.
Vnterricht / Mahziba.
Richter / Sohditais / Teeßneſſis.

Nachrichter/Bennde/Beeritz/Mariæb. & Schvvanæburg. Piritz.
richten/teeffaht/fohdiet.
Gericht / Tracht von Speisen / missus, Rickz.
riechen/ohschnaht.
das riechen/ ohschnaschana.
riechen/olére, smirrdeht.
solch riechen/smarr-
Riem/Sirna. (scha.
Rind/Wehrsis.
Rinde/Krust/gharrohß.
Rinde am Baume/ Krija.
inneme Rinde eines Baums/Misa.
die Rinden abziehē/ nomisoht.
Finger-Ring / Ghrádsáns.
Ringelblumen / Ringheles.
ringen / zieniet/ ziexteht.
Ringung/ das ringen / zienischana / ziexteschana.
gering/nheleetis/nhe dauds leetas.
ringer/ minor, masahk.
ringern/masake darriet.
ein Rinne/Renne.
abrinnen/notetzeht.
außrinnen/ißtetzeht.
durchrinnen / zaure tetzeht.
entrinnen / ißtetzeht/ ißbehkt/iß-spruckt.
heimlich entrinnen/ pa-behkt.
zerrinnen/zeschmeltzen/ißkust.
Ribbe/ Sahnkauls.
Riß/rima, schkirrba.

voll

voll riß/ſchkirrbains zerriſſen / kaplieſſis/ noplieſſis.

Ro.

Rock/ Swahrki.
Rocken/ Ruddſi.
roh / das nicht gekocht iſt/ jähls.
wenig roh/pa-jähls.
halb roh/pußwirris/ pußzäppts.
rohe/ cruditas, jählums.
roh werden / jähls tapt.
Rietrohr/ Needra.
Rohr / calamus, Stohbris.
rollen/ weltzen / waſaht.
Roſe/ Rohſe.
Roſienen/ Raſines.
Roß / Ehrſelis / ſchkehlis/ Jngäſis.
Roß dem verſchnitten iſt/ Ruhna.
Roßeyſen/ Huffeyſen/Packawa.
Roßgeſchmück / Rehdes.
Roßgeſchrey/ſweckſchana.
ſchreyē wie ein Roß/ ſweckt.
Roſt/Ruſtes.
röſten / vs Ruſtehm zeppt.
Roſt/ferrugo, ruhſſa
roſtig/apruhſſähts.
Roſt oder röhte am Korn/ Ruhſſa.
roſtig werden / ape ruhſſaht.
roht/ farrkans.
röhtlicht / paſſartkans.
roht werdē/ eefarrkt.
gantz roht ſeyn/ kafarrckt/ indè, kafarrzis.
Rötelſtein/farrkanskriets.

Rohtgieſſer / Sarrkan-kalleis.
roht machen / ſarrkan darriet.
roht ſeyn / ſarrkans buht.
rohte Ruhr / Wähdårafährgha / Aſſinifährgha.
Rotz / Schnughalas / ſchnurrghalas.

Rů.

Růhb / Rahzins.
Rühbenland / Rahzina-ſemme.
Geruch / ſmarrſcha.
Geruch eines gebrandten dinges / ſwillums / dågguts.
Rück / Muggura.
Rückgrat / Maggura-kauls.
rückling / attpackal.
Ruder / Airis.
rudern / aireht / irrt.
ruffen / faukt / aizenaht / item, brehkt / kleekt.
beruff / aizenaſchana / Ammatz.
laut ruffen / wiſſa ghallwa faukt.
zuſammen beruffē / ſafaukt.
Ruh / duſſeſchana.
ruhen / duſſeht.
beruhē / acquieſcere, meerà dohteeß / miſt.
anrůhren / ais-ſtarrt
Auffruht / Dumpis.
rümpffē / ghrumbas ſawillkt.
rund / appaiſch.
rund machen / appeke darriet.
runtzel / ghrumba.
runtzelicht / pills ghrumbo.
runtzeln / ghrumbas ſawillckt.
zuſammen runtzeln / ſaghrumbaht.
rupffen / rauſtiet.

das

das rupffen / rausti-
schana.
auffrupffen / einem
fürwerffen / pahr-
mest.
Ruß / Ruhssa.
rüsten / taissiteeß.
gerüst / ghattaws.
zurüsten / taissiet.
Ruth / Riette.
zerrütten / sajaukt.
rütteln / krattiet.

Sa.

Saal / aula, Saale.
Saat / Sähkla.
allerley Saat / der
nicht abgeschnit-
ten ist / Labbiba.
Satstöcke / Sehkle-
nizas.
Säbel / Schahblis.
Sach / leeta.
Sack / Maiß.
Brodsack / Sohma.
Sackpfeiffer / Stab-
bulneek.
Sacristei / Basniza-
kambaris.
Säen / sehst.
zeit des Säens / seh-
jama laik.
Säer / Sejeis.
die Pudel darinn
man das Korn
schüttet / Sätama.
besaen / apseht.
einsaen / ee-seht.
wiederumb säen /
attkall seht.
zwischen einsäen /
starpa ee-seht.
Saffran Sapprans
Safft / Sula.
Säge / serra, Saghis
Säger / Saghers.
sägen / saghet.
Sägspön / Saghes-
skaidas.
ich sage / eß sacku.
sagen / sakziet.
sage an / sacki schurr

eine ſag/gemeine geſchrey/Walloda/Mehles.
ſagung/erzehlung/ſtahſtiſchana.
ſager/erzehler/ſtahſtitais.
abſagen dem Feind/vsſatziet to Meeru.
anſagen/peeſatziet.
auffſagen/vs-ſatziet.
außſagen/iß-ſatziet.
verſagen/abſchlagē leekt/aisleekt.
vnterſagen/verbieten/leekt/aisleekt.
vorſagen/preekſchaſatziet.
wahrſagen/wicken/ſieloht.
Wahrſager/Sielohtneex.
wiederſagen/attſatziet.
zuſagen/ſohliet.
zuſage/ſohliſchana.
weiſſagen/nakoſchas leetas paspreekſche ſatziet.
Salat/Sallahts.
Salb/Sallwes.
ſalben/ſwaidiet.
ſalbung/ſwaidiſchana.
Geſalbeter/Swaidietz.
beſalben/apſwaidiet
Salben/Sallwies.
Saltz/Sahls.
Saltzfaß/Sallneex.
Saltzſuppe/Sahlijums.
geſaltzen Fleiſch/ſahlitas Meeſſas.
geſaltzen Fiſch/ſahlitas Siwis.
ſaltzen/ſahliet.
geſaltzen/ſahliets.
einſaltzen/ee-ſahliet.
vngeſaltzen/nhe-ſahlietz.
Samen/Sahklas.

ſam-

ſamentlich / zuſammen/kohpa/liedſe.
ſamblen / krahṫ / ſakrahṫ.
geſamblet / krahṫs / ſakrahṫs.
verſamblen / ſakrahṫ
verſamblung / ſakrahſchana.
ſich verſamblen / ſaeet / kohpa ſaeet.
verſamblung des Volcks / Pullx Kauſcho.
Sand / Smilltis.
Sand / Kiß / ſwirrgſdi.
Sandicht / ſmillſchains.
Sandgrube / ſmillſcho-beddre / ſmillſcho-dohbe.
Sänff / Sinnepes.
ſanfft / lenis, lähns.
ſanffte / lenitas, lehniba.
ſänfftiglich / leniter, lähne.
Geſang / Dſeeßmaſatt / peeehdis.
ſättigen / peeähdenaht.
erſättigen / peepilldiet.
Sattel / Säddli / Dunæb. Säggli.
geſattelt / ſäddlohts / ſäggloḣts.
Sattler / Seddlineer
ein Pferd ſattlen / Sirrghu ſäddloht.
ſatzung / baußlis.
zuſatz / peedoſchana / vsdohſchana.
ſauber / ſchkieſts / ſpohſch.
vnſauber / nheſchkieſts.
ſauberkeit / ſchkieſtums.
ſäuberlich / ſchkieſte / krahßne / jauke.
ſaubern / ſchkieſtiet / tieriet / kahrniet.

ſauffen/ plieteht.
Sauffer / Plietneex.
ſaugen/ ſuhkt.
ſaugen wie ein Kind ſieſt.
außſagen / iß=ſuhkt/ iß=ſieſt.
ſaugen/ ſieſt dohdt/ dieliet.
Säugamm/Amba.
vom ſaugen entwehnen/noſchkirrt.
Seul vom Stein oder Holtz/Pieleris.
Saum/Wiele.
geſaumt/apwielähts
ſaumen/ wieleht.
ſaumen / cunctari, kahweht.
ſäumiger/kawätais.
ſaumung / auffhaltung/ kaweſchana.
ſawr/ ſkahbs.
ſawrlicht/paſkahbs.
ſauwre / aciditas, ſkahbums.
Sawrampffer / Skahbenes.
Sawrteig/Rauds.
ſawr ſeyn / ſkahbs buht.
ſawr werdē/ ſkahbs tapt.
ſawr oder bitter werden/ wie von Kupffer/ abſkabt.
verſäwren/ apjaut.
Saw/ Zuka.
wilde Saw / Meſcha=Zuhka.
Säwiſch/ Zuzieghe.
Säwgeſchrey / quiekſchkeſchana.
Säwhirt / Zuhkoghanns.
Säwmiſt / Zuhkoſuhds.
Säwſtall / Zuhkoſuhts.
Säwtrog / Zuhkoſille.

&c.

Sc.

Schaaff / Aws / Awis.

ein Heerd Schaaff / pullx Awio.

Schaaffhirt / Aujoghanns.

Schaaffstall / Aujokuhts / Wallh. Aujo-klähwa.

Schaar / Pullx.

Schafflauß / Skutulis.

ſchaben / drahſt / drohſte-leht / miſoht / kaſſiet.

ſchäbig / naiſains / kaſſains / Watains.

Schad / Nhelaime / Ghrähr / Skahde.

ſchädigē / nhelaimu / ghräku / ſkahd darriet.

ſchaffen / thun / darriet / darrboht / ſtrahdaht.

geſchäfft / darrbs.

erſchaffen / raddiet.

Erſchaffer / Raddiſais.

verſchaffen / dabbuit / ſkappeht.

Schalck / Bläbds.

Schalckheit / Blehdiba.

ſchall / ballß / ballxne.

erſchallen / ſkanneht / attſkanneht.

ſcham / ſchamhafftigkeit / pudor, kauns.

Schamglieder / kaunums.

Schamglieder eines Mannes / Wiera-Riex.

ſchamhafftig / kauniegs.

vnverſchambt / beßkaunis.

ſchamhafftig / kaunighe.

vnverſchambt / beßkaunighe.

ſich

ſich ſchämen / kau-
nehteeß.
ſchamroht werden/
ka-farrckt.
Schämel/paballſts/
Sohla Wallh.
ſchand/ kauns.
ſchandbar / beßkau-
niegs.
Schandfleck/kauns.
ſchänden / kaunà
zellt/ lickt/ kaunu
darriet.
geſchändet / kaunà
darriets.
zu ſchanden werdẽ/
kaunà tapt.
Schantz/Skantzis.
Scher/Schkehres.
Schaaffſcher/ Oſirr-
klas/Aujo-oſirrklas.
Schaafe ſcheren /
Aujus zirrpt.
Schafe Schererin/
zehrpeja.
Haare abſcheren /
Mattus nozirrpt /
nojembt.
ſcharff/ aß.
ſchärffe / ſchneide /
Aßmins.
ſchärffen/aſſe darriet
ſcharren/ rauſt.
zuſammen ſcharren
karauſt kohpa.
Schatte/ Ähna.
Schatten machen /
Pawehni darriet
vnterm Schatten /
appackſch Pawehni.
Schatz / Mannta /
Paddohms.
Schätze ſamblen /
Manntu kraht.
ſchätzen / cenſere ,
ſpreeſt/ noſpreeſt.
Schätzer/Spreedeis
Schätzung / ſpree-
ſchana.
gering ſchätzen / ni-
tzinaht/neewaht.

ſchau-

schauderen / schauschalas pahr=eet.
schauderung / schauschalas.
Schauffel / Schkippele / Lahpsta Wallh.
Becker=Schauffel / Brodschauffel / damit man das Brod im Offen scheust / Lisa.
Wurffschauffel / damit man das Kom saubert / Wehtikla.
Schaum / puttas / pl.
schaumicht / voll Schaum / ar Puttahm / Putto puttohß / weenahß puttahß.
schaumen / putteht.
abschaumen / noputteht.
schaw / redsi / raughi.
schawen / redseht / raudsiet.
schawung / redseschana.
anschawē / vsredseht.
Auffschawer / Inspector, Vsraugs.
beschawen / apraudsiet.
geschehen / notickt.
Scheibe / Teller / Talerkis.
schein / spohschums / ghaischums.
Schein / Gestallt / ghiemis / waigs.
scheinbar / spohsch / ghaisch.
scheinbarlich / spohsche / ghaische.
scheinen / spiedeht
durchscheinen / zaure spiedeht.
erscheinen / rahditeeß / nahkt.
herauß scheinen / iß=spiedeht.
hinein scheinen / ee=spiedeht

vber=

oberſcheinen / pahr-
ſpiedeht.
ombſcheinen / ap-
ſpiedeht.
ſcheiſſen/dirrſt.
ſcheiſſern / cacaturi-
re, dirrſt ghribbeht:
fic. man ghribbahß
dirrſt.
beſcheiſſen/apdirrſt.
Scheißhauß / heim-
lich Gemach/ Lan-
ghuegis.
ſchelen / lohbiet / mi-
ſoht/ nolohbiet/ no-
miſoht.
ſchelung / lohbiſcha-
na/ miſoſchana.
Schell/ cymbalum,
Swahrghulls.
ſchelten / lammaht/
ißlammaht.
Schelter/ Lammatais
ſcheltung / Lamma-
ſchana.
beſchelten/ raht/ ap-
raht.
beſchelter / Raſeiß.
Geſchenck/ Dahwa-
na.
ſchenckē/ dahwenaht.
außſchencken / iß-
dahwenaht.
einſchencken/ ee-leet.
Schenckel / Fuß /
Kaja.
Scher/ Schkehres.
Haarſcher / Matto-
ſchkehres.
Schaaffſcher /
Dſirrklas.
Scherb/ghabbals no
ſadauſietu Pohdu.
ſcheren/ zirrpt.
Scherer/ Zehrpeis.
das ſcheren / zirrp-
ſchana.
abſcheren/ nozirrpt.
beſcheren/ apzirrpt.
ſchatzen/ſpreeſt.
ſcheuhen/ behkt.
abſcheuhen haben/
breeßmigs buht.
ab-

abſcheulich / nhe-
ghannis.
ſcheußlich / nhejaux.
ſcheußligkeit / nhe-
jaukums.
Schewr / Schkunis /
Wallh. Puhnis.
Scheide / Maxtis.
abſcheiden / abſon-
dern / ſchkirrt / no-
ſchkirrt / attſchkirrt.
hinweg ſcheiden /
nohſt-eet.
vnterſcheid / ſchkirr-
ſchana / ſchkirriba /
ſtarrpiba / ſtarr-
pums.
vnterſcheiden /
ſchkirrt / attſchirrt.
ein Scheiß od Furtz /
Pirrdäns.
Scheitel / Ghallwas-
wirtz / Schkeetels.
Hirnſcheitel / ſmad-
dſenes kauß.
es geſchicht / taß no-
teekas / lähtahß.
Schertz / ſmaidas.
ſchicken / ſuhtiet.
außſchickē / iß-ſuhtiet
hinein ſchicken / ee-
ſuhtiet.
hinweg ſchicken /
nohſtſuhtiet.
ſich ſchicken oder rei-
men / quadrare,
weßteeß / klahteeß.
es ſchicket ſich / taß
klahjahß / wäddahß.
vorhin ſchickē / preek-
ſcha noſt-ſuhtiet.
weiter ſchicken / taka-
ke ſuhtiet.
wieder ſchicken / att-
ſuhtiet / attkal attſuh-
ſchiebē / ſchaut. (tiet.
einſchiebē / ee-ſchaut.
fortſchieben / projam
ſchaut.
Schiedman / Starr-
pa-wiers.
Schienbein / Leelas-
kauls.

Schien

Schien/oder eysene Schien an einem Rad/Schkehnes.
schier/tick.
schiessen/schaut.
Schiff/Laiwa/leela Laiwa.
Vberschiffen/ar Laiwu pahrzelt.
Schilff/Reedris.
Schilling/skillings/ Ahrtaugs.
schimmel/pellejums.
schimlicht/pellehz/ pellejis.
ein wenig schimlich/ pa-pellejis.
schimlicht werden/ pelleht.
Schimpff/Smaidas.
schinden/dieraht/ nodieraht.
Schirm/Ghlabboschana.
schirmen/beschirmen/ghlabboht/ paghlabboht.
Schirmer/Ghlabbotais/paghlabbotaiß.
Schlacht/Kauschana.
schlachtē/kaut/slacteht.
die schläff/tempora
Schlaff/Meegs.
schläfferig/pills meegho.
vnschläffig/der nit schläfft/beß meeghu.
Schlaffkammer/ Ghultama-kambaris.
schlaffen/ghulleht.
mich schläffert/man ghribbahß ghulleht.
außschlaffen/iß-ghulleht.
entschlaffen/ap-ghullt/aismickt.
entschläffē/apghullditet.
mit schlaffen/liedse ghulleht.

sich

sich schlaffen legen / ghulleht eet.
schlagen / sist / kullt.
geschlagen werden / sists tapt.
Schlager / Sitteis / Kuhleis.
das schlagen / sisschana / kullschana.
Schlägel / Hamer / Ahmars / wäjjärs.
schlag / sittens / kuhlens.
abschlagen / nosist.
anschlagen / pee-sist.
außschlagen / isssist.
dünn schlagen / plahne sist.
einschlagen / ee-sist.
hinder sich schlagen mit Füssen / sperrt.
widerumb schlagē / attsist.
zerschlagen / sasist.
zusammen schlagen confligere, kohpa kauteeß.

Schlang / tschuhßka.
schlecht / nhe leetis.
schleichen / rahpt.
herzu schleichen / attrahpt.
Schleiffstein / Ghalohts.
außschleiffen / isstriet
Schleim / Sleekas.
schleissen / dillt.
verschleissen / nodillt.
es schleisset ab / nodäll.
schlemmen / plieteht.
verschlemmen / abplieteht.
Schlemmer / Plietenecr.
Schlemmerey / plieteschana.
Schley / Liena.
zerschleiffen / devastare, noplehst / noplossiet / liedspatt Semmi noplohssiet.

schlies-

schlieſſen/ beikt.
auffschlieſſen / attslehkt/ vosslehkt.
außschlieſſen / iſsslehkt.
beſchliſſen/ apslehkt.
bey ſich beſchlieſſen/ py ſöw apdohmaht.
einſchlieſſen/ee-slehkt
einſchlieſſung / eeslehkſchana.
verſchlieſſung / aisslehkt.
verſchlingen/apriet.
Schling / funda, Linnga.
Schlitte / Kammanas / ſcrunden. Sahni.
gemeine Holtzſchlitte/ Raggawas.
Schloß/ ſera, Attslägas.
Schloß/Bug/arx, Pills.
ein Schluck/ Mallx.
hinein ſchlucken / eeriet.
Schlund/Riekle.
tieffer Schlund / Beßdibbens.
Schlüſſel/Attslägas item, Attslägas bährns.
Schmach / apſmeeſchana.
Schmack / Baudiſchana / ſmeckeſchana.
ſchmehen / apſmeet/ neewaht/nitzinaht/ lammaht / iſslammaht.
Schmeher/Lammatais.
Schmaltz / Tauki/ Schweinſchmaltz / Zuhkas-Tauki / Eeſchnawas.
ſchmeltzen/kauſſeht.
außſchmeltzen / iſskauſſeht.

vntet-

vnter einander schmeltzen/ kohpa kakausseht.
zerschmeltzen / kust / isskust.
Schmertz/ kahpes.
schmertzlich / ar kahpehm.
schmertzen haben / kahpes zeest.
zerschmettern / kadausiet.
schmeichlen / miextu Mehl turreht.
Schmeichler / kam mierta Mehle gir.
Schmid/ Kalleis.
schmieden/ kallt.
außschmiedē/ isskallt
wieder schmieden / attkall kallt.
schmieren/ swaidiet/ traipiet.
beschmieren/ aptraipiet.
vberschmieren/ partraipiet.
schmücken / ghērbt / isßghērbt.
Schnabel/ dāgguns
mit dem Schnabel bicken / ar Dāggunu vskallt.
schnarchen / krahkt/ schnahkt.
schnarchung/ krahkschana / schnahkschana.
schmarre/ bruhtze.
Schnee/ Sneex.
es schneyet/ sneeg.
schneide/ Aßnims.
schneiden/ ghreest.
Schneider/ Skrohders.
abschneidē/ noghreeß
schneiden alß in der Erndte/ plaut.
anscheiden/ eeghreest
auffschneiden / vsghreest.
außschneiden / isßghreest.

außschneiden / caſtrare, iß-rahmiet.
beſchneidē/apghreeſt
beſchneidung / apghreeſchana.
durchſchneiden/zaure ghreeſt.
einſchneiden / eeghreeſt.
zerſchneiden / faghreeſt.
ſchneyen/ſnickt.
ſchnell/peepehſche.
ſchnellfüſſig/attkiels/tſchacklis.
ſchnell gehen oder thun/eylen/ſteikteeß/ſtubbenateeß.
ſchneutzen/ſchnuhkt.
außſchneutzen / iß-ſchnuhkt.
ſchnitt/ghreeſums.
Schnitter in der Erndte/Pkahweis.
verſchnittener / iß-rahmiets.
verſchnittener Eber/Weppris.
Schnuder / Naſenrotz/ſchnughalas/ſchnurrghalas.
Schnupff / Enahſchi.
ſchnupffen/ſchlickē/ſingultire, ſchaggus rauſta.
ſchnur/ funiculus, auklis.
ſchnurren/kurrneht.
Scholl/gleba,Wällåna/item, Semmesghabbals / item,Semespiete.
ſchön/ſkaidris/jaux/diſchans.
nicht ſchön/nhe-jaux
ſchönheit/ſkaidriba/jaukums.
ſchön/ pulchrè, jauke/ſkaidre.
ſchonen/verſchonen ſchåloht / apſchåloht.
Schooß/Klehpis.
ſchöpffen/ſmellt.

schöpffung / smell-
schana.
schöpffung/creatio,
Raddischana. (nis.
schöpff-eymer/span-
außschöpffen / iß-
smellt.
Schöpffer / Raddi-
tais.
Geschoß / Bullta /
Wilitz.
schoß oder zweig an
einem Gewächse/
Sarrß.
Schottländer /
Skottweetis.
schram / skrambis /
bruhtze.
schreck/ißbailes/bya-
schana.
erschrecken/sich ent-
setzen / iß-biet / iß-
bieteeß.
erschrecken / oder
schrecken einjagen/
iß-baidiet/beedenaht
schreiben/raxtiet.
Schreiber / Raxti-
tais/Skriewers.
Schreibfeder/Rax-
tama-spallwa.
Schreibzeug/Rax-
tama-riex.
abschreiben / noraxtiet. (tiet.
auffschreiben/vsrax-
außschreibē/ißraxtiet
beschreibē/apraxtiet.
dazu schreiben / pee-
raxtiet. (tiet.
einschreiben / ee-rax-
fürschreiben / preek-
scha-raxtiet.
vberschreiben/wirs-
so raxtiet.
wiederschreiben/att-
raxtiet. (kleekt.
schreyē/brehkt/fauckt/
schreyē wie ein Och-
se/ blaut.
schreyē wie eine Kuh
maut.
schreyen wie ein
Pferd/ sweekt.

schreyẽ wie eine Henne/kladdsenahk.
schreyen wie ein Ganß/kleekt.
schreyen wie ein Schwein/ruhkt.
laut schreyen / pillà Ghallwà brehkt.
wiederumb schreyẽ/ attsaukt.
ein schrein/schkirrsts/ Labe/Traux.
Schreiner/ Snickeris.
vberschreiten/ pahrkahpt.
schröpffen / Affinis laist.
schreꝛel/wann einer meinet / zu nacht gedruckt werden/ Leetohns.
Geschrey/brehkschana / kauckschana / kleekschana.
Schrifft/Raxts.
Schritt/ Sohla.
erschrocken/ißbihis.
Schuh / Kurrpe.
Handschuh/Zimbda
Schuhmacher / Kurrpneex.
Schul/Skohla.
Schüler/ Skohlas-puissis.
Schulgeld / Skohlas-Nauda.
Schuhlmeister / Skohl-meisters.
Schuld / Parrads.
Schüldener / Parradneex.
Schuldheiß/foghis.
schüldig seyn/parradà buht.
Schuld einer Mißhandlung/Waina/ Noseedsiba / Noseeghums.
schüldig/noseedsis.
nicht schüldig / nhenoseedsis.
beschulden / verdienen/ nopellniet.

beschül-

beſchůldigen/ anklagen/ apſuhdſeht.
entſchůldigen / iß-runnaht.
Schultern/ Kameſſis
Schulterblatt / Plátza.
Schunck / Schinck/ Skingkis.
Schupp/ Swini.
entſchuppen / noſwienoht.
ſich auffſchürtzen / vsjohſteeß.
Schuſter/ kurrpneer.
Schüſſel / Bkohda / Wahnax / Skuttuls.
Schütte / Bollwerck/ Bullwehrks.
abſchütten/ nobehrt.
auff etwas ſchüttē/ vsbehrt.
außſchütten/ ißbehrt
einſchütten/ ee-behrt.
vberſchütten / pahrbehrt.
wiederumb außſchütten / attkall ißbehrt.
zuſchütten/ peebehrt/ klaht-behrt.
zuſammen ſchüttē / kohpa ſa-behrt.
erſchütteren / draggaht.
Schütz/ Biſſeneer.
Schuß auß einer Büchſen / ſchauſchana.
Schutz / Schirm / ghlahbſchana/ paghlahbſchana.
beſchützen / ghlahbt/ ghelbeht/ karrghat.
Beſchützer/ ghlabeis/ ghállbátais.
ſchwach/ wayis/ nhewáſſáls.
Schwachheit/ Wayiba/ Nhewelliba.
ſchwächlich / waje.

schwechē ein Weibs-bild / peewahreht / apfineet.
schwach seyn / nhewässäls buht / wajis buht.
Schwager / Snohts
Schwalb / Beßdeligha. (mis.
Schwam̃ / Swam-
Schwan / Ghullhis.
schwancken / schaubiteeß.
schwanckung / schaubischana.
schwanger / ghruhta / vs ghrutu Kaju.
Schwantz / Aste.
Geschwer / Aughons
schweren / eyterig werden / Puessis mättahß.
schwartz / mälls.
ein wenig schwartz / pa-mälls / dumsch / padumbs.
schwärtze / mällums.
schwartz machen / schwärtzen / mälloht.
schwartz werden / mälls tapt.
Schwebel / Sähras
schweigē / kluste zeest / kluß buht.
Schwein / Zuhka.
wild Schwein / Meschazuhka.
schwell / Steernis.
auffschwellen / vstuhkt.
geschwellen / tuhkt.
verschwenden / abplieteht.
schwer / ghruhts.
ein wenig schwer / paghruhts.
fast schwer / lohte ghruhts.
schwere / gravitas, ghruhtums.
beschweren / apghrutoht.
schweren / swehreht.

schwer /

Schwer / Swärätais.
falsch schweren/nhepatteeß swehreht.
verschweren / apswehreht.
Schwerd/Sobens.
Schwester/Mahssa.
schwetzen / pluckschkeht/tehrseht.
Schwetzer/ Thersetais/pluckschkis.
Schweiß/Sweedri.
Schweißlöcher / Sweedra-zaurumi.
schwimmen/pelldeht.
außschwimmen / ißpelldeht.
Schwindel / Reibums.
das Haupt schwindelt / Ghallwa reibst.
verschwindē/ißnickt.
geschwind / attkiels/ tschacklis.
schwitzen/swiest.
das schwitzen/swieschana. (swiest.
außschwitzen / ißgeschwollē/vstuhzis
Geschwulst / Tuhkums.
Schwur / Sweareschana.

Se.

Sebel/Schahblis.
sechs/sessch.
der sechste/sästais.
sechs hundert/sesschsimbti. (reisas.
sechsmahl / sesschas
sechzig/sesschdeßmitz.
Seckel/Max.
See/Ähsärs.
kleine See/Eserings
Seel/Dwehssele.
Seel-loß/beßdwehs-
Segel/seghels. (sel.
seglen/seghelēht.
sehen/redseht.
ansehen/vsluhkoht.
das ansehen/vslukoschana.

Kk iiij auff-

auffsehen/vsskattiet/ vsraudsiet.
Auffseher/ vsraugs.
beſehen / aplukoht / apraudsiet.
durchſehen / zaure redseht / zaure lukoht/zaure skattiet.
fleiſſig beſehen / pareise aplukoht.
einſehen/ ee-lukoht.
fürſehen/farrghateeß
hin vnd her ſehen / schurrp vnd turrp skattiteeß.
niederſehen / semme lukoht.
vberſehen/ nachlaſſen/ peedoht.
vmbſehen / apkahrt lukoht.
vmbher ſehen/ kahrt kahrtem lukoht / skattiet.
vnverſehens / nhesauſche.
ſeer / kohte / warren / ghauſche.
ſo ſeer/ tick kohte.
wie ſeer/zick kohte.
verſehren/maitaht.
vnverſehrt/nhemaitahts/wäſſäls.
Seiden/Sieſchi.
Seyden Kleid/Sieſchadrehbes.
Seigefaß/ kahſtawa
ſeigen/ kahſt.
durchſeigen / zaure kahſt.
ſein/ ſuus, winja.
ſeyn/ eſſe, buht.
davon ſeyn / nohſt buht.
verhanden ſeyn / preekſcha buht.
Seit/ Sahni.
Seitenweh / zauras Sahpes.
ſelbswillig / no labbam prahtam / ar labbu prahtu.

ſelig/

ſelig/ ſwähts.
Seligkeit / ſwehtiba.
ſeliglich/ſwähte.
ſelig machen/ſwähte darriet.
Seligmachen/ſwähte-darritais / peſtitais.
ſelten/ rätte..
ſeltzam/rarus, räts.
Semiſch/Seemiſchkis.
Semelmål / Quceſcho-millti / ballto Mais-millti.
einſencken/ ee-laiſt.
ſich ſencken / nolaiſtees.
ſenden/ſuhtiet.
ſendung/ſuhtiſchana
Senff/ Sinnepes.
beſengen / apſwillinaht/ apdädſenaht.
halb geſengt / pußdedſis.
Senger / Cantor, Dſeedatais.
Seſſel / Krähßlis.
ſetzen/ lickt/ ſädenaht
abſetzen/nozellt.
an ein Ort ſetzen / weenà weeta zellt.
auff etwas ſetzen/vs ko vszellt.
entgegen ſetzen/prettie lickt.
fürſetzen / preekſchazellt/lickt.
ſich ſetzen / ſehſteeß / ſehdeteeß.
ſich auff etwas ſetzẽ/ vs-ſehſteeß.
ſich entſetzen / ißbieteeß.
ſich niederſetzen/ſehdeht / apſehdeht / apſehſteeß.
ſich wiederſetzen / prettie ſtahweht / prettie turreteeß.
verſetzen / verpfanden/ apkiehleht.

wiederumb einſetzē/ attkall ee=zellt.
zuſetzen/pee=lickt
zuſammen ſetzen / kohpa ſalickt.
zwiſchen ein ſetzen / ſtarrpa ee=lickt / ee=zellt.
ſaubern/ſchkieſtiet.
Seuche / Nheweſſeliba.
ſeufftzen / ghauſche nopuhſteeß.
Seuffzer/nopuhſchaSeul/Pielderis. (na.
Seiche/Mieſälas.
ſeichen/mieſt.
Seiffen/Seepes.
Seil/Wirrwe.
Seite/ſides, ſtiegha.
Seitenſpiel/kohkles.

Si.

Sieb/Seets.
Siebgeſchirr / Kahſtaws.
ſiebē/cribrare, ſijaht.
ſieben / ſeptem, ſeptingi.
der ſiebend/ſeptitais
ſiebenfaltig/ſeptingkahrtige.
ſiebenhundert / ſeptingſimbti.
ſiebenmahl/ſeptimas reiſas.
ſiebenzig / ſeptingdeßmitt.
ſiebenzig mahl / ſeptingdeßmitts reiſas.
ſiebenzehen/ſeptingpadeßmett.
Sichel/Zirrpis.
ſicher/ deß bähdam.
ſichtbar/redſiegs.
Angeſicht/Waigs.
beſichtigen / apluhkoht/apſkattiet/apraudſiet.
fürſichtig / apdomiegs.
Geſicht/Waigs.
Siedel / Sehdels / Krähßlis.

Siech/

Siech/ Nhewäſſäls.
ſieden/ kochen/ wahriet.
ſieden/ heißwerden/ wärrdohts tapt.
ſiedend machen / wärrdoſchu darriet.
auffſieden / vswirrt.
einſieden/ ee-wirrt.
verſieden/ ſa-wirrt.
wenig ſieden / vswirrt.
Sieg/ vswareſchana
ſiegen/ vswareht.
Sieger/ vswarätais.
Siegel / Speeſchamais/ Sehghels.
verſieglen/ apſpeeſt.
ſihe/ redſi/ raughi.
Silber/ Suddrabbs.
Queckſilber/ dſiewsſuddrabbs.
ſilbern/ no ſuddrabu.
Silbergeſchirr/ ſuddraba-rier.
vberſilbert / ap-ſuddrabbohts.
ſincken/ ghrimbt.
ſingen/ dſeedaht.
Singer/ Dſeedatais
mit ſingen / liedſedſeedaht.
vorſingen/ preekſchadſeedaht.
Sinn/ Prahts.
eigenſinnig / pattghallwis.
vnſiñig/ beß-prahtis.
wie vnſinnig/ ka beß Prahtu.
beſiñen/ attminneht/ attghadaht.
vnbeſinnet / nheapdohmahts.
erſinnen/ eidencken/ ißdomaht.
nachſinnen / apdohmaht.
ſich wiederumb beſinnen / attkall apdomateeß.
ſintemal/ aiſto/ aeſto.
ſitt / pamannas / Eeraſchas.

ſitzen/

sitzen/fehdeht.
das sitzē/fehdeschana
beysitzen/pee-fehdeht

So.

So/ ja.
so aber/ja tad/bett ja
so anders/ja ween.
so bald/tick dries.
so etwan/ja kad.
so einer/ja kaß.
so seer/ta/tick kohte.
so lang/tick illghe.
so viel/tick daudse.
so viel meer/ teek wairahk.
so wenig/teek mas.
Socken / Seckes / Vhsas.
Sohn/ Dähls.
solch/ tahds.
Sold / Nopällns / Nopellniba.
Sole/ Sohla/ Kajas-appackscha.
der Solen eines Schuhes/Kurrpes-dibbins.
Solen an den Thieren die nicht Zaen haben/ Naggs.
sollen/buht.
nicht-sollig/ futilis, blehnas.
Sommer/Wassara
sondern/ bett.
sonderbar/sawahds
sonderlich/sawiske.
absondern / noschkirrt.
absonderung / noschkirrschana.
Sonn/Saule.
Sonnen wende / Saules-wahrsums.
sonst/ zittade.
vmbsonst/wellte.
Sorg/Bähdas.
sorgfaltig / pillsbähdo.
sorgloß/beß-bähdo.
sorgen / bähdaht / ghadaht.
sich besorgen/bietecß

gesot

gesotten / isswirrts/ isswahrrets.

Sp.

Spatzieren/fceereht/ staighaht.
spallt/ schkirrba.
voll spallte / schkirrbains.
spalten/schkellt. (na.
spaltung/schkellscha=
einspalten/ee=schkellt
von einander spalten/fa=schkellt.
Spöne/Skaidas.
spann / palmus , spriedis.
spannen/steept.
auffspannen / vs=steept.
außspañen/is=steept
einspañen ins joch/ ee=juhkt.
außspañen/is=juhkt
fürspannen / preck=scha juhkt.
sparen/ taupiet.
sparig/parcy, fiews/ fiexts.
spat/wähle.
spat werdē/wackars tohp.
Spatz/Swirbuls.
Specerey / dahrghas=sahles.
Specht/Schaggata
Speck/Speckis.
Speichel/Splauda=las.
Speicher/Klehts.
speyen/splaut.
außspeyen/is=splaut
außspeyung / is=plauschana.
einspeyen / ee=splaut.
Widerumb speyen/ attsplaut.
Speise/Barriba.
speisen/barroht.
Sperling / Swirbuls.

mit

mit auffgeſpenetem Maule/Mutt attplehtis / ar attplätuſchu Mutt.
einſperren/ee-ſlehkt.
verſperren/aisſlehkt
wiederſperren / ſich wiederſetzen/prettie turreteeß.
Radſpeich/Speekis
ſpeyen/ſpottē/mehdiet/apmehdiet.
Spiegel/Speeghels
Spieß/Schkähps.
ſpiel/jacktiſchana.
ſpielen/jackteht.
mit andern ſpielen/ ar zitteems jackteht.
Spille/Wahrpſte.
Spindel / Kohdels/ Prehßliza.
Spinn/Sirrnehrlis
ſpinnen/wehrpt.
Bratſpieß/Eeßmis.
ſpitz/aßmins.
ſpitze/ghalls.
ſpitzig / aß/ ar aſſeem ghalleem.
ſpitzig machen / aſſe darriet.
Spohn/ Skaids.
Sporen/peeſchi.
Spott/Smeeklis.
verſpotten/ap-ſmeet
Sprach / Mehle / Walloda.
ſprechen/ſatziet.
abſprechē mit recht/ nofpreeſt.
anſprechen/pee-runnaht. (naht.
außſprechen/iß-run-
verſprechen/ſohliet.
ſich verſprechen für einen/ghallwoht/ ißghallwoht.
verſprechung / verheiſſung / ſohliſchana.
ſprengen/ſlatzenaht.
anſprengen / apſlatzenaht.

ſpre-

sprewer/Pallawas.
voll sprewer / pills pallawo.
spreiten/stehpt.
sprichwort/sackams wahrds.
springen/lehkt.
auffspringen / vslehkt.
auffspringen vor frewden/deet.
davon springen / nohst lehkt.
heraußspringen/ißlehkt.
hinder sich springen attpackal lehkt.
hinein springen/eelehkt.
hinzu springen/peelehkt.
vber etwas springē/pahrlehkt.
von etwas springē/no lehkt/attlehkt.
sproß/sarrß.
außsprossen / sarru mest.
ein sprung/lehkschana.
sprungsweise / ar lehkschanu.
Vrsprung / Zillta/ Tauta.
Spul/Spohle.
spülen/stalloht.
außspülen / ißstalloht.

St.

Stab/Sißlis.
ein Stab daran man sich lehnet/ id.
Stachel/Aßminis/ Virtamais.
Staffel/Treppes.
Stahl/Tahrohds.
Stall / Stallis / Kuhts / Wallh. Seelb. &c. Kldhwa.

Pferds-

Pferdsstall / Sirrghostallis / etc.
Ochsenstall / Wehischostallis / etc.
Schweinstall / Zuhkostallis / etc.
stampffen / ghruhst.
einstampffen / eeghruhst.
zerstampffen / sahghruhst.
gestanck / smarrscha.
beystand / pallidsiba.
geständig seyn / bekennen / vs-sahziet.
verstand / prahts.
verständig / prahtiegs.
vnverständig / beßpratiegs.
verständigen / sinnu doht.
Stange / Kahrts.
Fußstapff / Pähda.
starck / stippris.
stärcke / stippriba / stipprums.
starck / fortiter, stippre.
stärcken / stipproht / stipprenaht.
starck werden / stippris tapt.
starren vor Frost / stinnghris buht.
halßstarrig / pattghallwis.
ein Sadt / Pils.
Vorstatt / Pallata.
Stadtknecht / Pielenbährni.
bestatten / aprackt.
vnbestattet / nheaprackts.
erstatten / at-doht.
gestatten / zulassen / wallu doht.
Staub / Smilltis.
stechen / durrt.
durchstechen / zauredurrt.
wiederumb stechen / prettie durrt.

Steck

Steck/Kohr.
Zaunsteck/Meets.
stehen/stahweht.
abstehē/att=stahweht
auffstehen/zellteeß.
beystehen / klahtstahweht.
still stehen/kluße stahweht.
verstehen/ prast/ fa=prast.
vnterstehen/vsjembteeß.
wiederstehen/prettie stahweht.
wol stehen / geziemen/klahteeß.
steiff/stinnghris.
steigen/kahpt.
auffsteigen/vskahpt
hinab steigen/ nokahpt.
vber steigen/ pahrkahpt.
stehlen/sackt.
stellen/ ponere, lickt.
stelle/ weeta.
bestellen/ pa=stelleht/
fürstellen/ preekschawest.
wiederumb zustellē/ att=dohdt.
zustellen/ doht.
sterben/mirrt.
sterblich/ mirrstams.
vnsterblich / nhemirrstams.
Stern/Swaigsne.
Abendstern/ wackara=swaigsne.
Hundsstern/Suns=swaigsne.
Morgenstern/ Rieto=swaigsne.
stewr/Zinß/nohma.
Stein/Ackmins.
steinicht/ackminains
Fewrstein/Krams.
steinigen / ar Ackmineem nomest.
ein stich/ duhrens / duhrums / durrschana.

erſticken/ ais=ſmackt/ aisritecß.
Stieffmutter / Pamahte.
Stieffvater / Pathewis.
Stieffſohn/Pa=dehlis.
Stier / Ochſe / Wehrſſis.
Stieffel/Sabaka.
ſtill/kluſſe.
ſtillen/kluſſenaht.
ſtill haltē/kluſſe zeeſt.
ſtill ſchweigen/id.
ſtill ſtehen/kluſſe ſtahweht.
Stimm/Balxne.
beſtimmen / ſatziet / zellt: alſo:
einen Tag beſtimen/ Deenu ſatziet/zellt.
ſtincken/nickne ſmirrdeht.
zum theil ſtinckend/ pa=ſmirrdeht.
ſtinckend werden / ſmirrdains tapt.
Stirn/Peere.
Geſtirn/Swaigſne.
Stock/Kohx.
ſtoltz/ läppnis.
ein wenig ſtoltz/ pa=läppnis.
ſtoltziglich) / leppnighe/pa=läppne.
ſtoltz ſeyn / läppnis buht.
geſtorben/nomirris.
Storck/
zerſtören/iſſpohſtiet.
zerſtörung/ iß=pohſtiſchana.
ſtoſſen / ſtumt / ghruhſt.
ſtöſſer zum Mörſer/ ghruhſchamais.
abſtoſſen / noſtumt / noghruhſt.
anſtoſſen/pee=ghruhſchana.

anſtöſ=

anstößig / nahe / tuwe.
außstossen/ißstumbt/ iß=ghruhst.
durchstossen / zaure ghruhst.
einstossen/eeghruhst/ ee=stumbt.
fortstossen / projam ghruhst/ stumbt.
hinder sich stossen / attpackal stumt.
vmbstossen / ap= ghahst.
zerstossen/kaghruhst.
strack/tudett/tudelien
Straff/Sohdiba.
auffgelegte Strafe/ Geldbuß/ Rabbata.
straffen / sohdiet / pahrmahziet.
straffen mit worten ißlammaht/iß=sun= niet.
straff leiden / sohdi= bu zeest.
sträfflich/noseedsis.
vngestrafft/ nhesoh= diets.
vnsträfflich / nheno= seedsis.
Straß/Zellsch.
breite Straß oder Gaß/Eela.
Straß im Halse / Riekle.
strauchlen/klupt.
Strew / Sallmi / Packaissa.
strewen/kaissiet.
vnterstrewen / pa= kassiet.
zwischen vnterstre= wen/starrpa kaissiet.
streben/mahkteeß.
wiederstreben/ pret= tie turreteeß/prettie stahweht.
strecken/steept.
außstrecken/iß=steept
außstreckung / iß= steepschana.

fürſtrecken/dagebē/ aisdoht.
ſich ſtrecken oder außdehnen / pandiculari, ſtaipiteeß.
voll ſtrecken/vollenden/beickt/pabeickt.
ſtreichen/ſchauſt.
ſtreichholtz/ſtriekallß
beſtreichen / aptraipiet.
vberſtreichen/ pahrtraipiet.
Streim/Bruhße.
Streit / Rauſchana.
Wortſtreit / Bahrſchana/Reeſchana.
ſtreiten/kauteeß.
ſtreiten mit Wortē/ Reeteeß/bahrteeß.
ſtreng/barrgs.
ſtrenglich/barrghe.
ſtrengigkeit / bahrſiba.
Streich/ Sittens.
Backenſtreich / Plickis py Auſſi.
ſtreichlen/ ſchmeichlen / labbinaht / miextu Mehl turreht.
ſtreichler / labbinatais.
ſtreiffen/braucke.
abſtreiffen/ nobrauke
ſtrewen / ſuche ſtrāwen.
zerſtrewt/ißkaiſſicts.
Strick / Wirrwe / Wallgs.
Vogelſtrick / Wallöſini.
verſtricken / ſaraut / ſawillckt.
verſtrickt/ſawillckts.
Striegel / Sirrghaſackas.
ſtriegeln / Sirrghu ſuckaht.
Stroh/Sallini.
ſtröern/ſallmains.
Strumpff/ Segke/ Vhſa.

Stube/

Stube / Jſtaba / Seelb. Vſtuba/ Mariæb. & Roſiten. Vſtob.
Badſtub / Pirrts.
ſtück / ghabbals.
klein ſtücklein / maß ghabbalings.
ſtücklecht / pa-ghabbalahm.
ein Stuel / Krähßlis.
Geſtül / idem.
zu ſtuel gehen / dirrſt.
ſtümlen / apkappahts
ſtumm / mähms.
erſtummen / nhe Wahrdu runnaht / fatziet.
ſtumpff / nodillis / noluſis / nhe-aß.
Stund / Stunda.
halbe Stunde / puß Stunda.
von ſtundan / tudekk / tudelien.
Sturmwind / Wätra / Sturrmis.
ſtürtzen / ghahſt.
abſtürtzen / noghahſt
hinder ſich ſtürtzen / attpackatt ghahſt.
Stut / Kehwe.
ein Stütz / Stuttis
ſich ſtützen / attſlehteeß.

Su.

Subtiel / magkenietsſuchen / meckleht.
durchſuchen / zaure-meckleht.
heimſuchen / majahß pemeckleht.
hin vnd her ſuchen / ſchurrp vnd turrp meckleht.
nachſuchen / meckleht
verſuchen / koſten / baudiet.
verſuchen / experiri, baudiet.
verſuchen / tentare, kahrdenaht / karrinaht / iß-klauſſiet.

Versucher/ Kahrdenatais.
versuchung/ kahrdenaschana.
zusammen suchen/ kohpa kameckleht.
Sucht/ Sährgha.
besudlen/ apghaniet.
vnbesudelt/ nheapghaniets.
Südwind/ Tahrpins/ pußdeenaswehsch.
Summa/ ar weenu wahrdu sackoht.
versühnen/ saliedsenaht.
vnversühnt/ nhesaliedsenahts.
versühner/ saliedsenatais.
Versühn-opffer/ saliedsenaschana-vpperis.
versühnung/ saliedsenaschana.
Sünde/ Ghrähx/ Ghräki.
sündigen/ ghräkoht.
süpfflen/ strehbt.
Supp/ Sulla.
süß/ sallds/ salldáns.
süß wie honig/ salldáns/ sallds ka Mäddus.
Süssigkeit/ salldiba/ salldums.
süß machen/ salldu/ salldánu darriet.
süß werden/ sallds/ salldáns tapt.

Ta.

Tach/ Jumbts.
Stroh-tach/ Sallmojumbts.
für-tach/ das den Regen abträgt/ No-jumbts.
Tacht in einem Licht/ Dackts.
Tachtgarn/ Dackschа-dsijas.

tadlen/

tadlen / neewaht / nizinaht.
Tafel / Ghallts.
zuſammen täffelen / ar ghalldeem ſalickt.
Tag / Deena.
taglich / ick-deenas.
den gantzen Tag / wiſſu deenu / zauru deenu.
vor dreyen Tagen / aiswackar.
Tagloch / Fenſter / Lohgs.
Taglöhner / Allghahdſis.
Tagwerck / Deenasdarrbs.
tagen / tag werden / Deenu meſt / deena tapt.
es begint zu tagen / deena máltahß / deena tohp / deena auſt.
Tamm / Dambis.
Tannenbaum / preeda / Preedas-kohx.
Tannenbuſch / Preeduls.
Tantz / Dantzis.
tantzen / dantzoht / deet.
auff einem Beine tantzen / vs weenu Kaju dantzoht / deet / lehkt.
Tantzer / dantzotais.
Tarter / Tattaris.
Taſch / Macka.
lehdern Taſch / Kaſchels.
taſten / betaſten / ghrahbſtiet / apghrahbt.
taub / ballohdis.
taub / ſurdus, kurrlis.
ein wenig taub / pakurrlis.
Taubheit / Kurrliba.
taub machen / kurrlu darriet.
taub werden / Kurrlis tapt.

tauchen / mehrkt / mehrzeht.
Tauffe/Chriſtiba.
tauffen/Chriſtiet.
tauglich/derriegs.
vntauglich/ nhederriegs.
tawren / mitleiden haben/ſchähloht.
tawren / wehren / ſtahweht / illghe ſtahweht.
Tauſch/Mieſchana.
tauſchen/miet/pahrmiet.
tauſend/tuhrtoſch.
Taw/Raſſa.
es tawet/Raſſa mättahß.
mit Taw beſprengē/ ar Raſſu apſlatzenaht.

Te.

Teich/Diekis.
Teller/Tallerkis.
Tempel/Baſniza.
Tenne/darauf man dröſchet/Klohns.
Teuffel/Wälls.
Teutſcher/wahzeets.
Teutſchland / wahzſemme.
Teig/Miekla.

Th.

Thädigen/ſaderreht/ſaliedſenaht.
thädigung/ſaderreſchana/ſaliedſenaſchana.
verthädigen/ pahrſtahweht.
verthädiger/ Pahrſtahwätais.
vertheidigung/pahrſtahweſchana.
Thal / Kallna=dſikſums/Eeleya/Eeleis.
That/darrbs.
böſe That/Noſeedſiba/Noſeeghums.

Miſſe=

Mißethat / Vbelthat/ id.
Wolthat/ labbdarrischana.
außthenen / iß=staipiet.
Theriak/Driaklis.
Theil oder Glied eines Leibes/ Lozeklis.
in Theil getheilet / ghabbalohß dalliets.
in zwey getheilet / diwejohß ghabbalohß dalliets.
in drey getheilet / treijohß ghabbalohß dalliets.
in vier getheilet / tschettrohß ghabbalohß dalliets.
theilen/dalliet.
vngetheilt / nhevalliets.
getheilt/dalliets.
Theiler/dallitais.
Theilung/ dallischana.
außtheilen/iß=dalliet
außtheiler / iß=dallitais.
das außtheilen/oder außtheilung / iß=dallischana.
ordentlich außtheilen / pareise iß=dalliet.
Creutzweise zertheilen/krusta=krustiske dalliet.
thewr/ car⁹, dahrgs/ Grentzhoff. & Grünhoffen. darrgs.
fast thewr / lohte dahrgs.
gleich so thewr / jo tick dahrgs / ihten tick dahrgs.
Thewrung / Dahrdsiba.
thewre zeit / dahrgs lair.

thewi/care, dahrghe.
Thier/Lohps.
vnvernünfftig thier/ beßprahtiegs Lohps.
wild Thier/ ſwährß.
Thiergarten/ Swäro-dahrß.
Theriak/Driaklis.
Thon/Stim̃/Ballß
Thon/mahls/mahli.
thönen/ſonare, ballſu doht/ſkanneht.
Thor / Pfordt / Wahrtis.
Thor mit zweyen Flügeln/Wahrtis ar diweem Spahrneem.
Thor/Nari/Jegkis/ Trackains.
Thorheit/Trackums Jegkiba.
bethören/apmahnet
Thron / Konina-Krähßlis.
thun/ darriet/ ſtrahdaht.
abthun/abſchaffen/ noſkappeht.
auffthun/attdarriet/ attſlehkt.
auffthuung/ attdarriſchana.
anthun/apwilckt/aptehrpt.
außthun/exuere, ißwillckt/ iß-tehrpt.
außthun/ expungere, ißdſehſt.
für thun / alß ein Riegel/ obdere, preekſcha ſchaut.
guts thun/labbe darriet.
hinzu thun/pee-lickt/ Wallh. dallickt.
hinweg thun/ nohſtlickt.
hinweg thun mit gewalt ar warrn nohſtlickt.
nachthun/darriet ta/ka etc.

ver-

verthum / abpliethet.
vertuig / plietátais / plieteneex.
wiederumb thun / attkal darriet.
zuthun/zuſchlieſſen/ aisdarriet/aisſlehkt.
zuſammen thun / kohpa ſalickt.
zu wiſſen thun/ſinnu doht. (wis.
Thür/Durris/durr-
Hinderthür/Packalas-durris.
zweythürig/Biforis, ar diweem Durrim.
Thürgericht/Thürleiſt/Glenghes.
Thürangel/Enghes
Thürhüter/Durrofarrgs.
Thürpfoſt / Durroſtabbs.
Thürſchwell/Gleexnis.
zur Thür hinauß ſtoſſen/pa durriem iß-ſtumbt.
Thurn/Turrnis.

Ti.

Tieff/ dſillſch.
tieff/ dſiltums.
Tiele/aſſer, Dehle.
vertielen mit Bretern/aſſare, apdehleht.
außtilgen / iß-delldeht.
das man außtilgen mag / delebilis, iß-delldejams.
Außtillger / iß-dälldätais.
Till/Anethum,Dil-
Tiſch/Ghallds. (les.
Tiſcher/Snickeris.
Tiſchtuch / Ghalldauts.
zu Tiſch ſitzen / py Ghalldu ſehdeht.

To.

Toben / barrghoht/ bacchari, ka trax ghreeßteeß.

Tochter/

Tochter/Meita.
Tod/Nahwe.
tödtlich/nahwighe.
tödten/nokaut.
todt/abgestorben/ mortuus, nomirris.
halb todt/puß-mirris.
nicht todt/nhe-mirris.
Todtenbar/Behres
Todtschlag/Slåppkawiba. [propriè von solcher That die Möderischer weise geschicht.] Nokauschana.
Todtschläger/ Slåppkaws.
toll/trax
toll werdē/trax tapt.
toll machen/ tracku darriet.
Tollmetsch/Tollx.
töllpisch/ Mullkis/ Anting kur Stabbuling.
Donner/pårkohns.
Tormpentill/ Retteini.

Tr.

Tracht/ Missus, Drackts.
betrachten/apdohmaht.
betrachtung/apdohmaschana.
vnbetracht/nheapdomige.
Trechter/infundibulum, Treckters.
einträchtig/weenahdighe.
Einträchtigkeit/ween-adiba.
niederträchtig/ sämms.
träg/faul/kuhtris/ slinx.
ein träger oder langsamer/Slimngkis.
träg seyn/kuhtris buht.

träg

träg weiden/kuhtris tapt.
tragen/neſt.
Trager / Geſtator, Neſſeis/Näſſatais.
tragung/dz tragen/ Näſſaſchana.
das getragen wird/ eine Bürde/Naſta.
außtragen/iſſneſt.
ertragen / paneſt.
es trägt ſich zu / taß noteek/lätzahß.
herfür tragen/preekſcha neſt.
hintragen / projam neſt.
hineintragen/eeneſt
hin vnd her tragen/ ſchurp vnnd turp näſſaht.
hinweg tragen / nohſt neſt.
vber etwas tragen/ pahr-neſt.
Vertrag / Saderreſchana / Saliedſenaſchana.
vertragē / ſaderreht/ ſaliedſenaht.
ſich vertragen / ſadderreteeß / ſaliedſenateeß.
vmbtragen/apkahrt neſt.
vor tragē / preekſcha neſt.
zuſammen tragen / kohpaſaneſt.
Tranck / Dſehrens/ Dſerrſchana / Dſerrſis.
Traub / Wienaogha.
eintreuffen / eepilleenaht/ee-pilleht.
träumen/ſappnoht/ ſappny redſeht.
trewen/ draudeht.
Trewung / draudeſchana.
trawen/vstizeht.
mißtrawen/nhe-vstizeht.

vertrawen / vstitzeht.
trawren/bähdateeß.
das trawren / bähdaschana.
trawrig / noskummis.
Trawrigkeit / noskumschana.
trawrig seyn / noskummis buht.
trawrig machen / noskummuschu darriet.
Treck/Suhds.
dünn Treck / Pluhtas.
dünn Treck scheisse/ plutiet/krehst.
treiben/dsiet/kuhdenaht.
treiber/dsinneis.
treibung/dsieschana
abtreiben/no-dsiet.
außtreiben/iß-dsiet.
durchtreiben/zauredsiet.
fast treiben/pakuhdenaht.
for treiben/projam dsiet.
herzu treiben / attdsiet.
hinder sich treiben/ attpackal dsiet.
hin vnd wieder treiben/ schurrp vnd turp dsiet.
hinweg treiben / nohstdsiet.
vertreiben/id.
trencken alß das Vieh/dsirrdenaht.
im Wasser ertrencken/apstiezenaht/ nostiezenaht.
trengen/speest.
trennen/schkirrt.
trennung / schkirrschana/schkirriba.
aufftrennen / vsghreest.

zer-

zertrennen/ſchkirrt.
treſchen/kullt.
Treſchflügel/ Sprigguls.
treten/miet.
abtreten/attkahpt.
herein treten oder gehen/ ee-eet/ eekſchan eet.
herfür treten/preekſcha nahkt.
herzu treten/da-eet.
nieder treten/famiet
vbertreten / pahrkahpt.
Vbertreter / pahrkahpeis.
vbertretung / pahrkahpſchana.
zertreten/famiet.
zertretung / famieſchana.
Trew / peetiziba.
trewlich / getrew / peetizighe / fideliter.
trewlich / fidus, peetiziegs.
betriegen / peewillt/ peekahrt.
Betrieger / Willteneer/ Krahpeis.
Betriegligkeit / Willtiba.
trincken/dſerrt.
das trincken / dſerrſchana.
Trincker / Dſårais.
außtrincken/iß dſerrt
außtrincken in einem Trunck/weenâ mallkâ iß-dſerrt.
faſt trincken / ſlippre dſerrt.
mit einander trincken / liedſe dſerrt/ kohpa dſerrt.
oben abtrincken/nodſerrt / no wirrſſus nodſerrt.
zutrincken/ vsdſerrt.

vor-

vor trincken / papreekſche dſerrt.
entrinnen/ißſpruckt/ißbehkt.
trocken/fauß.
trockne/fauſſums.
trockenlich/fauſſe.
trocken werdē/fauß tapt.
trocken machen / fauſſu darriet.
abtrocken/noſchahweht.
außtrocknen/ißkallteht.
Trog/Abbra/Sille.
troll dich/ ey nohſt.
Trommet / Trummetes.
Trommetē/ Trummetes puhſt.
Trommeter/Trummeters.
tropff/gutta, Lahſſe.
tropffen/pilleht.
tropffung/pilleſchana.
abtropffē/nopilleht.
außtropffen / ißpilleht.
eintropffē/eepilleht.
Troſt / Ee=preezenaſchana.
tröſtē/ee=preezenaht.
Tröſter / Ee=preezenatais.
getroſt ſeyn/drohſch buht/nhe bieteeß.
trůb Wetter / apmahzis ghaiß.
trůb ſeyn / mahkukaht.
betrůben / noſtummuſchu darriet.
betrůbt/noſtummis
Betrůbniß / Noſtumſchana.
Trůbſal/Nhelaime.
trůbſelig / nhelaimiegs.
trucken / premere, ſpeeſt.

das

das trucken / ſpeeſchana.
ein truck/ſpeeſchana.
außtrucken/iß-ſpeeſt
eintrucken/ee-ſpeeſt.
hinder ſich trucken/ attpackal ſpeeſt.
hinzu trucken / peeſpeeſt.
nieder trucken / noſpeeſt/pySemmes ſpeeſt.
vertrucken/faſpeeſt.
Betrug/Willtiba.
Trumm/Bunghas.
Trummen ſchlagen Bunghas iſt.
Trummelſchlager / Bundſineer.
Trummet / vide, Trommet.
Trunck/mallx.
truncken/peedſehris.
Vertrunckener/der verſoffen iſt/plieteneer.
Trunckenheit/Peedſerrſchana.
truncken machen / peedſirrdiet.
truncken werden / peedſerrteeß.

Tu.

Tuch / Waddmala/ Milina.
Tüchlin/linteolum, Lackatz/ Lackatings.
Fürtuch / Preekſchauß.
tücktſch/wallſchkis.
Tugend/Ghohds.
Getümmel/ Dumpis/Trohrnis.
tunckel/tumß/Wallh. tümß.
Tunckelheit/Tumſſiba/ tümſſiba.
emtunckē/mehrzeht/ ee-mehrzeht.
eingetunckt / eemärzähts.

tůngen / ſtercorare, fuhdoht / apfudoht.
tůngung / fuhdoſchana.
die Türcken / Turki.

Va.

Vater / Tähws.
Vaterlich / tehwiſkis
Väterlich / adverb. Tehwiſke.
Großvater / wäzais Tähws.
Haußvater / Nama-Tähws.
Stieffvater / Patehwis.
Vaterland / Tähwa-ſemme.

Vb.

Vbel / nhepareiſe.
vbelthat / noſeedſiba.
Vbelthäter / Noſeedſis.
vben / mahziteeß.
vngeůbet / nheemaziets.
vber / pahre.
vberall / pahr wiß.
vberauß / kohte / warren.
vberbleiben / pahrpallickt / attlickt.
vber das / wehl / par to.
vbrig / attleekams.
das iſt vbrig / taß attleek.
vbrig ſeyn / attlickt / pahrlickt / pahr-pallicke.
vberkommen / dabbuit.
vbermorgen / pariet.
vbermuth / pahrghallwiba.
Vberſchrifft / Wirſfo-raxts.
vber ſich / vs / auckſcham / vs auxtu.
vberwinden / vswarreht / vswahret / peewarreht.

Vc.

Ve.

Vchs/axilla, Padus.

Ve.

verachten/ nitzinaht/ neewaht.
verbergen/ apflehpt/ paflepht.
verbieten/ leekt/ aisleekt.
verbot/ aisleekschana
verdammen / pasudenaht.
verderben / samaitaht/ maitaht.
verderben/ vntergehen/ iß=niekt.
verderbt/ iß=niezis.
Verderben/ Samaitatais/ Pohstitais.
verdrieſſen / sirrdy sahpiht.
vergebens/ wellte.
vergehen/ iß=niekt.
vergelten/ attmaxaht.
vergeſſen/ aismirrſt.
vergeßligkeit / aismahrschas. pl.
vnvergeſſen/ nhe aismirrſts.
verhelen / paſlehpt/ apſlehpt/ ſlehpt.
verhengen/ zulaſſen/ laut/ wallu doht.
verhergen/ pohſtiet/ iß=pohſtiet.
verheiſſen/ sohlit.
verlangen/ ghribbeſchana/ illghoschana/ ghaidiſchana.
vernünfftig / prahtiegs.
vnvernünfftig/ beß=prahtiegs.
verrahten/ pecwillt.
die Verſen/ calcaneus, Papehdis.
Verſtand/ Prahts.
vertragen/ saderreht
verwalten/ pahrſtahweht.

verziehen / kahweht / ghaidiet.
feſt / ſtippris.
feſte / ſtipprums / ſtippriba.
Veſtung / Pils.
grundveſte / dibbins.
veſtiglich / ſtippre.
befeſtigen / apſtippre naht / ſtippre darriet.
veſt werden / ſtippris tapt.
veriren / brilleht / fineht.
Vhr / Stunda-pullx-tins.

Vi.

Vieh / Lohps / Lohpi / pl.
Viehhirt / Lohpo-ghanns.
vier / tſchettri.
der vierdte / zättor-tais / zättortz.
viermahl / tſchättras reiſas.
viereckicht / ar tſchättrahm kanntehm.
vierfältig / tſchätter-kahrtighe.
vierfüſſig / ar tſchättrahm Kajahm.
vierhundert / tſchätter-ſimbt.
viertzig / tſchetterdeß-mits.
vierzehen / tſchetter-padeßmett.
viel / dauds.
alß viel / zeek dauds.
die vielheit / pullx.
zu viel / par leek.
eben ſo viel / jo tick dauds.
in viel weg / multifariam, daſchade.
ſo viel / teeck dauds.
gar zu viel / par leeck.
vielleicht / behſt.
Viol / Viola, Violes
Viſch / Siws / Suhß
Viſcher / Sweineegs
viſchen / ſweijoht.

Vl.

Vl.

Vleiß / tschacklums / schigglums.

vleissig / tschacklis / schigglis.

Vm.

Vmb / pahr / par / apkahrt / kahrt.

allenthalben vmbher / wiß apkahrt / kahrt kahrtim.

eins vmbs ander / ween par ohtru.

vmbbringen / nokaut / nomehrdeht.

Vmbgurt / Johsta.

vmbgürten / abjohst.

vmbkommen / famaitaht.

vmbsonst / wellte.

Vn.

Vnd / vnd / Schrunden. inn.

vnten / semmeh / py semmes / appackscha.

der vnterst / appackschkeis.

vnten her / no appackschas.

von vnten auff / id.

vnter / inter, starrpa.

vnter deß / teekam.

untereinander / sawâ starrpâ.

Vnfall / Nhelaime / Nhelaimiba.

Vnflat / Suhdi / dubbli / nheschkiestiba / nheschkiestums.

vnflätig / nheschkiests

vnflätig machen / apghaniet.

vngefehr / no nhejausche.

Vngeld / Zoll / Muita / Rabbata.

Vnhold / zauberer / Burrwis.

Vnkraut / nickna Sahle.

Vnſchlitt / Talch / Tauki.
Vnſchlitt Lichte machen / ſebare, Swetzes leet.
vnſer/muhß/muhſſo.

Vo.

Vogel/Puttnis.
Vogeler/Puttninecr
Vogt/Soghis.
Landvogt/Semmes-ſoghis.
Volck/Laudis.
volgen/packatt eet.
volgen / gehorſam ſeyn/ klauſſiet / paklauſſiegs buht.
voll/pills.
halb voll/pußmähre
völle/pilliba.
völliglich/pille/liedspillam.
voll machē/pilldiet/pillu darriet.
vollbringen / außrichten/darriet.
vollenden/beikt.
vollendung / beikſchana.
vollkommen/pills.
vnvollkommen / nhepills.
vollMon/pills-mehnes/wätz Mähnes.
vollziehen/beikt.
von/no.
von jtzund an / tudekk / tudekien / no ſcho laiku.
von wegen / tapehtz/ tadehl/no tahtz puſſes.
vor / preekſcha / preekſch.
voranhin / papreekſch.
vorauß/par wiß/par wiſſahm leetahm.
die vorderſten / tee prahwaki/wätzaki/ pirrmaji.
Vorfahrē/Wätzaki/ Tähwo-Tähwi / wätzi Laudis.

vor-

vorhanden/taggad/ taggadien/py Rohkas/klahte.
vorhanden ſeyn / klahte buht / py Rohkas buht.
Vorhaut des Mañlichen Gliedes / preekſch-ahdinano Wiera-kaunumu.
vorig / vormahls / zitte reis / wahtohß laikohß.
Vormünder/Wörmünders/Tahwa weeta.
Vorraht an Speiß wahtz Paddoms.
vorſichtig/prahtiegs
Vorſtat/Pallata.
Vorſteher / Wörmünders.
vorzeiten / wahtohß laikohß/zittohß laikohtz.
Vortheil/kaß attlahtz.

Vp.

Vppich / läppnis / ghräßnis.
Vppigkeit/leppniba/ ghreſniba.
vppiglich/läppne.
vppig ſeyn / läppnoht/läppnis buht.

Vr.

Vrheber/Eefahtzeis.
vrheben/ee-fahkt.
vrlaub/walka.
vrlaub geben/walku doht.
vrſach/waina/kaite.
Vrſacher/Efahtzeis.
vrſach / warumb / kapehtz/kadehl.
vrſach anzeigen/ fatziet kapehtz.
vrſprung/ Awohtz/ Eefakums.
Vrtheil/Teeſſa.
vrtheilen / Teeſſu neſt.

Vrtheilsprecher / Teeßnessis.
vervrtheilen / pasudenaht.
vnvervrtheilt / kam wehl Teessa nhe girnonásta.

Wa.

Wachen / wahkeht / mohdriegs buht / nomoda buht.
wachig / vigilans, mohdriegs.
das wachen / wahkeschana / mohdriba.
durchwachen / zaurzaurem wahkeht.
erwachen / vsmohst.
fleissig wachen / pareise wahkeht.
Wacholder / Pa=eggles.
Wachs / Waska / & Waskis.
wächsern / waskains.
Wachslicht / Waßkosweze.
wächsen / mit wachs bestreichen / waßkoht.
wachsen / augt.
anwachsen / pee=augt
auffwachsē / vs=augt
auffwachsung / vsaugschana / peeaugschana.
einwachsen / ee=augt.
herauß wachsen / iß=augt.
herzu wachsen / peeaugt.
vmbwachsen / apkahrt augt.
wiederumb wachsē / att=augt.
was wiederumb wächst / att=aughas / att=salas.
zusammen wachsen sa=augt / kohpa augt.
Wacht / Wackts.
Wächter / Wackteneer.

wacker /

wacker / mohdriegs / attkiels / tschacklis.
wacker machen / attkiel darriet.
Wadel / Schwantz / Aste.
Wadē am schenckel / Jckri.
wehen / flare, puhst / dwasschu laist.
anwehen / vs=puhst / dwasschu vslaist.
durchwehen / zaure puhst.
entgegen wehen / prettie puhst.
von einander wehē / no=puhst.
wiederumb wehen / att=puhst.
Waffen / Brunnas.
bewaffnen / ab=brunnoht.
bewaffnet / ab=brunnohtz / Brunnineex.
Wag / Swarrs.
wägen / swehrt.
Wäge / Swarrineex
abwegen / no=swehrt.
erwegē / apdohmaht.
vberwegen / pahrswehrt.
verwegen / kühn / trackghallwis.
verwegenheit / trackghallwiba.
wagen / baudiet.
Waghalß / Trackghallwis / nhebehdneex.
wagen / curr⁹, Ratti.
Wagenmacher / Rattineex.
wehlen / wehleht / ghribbeht / israuddsiteeß.
erwehlen / idem.
erwehlē an Kindesstat / par Bährnu vs=jembt.
wahr / certus, teeß / patteeß.
fürwar / teescham / patteesse.

Warheit/Taiſſniba.
(Teeſſiba/ Gerechtigkeit.)
warlich/patteeſſe.
wahrnehmen/währa jembt.
nicht wahr nehmẽ/ nhe jembt währa.
Wahrzeichẽ/ſieme.
gewahrſam/Hauß/ Namms/ Ähka/ paſpahrnis/ghlabboſchana.
Waar/Kauffmanſchatz/Pretze.
bewahren/farrghat/ paſſarrghat/ glabboht/paghlabboht.
bewahrer/farrgs/ ghlabbotais.
verwahren/vide, bewahren.
walckẽ/wellt/fawellt
Wald/Meſch.
Waldmeiſter/oder Buſchwächter/ Meſcha-farrgs.
Wall/Walle/item, Wallis.
wallen oder ſieden/ vswirrt/Muttulus meſt.
Gewalt/Spähr/ Watta.
vberwaltigen/ vswareht/par-wareht.
waltzen/wellt.
Wammes/Wambſchi/Wambaſchi.
wanckelbar/ſchaubiegs.
wanckelmütig/id.
wancken/ſchaubiteeß
Wand/Seena.
(Seens/Hew.)
wandelen/ſtaighat/ feereht.
verwandeln/pahrdarriet.
wandern/ſtaighat/ eet.
Wanderer/Zekka-Biers.

durch-

durchwandern / zaure ſtaighat.
hin vñ her wandern/ ſchurrp vnnd turrp ſtaighat.
Wange/Waigs.
wann/ſo/ ſi, ja.
wañ/zu welcher zeit/ kad.
wann doch/ kad jele.
wann etwa/ja kad.
wann einer/ja kaß.
ein Wanne/Wanne
ein Wanne welchs die Bawren gebrauchen / venti labrũ, Wätåklis.
wannen/ventilare, in den Wind laſſẽ/ wehtiet.
das wannen/wehtiſchana.
ein wañer/wehtitais
außwannen/ißwehtiet.
Wanſt / Schmärbauch/Puhßlis.
verwandt/cognatꝰ, Radds/radda=wiers.
wanwitz/beß=prahtiba.
Wandlauß/Piackts
wapnen / brunnoht/ ab=brunnoht.
wehren/ſtahweht.
warm/ſillot.
wärme/ſilltums.
warm machen/ſilldiet/ſillte darriet.
ein wenig warm od law machẽ/rämbdåne darriet.
faſt warm machen/ pa=ſilldiet.
warm ſeyn / ſillots buht.
wiederumb warm machen/attkal vs=ſilldiet.
wiederumb warm werden/ attkal ſaſillt/vs=ſillt.
warnen/pee=maziet.

war=

warnung / peemahziſchana.
ein wenig warnen / pahrmaziet.
gewarnet werden / pahrmaziets tapt.
vngewarnter ſach / no nhejauſch.
warten / ghaidiet.
wartung / ghaidiſchana.
warten / pflegen / farrghat / kohpt.
wartung / pflegung / farghaſchana / kohpſchana.
Wartz / Kahrpis.
Wartzen an den Brüſten / Puppoghalls / ghallings.
warumb? kapehts? kadehl?
warumb nicht? kapehts nhe? kadehl nhe?
was? ko?
was doch? ko ſele?
waſchen / maſghaht.
Waſſer / Vhdenns.
Waſſerfluß / Straume.
Regenwaſſer / Leetsvdenns.
wäſſerig / vdenains / ſlappſch / ſlappjis.
voll Waſſers / kapluhdis / appluhdis / pills Vhden.
Waſſerblaſe / Vdenntulſnis.
Waſſerſteltz / Stährſta.
Waſſerſucht / Vdens-kährga.
Waſſerwellen / Willna.
wäſſeren / ſlatzenaht.
Watſack / Paune.
waden / hindurch waden / watten / briſt / zaure briſt.
ein Ort da man hindurch waden kan / braßlis.

We.

Weben / auſt.
das geweben iſt / auſts.
Weber / Wehwers.
das Weben / Auſchana.
Webergeſtell / Stelles.
anweben / pee=auſt.
auff oder außwebē / no=auſt.
einweben / ee=auſt.
vmbweben / apauſt.
wechßlen / miet / pahrmiet.
Wechßler / Mainitais / Mainis.
Wechſelung / Mieſchana.
abwechſeln / pahrmiet.
verwechſeln / ißmiet.
wecken / auffwecken / mohdenaht / vsmodenaht / pamodenaht / vszellt.
weder / ney.
jedweder / ick=kattris.
weder der noch dieſer / nhe=kattris.
weh / Væ, way.
Weg / Zellſch.
abweg / zitts Zellſch.
zween Wege / diwi Zelli.
gebahnter Weg / leels Zellſch / ſtaighats Zellſch.
vmbweg / apkahrteyjams Zellſch.
Weg=geſell / comes, Beedris / Draugs.
wegtritt / zella=lappa
Wegzehrung / Zelka=barriba.
deßwegen / derwegen / tapehts / tadeht.
von wegen / pehts to.
bewegen / lohziet / kuſtenaht.
verwegen / trackghallwis.

wenig

wenig bewegen/ pakuſtenaht.
zuwegen bringen / dabbuit.
wegrich/zekka-lappa.
wehe/Væ, way.
wehe/dolor, ſahpes/ pl.
einem wehe thun / ſahpeht/ſahpes darriet.
wehen / flare, vide wehen.
erwehlen / iß-laſſiet/ iſredſeht.
wehnen/ſchkiſt.
gewehnē/raddinaht.
ein Wehre/veſtung/ Pils.
Geweh:/Ee-rohzis/ Brunnas.
wehren/leekt.
wehren / hinweg treiben/nohſt dſiet.
Weib/Seewa.
Weiblich Glied / Seewas-kaunums.
Weibiſch/Seewiſkis
alt Weib/waza Seewa/Bahba.
der alten Weibern art nach/ka wâza Bahba.
Eheweib / laulata Seewa.
weichen/attkahpt.
auß dem Wege weichen/Zekku ghreeſt.
entweichen / behgt/ iſſbehgt.
Weidenbaum / Wietohls.
Waſſerweiden / kahrklis.
Weier/Dihkis.
weihen / heiligen / Deewa ghohdâ dohdt.
entweihen/Deewam attraut/attjembt.
Weyrauch/wierohx
weil/ocium, watta.
dieweil haben/watta gir.

weiln/

weiln / dieweil / tapehs/ka.
bißweil/briescham.
dieweil/vnter dessē/teekam.
Wein/Wiens.
rohter Wein / sarrkans Wiens.
sawr Wein / skahbs Wiens. (ogha.
Weinbeer / Wienakallns / Wienodahrß.
Weingartner/Wienodahrsneer.
Wein Reben / Wienokohka sarrß.
weise/stacka.
weise / gewonheit / Pammascha / Eeraddums.
allerley weise / wissenahds.
auff allerley weise / wissenade/ wissenadighe.
auff ein ander weise zittade.
etlicher weise / quodammodò, buht ta ka binis / ta gix ka gir.
gleicher weise / ihten ta.
weisen/rahdiet.
weiser/raditais.
weisung/radischana.
anweisen/ce-rahdiet.
beweisen / vs-stahweht/mahziet.
vberweisen/idem.
verweisen/objicere, pahrmest.
verweisen des Landes/iß-dsiet.
vnterweisen / leren/ mahziet.
Vnterweiser/Mahzitais.
vnterweisung/mahzischana.

vnter-

vnterweiſung/Leer/ Mahziba.
vorweiſen / præmonſtrare, preekſcha radiet.
weiß/albus, ballts.
weiß/graw/ſirrms.
weißlicht/paballts.
faſt weiß/itt ballts.
weiſſe/balltums.
weiſſen / ballinaht/ ballte darriet.
weiß ſeyn / ballts buht.
weiß werden/ballts tapt.
weiß/ſapiens, ghuddris/prahtiegs.
vnweiß / nheghuddris/durrnis.
Weißheit/Ghuddriba.
weißlich/ghuddre.
vnweißlich / beßprahtu/ beßprahtighe.
weiſſagẽ / nakoſchas leetas papreekſche ſahziet.
Weiſſager / kaß nakoſchas leetas papreekſche ſacka.
weiß ſeyn / ſapere, ghuddris buht.
weit/amplus, platts.
weit/fern/tahle.
faſt fern oder weit/ lohte tahl.
weite / amplitudo, plattums.
weite/ferne/Diſtantia, tahlums.
von weitnüß / no tahlenes.
weiter/tahlake.
erweitern/ißplattiet.
ſich erweitern / ißplattiteeß.
welcher/kaß/kurrſch.
welcher vnter zweyẽ kurrſch?
welcherley / kahds.

welcher

welcher an der zahl/ kurrsch.
welck/ flaccidus, nowietis/ſa=wietis.
welcken oder welck werden/no=wieſt.
verwelckung/nowieſchana.
Wellen/Willna.
Welt/Paſſaule.
weltzen / wahlaht / wahrtiet.
weltzung / wahlaſchana / wahrtiſchana.
abweltzen/nowellt.
herzu weltzen / peewellt/da=wellt.
wiederumb weltzen/ att=wellt.
wenden / ghrohſiet / wahrtiet/wehrſt.
abwenden/nowehrſt
entwenden/paraut.
verwenden / pahrghreeſt/pahr=ghroſiet.
vmbwenden / apghreeſt/abghroſiet.
wenig/mas/magg.
faſt wenig/ itt mas/ lohte mas.
wenigkeit/ paucitas, maggums/ maſiba.
wenn/ ſi, ja.
wenn aber/ ſin, bett ja.
wenn? quando? kad?
wer? kaß?
wer dann? kaß tad?
werben/pretzeht.
erwerbē/nopellniet.
erwerbung / nopellniſchana.
Gewerb / Kauffmanſchafft/ Pretzeſchana.
Gewerbsmann / Kauffmann/ Pretzeneer.
Werck/ Darrbs.
Werckmeiſter/darrbawiers.

N Werck=

Werckstück/ darrbs/ nostrahdahtz darrbs.
Werzeug/ Darrbaziex.
wercken / operari, strahdaht/darrboht.
werden/tapt/notickt/
werffen/mest. (buht.
abwerffen/nomest.
auffwerffen/vsmest.
außwerffen/itzmest.
zwischen werffen / starrpa mest.
einwerffen/ee=mest.
entgegen werffen / prettie mest.
hinwerffen / nohstmest.
hinzu werffen / peemest.
vmb vnd vmb werffen/ kahrt kahrtum mest.
vnterwerffen / appackscha mest.
weit werffen / tahke mest.
zu boden werffen / py semmes mest.
Wermuth / Werrmedes.
wehrt / lieb / miels/ zeeniegs / pee=jemmiegs.
wehrt/würdig / zeeniegs. (niegs.
vnwehrt / nhe=zee=
Wesen / Stand / buhschana.
Wespe/Dunnduris/ (Spahres sind andere Creaturen.)
Westwind/Pußdeenas=wehsch.
wetten vmb etwas/ derreht.
Wetter/Ghaiß.
gut Wetter / labbs ghaiß/rahms ghaiß.
böß Wetter/wähtra
Wetterleuchten/sibbins.

es wet=

es wetterleuchtet / ſibbinus mått.
wetzen/triet.
Wetzſtein/ghallohds
außwetzen/iß-triet.
weich/mierts.
weiche/miertums.
weich machen/mierte darriet.
weich werden/mierte tapt.
im Waſſer weichen/ Mahrkâ lickt/ Vdeny mehrzeht.
Weide/Ghanniba.
weiden/ghanniet.
abweiden/ noghanniet.
weinen/raudaht.
beweinen/apraudaht
weinend / raudadams/ar Aſſarahm.
das weinen / raudaſchana.
laut weinen / leela Raudaſchana raudaht.
Weißlein/Orphanꝰ, Bahrins.
Weitzen/Queeſchi.

Wi.

Gewicht/Swarrs.
wichtig / ſchwer / ghruhts.
wichtigkeit / ghratums.
wicken/låhzas.
wickeln/tieſtiet/tiet.
Wickelband / Johſta/Bâhrna-johſta.
auffwickeln / vstieſtiet.
außwickeln/ißtieſtiet
einwickeln/ ee-tieſtiet
verwickeln/ſatieſtiet.
vmbwickeln / aptieſtiet.
Widder / Auns / Awâns.
wieder/prettie/prett/ prettib.
wiederen/leckt.
wiederumb/attkal.

wiederbälffern / prettie runnaht.
wiederfahrē/ notickt
wiederſacher / Prettibeneex.
wiederſpännig/patt-ghallwis.
wiederſtehen / prettie ſtahweht.
wiedervertiger / prettibeneex / prettineex.
Wie? ka?
eben wie/ ihren ka.
er ſey wer er wolle/ laid buht kaß ghribbädams.
wie dann? ka tadd.
wie / gleich wie / ka/ ta.
Wiege/Schuhplis.
wie groß/zeek leelß.
wie läg/zeek gharrſch
wie lang / quandiu, zeek illghe.
wie thewr/zeek dahrghe.
wie viel/ quot, zeek dauds.
wiewol/jebſche.
wiehern wie ein Pferdt/ſweegt.
das wiehern/ſweegſchana.
Wildbret / Willbrehds.
will / ghribbeſchana/ prahts.
wilfahren / paklaufſiet. (ſiegs.
wilfarig / paklauf-
wilfarigkeit/paklaufſiſchana.
winckel/kackts.
wincken mit dem Häupt/ ar Ghallwu ghrohſiet.
wincken mit den Augen/mirrkſchkinaht/ ar Aßtems mirrckſchkinaht.
Wind/Wehſch.
winden/tiet.

das

das winden / Tieſchana.
außwinden/iß=tiet.
einwinden/ee=tiet.
vberwinden / pahrwahreht/vswahreht.
vnterwinden/vnteſtehen/baudiet.
zuſammen winden auff ein Klewel / vs Kammolu vstiet.
windeln/Tietawas.
Kindswindeln / Bährna=tietawas / drehbites.
Winter/Seema.
wir/mehß.
Wirbel/Skreemels.
Windswirbel/weeſkuls.
wircken / ſtrahdaht/ darrboht.
wirckung / darrboſchana/ſtrahdaſchana.
langwirig/illgs.
verwirren / ſaraſchghenaht / ſaraſchgheht / item, ſakuhdenaht.
verwirret / ſaraſchghähts/item, ſakudenahts.
Wirrt / Saimneex / Ghaſpodings.
wiſchen/ſlauziet.
abwiſchē/noſlauziet.
außwiſchē/iß=ſlauziet
erwiſchen / adprehendere, ſaghrahbt.
erwiſchē in der that/ vs karrſtu darrbu dabbuit.
ein wieſe/plawa.
wiſchen/ſlautziet.
wiſpelen/ſlupſteht.
Wiſpeler/Slupſtis.
wiſſen/ſinnaht.
wiſſend/ſinnatais.
vnwiſſend/nheſinnis
wiſſenſchafft/ſinnaſchana.

vnwissenheit/durrniba/nhesinnaschana.
wissentlich/ar sinnu.
vngewiß / nhesinnams.
das Gewissen/Sinnama Sirrds.
gewißlich / pateeß / teescham.
vngewißlich / nhepatteeß.
für gewiß sagen/par teeßu fatziet.
nicht wissen/nhe sinnaht.
vor wissen / papreekesche sinnaht.
zu wissen thun/sinnu dohdt.
Vngewitter / nhelabbs ghaiß/ wähtra/Auka.
Wittwe/Attraitne.
Wittwer/Attraitnis
witzig / ghuddris / prahtiegs.
witzig seyn/ghuddris buht. (ba.
aberwitz / beßprahtiaberwitzig/beßprahtiegs/beß prahtu.

Wo.

Wo/ubi, kur.
Woche/Neddeka.
Wo etwan/ja kur.
woher/no kurrenes
wohin/kurry.
anderswohin/zittur
wohn / meinung / schkisschana.
wöhnen / meinen / schkist.
wohnen/dsiewoht.
Einwohner/Ee-buweetis.
Wohnung / dsiewoschana / dsiewokle/ Nams/ähka/ buhda/Sähta.
auff dem Land wohnen / vs Semmes dsiewoht/Semehs dsiewoht.

vnbe-

vnbewohnt/ tuckſch.
beywohnen / peedſiewoht.
beywohner/ peedſiewotais.
einwohnen / eebuweetis buht.
Einwohner / Eebuweetis. (nojuhkt.
entwohnē/ attjuhkt/
entwohnung / attjuhkſchana/nojuhkſchana.
gewohnen/ee-juhkt/ pee-juhkt/ee-raſt.
vngewohnt / nheſuhtzis.
gewohnheit/dabba/ ee-raſchana.
wol/labbe.
gar wol/itt-labb.
Gewölb/Wellwe.
wölben / wellweht / Wellwe darriet.
gewölbt/wellwehts.
wölbung / wellweſchana.
Wolck/Padebbeß.
Wolfahrt/ labbums
wolfeil/lähte.
wolfeile/vilitas, lähtums/lehtiba.
Wolff/Willx.
wolgefallen / labbu prahtu turreht/labbà prahtà buht.
wolgefal/ voluptas, labbs prahts.
Wolle/Willa.
wollen/ghribbeht.
wolte GOtt / ock / Deews dohd.
nicht wollen / nheghribbeht.
vberauß gern wollē/ no ſirrds labprahtghribbeht.
Wolluſt / Kahriba/ Kahrums.
der Wolluſt ergebē/ kahrs.
wolſtand / kaß labbe klahjahß.

Wonne / Liermiba / Liermoſchana.
vnterworffen / paklauſſiegs.
Wort / Wahrds.
antwortē / attbilldeht
verantworten / asbilldeht.

Wu.

Wund / Waina / Wahte.
Wundartzt / Ahrſte / Ballbeers.
Wundmahl / ſieme no zirrtumu / no duhren / no fiſſchanu.
verwunden / ee-wainoht / ee-zirrſt / ee-durrt / eefiſt / affinis fiſt.
gewunden / gebogē / lohziets.
wunder / brienums.
wunderbar / brieniegs.
wunderbarlich / brieniſkē.
ſich verwundern / brienoteeß.
verwunderung / brienoſchana.
Wundſch / ghribbeſchana / wehleſchana.
wünſchē / ghribbeht / wehleht.
böß wünſchen / nhe labb wehleht.
nach allem wunſch / ka ghribbädams.
würdig / zeeniegs.
vnwürdig / nhezeeniegs.
würdigen / zeeniet / ghodà turreht.
würdigung / zeeniſchana.
wurff / meſſchana.
abwurff / nomeſchana. (na.
außwurff / iſſmeſchaeinwurff / ee-mäſla.
Würffel / Kaulini.
mit Würffeln ſpielē / kauleht.

würr-

würgen/erwürgen/
schnaugt/noschnaugt
smaugt/nosmaugt.
Wurm/Tahrps.
der Wurm / eine
Kranckheit/Ehde.
Holtzwum/Kirrpis
Krautwurm/sprad-
dschi. (me.
Spuhlwum/Zehr-
Würmlein in den
Kleidern/Schabe/
Kohdas.
wurmstichig/Tahr-
po-itzähstis.
Wurst/Dässa.
Grützwurst / Put-
traima-dässa.
Blutwurst / Assina-
dässa.
Leberwurst/ Ackna-
dässa.
Reißwurst/Riescha-
dässa.
Gewürtz/Sähles.
Gewürtzlade/Sah-
ko-lahd.
Wurtzel/Sacknis.
Würtzelechtig /
facknains.
wurtzeln / facknoht /
facknis mest.
außwurtzeln/at fack-
nehm itzraut.
wust/Vnflat/ fuhdi.
wüst/öhd/tucksch.
wüste / desertum,
Turniba/turnesse.
verwüstē/itzpohstiet.
vnverwüst / nhe-itz-
pohstiets.
verwüstet/pohstitais
verwüstung/pohsti-
schana.
wüten / barrghoht /
item,ka trax ghree-
steeß.
wütig/barrgs.
wutigkeit/bahrstiba.

Za.

Verzagen/issamist.
verzagt/zaghafftig/
bailiegs/itzbinis.

vnver-

vnverzagt / drohſch/ kam drohſcha ſirrds gir.
zäh/ tenax, ſierſts.
zäh werden / ſierſts tapt/apſierteht.
Zäher / Thränen / Aſſara.
zahl/ ſkaitiſchana.
zehlen/ſkaitiet.
abzehlen/noſkaitiet.
zahlen/ maxaht.
bezahlen/attmaxaht.
abzahlen/ nomaxaht
vnbezahlt / nhe maxahts.
außzehlen/iß-ſkaitiet
erzehlen/ ſaxiet/ſtahſtiet/iß-ſtahſtiet.
erzehlung / ſtahſtiſchana.
wiederumb zehlen / attkal ſkaitiet.
zahm/ rahms. (riet.
zähmen/ rahmu dar-
zähmen / im Zaum halten/walldiet.
zahm werdē / rahms tappt.
ein Zahn/ Sohbs.
Eberzahn / die fürſchieſſende Zähne eines Schweins / Kuila ſohbs/ſohbi.
vordeꝛzähn/preekſch-ſohbs.
Backenzähn/packale ſohbi. (ghlis.
Zahnfleiſch/Schoh-
Zahnſtecher / Soh-bo-baxtamais.
Zähn vberkommen/ Sohbus pärrinaht.
Zahnloß / der kein Zähne hat / beß-ſohbis.
die Zähn außbrechē Sohbus iß-lauſiet.
Zanck/ Bahrſchana/ Reeſchana.
zancken / bahrteeß / reeteeß.
Zancker / Rehjeis / Bahreis.

Zang/

Zang/ Tanghas.
Zapff/ Tappa.
Zäpfflein im Halse/ Tappina Kackla.
Laßzapff/ Ahnkens/ epistomium.
zart / miexts / miextschauls.
zartigkeit/ miextums
zärtlich/ miexte. (tapt
zart werden / miexts
Zauberey/ Burrwis.
Zauberin/ Burrwe.
fliegende Zauberin/ Raggana/ Laume.
Zauberey/ Burrwiba/ Burrschana.
verzaubern/ ap burrt/ noburrt.
zaubern/ burrt.
Zaum/ Emauti.
der Zügel am Zaum Pawadda.
zäumen/ Emautu eelickt/ Eemauta turreht/ vsmaut.
vngezäumet / nhevsmauts.
Zaun/ fähta/ Wallh. Wiya.
Zaunsteck/ Meets.
das vmbzäunet ist/ apwiets.
zäunen/ Sähtu wiet.
verzäunen/ apwiet.

Ze.

Zech/ Weessibas.
zechen/ dsert/ plieteht
Zedel/ Ghramatina.
Zehe am Fuß/ Kajas Pirrxts.
die grosse Zehe / leelas Pirrxts.
zehen/ deßmitts.
der zehend / deßmittais.
ja zehen / pa deßmitteem.
zehen Gebot / deßmitti Deewa Bausli.
zehenfältig/ deßmittkahrtighe.
zehen mahl / deßmit reisas.

Zeh-

Zehrung/ Zekka-barriba.
Zehrpfenning/ id.
verzehren / ap-ehſt / vs-ehſt/ vstehreht.
verzeihen/ peedohdt.
verzeihung / peedoſchana.
Zeile/ Zellings.
Zeit/ Laix.
zeit wañ die Hanen krehen / Ghaiki / Ghaikohß / Ghaikalaix.
zeitlich/ laiziegs.
eine kleine zeit/ maſu briedi/ maß brieds/ brietings.
vorzeiten / wåtzohß laikohß / zittohß laikohß.
zu zeiten/ bißweilen/ briefcham.
zu derſelbigen Zeit / tad / tanny laikà / to paſſchu briedi.
zeitig/ reiff/ ee-nahzis
früh zeitig/ aggre ee-nahzis.
ſpat zeitig/ wåhle ee-nahzis.
vnzeitig/ nhe-laicke.
zeitig werdẽ/ ee-nahkt
zeitlich/ tempeſtivè, patt laikà.
vnzeitlich/ nhelaikà.
Zelt/ Telltes.
zerren/ plohſſiet.
zerzerren/ ſaplohſſiet
zerzeret/ ſaplohſſiets
Zeug/ darauß man etwas macht/ leeta.
Fußzeug/ Kajeneeki.
Zeuge/ Leezineex.
zeugen/ leezibu dohdt
Zeugniß/ Leeziba.
bezeugen/ leezinaht/ apleezinaht.
zu Zeugen nehmen/ Leezibà jembt / par Leezineekn jembt / weſt.
Zeichen/ Sieme.

Brand-

Brandzeichē/ Dādſenata-ſieme.
vorzeichē/ preekſchaſieme.
Wunderzeichen / Brieniſka-ſieme.
Zeicheyſen/ dedſikla.
zeichnen/ſiemoht.
auffzeichnen/ vsraxtiet.
bezeichnē/ noſiemoht
verzeichnē/ ee-raxtiet
zeigen/rahdiet.
Zeiger / Rahditais / waddohns.
zeig mirs/ cedò, rahdi man/ rahdi ſchurr.
anzeigen / peeſaxiet/ ſinnu dohdt.
erzeigen/ parahdiet.

Zi.

Ziege/ Kaſa.
Ziegel/ Keeghelis.
Ziegelhütte / Ziegel-Ofen / Keeghelazepplis.
ziehen/ willckt/ raut.
ziehung / willckſchana/ rauſchana.
abziehen / notillckt/ noraut/ item, nodieraht.
anziehen/ apwillckt.
auffziehē / auffſchieben/ kaweht.
aufferziehen / vsaudſenaht.
außziehen/ iß willckt/ iß-raut.
aufferzogner / Audſchklis/ audſehknis.
außziehen / iß willkt/ iß raut/ iß raweht.
von einander ziehē/ außdehnen/ iß-ſtaipiet/ iß-ſteept.
durchziehen/ durchwandern / zaure ſtaighaht.
einziehen/ ee-eet.
einziehen / zuſammen ziehen / ſawillckt/ ſaraut.

ent-

entziehen/attraut.
erziehen/ ernehren/ vsaudsenaht.
herfür ziehen/preeſcha willckt.
vberziehen/apwillckt
verziehen/ kahweht/ ghaidiet.
Ziel/rohbeſis/Eſcha.
Ziel darnach man ſcheuſt/ Mehrkis.
zielen/ ein ziel ſetzen/ finire, terminare, nomehroht.
zielen/ das Geſchoß richten/ collimare, mehrkeht/ nomehrkeht.
Zierd / jaukums / krahßnums/krahßniba / ſkaiſtums / ſkaiſtiba.
zierlich / jaux/ krahßnis/ſkaiſts.
vnzierlich/ nhejaux.
zierlich/decẽter,peederrighe/krahßne.
zierẽ/krahßne darriet/ißtaiſſiet/ißghehrbt.
vngeziert/nhe-ißtaiſſiets/nhe-ißghährbts
es geziemet / taß klajahß/taß peedårrahß
es geziemet nicht / nhe klahjahß.
ziemlich / pußlieds / tahdai.
zimeren / timmereht.
Zinn/Allwa.
Zinß / Mättåkla / Rabbata. (beht.
zittern/triefeht/drebzitterend / triefådams/dråbbådams.
das zittern/ta trieſſeſchana/drebbeſchana.
erzittern/notrieſſeht/ka ſchauſchalas pahr-eet.

Zo.

Zoll/Muita.
Zöllner/Muiteneer.

Zoll-

Zollhauß / Muitanams.
Zorn/Dußmiba.
zornig/dußmiegs.
zorniglich / dußmighe/ar dußmu prahtu
zornmütig / iracundus, dußmopuhkis.
zörnen/zornig seyn/ dußmoht.

Zu.

Zu / py.
Zuber/Tohwers.
Zucht eines Thiers/ proles, waisla.
Zucht/Kauns.
züchtig/kauniegs.
vnzüchtig / nhekauniegs/beßkaun.
vnzucht/beßkauniba.
züchtiglich/kaunighe
vnzüchtiglich / beßkaunighe.
Zucht/Leer/mahziba
züchtigen/pahr-maziet.
Zuchtmeister/Mahzitais/skohlmeisters.
zucken/ghrahbt/raut
hinzucke/ nohst-raut/ attraut.
hinzucker/ghrabeis/ rahweis.
Zucker/Saccharum. Suckurs.
Zuflucht/paspahrne
Zug/Reise/Zellsch.
zug/ziehung/willckschana.
verzug/kahweschana
Zügel am Zaum / pawadda.
zugleich / zumahl / wißlieds. (naht.
anzünden / eedädsenaschana.
anzündung / eedädsenaschana.
entzund seyn/ee-deckt
Zung/Mehle. (les.
ohne Zung/beß mehzupffen/rausliet.
das zupffen / rauslischana.

zürnen/

Zürnen/ ſuch zörnen.
Zutragen/ notickt/ nolehkteeß.
Zuverſicht/ vstizeſchana.

Zw.

Zwang / warrß / warradarrbs.
nohtzwang / warradarrbs.
zwar / jah.
zweck darnach man zielet oder ſcheuſt/ Mehrkis.
Zwehel / Handzwehel/ Dweelis.
Zweyffel/ Baſchiſchana.
zweyffeln/ baſchiteeß.
verzweyffeln/ iſſamiſt.
Zweig/ Sarrings/ Sarrß
zweigen / plantare, dehſtiet.
Zweiger/ inſitor, Dehſtitais.
eingezweiget / inſitus, ee-dehſtiets.
zween/ diwi.
zwentzig/ diwideßmitt.
der zwentzigſt / diwideßmitais.
Zwerg/ Dwehrghis.
zwey/ diwi.
auff zweyerley art vnd weiſe/ diwenahde.
zweyfach/ dubbults/ diwekahrtiegs.
zweyfältiglich / diwekahrtighe.
zweyhundert/ diwiſimbti
zweymahl / diwi reis.
Zwiebel/ Siepohls.
zwifach/ ſuche **zweyfach**
Zwilling / Dwieni / Dwieniſchi.
zwingen/ ſpeeſt/ peeſpeeſt/ Roſiten. ſpieſt.
zwingung/ coactio, peeſpeeſchana.
einzwingen/ ee-ſpeeſt.
zwiſchen/ ſtarrpa.
das dazwiſchen iſt / ſtarrpiba.
dazwiſchen ſeyn / ſtarrpa buht.
dazwiſchen thun/ ſtarrpa darriet.
zwitzeren/ tſchirrekſteht.
zwölff/ diwipadeßmitt.
vngezwungen / ar labbu Prahtu.

Ende /
Ghalls.
GOtt ſey Ehre /
Deewam Ghohds.

PHRASEOLOGIA LETTICA,

Das iſt:

Täglicher Gebrauch der Lettiſchen Sprache.

Verfertigt durch

GEORGIUM MANCELIUM,

Semgallum, der H. Schrifft Licentiatum &c.

Ander Theil.

Dieſem iſt beygefüget das Spruchbuch Salomonis.

Zu Riga Gedruckt vnnd Verlegt durch Gerhard. Schröder/1638.

CAPUT PRIMUM.

Von GOTT vnd Geiſtern.
No Deewu vñ no teems Gharreems.

GOTT / Deews.

Ein Geiſt / taß Gharrß.
GOtt der Vater / Deews taß Thâws.
GOtt der Sohn / Deews taß Dâhls.
GOtt der heilige Geiſt / Deews taß ſwâhtz Gharrß.
DreyEinigkeit / ta Triaidiba.
Die heilige DreyEinigkeit / ta ſwâhta Triaidiba.
GOtt der himliſcher Vater / Deews taß dâbbâſſo Thâws.
Ein Schöpffer der Welt / tahß Paſſaules Radditais.
GOtt hat die Welt auß nichts erſchaffen / Deews gir to Paſſaul no nheneek raddiyis.
Der höchſter GOtt / Deews auxtais.
Der allmächtiger GOtt / taß wiſſowalldiex Deews.
Der gnädiger GOtt / taß ſchehliex Deews.

GOtt sey mir Sünder gnädig/ Deews esſi mann Ghrehzeneekain ſchehliex.

Wann du GOtt hertzlich vmb Gnade bitteſt / ſo beweiſet er dir gern ſeine Gnade/ kad tu no Deewu no Sirrtz dibben Schälaſtibu luhds/ tad parada wings tõw lab-praht fawu Schälaſtibu.

Der zorniger GOtt/ taß dußmiex Deews.

GOtt zürnet ſeer vber die Gottloſen vnd Vnbußfertigen / Deews lohte dußmo par teems Beßdeewigheems / vnd kattri nhe attſtahyahß no ghråkeems.

Wies GOTT gefallen/ ſo iſts geſchehen/ ka Deewam pattikis/ ta gir taß notikis.

Wenn GOtt wil/ kad Deews ghribb.

JEſus/ weens Swähtz-darritaiß.

Chriſtus/ weens Swaidietz.

Ein Erlöſer/ weens Peſtitais.

Vnſer HErr vnd Erlöſer / Muhſſo Kunx vnd Peſtitais.

Das Blut JEſu CHRiſti des Sohns Gottes reinigt vns von aller Sünde/ taß Affins JEſuChriſti ta Deewa Dähla ſchkieſti mums no wiſſeems Ghråkeems.

Die Gottheit/ ta Deewiba.

Das Göttliche Weſen / ta Deewiſka buhſchana.

Gottes

Gottes Macht/ Deewa Spähx.
GOtt ist mächtig/Deews gir spehziex.
Der Geist Gottes/Deewa Gharrs.
Der Geist des HErrē/ta Kungha Gharrs.
Du solt GOtt allein anruffen vnd anbeten/tōw buhß tickai Deewu ween peefaukt vnd peeluhkt.
weder die heilige Jungfraw Maria/noch Petrus/ noch Paulus/ noch jrgend ein ander erschaffener Heiliger kan vns helffen/Ney ta swähta Jumprawa Maria/ ney Peteris/ ney Pawills/ ney zitts raddiexx Swähx warr mums pallidseht.
Ein Engel/ Engelis.
Ein guter Engel/labbs Engelis.
Der Engel des HErrn geleite dich/ taß Engelis ta Kungha waddi tōw.
Der Engel des HErren lagert sich vmb die her/so jhn fürchten/vnd hilfft jhnen auß/ taß Engelis ta Kungha apfitt Lehgheri ap teems/kattri to biya/vnd israw tohß.
Wenn wir sündigen/ so treiben wir die heiligen Engel von vns/ Kad mehß ghräkoyam/ tad dsännam mehß tohß swähtus Engelus nohst no mums.

der Engel Schaar/ to Engeło pullx/drauſe.
der Teuffel/ taß Wällß.
der böſe Geiſt/ taß łauns Gharrs.
die Helliſchen Geiſter/ Elles-gharri/ tee Gharri Elleh (letticiſmus, pro eekſchan Elles.)
Der böſe Feind/ taß łauns Eenaidneex.
der Verſucher/ taß Kahrdenataiß.
GOtt wird alle die nicht Buſſe thun/den Teuffeln mit Leib vnd Seel vbergeben/ Deews wiſſus kattri nhe attſtayas no ghrākeems/nodohß teems Wälleems ar Meeß vnd Dwehßſſel.
Die Teuffel werden die Gottloſen im helliſchen Fewr ewig plagen/ Tee Wälli muhſchige mohzis tohß Beßdeewighus Elles Vggunу. [pro eekſchan Elles Vggun/ letticiſm.]
Ein Geſpenſt/ Kähms.
der Drach/ Puhkis.
Wer einen Drachen helt/ der ehret den Teuffel ſelbſt/ kaß Puhki turr/ taß zeeni patt Wällu.
Er helt einen Drachen/ winнam Puhkis.

CAP.

CAP. II.

Vom Menschen.

No to Zillwáku.

Ein Mensch/ Zillwähr.
Ein kleiner Mensch/ Zillwehzings.
die Menschheit/ Zillwehziba.
GOtt hat den Menschen auß eim Erdenkloß gemacht/ Deews gir to Zillwáku no Semmes-pietes darriyis.
Gottes Sohn hat die Menschheit von der Jungfrawen Marien seiner Mutter angenommen/ Deewa Dähls gir to Zillwezibu/ Meeß vnd Affini/ no fawas Mahtes tahß Jumprawas Maries vsyehmis.
ein Mann/ weens Wiers.
ein Mannsbild/ Wieriskis.
ein kleines Männlein/ Wierings.
ein Weib/ weenna Seewa.
ein Weibsbilld/ Seewiska.
ein kleines Weiblein/ Seewina.
ein Ehemann/ laulahts Wiers.
ein Eheweib/ laulata Seewa.
ein schwanger Weib/ ghruta Seewa.
das Weib ist schwanger / ta Seewa vs ghrutu Kahju cet.

Eine Hure/ Mauka.
Huren/ Mauzibu dſiehs.
Ein Hurer/ Mauko=dſinneis.
Ein Kind/ Bährns.
Ein Hur=Kind/ Maukasbährns.
Was kan das Kind dazu/ das die Mutter eine Hure iſt/ ko war Bährns darriet/ kad Mahte Mauka.
Die Kindheit/ Behrniba.
Ein vnmündig Kind / jauns nheprohtiex Bährns.
Die vnmündige Kindheit / pirrma Behrniba.
Da ich noch ein Kind war/ wuſte ichs allbereit/ Es Bährns buhdams/ to jaw ſinnayu.
Ein Knabe / Puiſſis.
Ein Knäblein/ Puiſſiets.
Ein Mägdlein/ Meitina.
Eine Magd/ Meita.
Ein ſeugend Kind/ Siedams Bährns.
Wie alt iſt das Kind ? zeek wätz gir taß Bährns ?
zwey/ drey/ vier Wochen/ diwi/ trieß/ tſchetrus Neddelus.
fünff / ſechs / ſieben Monat / peetz/ feſſch/ ſepting Mehneß.

Ein

Ein Jüngling / jauns Puiſſis / Jaunehklis.
du biſt ein junger ſtarcker Kerll / du muſt friſch arbeiten / tu eſſi jauns ſtippris Wiers / tõw buhß labbe ſtrahdaht.
eine Jungfraw / Jumprawa.
auffwachſen / vsaukt.
eine junge Dirn / jauna Meita.
eine erwachſene Dirn / pee-augluſſa Meita.
ein Bräutgam / Brudgams.
eine Braut / Bruhte.
Er freyet nach der Dirn / wings pretze pehz tahß Meitas.
das Alter / taß Wãzums / ta Wezziba.
alt / wol betaget / wãz.
ein alter / grawer Mann / wãz / firrms Wiers.
ein alt Weib / wãza Seewa.
wie alt biſtu? zeek wãz eſſi tu?
Ich halte / ich ſey fünfftzig / ſechtzig / ſiebentzig Jahr alt / Es ſchkeetohß / jaw peetz-deßmitts / ſeſch-deßmitts / ſepting-deßmitts Ghaddus ãſſam.
Da der Moſcoviter diß Land einnahm / war ich ſchon ein zimlicher Knab / kad Kreews ſcho Semm vs-jeme / biyu eß jaw labbs Puiſſis.

Ich hütete der Gänſe / Schweine / des Viehes / Es biyu Sohſſo=ghanns / Zuhko=ghanns / eß ghanniyu Lohpus.
Ich egete / pflügete / ging zur Arbeit / Es etzeyu / arru / ghayu darrboh ß.
Er iſt gantz graw / itt firrms gir.
alt werden / wätz tappt.
graw werden / firrms tappt.
Er beginnt graw zu werden / jaw ee=fahk firrmoht / jaw firrms mättahß.
ein fruchtbar Weib / Behrnigha Seewa / kam dauds Bährni gir.
ein vnfruchtbares Weib / beß Bährne. kam muhſcham nhe gir Bährns biyis.
ein keck Menſch / drohſch Zillwähr.
du biſt ſeer verwegen / tu eſſi lohte drohſch.
eine Amme / Amba.
ein Auffzügling / der erzogen wird / Audſehkniß.
Ich hab jhn erzogen / Eß äßmu to vs=audſenayis.

CAP. III.

Von der Seele.

No tahß Dwehſſeles.

Die Seele / ta Dwehſſele.
das Leben / ta Dſiewiba.

Das

das Leben geben / to Dſiewibu doht.
das Gewiſſen/ Abſinnaſchanna.
Ich bin nichts böſes mir bewuſt / eß nhe abſinnohß nheneeka.
der Ohdem / ta Dwaſſcha.
die Vernunfft/taß Prahts.
der Verſtandt/ta Sapraſſchana.
der Will/ ta ghribbeſchana.
die Stimme/ta Ballxne.
Er hat eine ſtarcke Stimme / tam gir ſlipſpra Ballxne.
Er hat eine ſchwache Stimme / tam gir waya Ballxne.
ſtumm/ mähms.
Stammler/ Mullmis.
reden / runnaht.
das ſehen/ ta redſeſchana.
Ich kan nicht ſo weit ſehen / Eß nhe warru tick tahle redſeht.
Ich hab ein ſchwach Geſicht / mann gir vberſichtig/ wallbats. (wajas Atzis.
ſehen / redſeht.
blindt / acklis.
das hören/ ta dſirrdeſchana.
Er iſt taubhörend / ſurdaſter, wings pakurrliß / ghruhte dſirrd.
biſtu taub ? eſſi tu kurrlis.

hören/

hören / dſirrdeht.
der Schmack/ta Smeckeſchana.
haſtu keine Zunge / das du nicht kanſt ſchmecken? wai tów nhe gir Mehle/ka tu nhe warri ſmeckeht?
ſchmecken/ ſmeckeht.
der Geruch/ ta Ohſchnaſchana/ta Smarr-
riechen / ohſchnat. (ſcha.
Ich kan nicht riechen/es nhe warru ohſch-naht.
was ſtincket hie? kaß ſcheitan ſmirrd?
das fühlen/ ta Juſſchana.
Ich wil dich alſo ſchlagen / das du ſolt fühlen/ Es tów ta ghribbu ſiſt/ ka tów buhß juſt.
fühlen/ juſt.
das Gedechtniß/ ta Patturreſchana.
die wieder-erinnerung / Reminiſcentia, ta attghadaſſchana/ attminneſchana.
behalte das wol/patturri to labbe.
kanſtus auch behalten? warrieg tu to pat-turreht?
Ich wils wol behalten/ghann eß to pattur-reſchu.
Ich kans mich nicht erinnern / Es nhe warru to attminnehteeß.
Ich gedencke die zeit/es peeminnu to laiku.

Ich

Ich gedencke die zeit/ das ein Loff Roggē zwo Marck Rigisch galt. Es peeminnu to laiku / kad Rudso-Puhrs maraja diwi Riegas Mahrk.

auch wol weniger/ jr lähtake.

kanstu dich dessen nicht erinnern? Nhe warri tu to attminnehteeß?

die Vergessenheit/ta As-smarrscha.

Ich habs vergessen/Es to as-mirrßu.

du kanst leicht vergessen/ tu dries warri as-mirrst/ töw leela as-smarrscha.

[Mercke/an etlichen orten sprechen sie die Syllab As / auß / Ais.]

verstehestu? vergiß es nicht! protieg? nhe as-mirrsti to.

Ich werde es nicht vergessen. Nhe as-mirrßischu eß.

Ich hab seinen Nahmen vergessen / Eß winja Wahrdu aßmu as-mirrßis.

Ich kan mich seines Nahmens nicht erinnern / Eß nhe warru winja Wahrdu attminnheteeß.

CAP. IV.

Vom Leibe.

No to Meessu.

Ein Leib / Meessa / Meessas pl.

Ein

ein frischer vnd gesunder Leib / wäſſälas Meeſſas / pl.
Er ist allenthalben gesund / winjam wiſſas Meeſſas wäſſälas.
ein vngesunder Leib / nhe-wäſſälas Meeſſas
Er ist seer kranck / wings kohte nhe-wäſſäls.
der gantze Leib bebet mir / mann wiſſas Meeſſas drebb.
eine Leiche / Mirrons
ein Glied / Lohzeklis.
ein Gelenck / idem.
alle meine Glieder thun mir wehe / wiſſi manni Lohzekli ſahp.
Er ist vber seinen gantzen Leib benommē / par wiſſahm Meeſſam par-jämbtz.
ein Knochen / ein Bein / Kauls
ein grosser starcker Knochen / leels / ſtippris Kauls.
ein Beinlein / Kaulings.
die Haut / Ahda.
Er ist nur Haut vnd Knochen / wings gir tickai Ahda vnd Kauli.
das Marck im Bein / Kaula-Smaddeſenes
mancher Mensch isset dz Marck seer gern / daſſch Zillwähr tohß Smaddeſenes labpraht ähd.
Eine Ader / Dſieſla.

Spann-

Spann-Ader / leela Dſieſla.
Knorpel / Krumſlis.
die Mauß im Fleiſch / Pelle.
Er iſt durch die Mauß geſtochen / zaur Pell durrtz.
Ich hab mir in die Mauß geſchnitten / eß Pelle ee-ghreſchohß.
ſchier hett ich die Mauß getroffen / tick nhe as-jehmu to Pell.
Fleiſch / Meeſſa / Ghatta.
ein ſtücke Fleiſch / Ghattas ghabbals / ghabbalings / dimin.
friſch Fleiſch / jaunas Meeſſas.
alt Fleiſch / wätzas Meeſſas.
das Fleiſch ſtinckt / tahß Meeſſas ſmirrd / ta Ghatta ſmirrd.
fett Fleiſch / tauka Ghatta.
mager Fleiſch / leeſſa Ghatta.
du biſt ſeer mager / tu eſſi lohte leeß.
von dir bekeme man wol ein par Lißpfund Fett / No töw ghan diwi Pohdus Taukus dabbuitu.
Häutlein / Adina.
du haſt eine dicke Haut / töw gir beeſa Ada.
Ich wil dir wol die Haut durchhacken / ghann es töw to Adu zaurkappaſchu.

die

die Dirn hat eine weisse Haut / tai Meitai ballta Ada.

das Kind hat eine weisse Haut / wie eines Teutschen Kind / tam Bährnam tick ballta Ada / ka Wahza-bährnam.

manch Pawren Kind hat wol so eine weisse Haut / alß eines Teutschen Kind / daßcham Semneeka-bährnam jo tick ballta Ada gir / ka Wahza-bährnam.

Schweißlöcher / Sweedra-zaurumi.

der Schweiß / tee Sweedri / pl.

Ich schwitze / Es swiestu.

du stinckest von Schweiß / tu smirrdi no Sweedreem.

Ich arbeite das ich schwitze / eß apswiedis stradaju.

Im Schweisse deines Angesichts soltu dein Brod essen / Sweedrus no Waighu pillinadams buhs tõw tawu Mais ehst.

fette / feiste / tauki / taukums.

Blut / Affinis / alij, Asschnis.

schwartz Blut / mälls Affinis.

heßlich Blut / nheghantz Affinis.

gerumen Blut / faretteyis Affinis.

mit Blut besprengen / ar Affinim aptraipiet / apslatziet.

Er liegt gantz im Blut / wiß Affinieß ghull.

Er

Er liegt alß were er mit Blut begoſſen/ wings ghull/ka ar Aſſinim apleetz.
Eyter/ Pueſſchi.
feuchtigkeit/Slappjums.
die Gall/ ta Schultz.
der Speichel/ tahß Splaudalas. pl. Seekalas.
Er ſpeyet mir ins Geſicht/ wings Atzies man ſplaw.
ſolchs redeſtu ja zu mir/ vnd ſpeyeſt mir ins Geſicht/ Jo tu to man runnayi/ Atzis ſplaudidams.
dir fleuſt der Geiffer vbers Maul/ alß einem Hunde/ Töw Seekalas par Mutt wällkahs/ ka kahdam Sunnjam.
der Schleim im Munde/ Sleekas.
das Kind hat einen ſchleimichten Mund/ tam Bährnam Mutte pilla Sleekas.
Waſche dem Kinde den Mund/ oder es wird vom Schleime erſtickt werden/ Maſgha tam Bährnam to Mutt/ edder taß ar Sleekahm as-rieſſees.
der Rotz/Schnurrghalas/Schnughalas.
Schlüngel/wiſche den Rotz vom Maule/ Mullki / ſlauki tahß Schnurrgalas no Muttes.

dem henget der Rotz vbers Maul / tam Schnughalas par Mutt karrayahß.
Thränen/ Assaras.
die Augen stehen jhm voll Thränen/ Atzis stahw winjam pillas Assaro.
Er weinet/ wings raud.
was schadet dir / das du weineſt? kaß kait tów/ ka tu raudi?
Jch habs dem HErren mit Thränen geklagt/ eß ar Assarahm Kunghamfuhdseyu.
Jch hab heut meer meine Thränen gefreſſen / alß Brod / Es äßmu schodeen wairahk mannus ghauschus Assarus ehdis nhe ka Mais.
Harn/ Seiche/ Mieſälas.
der stets seichet/ Mieſcha.
kanſtu nicht hinauß gehen / vnd seichen/ nhe warri tu ahran eet/ vnd mieſt.
Er hat ins Bette geseicht/ Ghullta mieſiß.
das Bette iſt voll geseicht / Ghullta peemieſta.
es stinckt nach Seiche / pehtz Mieſäleem ſmirrd.
Dreck/ Suhtz.
Menschendreck/ Zillwäka Suhtz.
Hundsdreck/ Sunn-ſuhtz.
Katzendreck/ Kagkes-ſuhtz.

hie

hie ſtinckts nach eytel Hundsdreck / ſcheitan ſmirrd tickai pehz Sunno-ſuhdeem.

CAP. V.

Von den Gliedern.

No Lozeckleems.

Das Häupt/der Kopff/ ta Ghallwa.

ein groß Häupt/ leela Ghallwa.

ein { klein / ſpitz / vberlang } Häupt { maſa / aſſa / pagharra } Ghallwa.

Er hat einen wundelichen Kopff/ winjam tracka Ghallwa.

Er iſt klug/verſtändig/ er hat einen verſchlagenen Kopff / winjam ghuddra Ghallwa.

den Kopff kratzen/ Ghallwu kaſſiet.

der Kopff jücket/ Ghallwa neeß.

der Kopff muß dir ſeer jucken / das du jhn ſo kratzeſt/ ta Ghallwa tŏw kohte nees/ka tu to ta kaſſi.

man hat nicht ſo viel friſt / das man den Kopff kratze / nhe tick dauds nhe gir patappas/ka warrâtu Ghallwu pakaſſiet.

Er hat einen grindigen Kopff / winjam kaſſaina Ghallwa/kraupaina Ghallwa.

Grind / Kraupis.

einem mit dem Kopffe wincken/ar Ghallwu wäzenaht/radiet.

Mit dem Kopffe wackeln / ar Ghallwu ghrohsiet.

Er gehet vnd wackelt mit dem Kopffe/ wings eet/Ghallwu ghrosidams.

Er gehet vnd schüttelt den Kopff/ wings eet Ghallwu krattidams.

den Kopff am Balcken stossen / Ghallwu py Balki nodausiet.

Ich hab den Kopff zerstossen / das eine grosse Beule auffgelauffen / Es Ghallwu nodauschu/ka leels Trumbs vs-tetzeya.

Warumb weinet das Kind? Ko raud Bährns?

es stieß den Kopff am Ofen / py Krahßni nodause Ghallwu.

am Backofen / py Zeppli.

am Stein / py Ackmin.

das Häupt jemanden zukeren/Ghallwu attgreest.

beuge das Häupt zu mir/ attgrees py man to Ghallwu.

kanstu nicht das Häupt ein wenig beugē/ nhe warri tu to Gallwu magkeniet attghreest/lohziet.

den

den Kopff rückwartz beugen / Ghallwu attpackal lohziet.

Ich werde dir den Kopff zausen / es tow to Ghallwu pa-plutzenaschu.

Er hat mir meinen Kopff so zerzauset / dz er mir noch jtzund wehe thut / Ta iß-plutzenaja mannu Ghallwu / ka wehl jrr taggad sapeht saph.

Mein Häupt thut mir seer wehe / Ghallwa man lohte sahp.

es thut mir etwas wehe / pa-sahp.

das Häupt schwindelt / Ghallwa reibst.

Ich erschrack / das mir auch das Häupt begunte wehe zu thun / eß iß-biyajohß / ka irr Ghallwa man ee-sahpeyahß.

ein lausiger Kopff / vttaina Ghallwa / pilla Vtto.

der Kopff ist dir ja voller Leuse / jo tow ta Ghallwa pilla Vtto.

den Kopff bürsten / Ghallwu suckaht.

kanstu die Leuse nicht außbürsten? nhe warri tu tahß Vttis iß-suckaht.

Ghallwu ceßkaht / den Kopff Lausen.

[Also reden die Weiber.]

sihe da / lause den Kopff / sche / ceßka Ghallwu

wie? mit den Nägeln/ oder mit eim Meſſer? ka? ar Naggeems/ jeb ar Naſi?
mit eim Meſſer: Aber in dem du lauſeſt/ muſtu mir nicht in den Kopff ſchneiden. Ar Naſi: bett eeßkadams/ nhe buhß tõw man Ghallwà ghreeſt.
In dem man lauſet/ trägt ſichs wol alſo zu/ eeßkajoht/ ghann ta lätzahß.
der Kopff wird dir ſchon graw/ Ghallwa tõw jaw firrma mättahß/ tohy.
Schinn auffm Häupte/ Plauxtes.
auff den Kopff fallen/ vs Ghallwas friſt.
das Kind ſtürtzte recht auff den Kopff/ wunder war es/ das es den Halß nicht brach/ taß Bährns itt vs paſſchas Ghallwas fritta/ brienums/ ka taß Kacklu nhe lauſe.
Enthäupten/ köpffen/ Ghallwu nozirrſt.
Er ward mit dem Schwerd enthauptet/ Ar Sohbinu winjam Ghallwu nozirrta.
mit dem Beile/ ar Zirrwi.
das Häupt waſchen/ Ghallwu maſghat.
waſche mir das Haupt/ maſgha mannu Ghallwu.
mit warm Waſſer? oder mit Lauge? ar fillu Vdeni? jeb ar Sahrmu.
mit Lauge/ ar Sahrmu.

das

das ist eine scharffe Lauge/sie hat mir den Kopff durchgefressen/taß gir aß Sahrms/ taß mannu Ghallwu iß-ehdiß.
das Häupt schäumet / Ghallwa putt.
das Häupt trucknen/ Ghallwu schaudeht/ schahweht.
gib her das Häupt-tuch / dohd schurr to Ghallwas-Autu.
der Wirbel/Ghallwawirß/Discrimen capillorum.
der Scheitel/Zellings/ Schkeetelis.
die Dirn hat einen geraden Scheitel/ tai Meitai taissnis Schkeetelis.
das forder theil des Häupts / Preekschghallwa.
das hinder theil des Häupts / Pakaussis/ packall Ghallwa.
die Hirnschal/ Ghallwas-widdus/ Smaddsenes Kauß.
der Bregen/ Smaddsenes.
Er ist vbern Kopff gehawen/daß das Gehirn herauß gehet / par Ghallwu parzirrsts / ka Smaddsenes nahk ara.
die Stirn/ Peere.
eine lange Stirn/ gharra Peere.
eine kurtze Stirn / ihssa Peere.
eine runtzelichte Stirn/ghrumbaina Peere.

Sihe wie böse ist sie/hat sie doch die Stirn voller runtzeln gezogen / redsi ka launa winja gir/Peer pillu ghrumbo peewillkussi.

eine Runtzel/ ghrumba.

Haar am Häupt/Mattz/ Matti pl.

weiche Haare/ miexti Matti.

rohte	farrkani	Matti.
schwartze	mälli	
gelbe	dsälltäni	
braune	ruddi	
grawe	sirrmi	
weisse	ballti	
fahle	pa=dsälltäni/pa=dumji.	

lange	gharri	Matti.
kurtze	ihssi	
krause	kuppli	
dicke	beesi	
dünne	plahni	

verworren Haar / sawähluschi Matti.

von grosser Faulheit lest sie die Haar sich verwühlen / ar leelu Slinckumu leekahß ta tohß Mattus sawellt.

halt die Haar fein glatt/ dischane ghluddäne turri tohß Mattus.

die

die Dirn/ die jhre Haare nicht glatt helt/ an der ist nicht viel gutes / tai Meitai/ kattra fawus Mattus nhe turr ghluddåne/ nhe gir dauds leetas.

Ein Freyer sihet der Dirn nachm Kopff vnd nach den Füssen/ Pretzeneex tuhko Meitai pehtz Ghallwas vnd Kahjahm.

vns kan kein Haar vom Häupt fallen/ ohn Gottes willen / Mums nhe warr nhe weens Matts no Ghallwas krist beß Deewa Prahtu.

kahl / plickis.

ein kahl Häupt/ plicka Ghallwa.

mir fallen alle meine Haar auß/ wissi manni Matti iß-kriet.

das Haar kürtzen/ Mattus noghreest.

schneide die Haare gleich / ghrees tohß Mattus liedsåne.

die Haare sind vngleich geschnitten / tee Matti nheliedsåne noghreesti.

Augbran/ Matti vs Atzim.

die Augenlieder/ Atza-wahr/ Plahrtins.

ein Auge/ ta Atz.

Augapffel / Atzas-Rauds.

das weisse im Auge/ Balltums Atzy.

Er hat sich recht ins Auge gestochen/ passchå Atzy ee-duhreeß.

Wo

Augenblick/ Aſza-mirckłis.
mit den Augen wincken/ ar Aſzeems mirck-ſchkenaht.
es fehlet nicht weit/ ſo hette er ſich das Aug außgeſtoſſen/ tick nhe buhtu ſöw Aſzi iß-ghrudeeß.
glänzend/ klare Augen/ ſkaidras Aſzis.
tieffe Augen/ depreſſi, ee-ghrimmuſchas ee-dubbuſchas Aſzis.

rohte	Augen	farrkanas	Aſzis.
ſchwache		wahjas	
braune		ruddas	
blawe		ſillas	
grawe		pällåkas	

Er ſihet ſcheel/ ghreiſe råds.
Er hat krancke Augen/ winjam Aſzis ſahp.
ſehen/ redſeht.
heb die Augen auff/ paſzell Aſzis
die Augen auff einen werffen/ Aſzis vs ko vsmeſt.
liebäuglen/ ſpriddſenaht.
was du nicht geſehen haſt/ das rede auch nicht/ ko tu nhe eſſi redſcpis/ to arriedſan nhe runna.
Ich glaub meer den Augen/ alß den Ohren/ es wairahk vstiſzu Aſzeems/ nhe ka Auſſeems, [cæteris, paribus.]

weinen/

weinen / raudaꝛt.
weinend machen / movere fletũ, raudinaꝛt
warumb machſtu das Kind weinend?
kapehꝛs Bähꝛnu raudini? ruhꝛdini / Dünæb. Mariæb. Roſit. &c.
ach / wie ſeer weinet er! ock / ka ghauſche wings raud!
die Augen ſind jhm gantz roht / ſo hat er geweinet / Aꝛis winjam itt ſarrkanas / tha wings gir raudayis.
Augenhöle / Aꝛis-dohꝛbe / Dohꝛbums.
tieffe Augen / ee-dubbuſchas Aꝛis.
eine Backe / taß Waix. [Alſo nennen die Letten das Theil am Menſchen / was zwiſchen Naſen vnd Ohren iſt / wie die Latiner Genam & malam, teſte Plinio.
Hinc: Ein roht Geſicht / ſarrkans Waix.
ein bleich Geſicht / ballghans Waix.
ein ſchwartz / heßlich Geſicht / mällß / nheghantz waix.
ein Ohr / ta Außꝛ.
ein Ohrlem / Außtina.
ein Ohrleffel / Auſſo-kahꝛniyams. [Die Letten gebrauchen ſich nicht eines ſolchen Inſtruments / drumb wiſſen ſies auch nicht recht zu geben.]

Wo

wo ich dich hinter die Ohrē faſſe! ghrahb-ſchu eß tōw ahs-Auſchu! wehl tu ee-blauſ-ſi ka Wehrſſis.

kom her/ich wil dir etwas heimlich ſagen ins Ohr / nahtz ſchurr/ eß tōw ko pa-ſläp-pän fatziſchu Auſſy.

taub / kurrlis.

dicke Ohren/ obtuſæ, beeſas Auſſis.

In dieſen Zeiten haben die Menſchen dicke Ohren / das ſie Gottes Wort wollen weder hören noch faſſen / ſchinnieß laikohß teems Zillwäkeems beeſas Auſſis gir/ka tee Deewa Wahrdu ney dſirdeht ney fayembt ghribb.

Naſe/ Dägguns.

ſpitzige	Naſe	aß	Dägguns.
lange		gharrſch	
krumme		liex	
ſtumpffe		ſtrupps	
kurtze		ihß	

ſich ſchneutzen/Dägguna iß-ſchnuhkt.

Naſenlöcher/Dägguna-zaurumi.

die Naſenlöcher-Haar/ Matti Dägguna-zaurumohß.

die Naſe blutet / Dägguns pill (puta, ar Aſſinims.)

ſchnau-

ſchnauben/ ſchnahkt.
ſchnarchen/ krahkt.
wer ſchnarchet da? kaß turr krahtz?
ſchnarche doch nicht ſo! nhe krahtz jehle ta!
die Naſe fleuſſet/ Dägguns pill (puta, ar Schnughaleems.)
riechen/ Ohſchnaht.
Ich hab den Schnuppen/ drumb kan ich nicht riechen/ mann Senaſchi/ tapehtz nhe warru eß ohſchnaht.
der Schnuppen/ Senaſchi/ pl.
Mund/ Mutte.
ein offen Maul/ attwåra Mutte.
jmmer hat er das Maul offen/ allaſch winjam ta Mutte attwåra.
thue das Maul zu/ oder es kommen Fliegen hinein/ Aisdari Mutt/ edder Muſchas nahr eekſchan.
ein groß Maul/ leela Mutte.
ein klein Mund/ maſa Mutte.
Er hat ein engen Mund/ winjam ſchaure Mutte.
Mündlein/ Muttite.
mein Mündlein/ manna Muttite.
ein ſchwartz Maul/ målla Mutte.

Was hat das Kind für ein Maul! kahda Mutte gir tam Bährnam!

waſche doch dem Kinde den Mund / nomaſgha gehle tam Bährnam to Mutt.

ſo iſt das Waſſer / ſo iſt der Mund / eines iſt eben ſo rein alß das ander / tahs Vhdens / tahda Mutte / weens tick ſchkieſts ka ohtris.

den Mund mit Bachwaſſer ſpülen / Mutt ar Uppes-vhdeni ſkalloht.

mit dem Maul flennen / ſpotten / ar Mutt mehdiet.

reden / runnaht.

laut / ſtarck reden / ſtippre runnaht.

Er kan wol reden / ghann wings mahk runnaht.

was redet er für eine Sprache ? kahdu Wallodu wings runna ?

Teutſch / Wahziſku. Lettiſch / Lattwiſku. Pollniſch / Pohliſku. Littawſch / Leitiſku. Reuſch / Kreewiſku. Eſteniſch / Iggauniſku. Schwediſch / Sweedriſku. Finniſch / Sohma-wallodu.

Er redet weder recht Lettiſch / noch recht Littawſch / ney labbe Lattwiſku / nei labbe Leitiſku runna.

Er redet rein / wings ſchkieſte runna.

reuſpe-

reuſperen / vs-kläppoht.
ſpeyen / ſpuere, ſplaut.
wie haſtu meinen Rock beſpien ? ka eſſi tu mannus Swahrkus apſplawis ?
alle Kleider ſind beſpien / wiſſas Drahnas (Drehbes) gir apſplauditas.
Speichel / Splaudalas.
nieſen / prauſten / ſchkaudiet. [In dieſem Worte muß das (K) außgeſprochen werden / wie wir Liefländer das (K) außreden / wañ wir ſagen Kerl / kehre.]
Er nieſet wie eine Katze / wings ſchkauda ka Kagkis.
Er nieſet mir recht ins Geſicht / paſſchà Waighà man ee-ſchkahwe.
reupſen / rülzen / vs-doht. [Daher ſagt unſere Landsmanſche : vpgeven / he gaff vp.]
wie rülzeſtu ſo ? ka tu ta vsdohd ?
der Hiſch / ſingultus, Schaggus.
hiſſchen / ſingultire, Schaggus rauſta / mahz.
wer weiß wer an mich gedenckt / das ich ſo hiſſche / kaß ſinna kaß mannis pee-minn / ka mann Schaggus rauſta. [Iſt eine gemeine Einbildung bey dem Bawersmann.]

gehnen /

gehnen/gapffen/ſchahwaht.
wann er ſchlaffen wil/ ſo gehnet er/ ghulleht ghrihbbådams/ſchahwa.
haſtu nicht außgeſchlaffen/ das du alſo gehneſt? Ne eſſi tu iſſghulleyis/ ka tu ta ſchahwa?
lachen/ſmeeteeß.
vber laut lachen/ſtippre ſmeeteeß.
was lacheſtu? ko ſmeyeeß?
warumb lacheſtu? kam ſmehyeeß.
Ich lachte doch ſo/es tadai ſmeyohß.
beſchimpffen/ verhönen/ beſpotten/ apſmeet.
ſtille/ halt das Maul/ lache nicht/ kluſſi/ turri Mutt/ nhe ſmeyeeß.
das Kind macht viel gelachter/ taß Bährns dauds ſmeeklus darra.
Ich kan mich des lachens nicht meer enthalten/ eß nhe warru wairs ſmeeklus turreht.
eine Stimme/ Balrnis.
eine kleine Stimme/ ſmallk Ballrnis/ item, ſmallka Walloda.
eine grobe Stimme/ rupja Walloda.
vber laut ſchreyen/ kleekt/ wiſſa Ghallwa brehkt.
ſchreyen/ brehkt.

was

was ſchreyeſtu? ko brehtz?
Er ſchreyet ſeer / wings kohte brähtz.
Ich hab geſchrien/das ich heiſer worden bin/Eß ahß-ſmakdams åßmu brehzis.
Er kan nicht reden für groſſer heiſerkeit/ ar leelu ahß-ſmackſchanu nhe warr runnaht.
Er iſt ſeer heiſch/ kohte ahß-ſmatzis.
ein Schwetzer/Pluckſchkis.
ein Wort / Wahrds.
was iſt das für ein Wort ? Kahtz taß Wahrtz ?
deiner Worte eins gilt meer / denn meiner zehen. Taws weens Wahrtz wairahk maxa/nhe ka manni deßmitts.
rede nicht zu viel/ nhe runna tick dauds.
Ich kans nicht leiden/wenn mann ſo viel redet / Es nhe warru ee-redſeht / kad tick dauds runna.
vberreden/pahr-runnaht.
Laß du dich nicht vberreden / nhe leezeeß pahr-runnateeß.
Er ſtamlet / wings ghrute runna / rauſtidams runna.
Liſpeler/Slupſtis. Liſpelen/ſlupſtiet.
Im Zorn reden/ barrghe runnaht.
du wirſt nicht viel guter Worte von jhm hören / nhe dauds labbus Wahrdus ne winju dſirrdehſſi.

gib jhm ein gut Wort/ dohd winjam labbu Wahrdu.
eine Zunge/ Mehle.
ſchmeichelhaffte Zunge/ mierta Mehle.
die Zunge iſt jhm gar ſchwartz/ ta Mehle winjam itt mälla.
die Zunge außrecken/ Mehl iß ſteept.
die Zunge iſt mir voller Blattern/ ta Mehle man ar Puhteem iß-ſittuſſeeß.
ich kan kaum reden/ tick eß warru runnaht.
lecken/ laiſiet. Lackt/ wird von Hunden geſagt.
Er lecket Saltz/ wie ein Zickel/ wings Sahli laiſa ka Kaſläns.
Er lecket wie ein Hund/ wings lohk ka Sunnß.
Athem/ Dwaſſcha.
Athemen/ puhſt/ attpuhſt/ attpuhſteeß.
halt den Athem jnne/ peeturri Dwaſſchu.
Athem holen/ erblaſen/ attpuhſteeß.
hole Athem/ attpuhteeß.
Ich kan nicht meer Athem holen/ Eß nhe warru wairs attpuhſteeß.
Er Athmet ſchwer/ ghrute puhſch.
der Huſten/ Kläppus.
huſten/ kläppoht/ kläppus mahtz.

Er

Er hat einen ſchweren Huſten / winjam kläppus lohte mahz.
haſtu lang gehuſtet ? jaw fenn tów kläppus.
weiſtu nicht was man für Kraut wiedern Huſten gebraucht ? Nhe ſinni tu Kläppa-ſahles ?
das Kind huſtet / das es ſchwartz wird / taß Bährns kläppo / ka taß málls tohz.
das es ſteiff wird / ka taß ſtingris tohz.
Ich wil dir Kraut geben. Eß dohſchu tów Sahles.
ein Zahn / taß Sohbs.
die forderſten Zähne / prekſcha-ſohbi.
breite Zähne / platti Sohbi.
dünne Zähne / rátti Sohbi.
ſpitze / ſcharffe Zähne / aſſi Sohbi.
dichte Zähne / beeſi Sohbi.
kleine Zähne / maſi Sohbi.
wackend Zähne / ſwabbadi Sohbi.
ſtumpffe Zähne / nodiluſchi Sohbi.
die Zähne thun mir wehe / Sohbi ſahz.
Ich wil mir den Zahn laſſen außziehen / eß lickſchohß to Sohbu iß willckt.
die Zähne ſtochen / Sohbus baxſtiet.
die Augenzähne / tee Atza-ſohbi.
die innerſten Zähne / Dſállohzni.

die Zähne fallen auß/ Sohbi iß-kriet.
dir sind die Zähne außgefallen/ man muß dir dicke Grütze kochen / tów Sohbi iß-krittuschi/ beesa Puttra ja-wahri.
die Speise wol kewen / to Barribu labbe sakohst. [ghrämmoht sagt man vom Viehe.]
schlinge das Fleisch nicht hinein wie ein Hund oder Wolff/ zerkew es erst wol/ nhe ry to Ghattu ka Sunnß jeb Willy/ sakohd to pirrmahk labbe.
Zähne hecken/ Sohbus kallinaht/ perreht.
hat das Kind schon alle Zähne? Jow tam Bährnam wissi Sohbi?
es hat den Mund voller Zähne/ Mutte itt pilla.
Zahnfleisch/ Schoghlis.
das Zahnfleisch jucket/ Schoghlis neesa.
wann die Kinder Zähne hecken/ so jucket jhnen das Zahnfleisch/ kad Bährni Sohbus kallina/ tad nees winjeem taß Schoghlis.
Zähnloß/ der keine Zähne hat / Beß-sohbis.
der Gaum/ Schohds.
die Zunge klebt am Gaumen/ Mehle peeliep py Schohdu.

der

der Kinn / Smackris.
ein Bahrt / Bahrde.

rohter, schwartzer, weisser, grawer, brauner, langer, kurtzer, kleiner — Bart — farrkana, mälla, ballta, firrma, rudda, gharra, ihffa, masa — Bahrda.

der Bahrt wächst jhm / Bahrda mättahß / augh.
du hast schon viel weisse Haar im Barte / tów jaw dauds ballti Matti Bahrdà.
Lippe / Luhpa.

rohte, blawe, bleiche, grosse — farrkanas, sillas, ballghanas, leelas — Luhpas.

einer der grosse Lippen hat / Leel-luhpis.
die Lippen lecken / Luhpus laisiet.
die Mandeln / leeki Sohbi.
schmatzē wie die Schweine / smackschinaht / smackschkeht / smuckschkinaht.
Halß / Kacklis.
die Gurgel / Riekle.

einen würgen / Riekle ais-schnaukt.
Er hette mich schier gewürgt / tick mann nhe schwaudse.
das Genicke / Pa-kacklis.
die Brust / Kruhtz / Kruhtis.
enge / starcke / rauche } schauras / stippras / ruhkainas } Kruhtis.
der Magen / Pafirrtz [Die Pawren klagen / wañ jhnen der Magen wehe thut / vbers Hertz / vnd sagen: Sirrds kahp.]
Hüner / Gänse } Magen { Wistas / Sohß } Schkillwa.
die Brust thut mir wehe / Kruhtis mann kahp.
der Bosem / Asohtz.
der Schoß / Klehpis.
Ich hab das Kind auffm Schoß / mann Bährns Klehpy.
[Also sagen sie / jedoch schimpfflich: winjai pills Klehpis / sie hat einen vollen Schoß / das ist / sie ist schwanger.]
was hastu im Bosem? kaß töw Asoty?
was fragstu darnach? ko tu bähda?
Ich hab Brod / Fleisch etc. Mann git Maise / Ghatka / etc.
Hertz / Sirrds.

das

das Hertz klopffet/Sirrds lätz.
Hertzgrüblein/Sirrds-dohbe. (ghruta.
das Hertz ist mir schwer/Sirrds mann itt
Ich weiß nicht/was mir dz Hertz zusaget/ eß nhe sinnu/ko Sirrds mann nässahß.
die Lunge/Plauzes pl.
Brust/Zitze/ Kruhtis/Pupps/Zitschas. Dünæb.
das Kind säugen/Bährnu siedenaht/alij, dieliet.
hangende Zitzen/karrajami Puppi.
sihe/wie dir die Zitzen hangen/wie einer Zucken/redsi/ka tõw tee Puppi karrajahß/ ka Kunnai.
Brustwärtzlein/Puppas-ghalls.
Ich hab so kleine Wartzen/daß das Kind kaum fassen kan/mann tick masi Ghalli/ tick Bährns warr fajembt.
Eingeweide/Eckschas.
das gantz Eingeweide keret sich vmb/wis-fas Eckschas apghreeschahß.
die Leber/Acknis pl.
Leber vnd Lung ist gesund/Acknis vnnd Plauzas wässalas.
Gall/Schultis.
Er hatte eine grosse Gall/tam by leelas Nieren/Jhrstis. (Schultis.

Miltz / Leessa.
das Gedärm / Sarrnas.
das weiche der Seiten / Sahnas-mier-
der Bauch / Wähdärs. (tums.
der Bauch thut mir wehe / wähdärs sahp.
Seitenwehe / zauras-sahpes.
der Nabel / Nabba.
der Vnterbauch / Abdomen, Pa-wehderis
die Seite / tee Sahni pl.
die { rechte } labbi { linckе } kreisi } Sahni.
eine Riebe / Sahnkauls.
Arßbacken / Ghurrni.
der Arß / Sprahkle.
die Hufft / Ghuhschas / pl.
die Blase / Puhßlis.
Rückgrad / Muggura-kauls.
der Rücken / Muggurs.
das Marck im Rückgrade / Smaddsenes Muggura-kaulâ.
die Gelencke des Rückgrades / tee Lohze-klischi Muggura-kaulâ.
Ich wil dir den Rücken so voll hawen lassen / alß du kanst fort tragen / es tów lick-schu to Mugguru tick pillu pee-schaust / ka tu warresi panest.
eine Schulter / Kammessis / Plâtzi.

ein

ein Arm / Ällkons.
Er ſtieß jhn mit dem Arm / ar Ällkonu noghruhde.
Ellenbogen / idem.
das vnterſte am Arm / Lacertus, Paddukſe.
Er ſtinckt vntern Armen / winjam Paddukſes ſmirrd.
eine Hand / Rohka.
die rechte / lincke } Hand { labba / kreiſſa } Rohka.
Er hats mir in die Fauſt gelobet / Rohku dohdams man ſohliya.
eine flache Hand / Plauxta.
Ich ſchlug jhn mit der flachen Hand / ar Plauxtu eß winju ſittu.
das mittel der Fauſt / vola, Dällna.
Fauſt / Pugnus, Duhre.
Er ſchlug mit der Fauſt mir ins Geſicht / ar Duhr man Aßieß ſweede.
eine Maulſchelle / Pligkis.
Finger / Pirrxts.
lange / kurtze } gharri / ihſſi } Pirrxti.
der Daum / Ihkſchkis.
Nagel / Naggs.
ſchneid die Nagel ab / noghrees Naggus.
das ſchwartze vnterm Nagel / Naggamällums.

der

der Nagel thut mir wehe/ Naggs kahy.
gehet ab / no=eet.
Knie/ Zetti.
nieder knien/zettohß mesteeß.
Ich hab jhn kniend gebeten/ zettohß más=
dameeß eß áßmu to luhosiß.
Knieſcheibe/Skreemens/Skreemelis.
Schienbein/ Leelis.
Ich hab das Schienbein abgeſtoſſen/ eß
Leelu áßmu nodauſeeß.
die groſſe Röhr im Bein/ leelais Kauls.
die Waden am Schenckel/ Ickri.
Knorr/ maſais Kaulings.
Verſen/ Pa=pehdis.
Fußſohle/ Kahjas=appakſcha/ Mariæb. &
Fußſtapffe/Páhda. (Roſiten. Plexne.
kanſtu keine Fußſtapffen vernehmen ?
nhe warri kahdas Páhdas nomanniet?
gar keine/ nheneekahdas.
Ein Tritt/ſohle.
Er hat keinen Tritt für mir gethan / nhe
weenu ſohlu wings mannis=preckſcha nhe
gir ſpehris.
zeen/ Pedum digiti, Kahjas=Pirrxti.
die groſſe Zeen/ leelais Pirrxts.
Er tritt mir auff den groſſen Zeen/ itt vs
paſſchu leelu Pirrxtu vsminna.
ein Fuß/ Kahja. Wer

wer weiß/ was jhm am Fuß ſchadet? kaß to ſinna/ kaß winjam Kahjà kait?
der Fuß thut mir wehe. Kahja mann ſahp.
die Füſſe frieren/ Kajas fallſt.
die Füſſe ſind jhm abgefroren/ Kajas tam gir nofalluſchi.
die Füſſe ankleiden/ Kahjas apaut.

CAP. VI.

Von den vierfüſſigen Thieren.

No teems / kattreems tſchettras Kahjas gir.

Lebendig Creatur/ animal, raddita leeta/ kattra dſiewo/ kattrai Dwehſſele gir/ aliàs, Swährs/ Lohps.
vierfüſſig Thier/ kattrai tſchettras kahjas gir.
Viehe/ Lohpi.
klein Vieh/ maſi Lohpi. (Lohpo.
ein hauffen groſſes Viehes / Pulk leelo
Er hat GOtt lob ein gut theil Viehe/ winjam palldeeß Deewam (ghohſt Thàwam) labba teeſſa Lohpo.
Er hat kein Glück mit Vieh / nhe gir winjam laime ar Lohpeem; nhe iſſdohdahß winjam lohpi.
vnvernünfftig Thier/ beßprahtiegs Lohps.
grawſames Thier/ breeßmiegs Swährs.

wild

wild Thier/ Meſcha-ſwährs.
arbeitſam Thier/ ſtrahdajams Lohps.
Klawe/ Naggs.
das Pferd hat weiche Hufen/ tam Sirrgham mierti Naggi.
der Hufen wil jhm abgehen/ Naggs no-eet
der Schwantz/ ta Aſte.
das Pferd auffſchwäntzen/ Sirrgham Aſte vs-ſeet.
wie hat die Kuhe ſo einen kurtzẽ Schwantz ka tai Ghowei tick ſtruppa (ihſſa) Aſte.
der Hund biß jhn jhr ab/ Sunns tai to node
die Mäne/ Sarri. (kohde.
lange Mäne/ gharri Sarri.
halt dich bey den Mänen/ turreeß py Sarreem.
abgeſchorne Mäne/ nozirrpti Sarri.
die Haut/ ta Ahda.

Lambfell/	Jähra	Ahda.
Schaaf-fell/	Auya	
Ziegenhaut/	Kaſa	
Bockshaut/	Ahſcha	
Schweinenhaut/	Zuhka	
Elendshaut/	Breeſcha	
Luchshaut/	Luhſſa	
Fuchshaut/	Lapſa	
Hundshaut/	Sunna	

Ein-

Ein-Horn/ Raggs.
mit dem Horn stossen/ arr Raggu durre.
der Ochs erstieß den Hund mit den Hörnern/ taß Wehrſſis no-duhre to Sunni ar Raggeem.
Hörner-ende/ Raggo-ghalli.
Ochsen oder Kuhe-maul/ Purrnis.
er hat ein abzeichen am Maul / Sieme tam (Lohpam) gir py Purrni.
vor-viertheil/ Plåni.
wiederkäwen/ ghrämmoht.
von gestern her hat das Schaaf nicht gekäwet / jaw wackar-deen ta Awis nhe gir ghrämmojuſſi.
so ists kranck/ tad ta nhewäſſala gir.
Säwruſſel/ Smetzeris.
Schnabel/ Dägguns.
wer frühe auffstehet/ der jſſet früh/ kurrſch Puttnis aggre zellahß / aggre ſlauka dägguntinq: [Jst ein Lied Sprichwortsweiſe bey den Pawren.]
Kropff/ Kahrle.
die Raben pflegen die Kinder im Kropffe weg zu tragen / die jhren Eltern vngehorſam ſind/ tee Kraukki tohß Bährnus Kahrly nohſt-näß / kattri Thäwu vnnd Maht nhe klauſſa.

Wolle/

Wolle / Willa.
weisse Wolle / ballta Willa.
grawe wolle / mälla Willa. [Man sagt nicht firrma Willa.]
Bürsten / leta, Zuhka-farri.
Fett / Tauki.
Schweinfett / Flomen / Eesschnaus.
Böcken-Tallch / Ahscha-Tauki.
geschmoltzen Talch / kaussäti Tauki.
Ochsen-Talch / Wehrscha-Tauki.
Mist / Suhdi.

Pferde	Mist	Sirrgha	Suhdi.
Kühe		Ghows	
Schafe		Ahwis	
Schwein		Zuka	

Mäusedreck / Pello-suhdi.
Speck / Spegkis.
Schincke / Schkingkis.
ein grosser Schincke / leels Schkingkis.
Zitzen / Puppi.
wasche der Kuhe die Zitzen rein / nomasgha tai Ghowei tahß Puppas / pirrms tu to slautz.

CAP. VII.

Von der Thiere Nahmen.

Ka ick-kattru Lohpu jeb Swähru slautz.

Ein Lamb / Jährs.
ein Oster Lamb / Leel-deena-Jährs.

Spetling/Ruddena-Jährs/Attpielis.
ein Lamb das noch seuget/siedams Jährs.
ein Schaaf/ Auß/Awis.
ein Bötling/Auns.
ein Römler/Awâns.
einen Römler schneiden/Awânu rahmiet/ ißrahmiet.
wann ein Lamb von acht Tagen mit Pferd-haaren abgebunden wird/ so wachst er besser/alß wann er groß worden/ vnd denn geschnitten wird/ kad Jährам astonas deenas wâtzam ar Sirrgha-farreem tohß Pautinus no-seen/ tad wings labbake iß-augh/ nhe ka vs audsis rahmietz.
die Schaafe scheren/Awis nozirrpt.
wie offt werden die Schaafe im Jahr geschoren? zeek reisas Ghaddus-kahrta Awis zährp?
drey mahl/ trieß reisas.
ein mahl vmb Jacobi/ das ander mahl vmb Andreæ/ das dritte mahl vmb Georgij/ Ween reis ap Jâcopa deenu/ ohtru reisu ap Andreem/ tresschu reisu ap Jurgheem.
Im alten oder newen Mond? watzâ wai jaunâ Mehneschy?
Im newen/ jaunâ. welche

welche iſt die beſte Wolle? kurra Willa labbaka?
die Sommer vnd Herbſt-wolle/ Waſſaras vnd Ruddens-willa.
die Winterwolle pflegt kurtz zu ſeyn/ Nobareß ihſſas.
ein Schaaf ſchlachten/ Awi nokaut.
ein Wackenſchaaf/ Teeſſas-Auß/ Awis.
ſchneide dein Hamel ins Ohr/ das man jhn kenne/ eeghrees tam Aunam Auſſi/ka to warr paſiet.
ein fett Schaaf/ taucks Auns.
ein mager Schaaf/ leeß Auns.
eine Ziege/ Kaſa.
ein Böcklein/ Kaſláns.
Er ſpringt wie ein Zickel/ wings láhka ka Kaſláns.
ein Bock/ Ahſis.
ein geſchnittener Bock/ rahmiets Ahſis.
wie alt iſt der Bock? zeek wáts taß Ahſis?
zwey/ drey/ vier/ fünff Jahre/ diwi/ trieß/ tſchettri/ peets Ghaddi.
was begehreſtu für den Bock? ko praſſi par to Ahſi?
der Bock hat nicht viel Fett/ tam Ahſcham nhe gir dauds Tauki.

Ich

Ich bitte dich behalt bey dir diesen Bock/ biß ich wieder komme/ es luhdsohß/ paturri to Ahsi teekams kamehr eß attkal atteemu.

hastu Bocks-häute? gir tow Ahscha-ahdas?

was begehrestu für die Haut? ko prassi par to Ahdu?

acht/ neun/ etc. Marck/ astonas/ dewinas Mahrkas.

das ist thewr/ taß gir dahrghe.

was beutestu? ko sohli?

ich geb dir mit einem worte fünff Marck/ eß ar weenu Wahrdu dohmu tow peezas Mahrkas.

das ist zu wenig/ taß gir mas.

die Haut ist nicht wol außgedehnet/ ta Ahda nhe gir labbe iß-spieläta.

ein Schwein/ Zuhka.

Schweine mesten/ Zuhkas barroht.

eingemestet Schwein/ Seetalls.

Ferckel/ Siwähns.

ein geschnittener Eber/ Weppris.

vngeschnittener Eber/ Kuilis.

ein wild Schwein/ Mescha-Zuhka.

Elend/ Breedis.

Esel/ Eselis.

ein Einhorn/ Ween-radsis.

ein Ochse/ Wehrſſis.
Iſt der Ochse geſchnitten? gir taß Wehrſſis rahmiets?
ein fetter Ochse/ taur Wehrſſis.
ein gemester Ochse/ barrohz Wehrſſis.
eine Kuhe/ Ghohß.
ein Kalb/ Tellſch.
die Kuhe Kalbet/ tai Ghowi Tellſch gir.
eine tragende Kuhe/ ghruhta Ghohß.
eine melckende Kuhe/ ſlauzama ghohß.
eine Milchreiche Kuhe/ peenigha Ghohß.
eine jüſte Kuhe/ Alawa.
was bölcket die Kuhe? ko mau ta Ghohß? Wehrſſi ghribbädama mau.
Ghohß eet Wehrſchohß.
kanſtu die Ochſen leren pflügen? ſinni tu Wehrſchus rſmahziet arrt?
Joch Ochſen/ Arrajami Wehrſchi.
daß iſt ein vollkommener Ochse/ taß gir Wehrſſis/ ka Wehrſcham peedärr buht.
ein Ochslein/ Wehrſſiets/ Bulliets.
eine junge Kuhe/ Ghotina.
das Kalb entwehnen/ Tellu noſchkirrt.
das Kalb ſeugen/ Tellu paſiedenaht.
ein Pferd/ Sirrs/ Seers/ Seelb.
ein Hengſt/ Ehrſelis/ Schkehlis.
ein geſchnitten Pferd/ Wallach/ Ruhna.

eine

eine Pferde Mutter/ Strenſe/ Kehwe.
das Pferd ſchreyet/ Sirrꝛ ſweeds.
ein Füllen/ Kummelſch/ Kummelings.
die Strenſe ſchreyet nach dem Füllen/ ta Kehwe ſweeds pehꝛ ſawu Kummelu.

braun	Pferd	bährß	Sirrꝛ.
roht		farrkans	
ſchwartz		mälls	
weiß		bältz	
bund		raibs	
fahl etc.		pallß etc.	

Glaß-Aug/ Kohß-Atz.
Häw im Auge/ Naggata.
das Häw ſchneiden/ Naggatu ghreſt.
mein Pferd hat eine Bleſe/ mannam Sirrꝛ ghamballta Peere.
dein Pferd trabet hart/ taws Sirrꝛ ghrute näß.
ſein Pferd ſtoſt an/ wina Sirrꝛ kluhp.
hüte dich/ das Pferd ſchlägt/ farrghais/ taß Sirrꝛs ſperr. (turreteeß.
ein hartmäulig Pferd/ taß nhe leekahß no-
das Pferd hat die Fiebel/ tam Sirrꝛham Wieweles.
Kanſtu die Fiebel ſchneiden/ ſinni tu Wieweles ghreeſt?
das gern abwirfft/ kaß allaſch nomätt.
mager/ leeß.

gesattelt Pferd/ fäddlohts Sirrx.
das da beisset/ kaß kohsch.
ein Apffelgraw Hengst/ firrms Sirrx.
ein Paßganger/ Eideneex.
er gehet den Paß/ wings Eideniske ect.
das Pferd gehet wol für die Egde/ aber nicht fürm Pfluge/ taß Sirrgs ect ghann Etzeschohß/ bett nhe Arcklà.
ein Cameel/ Mescha-Sirrx/ Ehrte.
ein Hund/ Sunnß.
Spürhund/ Haßhund/ Queckschkis.
Jagehund/ Wind/ Kurrtz.
Viehe-Hund/ Lohpo-sunnß.
gewehne du den Hund beym Viehe/ vnd das er mit in die Hütung gehe/ raddini (jauzeh) to Sunni py Lohpeem/ vnd laid wings liedse ghannohß ect.
ein Vmbläuffer/ Täckulis.
ein grosser Hund/ leels Sunnß.
ein zotichter Hund/ skarrains/ kakarains Sunnß.
bind den Hund an die Ketten/ pec-feen to Sunni py Skehdehm.
Ein böser Hund/ kauns Sunnß.
der heimlich beisset/ paslappane kohsch.
je meer Dienstboten/ je weniger auffsicht/ jo dauds Sunnu/ jo mas Sähtu farrgha. proverb.

Ich

Ich will dich mit Hunden außhetzen / eß tőw ar Sunnim ißriedinahſchu.
der ein Halßband an hat / kam Krantzis ap Kacklu.
Hündlein / Sunnietz.
Jungfraw-hündlein / Jumprawas / Sunnietz.
eine Zucke / Hündin / Kunna.
eine Rehe / Stirrna.
ein Dachs / Ahpſcha.
Hirſch / idem.
Mährkatze / Juhres-kagkis.
Kaninichen / Kannewes.
Schwein-Igel / Ehſis.
eine Katze / Kagke.
die Katze mauſet wol / ta Kagke labbe meddi.
eine Mauß / Pelle. Ein Mäußlein / Pellite.
eine Ratze / Schurrka / Ratte.
eine groſſe Ratze mit eim langẽ ſchwantze leela Schurrka ar gharru Aſt.
eine Löwe / Lowis / breeßmiez Swährs.
eine Haſe / Sagkis.
Haſen jagen / Sagkus meddiet.
die Haſen im Stricke fangen / Sagkus Wallgà fajembt.
ein Wolff / Willx / Wullx alibi.
ein Wölffin / Willka-Mahtite.

eine Wolffsgrube/ Willka-beddre/ Dohbe
die Wölffe heulen/ Willki kautz.
eine Wolffshaut/ Willka-Ahda.
eine Otter/ Vhdris.
ein Seelhund/ Rohnis.
eine Menncke/ Szäßka.
[Also/ Vhdra-zäppure/ Szäßka-zäppure/
eine Ottern/ Mencken Mütze.]
Bieber/ Bäbbris.
Biebergeilen/ Bäbbra-pautti.
Marder/ Zauna.
Hermelein/ Särrmuling/ Särrmulis.
Hermlein mit eim gespaltenem Schwantze/ Schebberis.
Eichorn/ Wahweris.
ein Aff/ Pehrte/ Pehrtikis.
ein Maulwurff/ Kurrmis/ Dünæb.
ein Beer/ Lahzis. (kohrms.
du wirst nicht leicht einen Beeren fallen/
nhe lähte tu lahzi peeghulldiessi.
der Bahr ist im Habern/ Lahzis Ausohß.
(dicitur etiam Ironicè, wann jemand bey
eines andern Weib betroffen wird.)
ein Fuchs/ Lapsa.
der Fuchs ist bey den Hünern gantz gewohnet/ Lapsa pp Wistahms itt peejuhkussi.
ein Füchslein/ Lapsinja.

CAP.

CAP. IIX.

Von Vogeln.

No Puttneems.

Ein Vogel / Puttnis.
ein kleiner Vogel/ maß Puttnis.
ein groſſer Vogel/ leels Puttnis.
ein Habicht/ Wannags.
ein Sperber/ Wehja=wanags.
ein groſſer Habicht lauret auff die Hüner/ leels Wannags laweyahß vs Wiſtahms.
[Alſo maß Wannadſings.)
ein Adler/ Ehrghliß.
ein Lerche/ Zihrwulis.
die Lerche leſt ſich vernehmẽ/ es wird bald Vorjahr werden/ Zihrwulis dſeed/ ghañ dries Pa=waſſars tapps.
ſo bald die Hümpffel bloß werdẽ im Vorjahr/ leſſet ſich die Lerche ſehen/ tudeſſ ka Zällmi plicki tohp Pa=waſſary / tad Zihrwulis jaw rahdahß.
die Lerche fleugt noch nicht ſo gar hoch/ Zihrwulis nhe ſkreen wehl tick kohte auxte.
es iſt noch kalte Lufft/ wehl auxts Ghaiß.
eine zahme Endte / Piele.
groſſe zahme Endten/ leelas Pieles.

eine wilde Endte/ Raudawe.
junge Endten/ Radawes Bährni.
kriech-Endte/ Priekschke.
eine Ganß/ weena Sohß.

weisse	Ganß	ballta	Sohß.
fahle		pälläka	
grosse		leela	
alte		wäza	
junge		jauna	

wilde Gånß/ Mescha-Sohß.
Haselhun/ Irrbe.
kan man nun nicht ein Haselhünichen bekommen? nhe warr nu nhe kahdu Irrbiht dabbuit?
Feldhun/ Kurrata.
Teucher/ Ghaighalis. [Eine andere art Teucher sind graw/ mit schmalē Schnäbeln/ haben die Füsse am Rücken/ Ghaura.
Roggen-Vogel/ mit langen Füssen/ Sehjas-puttnis/ Tittillbis.
ein Vogel so des Abends im wege gegen die Pferde scheust/ Lehlis.
Henffling/ Kiwulis.
Wachtel/ Paipole.
[Eine andere art ist/ Ghreesne.]

Pfaw/

Pfaw / Pahwis.
Reyer / Ghorrnis.
Kohraken / Karoki.
Papagey / Wahdſemmes Wahlohdſe.
einſamer Vogel / weentulis Puttnis.
ein Kiewit / Sámala.
ein Meißchen / Sielite / Snedſe.
Stieglitz / Zeelawa.
Storch / Schugguris / Schubbúris / contracte, Schuggurs.
Falck / Siegha.
Taube / Ballohdis.
Holtztaube / Meſcha-ballodis.
Turteltaube / Vbele.
hór wie die Turteltaube ſchreyet / klauß ka Vbele vhbo.
Birckhan / Tetteris / Rubbenis.
Birckhenne / Tettera-Mahtite.
eine Kráe / Wahrna.
Rabe / Krauklis.
Kranich / Dſehrwe.
Wiedehopff / Badda-dſágguſe.
Kuckuck / Dſágguſe.
der Kuckuck ſchreyet / Dſágguſe kuhko.
ein Schwan / Ghullbis.
Eeſter / Hechſter / Schaggata.
Specht / Dſennis.

grün Specht / Dſillna.
ein Specht der die Bienen vertilget / Slohka.
eine Thole / Kohſſa.
die Tholen verderben die Kujen ſeer / tahß Kohſſas kohte famaita tahß Kaudſes.
ein Kranich / Dſehrwe.
die Kraniche ſchreyen / Dſehrwes kleeds.
eine Schwalbe / Beßdeligha.
Erdſchwalbe / Tſchurrrte.
Nachtegal / Lagſteghalls.
die Nachtegal ſinget / Lagſteghalls dſeed /
eine Bachſtelze / Stährſta. Wahlodſe.
eine Eule / Vhpis / Puhza.
ein Sperling / Swirrbulis.
Rotkelchin / Wahlodſe.
Fledermauß / Sickſpahrni / Pell-ahd.
Meven / Jures-puttni.
Drohſſel / Spreen / Straſda.
ſchwartz Drohſſel / Mäll.
weiſſe / ballta.
graw / pälläka.
ein Han / Ghailis.
der Hahn krähet / Ghailis dſeed.
wann der Hahn zum erſten mahl krähet / ſo muß man auffſtehen / kad Ghailis pirrmo reiſu dſeed (oder / pirrmahjohß Ghailohß) ja zellahß.

eine

eine Henne/ Wista.
eine bunte Henne/ raiba Wista.
[Man sagt nicht recht/ dagglaina Wista/ denn das Wort Dagglains / wird von Schweinen geredt.]
ein Kaphan/ Kappunis.
ein Kalekutisch Han/ Kallkunis/ Kukuris/ Kiekuris/ Indezen.
Küchlein/ Zalischi.
das Küchlein ist erdruckt/ taß Zahliets nospeests.
ein Flügel/ Spahrni.

der rechte/ der lincke/ Flügel labbi kreisi Spahrni.

eine Feder/ Spallwa.
die beste Federn / zum schreiben tüglich/ hat man von den Gänsen/ wiß-labbakas Raxtama-Spallwas gir Sohsso-spallwas.
Federn samblen/ Spallwas kraht.
Federn verstrewen/ Spallwas ißkaissiet.
Er hat das gantze Hauß mit Federn bestrewet/ in dem er nur eine Gantz geplücket / wissu Nammu ar Spallwahms apkaissinis / weenu Sohssi pluhkdams [oder/ weenu Sohssi pluhzoht.

eine

eine Ganß rupffen / pflücken / Sohſſi pluhkt/ nopluhkt.

wann du die Ganß pflückeſt / ſo lege beſonders die groſſe Federn / beſonders auch die kleinen. To Sohſſi pluhkdams/ leetz ſawiſte tahß leelas Spallwas/ſawiſte arriedſan tahß maſahß.

vermenge die Federn nicht / nhe ſajautz tahß Spallwas.

von den Federn kan man ein fein Küſſen machen / no tahms Spallwahms warr diſchanu Spillwánu darriet.

weiche Federn/ Duhnas.

Vogel ohn Federn / Puttnis beß Spallwahms.

die Vogel kriegen Federn/ Puttneem jaw Spallwas máttahß.

es iſt ſchwerlich zu fliegen ohn Federn / ghruht gir beß Spallwahms ſkreet/ Prov.

Ich ſol jhm die Flügel kürtzen/ eß tam tohß Spahrnus apkappaſchu.

ein Vogeler/ Vogelfanger/ Puttnineer.

den Vogeln mit Stricken ſtellen / Puttneems Walldſinnus lickt.

Vogelſtricke/ Walldſinni.

Von Pferdhaaren kan man feine Vogelſtricke machen/ no Sirgha-ſarreem labbus Walldſinnus warr darriet.

Nest / Lisda.
Nest machen / Lisdas darriet.
Vogels-Neste suchen / Puttno-Lisdas meck-
ein Ey / Pautz / Ohla. (leht.
die Henne kahkelt / sie wird Eyer legen / Wista kladdsina / ta dehß.
legen / dehe.
hat die Henne heute gelegt? arrieg ta Wista schodeen dehjuhs?
die Henne kirret / Wista kährtz.
die Henne klucket / Wista kluckst.
die Henne wil vber Eyer sitzen / Wista ghribb perreht.
eine alte / junge Zwahtza / jauna } Wista.
ein Rauchhun / Duhmo-wista.
die Henne sitzt nicht wol vber Eyer / ta Wista labbe nhe perre / dauds Pauti wanskari palleek.
ein Eyerschale / Pauta-tschaumals.
das weisse im Ey / ballsums Pautâ.
der Dodder im Ey / dsaltums Pautâ.
[Die Seelburger vnd Dünæburger nennen ein Ey / Ohla: denn Pauti sind bey jhnen vnverschembt.]
der Hahn hat einen feinen Kamm / tam Ghailam dischana Gerste.

ein

ein Kamm/ Serſte.
der Kamm iſt jhm abgefroren / Serſte tam no-faluſſi.
der Haan hat groſſe Sporn/ er muß alt ſeyn/ tam Ghaikam leeli Peeſchi/ taß jaw wätz buhß.
ein Klawe/ Naggs.

CAP. IX.

Von Fiſchen.

No Siweems.

Ein Fiſch / Siwis/ Sehlb. Suhß.
ein Fiſchlein/ Siwitings/ Suhtings.
Bachfiſch / Vppes-ſiwis.
Seefiſch/ Äſara-ſiwis.
Meerfiſch/ Juhra-ſiwis.
kleine Fiſchlein/ maſi Siwitini.
fiſchen / ſweioht.
laß vns fiſchen gehen/ eima ſweioht. [eima pro laideeta mums eet.]
GOtt helff/ geb glück zum fiſchen/ Deews pallieds ſweioht.
habt jhr gut glück beym fiſchen ? gir jums labba laime ſweioht ?
ſo hin/ tadai pußlieds/ pamaſam.
ein Fiſcher / Sweineer.
Fiſcherhoſen/ Sweineeka-paßlawas.

Fiſcher-

Fiſcher-Stieffeln/ Sweinceka-Sabaki.
ein Netz/ Tieklis.
ein groß Netz/ Wadda.
das Netz außwerffen/ Tieklu ißmeſt.
das Netz flicken/ Tieklu lahpiet. (anders.
ein Werffnetz/ Mailehn. Duckuris iſt ein
Meer von Fiſch-Netzen / findeſtu oben im folgendem Blad/ mit dieſem Zeichen ☞
ein Boht/ Laiwa.
ein Fiſcherboht/ Kahrpis.
Setzkorb/ Murrda.
ein Löddige/ Luggis.
Trajectus, Scapha quâ trajiciunt, Snigkis/
ein Strick/ Wirrwe. (Prahmis.
ein Ruder / Airis.
rudern/ irrt.
wo ſind die Ruder? kur Airi?
hie iſt nur eine Ruder/ ſche tickai weens Airis.
kanſtu rudern? mahki tu irrt? (ris?
Ich werds nun allererſt nicht lernen/ nebbe es nu wehl mahziſchohß.
rudere flugs fort/ irr jrrdams tickuſche.
ein Segel/ Seghelis.
zeug das Segel auff/ vswellt to Seghelis.
laß das Segel nieder/ nolaid to Seghelis.
das Boht ſincket/ ta Laiwa ghrimſt.
die Wellen ſchlagen vbers Boht/ Willnas par Laiwu pahrſitt. ein

ein Fiſchzug / Lohma.
nun iſt gut zeit zu fiſchen / nu gir labbs laix ſweioht.
ein Angel / Markeris.
angeln / markereht.
Angler / Hamiota, der mit der Angel fiſcht / Markeratais.
ein Lachs / Laſſis.
Welß / Weltze / Samms.
Hecht / Liedåka.
Breſſen / Plauſchnis.
Barſe / Aſſara.
Kaulbarſe / Kieſſa / Kieſſis.
Wemgalle / Wimba.
Sandaten / Sieghа.
Schnepel / idem ..
Rodawe / Rauda.
Stinnt / Sallaka.
Ahl / Suttis.
Neun-augen / Suttini.
Butten / Buttes.
Strömlinge / Renges / Strimalas.
Rebs / Rebſchi.
Quappen / Wehdſele.
Hering / Sillke.
Taime / Taimini.
Bleyer / Rauda.

Alands-

[Wehre/ Warrſa/ Tatzis.
eine Wehre ſchlagen/ Warrſu darriet/ fiſt.
ein Fiſchkorb ſo man in der Wehre ſetzt/ Murrds.
kleine runde Körblein/ die Fiſche mit Brod zu fangen/ Warrſiſchi.
ein Einſchlag-Netz/ Wimbenis.
Bleyer-Netz/ Raudenis.
Wahde/ Waddus/ contr. Wadds.
ein Stechenſen/ Schebberklis.
Angel am Stricke gebunden/ die Wemgallen zu fahen/ Vhdas/ Vhda-maxkeres.
ein Netz eines Fadems lang/ an der ſtangen geführet/ zwiſchen zweyen Böhten/ Rieſchi.
die Stangen an dieſem Netze/ Rieſchadallbi.
ein Netz machen/ Tieklu auſt.
die Strick-Nadel/ Saiwa.
das Strickbrettlein/ Ghalldings.
Maſſchen/ Atzis.
groſſe Maſſchen/ Eingarn/ Leek-atzis.
die Flügel am Netze/ Spahrni.]
Allandsbleyer/ Steepatt.
Schmerlinge/ Smehrlini/ Spiggas.
Gründling/ Ghrunduliſchi.
Krebs/ Wehſis/ Wehſchi/ pl.

Schley/ Liena/Lienis.
Schnecken / Ghlehmes.
Dorsch/Durrskas/Mäntzas.
Rögen / Ickri.
Schuppen / Swini.
Grade / Assaka.
die Milch im Fisch/Peens.
eine Floß feder / Spurris.
Fische schuppen/Siwis swienoht.
schuppe die Fische/ noswieno tahß Siwis.
Fisch außnehmen / Siwis schkiest darriet/ iß-jembt.
leben die Fisch? gir tahß Siwis dsiewas?
nimb die Fische auß / weil sie noch leben / darri tahß Siwis schkiest / iß-jemb tahß Siwis/ teekams tee wehl dsiewo.
den Rücken auffschneiden / Mugguru vs-ghreest/ vs-schkellt.
frische Fische/ jaunas Siwis.
alte Fische/ wätzas Siwis.
stinckende Fische/ smirdamas Siwis.
die Fische stincken/ tahß Siwis smirrd.
die Fische einsaltzen/ Siwis ee-sahliet.
gesaltzene Fische/ sahlitas Siwis.
gesaltzene Fische wässeren/ sahlitas Siwis mehrzeht.

wässe-

wässere die Fische/ee=mehrze tahß Siwis.
gesottene Fische/wahritas Siwis.
gebratene Fische/zäpptas Siwis.
koche diese Fische sawr vñ wol gepfeffert/ nowahri tahß Siwis skahbe vnd labbe ar Pipperehm.
sihe zu/ das sie nicht rohe bleiben/ raughi ka tee nhepalleek jähli.
sind sie gnug gesotten? gir tee jaw ghann wirruschi?
diese Fische koche auß dem Saltz/vnd diese brate/ schahß Siwis ar Sahli nowahri/ vnd schahß zepp.
sie seynd zu seer gesaltzen/ par leeku fahlitas.
sie seynd zu süß/pa=falldänas/nhe gir ghann fahls.
es ist eben recht/ patt=laikà.
hastu Butter vnd Zwiebeln in die Suppen=Fisch gethan? arrieg Sweestu vnd Siepolus Sulla=Siwies ee=licki?
Ich hab keine Zwiebeln/nhe gir man Siepoli.
Suppenfische/Sulla=Siwis.
Iß von der Suppen/sirebb Sullu. Pipperes dibbinà.

Rotſcher/Rotſchkehres.
Rotſcher klopffen/ Rotſchkehres ſa kullt.
Rotſcher einweichen/ ee-mehrzeht.
mache Laugen / das man Rotſcher einweichen kan / padarri Sahrmu / ka warr Rotſchkeres eemehrzeht.
lege den Fiſch in laulechter Lauge/ rämmdana Sahrmà eeleetz to Siwi.
Schlamm in der Bachen/ Ghlohtas.

CAP. X.

Von Würmen vnd Vnzieffer.

No Tahrpeems.

Ein Wurm/ Tahrps. Alſo nennen ſie auch Vngezieffer.
ein Würmlein/Tahrpings.
ein Holtzwurm/Kirrpis/Kohka-zirrmàns.
eine Imme/ Bitte. (ſtreen.
die Immen ſchwermen / Bittes laiſch /
ein Jmenſtock/ Trohps/Biſſcha-Trohps.
außſtoſſen der Jmmē/Bittes-kahpſchana
wann wirſtu deine Jmmen außſtoſſen / kad kahpſi tawas Bittes?
ein Jmmenhalter/ Apianus, Bitteneer.
Honig/Mäddus/jähls Mäddus.
Wachs / Waſka. (ka.
es iſt ſo gelb wie Wachs/ dſälltàns ka Waß-

ledi-

lediger Wachs im Stocke/ Schunas.
Bremſen / Spahres.
die Bremſen ſtechen die Pferde/ Spahres rey Sirrghus.
nun iſt der Bremſen jhr zeit/ nu gir Spahro-laix.
führe die Pferde in den Stall/ ſie können ſich für die Bremſen nicht bergen / ee-wedd Sirrghus Stallie/ tee nhe warr par Spahreem twerrteeß.
Hürnis/ Dunduris.
Wild Honig/ Kammanes.
Mücke/ Ohda.
die Mücken ſtechen/ Ohdas kohſch.
die Mücken ſtechen/ das die Augen ſchwellen/ Ohdas kohſch/ ka Akis tuhrt.
die Pferde können für die Mücken nicht tawren/ Sirrghi nhe war ar Ohdam pallickt/ ſtahweht.
die Mücken treiben die Haſen außm Kom/ tahß Ohdas Sagkus no Rudſeem iß-dſänn.
Lapſenes iſt eine art wilder Immen/ die im Hew Honig tragen.
Maſſalas iſt eine art Mücken/ welche vmb die Rocken-Erndte den Menſchen/ ſonderlich aber den Pferden ſeer verdrießlich ſind / vnnd meiſtentheils nach den Augen fliegen. Hum-

Hummeln/ Tronne / pl. Tronnes.
Hewschreck/ Sissings/ Sissenis.
Roßkäfer/ Wabbole.
die Alten sagen/ wann die Roßkäfer des Abends fliegen/ sollen warme Nachte erfolgen: Wässi Laudis facka/ kad Wabboles wackarohß skraida/ tad silltas Nacktis åssoschas. Dünæb. Rositen. & Mar: Buhrkoschas.
eine Fliege/ Mussche.
diß Jahr sind viel Fliegen / scho Ghaddu dauds Mussches.
Ameis/ Skuddra.
gehe zu Ameisen du fauler/ vnd lerne von ihr arbeiten/ ey py Skuddreem/ tu slingkis/ vnd mahzais strahdaht.
eine Grille/ Haußheim/ Emte / Zirrzinis.
Ich hab eine Grille im Ohr/ mann Zirrzinis Aussh.
Spinne / Sirrnäklis.
grosse Spinne/ leels Sirrnäklis.
Spinnewebe/ Sirrnäja-tieklis.
Raupe/ Kahpe/ Kahpes/ pl.
Kahpuri / sind die Wurmlein / so sich bey dem Rindviehe im Sommer bewegen auff m Rücken/ daher sie die Schwäntze in die höhe heben vnd schwärmen oder bisen. Eegel/

Eegel / Dehle.
eine Eegel hat sich angesogen / Dehle ee-kohduſſeeß.
Niſſe / Ghnieda.
Lauß / Vtts / Vttis / pl.
beissen dich die Leuse / das du dich also kratzest? wai töw Vttis kohsch / ka tu töw ta kaſſais?
ein Floh / Bluſſa.
die Flöhe stechen / Bluſſas kohsch.
eine Wandlauß / Plackz.
sind auch hie Wandläuse? girrag scheitan Plackzis?
du wirst sie in der Nacht wol finden! ghann Nackty attraſſi.
Fliege / Muſſcha.
Erdsliegen / Spraddschi.
Hund- und Schaaf- } Lauß / Ehrtze.
Korn-wurm / Labbibas-Tahrps.
die Würme fressen das Korn / Tahrpi noähd Labbibu.
Regenwurm / Slohki / pl. Sleekas.
Spulwurm / Zehrme.
das Kind hat Spulwürme / tam Bährnam Zehrmes / taß Bährns pills Zehrmo.

Schlang/ Tschuhßka/Saltis/Tahrps.
die Schlange hat jhn gestochen/Tschuhßka winyu kohdiß.
Blindschleich/ Ghlohdâns.
Natter/ Ohdse.
der Angel/ Dsâllons.
sihe dich für/ da liegt eine Schlange/farr ghayeeß/the gir Tschuhßka/Salltis.
Schlangenhaut/Sallscha-Ahda.
Ich hab eine Schlangenhaut gefunden/ eß attraddu Sallsch-Ahdu.
eine Pogge/Warrde.
ein Kröte/ Kuppackschkis/Kauckis.
eine Eyder/Skirrsacka/Skerßghalls.
ein Hundswurm/Sunna-tahrps.
wo haben die Hunde einen Wurm? kur Sunneem Tahrps?
vnter der Zungen/appackschMehles.
wann den jungen Hunden der Wurm vnter der Zungen geschnitten vnd weg genommen wird / so werden sie nicht toll/ kad jauneem Sunneem Tahrps appackschMehles kluhst ghreeßis vnnd attjâmbts/tad tee nhe tohp tracki.

CAP.

CAP. XI.

Von der Küchen.

No Pawara-leetahms.

Eine Küchen / Pawarneetz / Pawara.

es iſt noch kein Fewr in der Küchen / wehl nhe gir Vgguns Pawarneezà / Seelburg. wehl nhe gir Ghunns Pawarà.

ein Koch / Pawarrs.

ein Küchen-Jung / Pawara-Puiſſis.

ein Fewrſtadt / Vgguns-kurris.

In Ehſt-land darff man nicht in eines jeden Fewrſtadt gehen / Iggauna-ſemmeh nhe drieſt applam ick-kattrà Vgguns-kurry eet.

das Fewr auffm Heerde anzünden / Vgguns ee-kurrt.

zünde Fewr an / ee-kurr Vgguni.

mache doch ein fein klar Fewr / taiſſi jehle diſchanu ſkaidru Vgguni.

ſihe wie das Fewr brennet! Redſi / ka taß Vgguns dägg!

die Speiſe wird nur nach Rauch ſchmecken / ta Barriba tickai pehtz Duhmeem ſmirrdehß.

Iſt da nicht treug Holtz? bring doch das her / nhe gir turr ſauſſa Malka? attneß jehle to ſchurr.

blaſe das Fewr auff/ vs-puhſt Vgguni.
laß fein klar brennen/ laid diſchane ſkaidre dägg.
Iſt da gut klar Fewr? gir labbs ſkaidris Vgguns?
es brennet ſchon/ jaw dägg.
kom her/ wärme dich/ nahz ſchurr/ fillbais.
das Kind bey dem Fewr wärmen/ to Bährnu py Vgguni iß-fillbiet.
Treuge Holtz/ *fauſſa* Mallka.
naß Holtz/ ſlappja Mallka.
lang Holtz/ gharra Mallka.
kurtz Holtz/ ihſſa Mallka.
Holtz hawen/ Mallku zirſt.
Holtz ſplittern/ ſpalten/ Mallku ſkallbiet.
ein ſtück geſpalten Holtz/ Mallkas-Schkillis/ Paggale.
gehe/ hawe Holtz/ ey/ zehrt Mallku.
ſpalte fein klein/ ſkallbi diſchane ſihke.
ein Fewrſchlag/ Schkilltaws.
ein Fewrſtein/ Kramms.
Stahl/ Tährohz.
Fewr auffſchlagen/ Vgguni vs-ſchkilli.
Schweffel/ Sähras.
Schweffelſpän/ Sährа-kohzinji.
Zunder/ dädſenata Drahna Schkilltawà.
brennend Holtz/ Paggale.

geleſch-

geleschter Brand/ iß=dsähsta Paggale.
brenniger Kohl/dägguscha Ohgle/quälaina Ohgle.
ein außgeleschter Kohl/iß=dsissussi Ohgle.
ein Kohl/ Ohgle. Asche/ Pällni.
ein Schorstein/ Skurrsteenis.
Ruß / Sohdeyi.
das Fewr zuscharren/ Vgguni aprausi.
ein Fewerhal/ Kahssis.
hültzern } Hal { kohka } Kahssis.
eysern } { osällsa }
mache einen Hangel oder Hal/ padarri Kahssi / dries/ dries.
der Hangel ist abgebrant / taß Kahssis nodedsis.
ein Dreyfuß/Triekaja.
ein Topff/ Pohds.
ein Toff mit dreyen Füssen/triekaja Pohtz.
der Topff ist entzwey/ taß Pohtz pusche.
der Toff ist geborsten/taß Pohtz pliessis.
wer hat den Topff zerbrochen ? kaß to Pohdu sadausiyis ?
grosser } Topff { leels } Pohtz.
kleiner } { maß }
mittelmässiger } { pamåräns }
ein Stampff/Peesis. Stampffen/ghruhst
Stampffholtz/Peesta=ghruschainais.

ein

ein Brand-rute / Vgguns-dſellſe / Brand-rohdes / kurr Kattlus leek wirſſon.

ein Bradſpieß / Eeßmis.

eyſern / höltzern } Bratſpieß { dſällſa / kohka } Eeßmis.

das Fleiſch an den Spieß ſtecken / werr Ghattu vs Eeßmu.

Fleiſch am Spieß braten / Eeßmà Ghattu zeppt.

der Spieß bricht / Eeßmis luhſt.

der Braten wird in die Aſche fallen / taß Zeppetz Pällnohß ee-krittieß.

den Braten wenden / Zeppeti ghreeſt.

koñ her / wende den Braten / nahtz ſchurr / ghrees to Zeppeti.

laß du den Braten nicht in die Aſche fallē / nhe leetz tu to Zeppeti Pällnohß kriſt.

eine Bratpfann / Zeppeſcha Panna.

ſetze die Pfanne vnter / alles Fett fleuſt ins Fewr / leetz Pannu appackſcha / wiſſi Tauki eet Vgguny.

den Braten begieſſen / Zeppeti apleet.

der Braten iſt gantz roh / taß Zeppetz itt jähls.

der Braten iſt verbrant / taß Zeppetz fadedſis.

der Braten iſt verdorret / taß Zeppetz fakalltiß.

den

den Braten einſaltzen/Zeppeti apfahliet.
der Braten iſt zu ſeer geſaltzen/ taß Zeppetz par leeku fahlietz.
der Braten iſt ſüß / taß Zeppetz falldâns/ alij, fallts.
zeuch die Kohlen näher hei/attrauß ſchurrp tahß Ohghles.
ein Keſſel/Kattlis.
groſſer / kleiner / mittelmäſſiger Keſſel { leels / maß / pamâråns } Kattlis.
den Keſſel ſaubern/Kattlu berrſt.
mache den Keſſel fein ſauber / diſchane ſchkieſte iſßberrß to Kattlu.
ein Meſſings Keſſel/Miſſina Kattlis.
ein klein Meſſings Keſſel/ Leetenietz.
ein Kupffern Keſſel/Warra-kattlis.
eine Stülpe/ Stillpis.
henge den Keſſel vbers Fewr/ leetz Kattlu vs Vgguns.
ſchürtze jhn auff/vswelts Kattlu.
laſſe jhn nieder/nolaid to Kattlu.
noch niedriger/wehl ſämmake.
nun gnug/nu ghann.
ein Spann/Spannis. Wallh. Spainis.
ein Waſſer Spann / Vhdens-Spannis / Vhdene.

vnrei-

vnreiner Spann/ nheschkiesis Spannis.
Wasser / Vhdens.
bring Wasser/ attneß Vhdens.
Zuber / Toweris.
das Fleisch zerhawen/ Meessas sakappaht.
der Kessel ist angebrant / taß Kattlis pee-
dedsis.
es ist schon angesotten/ jaw pee-wirris.
laß es wol ansieden/ laid labbe pee-wårrd.
kochen / wahriet.
Fische / Fleisch } kochen { Siwis / Meessas } wahriet.
wie sol ich die Fische kochen? ka buhß man
tahß Siwis nowahriet?

	auß der Suppe/		Sullu.
	Pfeffer/		Pipper.
	Saffran/		Sappran.
kochę	Butter/	wari	Sweestu.
sie	Oele/	tahß	Ollje.
mit	Zwiebeln/	ar	Siepoleem.
	auffm Saltze/		Sahli
	Milch/		Peenu.
	schwartzer suppe		mållu Sullu

laß die Speise wol kochen/ leetz to Barri-
bu stippre/ labbe wirrt.
seuds schon? jaug wårrd?
Ja; wårrd/ wirrden wårrd/ leelo wirrdescha-
no wårrd.

es

es seud vber / pahrwärrd.
geuß ein wenig Wasser auff / vsley magke-
niet Vhdeni.
geuß auß das Wasser / ißley to Vhdeni.
lesche auß das Fewr / ißdseß to Vgguni.
setze Wasser zu Fewr / das Zeug zu waschē /
vsleetz Vdens vs Vgguni Riecku mas-
ghaht / [oder / Riekam vsleetz Vdens.]
spülen / skalloht / parskalloht.
eine Rost / Rustes.
scheure die Rost / noberrß tahß Rustes.
legs auff die Rost / vsleetz vs Rustehm.
verschrews nicht / nhe apswillini.
ein Geschirr / Traur / Trauzings dimin.
Hackmesser / Ackmests.
Trechter / Treckteris.
ein Mörser / Meeseris.
Stösser / Ghruhschamais / ar ko ghruhsch.
ein Beil / Zirrwis.
das Beil ist stumpff / Zirrwis attzirrsts.
das Beil schärffen / Zirrwi kappinaht.
wetzen / triet.
das ist ein scharff Beil / taß gir aß Zirrwis.
gesotten } Fleisch { wahritas } Meessas.
gebraten } Fleisch { zäppeas } Meessas.
ein Braten / Zeppetz.
was ist dz für Fleisch? kah das tahß Meessas?
Ochsen-

Ochſen, Kuhe, Kalb } Fleiſch { Wehrſcha, Ghohß, Tetta } Meeſſas.

Schaaf-, Bocks-, Elends-, Schweine, Ferckel-, Haſen-, Hüner-, Gänſe-, Vogel- } Fleiſch { Auſa, Ahſcha, Breeſcha, Zuhka, Siwåna, Sagka, Wiſta, Sohß, Puttna } Meeſſa.

Erbſen / Sirrni.

Erbſen, Kohl, Grütz, Rüben, gelbe Rüben/od Burkanen, Weitzen } kochen { Sirrnus, Kapoſtus, Puttru, Razinus, Burrkanes, Siedeni } wahriet.

Habern, Gerſten, Buchweitzen } Grütz { Auſo, Meeſchu, Ghrigko } puttra

dicke

dicke Grütz / Beesa-puttra.
ein Leffel/ Karraute.
ein Kochleffel/ Pawarneeza.
der Kochleffel ist ja verbrant / entzwey / jo ta Pawarneeza fadägguſſi/puſſcha!
Saltz / Sahlß.
Saltzfaß / Sallneer.
gib etwas Saltz/dohd magkeniet Sahlß.
das Saltz ist theiwr/Sahlß dahrr.
Essig / Ettickis.
Essigflasche/Ettickа-blaſchkis.
mit / ohn } Essig kochen { ar / beß } Ettickе wahriet.
Ist die Speise fertig? gir Barriba ghattawa? R. jaw ghattawa.
eine Schüssel/Blohda/Curon. Skuttulis.
eine grosse Schüssel/ leela Blohda/ Wahnax.
gib die Speise auff/vs-dohd Barribu.
ein Teller/Tallerkis.
wir haben nur hültzern Teller/mums tickai Kohka-Tallerki gir.
gib so gut sie sind/wann sie nur rein sind/ dohd tick labb ka tee gir / kad tickai schkiesti gir.
andere Teller legen / zittus schkiestus Tallerkus dohr.

Teller auffheben/ noſt jembt tohß Tallerkus.
ein Tiſch/ Ghallß.
den Tiſch decken/ Ghalldu klahſt.
ein Tiſchtuch/ Ghalld-außß.
gib ein rein Tiſchtuch / dohd ſchkieſin Ghalld-autu.
ein Meſſer/ Naſis.
wiltu Waſſer? ghribbi Vhdeni?
ein Handtuch/ Dweelis.
ein grob } Handtuch { ruppſch } Dweelis.
ein klein } { ſmallß }
das Handtuch zuſammen legen/ ſalickt to Dweeli.
falte das Handtuch zuſammen / ſajemm/ ſaleeß to Dweeli.
Wirth/ kom ſetze dich mit herbey/ vnd ißß/ Saimneeß/ nahß ſchurr / peeſehdeeß/ vnd ehd liedſe.
Ich dancke dir/ ißß du nur / ich werde wol bekommen/ eß patteißu/ ehd tu/ ghann eß dabbuiſchu. Curon. eß tänßinu.
kom doch her/ nahß jehle ſchurr.
es ziemet ſich nicht/ das der Gaſt allein iſſet / der Wirth aber ſihet zu/ taß nhe klajahß/ kad Weeſſis weens ähd/ vnd Saimneeß lukojahß.

wo

wo iſt die Wirtinne? kur Sainnezenne?
eine Kanne/ Kanna/leela/maſa Kanna.
das Fleiſch iſt gar ſchwartz / es iſt nicht wol geſcheumet/ta Ghatta itt mälla/nhe gir labbe noputtenata.
die Speiſe iſt gantz verdorben/ta Barriba wiß famaitata.
Mahlzeit / Aſaida laix.
Veſperzeit/Launagha-laix.
ein Banck/Bengkis.
ein Stuel / Krähßlis.
gib her einen Stuel/dohd ſchurr Krähßlu.
ſetze dich auff die Banck/ſehdeeß vs Bencki.
Suppe / Sulla.
die Suppe ſchmecket wol/ta Sulla diſchane ſmecke.
die Suppe iſt angebrant / ta Sulla peedägguſſi.
ein Süpplein / Sullina.
gib dem Krancken vom Süpplein/dohd tam Nheweſſetam no to Sullinu.
Speiſe wieder warm machen / Barribu vs-filldiet.
lege diß weg/gegen den Abend kan mans wieder warm machen / leetz to nohßt/ prett wackaru warr to attkal vsfilldiet.

der Schmack ist mir vergangen / eß nhe warru fmeckeht.
iß von der sawren Speise/ ehd no to skabu Barribu.
mit des Messers spitz etwas nehmen / ar Nascha ghallu kolabb jembt.
die Speise abnehmen/Barribu attzellt.
ein Brodkorb/Maiseskurrwis.
verwahre die Brodstücklein wol/paghlabbo tohß Maises-ghabbalinus.
es ist noch gnug vberblieben/ wehl ghann gir attlitzis.
wir haben schon die Mahlzeit gessen / jaw mehs åffam asaidu åduschi.
Frühstück/ Puß-riets/ Brokastis.
Frühstück essen/ Pußrietu/Brokasti ehst.
Mittags Mahl essen/ Asaidu ehst.
Vesperbrod essen/ Launaghu ehst.
zu Abend essen/ Wackarinu ehst.
schlemmen/ plieteht.
Schlemmer/ Plieteneer.
ein Schlemmer muß zerrissene Kleider tragen/ Plieteneekam buhß kaplieffuschas Drehbes nest.
all seine Armuth verzehren / wissu sawu Nabbadsibu abdserrd/ißthereht.
ein Tuch damit man das Zeug wäschet/ Rickas-autz.

Lauge/

Lauge / Sahrms.
mache Laugen / darri Sahrmu.
seud das Zinnen-zeug in Lauge / ar Sahrmu iſswirrini to Allwa-rieku.
verwahre wol das Fewr / sarrghi pareise to Vgguni.
Sallath / Sallahtz.
mache mir einen Sallath von Kreß / padarri man Sallatu no Kehrscheem.
von Lattich / no Lattukeem.
schneid frischen Lauch drauff / vsghrees jaunus Lohkus.

CAP. XII.

Vom Backen.

No Zeppschanas.

Ein Becker / Beckeris.
Brod / Maise.
Brod backen / Mais zeppt.
Backhauß / Backuhsis.
ein Backofen / Zepplis.
hitze den Backofen / ee-kurrini Zeppli.
hawe Holtz den Backofen zu hitzen / skalldi Mallku Zepplam.
Ofenkrücke / Zeppla-kruckis.
eine Schaufel / Schkippele / Lahpsta.
Mehl / Millti.

das Mehl ist kalt/Millti aurti.
bringe das Mehl herein / das es durchwarme/ ee=neß toß Milltus eekscha/ laid zaure fillst.

Roggen	Mehl	Rudso	Milli.
Gersten		Meescho	
Weitzen		Queescho	
Habern		Auso	
Buchweitzen		Ghricko	

Kleyen / Klijas / Issnyas.
Sawrteig/ Raugs.
frischer Teig / jauns Raugs.
Teig / Miekla.
den Teig Kneten / miezict.
knete wol durch/miezi labb zaure.
ein Troch / Abbra.
bringe den Brodtroch herein/eeneß Maises=Abbru.
stosse jhn nicht/ nhe dausi.
der Troch ist geborsten/ta Abbra pliessussi.
ein Mehlkiste/Milto=schkirrsts.
das Brod gehet auff/ Maise vs=eet/ruhrt.
es hat zu lang gegohren/Maisite pahrruhghussi.
Brod auffschlagen/Mais vs=fist
kom her/hilff mir das Brod auffschlagē/ nahts schurr/palliedsi man Mais vs=fist.

das

das Brod reiben/ Mais berrſt.
reibe das Brod nicht ſo lang/ es wird kalt/
nhe miezi tick gharre to mais/ ta kluhſt auxta.
das Brod klebet am Tiſche / Maiſe py
Ghalldu peeliep.
ſtrew etwas Mehl vnter/ pa=bahrſti mag=
keniet Milltus. Nhe tick dauds.
reib es wol vnd feſt/ berrs ſtippre.
den Backofen fegen/ Zeppli ſlauziet.
binde einen Beſem an/ den Backofen zu
fegen/ peeſeen Slohtu/ Zeppli mehſt.
gehe/ fege den Ofen/ ey mehs Zeppli.
wird auch der Ofē gnugſam gehitzet ſeyn?
arrieg Zepplis buhß ghann kurreyceß?
R. gnug! ghann.
hüte dich/ wo das Brod rohe bleibt/ ſarr=
ghajeeß/ ja Maiſe jähla pallix.
eine Brodſchauffel/ Liſa/ Maiſes=lahpſta.
kochet jhr das Brod/ oder gerſtelt jhrs?
wahrijaht juhs to Mais/ jeb ghehrſtelejee=
ta juhß?
wo ſind die Gerſteln/ ſind ſie auch rein?
kur Ghehrſteles/ buhßſieg ſchkieſtas?
mache das Spelt zu/ aisdarri Spellti.
zünde Pergel an/ ee=dädſeni Skallu.
das Brod einſchieben/ Mais eeſchaut.
Herren=Brod/ Kuckuka=maiſe/ Kunghō=
maiſe.

Botenbrod/ Klaipa-Maiſe.
Weißbrod/ Ballta-Maiſe.
Roggen, Weitzen, Gerſten, Gricken } Brod { Rudſo, Queeſcho, Meeſcho, Ghricko } Maiſe.
Kuchen/ Karraſcha / Rauſſchi.
Kringeln/Pretzeln/ Krengheles.
ſawr Brod/ ſkahba Maiſe.
ſchimlicht Brod/ pellejuſſi Maiſe.
das Brod ſchimmelt/ Maiſe pelle.
das weiche im Brod/ Maiſes miextums
die Rinde am Brod/ Gharrohß.
wirff nicht alſo das Brod / nhe mäta to Mais.
ein Sieb / Seets.
Mehl ſichten/ Milltus ſijaht.

CAP. XIII.

Vom Mahlen.

No Mallſchanas.

Eine Mühle/ Suddmali/ Dſirrnawas.
eine Waſſermüle/ Vhdens-dſirrnawas.
[Die Sehlburger / vnd andere dort hinauff/ nennens Pattmalas.]
rüſte dich/ du ſolt zur Mülen fahren / taiſ-ſeeß ghattaw/ töw buhß eet Suddmalohß/ Pattmalohß.

eine

eine Windmůle/Wehja=dſirrnawas.
was ſol in die Můle geführet werden? ko weddieß Dſirrnawahß?
Roggen/ Rudſus.
Gerſten/ Meeſchus.
Weitzen/ Queeſchus.
Maltz/Eſalu.
Ich habs dir voll gemeſſen/ ſihe wol zu/ das du es mir wiederumb voll bringeſt/ eß åßmu tőw pillu ee=mehrojiß/ſarrghi labbe/ka tu man attkal pillu pahrwedd.
haſtu gute Såcke? gir tőw labbi Maiſſi?
dieſer Sack iſt entzwey/ſchiß Maiß puſſchu.
er iſt geflickt/ taß gir lahpietz.
ein Sack/ Maiß.
ein breiter, ein enger, ein langer, ein kurtzer Sack { platz, ſchaurs, gharrſch, ihß } Maiß.
was ſol man mit dem Sacke machen/ iſt er doch ſo enge wie eine Zunge? ko buhß ar to Maiſſu darriet/ jo taß tick ſchaurs ka Mehle.
ſchaffe einen andern Sack/ zittu Maiſſu dabbu.
ſihe/das iſt ein guter Sack/redſi/taß labbs Maiß.

binde den Sack wol vnd feſte zu / aisſeen diſchane ſtippre to Maiſſu.

mit Baſt / Henff / Flachs } binden { ar Luhku / kannepejeem / Linneem } ſeet.

binde feſt / das der Sack nicht auffgehet / ſeen ſtippre / ka Maiß nhe-attmux.

hüte / das die Schweine die Säcke nicht reiſſen / ſarrghi / ka Zuhkas Maiſſus nhe plehſſies.

mahlen / malle.

ein Mühlſtein / Oſirrnawa-ackmins.

ein newer Stein / jauns Ackmins.

gar new / itt jauns.

ein verſchliſſener Stein / nodillis Ackmins.

den Stein ſchärffen / Ackmini kappinaht.

einer der die Steine ſchärffet / Oſirrnkallis / kaß Ackminus kappina.

der Stein iſt entzwey / Ackmins puſſchu.

der Ober-ſtein / Wirrß-ackmins.

der Vnter-ſtein / Appackſch-ackmins.

der Rumpff / Rumba.

das Auge / Aß.

der Wirbel / Skreemelis.

die Spülle / Wahrpſte.

das Kam-Radt / Kamraß.

ein

ein Kasten / Schkirrsis.
der Beutel/Sichtbeutel/Sijamais.
das Mehl beuteln/ Milltus sijaht.
gebeutelt Mehl/ Sijahti Milti.
vngebeutelt / nhe-sijahti.
das Radt / Skrittelis / Ratz.
der Thamm / Dambis.
der Thamm ist außgebrochen / Dambis isspliessis/ iß-luhsis.
der Mönch / Muhr.
die Schleuse / Sluhschas.
die Schleuse zustossen / Sluhschas aisdarriet.
die Schleuse auffziehen / Sluhschas attdarriet.
auffschütten / vsbehrt.
wer erst zur Mühlen kommen/der schütte sein Korn auff/ kaß pirrmahk py Suddmaleem attnahzis / taß lai vsberr sawu Labbibu.
das Korn gehet zu grob / ta Labbiba eet ruppje.
das Maltz ist zu klein gemahlē/ taß Eefalls smallke mallz.
Tad Eefalls labbe mallz/kad taß pusch-puscham gir.
ein Müller/Suddmallneer/Pattmallneer.

gib

gib dem Müller diß Trinckgeld/ so wird er dich fordern/ dohd Sudmallneekam schodserrama-naudu/ tad wings töw steix.

du bist bald wiederkommen/ tu essi dries pahr-ghajiß.

die Müle war ledig/ es war sonst niemand da/ Dsirrnawas by itt tuckschas.

die Müle war voll/ Dsirrnawas by pillas.

eine Handmüle/ Dsirrnawas/ Rohka-dsirrnawas.

das Band vmb den Stein/ Stiepa.

das Brett/ Ghallds.

das kleine Holtz/ daran das Stricklein/ damit man den Stein abrichtet oder regieret/ Lahssa/ Lahpka.

das Holtz oben der Mülen/ darinne die Stange gehet/ Plahza.

die Stange/ Millna.

eine Schnur/ Auklis/ Aukla.

die Schnur ist entzwey/ Aukla pusschu.

das Höltzlein am Bande/ darinne das vnterste ende der Stangen gehet/ Kunn.

du must in der Hankräht auffstehen/ vnd anfangen zu mahlen/ töw buhß Ghaikohß zellteeß/ vnd ee-sahkt malle.

die Dirn mahlet wol/ ta Meita labbe malk/ labba maleja.

Tu

Tu mall wiſſu deenu/ Sunnam Puttru nhe-
famall.
die Müle einrichtē/ Dſirrnawas ee-taiſſiet.

CAP. XIV.

Vom Braw-wercke.
No Bruweſchanas.

Ein Brawer/ Bruweris.
ein Brawhauß/ Bruwuſis.
ein Keſſel / Kattlis.
ein groſſer Keſſel/ leelo Kattlis.
ein Keſſel von der halben Thonen / Puß-
muꝛa Kattlis.
von der gantzen Thonnen/ Muꝛa-kattlis.
ſetze den Keſſel zu Fewr/ leeꝛ Kattlu vs Vg-
guni.
ein Kübel/ Kubblis/ Kubbuls.
Iſt der Kübel rein? gir Kubblis ſchkieſts.
der Kübel lecket/ Kubblis täck/ pill.
es leckt ſeer/ leelo pilleſchanu pill / leelo tetze-
ſchanu täck.
es iſt außgeſpaket/ iß-kalltiß.
man muß Waſſer im Kübel eingieſſen/ er
iſt gar außgeſpaket/ Vdens Kubblā ja-
eeley/ wiß iß-kalltiß.
ein Band/ Stiepa.

ein

ein Band iſt abgebrochen/abgeſprungē/ weena Stiepa notruhkuſſi / nolákuſſi.

das Band wird nicht lang halten / ta Stiepa illghe nhe turrehß.

der Kimmel iſt abgebrochen / tam Ghall- dam Kimmenes noluſuſchas.

der Kübel taug nichts / taß Kubblis nhe dárr leetas.

es iſt ein guter feſter Kübel / labbs ſtippris Kubblis.

Seykübel/ Seya-kubblis.

mit heiſſem Waſſer waſche den Seykübel/ arr karrſtu Vhdeni iſmaſgha to Seyu.

geuß Waſſer in den Keſſel/ celey Vhdeni Kattlá.

hawe Holtz/ zehrt Mallku.

das Holtz iſt naß/ es wil nicht wol breñen/ ta Mallka ſlappja / nhe ghribb itt labbe deckt.

laß das Waſſer wol ſieden / lai taß Vdens labbe wárrd.

es ſeudet das es wallet / wárrd muttukus máſdams.

[Muttuki/ ſind die Blaſen ſo im Sieden auffgeworffen werden.]

der Frádem/ Werrßme. Flame/ Láhßma. Qualm/ Suttas. Der Löchen/ Swellme.

der

der Schaum/ Putta/ Puttas.
ſcheume das Waſſer ab/ noputtini.
abſcheumen/ noputtenaht.
Maltz/ Eeſſalls.
das Maltz in den Kübel ſtürtzen/ Eeſſalu Kubblà ee-behrt.
miſchern/ maiſſieht/ mennteht.
wol durcharbeiten/ zaure ſtradaht.
das breite Holtz damit man miſchet/ Mennte.
das creutz-vnd querholtz/ Duckuris.
Hopffen/ Appini.
ſtarcker Hopffen/ ſtippri Appini.
ein Stein/ Ackmins.
Steine ins Fewr legen/ Ackminis Vggunu lickt.
die Steine brennen das ſie roht werden/ Ackminis dädſenaht/ ka ittfarrkani tohp.
die Steine ſind gnug gebrant/ tee Ackminis ghann dägguſchi.
Steine im Kübel laſſen/ Ackminis ee-laiſt.
laß nicht die Steine ſo geſchwind fallen/ nhe leetz tohß Ackminis tick pecpehſche kriſt.
du wirſt den Kübel verderben/ tu Kubblu tha laiſdams maitahſſi.

kühle

kühle die Steine ab / sonsten schmeckt das Bier nach Rauch / dsissini tohß Ackminis / zittade Allus finecke pehß Duhmeem.

nun seudets gnug / nu ghann wårdo.

es gehet vber / pahr-eet.

bringe flugs ein Gefäß her / dohd schurr dries Trauku. Toweri / Stanndu.

ein Trog / Sille.

brühe den Trog mit siedendem Wasser auß / vnd lege heisse Steine drein / ißbrutzini to Sill ar wårrdoschu Vdeni / vnd eeletz karrstus Ackminis.

die Steine außnehmen / Ackminis ißjembt.

wirds schier zeit seyn / die Steine außzunehmen / jaw buhß laix Ackminis ißjembt.

kom her / nimb die Steine auß / nahß schurr / ißjemb Ackminis.

Stroh / Sallmi.

lang Stroh / Gharrkuhki.

bring ein pahr bund Stroh her / Attneß diwi Kuhkus Sallmo.

lege das Stroh recht / das die Misschewol lauffe / leetz pareise tohß Sallmus / ka Misska labbe zaur tetzehß.

gib auff / dohd aukscham.

lange her die stehende Thonne / das man den Wehrt eingiessen kan / dohd schurr to Stanndu / ka warr Missu ee-leet.

es läufft GOtt lob/ wol/ ghann labb pall-
deeß Deewam/ täck.
Träber/ Draff/ Drabbini.
laß nicht zu ſeer lauffen/ die Träber folgen
mit/ nhe leetz tick peepehſche tetzeht/ tee
Drabbini nahk liedſe.
der Trog iſt voll/ Sille pilla.
geuß auß/ ißley.
ſpude dich/ mache den Kübel rein/ ſteidſeeß/
darri to Kubblu ſchkieſt.
der Wehrt iſt klar gnug/ Miſſa ghann
ſkaidra.
der Wehrt iſt trübe/ Miſſa dummja/ nhe-
ſkaidra.
geuß mehlich auff den Sey/ pamaſam vs-
ley vs Seyas.
Hefen/ Meles.
Hefen oder Barm zum einſtellen/ Raux.
einſtellen/ Raughu ee-lickt.
ein Zuber/ Toweris.
ein Spann/ Spannis.
den Kübel zudecken/ Kubblu aß-feckt/ ais-
feckt.
entdecken/ att-feckt.
ſtelle nicht heiß ein/ nhe leetz to Raughu tick
karrſte.
es gehret/ ruhrt.

eine Thonne/Mutza.
Thonnen waſchen/Mutzas maſghat.
geuß erſt kalt Waſſer in die Thonnen/ee-
ley pirrmahk auxtu Vhdeni Mutzahß.
nun geuß widerumb heiß Waſſer hinein/
nu eeley attkal karrſtu Vhdeni.
laſſe glüende Steine hinein/ee-laid karrſtus
dåggoſchus Ackminis eekſcha.
waſche mir die Thonnen recht/ pareiſe tu
man tahß Mutzas maſgha.
ſtecke die Naſe hinein vñ rieche obs ſtinckt/
eebahs Dåggunu/ohſchna arrieg ſmirrd.
die Thonne ſtincket/ta Mutza ſmirrd.
gehe in den Buſch hole Porß vnd waſche
damit die Thonne / ſo vergehet der
ſtanck/ey Meſchà/atneß Wahwerinus
vnd maſgha ar teems to Mutzu/tad iß-eeß
ta ſmarrſcha/ſmacka.
eine newe/alte Thonne jauna/wåtza Mutza.
bånde dieſe Thonne/apſtiepo to Mutzu.
eine Spunde/Spunda.
ein Zapffen/Tappa.
laß nicht zu ſeer das Bier gehren/nhe leek
to Allu pahr-ruhkt.
Bier / Allus.

das

das Bier fassen/ Allu pilldiet.
die Thonne leckt/ta Mutza pill.
ein Trichter/ Treckteris.
das Bier einsetzen/ Allu ee=zellt/ ee=nest.
frisch Bier/ jauns Allus
alt Bier/ wäz Allus.
ein Keller/ Paghrabbs.
ein Hanechen/ Ahnkens.
Messings } Missinga }
Höltzern } Kohka } Ahnkens.
die Thonne auffheben/ Mutzu paghahst.
es ist noch eine Neige da/ wehl Paghahsne gir.
man muß die Thonne neigen/ Mutza pa=ghahstina.
das Bier ist außgetruncke/ Allus istdsärrtz.
Rustici ut plurimum dicunt, Mutza isz=dsärrta.
Dünnebier/ Pattackas/ Dserrschi.
Meht/ Mäddus.
Brantewein/ Wiens/ Branndawiens.
Brantewein machen/ Branndawienu dädsenaht.
Wein/ dsärramais Wiens/ Wiens.
Kahn/ Mucor, Peepes.
das ist kannicht Bier/ taß Allus ar peepehni.

CAP. XV.

Von Milch.

No Peenu=

Milch / Peenß.
Kuhe=Milch/Ghohwa=peenß.
Schaaf=Milch/Auja=peenß.
Ziegen=Milch / Kasa=peenß.
Schmant/Kreims/Krehjums.
Waddack/Molcken/Suhkalas.
ſawr Milch/ſkahbs Peens/Ruhdſis.
ſüſſe Milch / fallz Peens / (falldâns) jauns.
ongegoren Milch/ nheruhdſis Peens.
gelebte Milch/gegeſen/kuppinahz Peenß.
Butter / Sweeſts.
Milch ſtoſſen/kernen/Sweeſtu kehrneht.
es geht zuſammen / ſa=eet.
Butter waſchen/ Sweeſtu maſgaht.
außleſen / iſlaſſiet.
ſaltzen/ſahliet.
mit grobem / kleinem } Saltz ſaltzen { ar ruppju / ſmallku } ſahli / ſaliet
friſche / alt } Butter { jauns / wâz } Sweeſts.
die Butter iſt garſtig/ taß Sweeſts ee=nahzis.
Butterbrod / Sweeſts ar Mais

Kern=

Kern-Milch / Kehrnes-peens.
eine Kerne darinne man Butter macht / Kehrne.
das Holtz damit man klopffet / Kehrnes-kohr.
Kese / Seers.
Kese von { Kuhe / Schafe / Ziegen } Milch { Ghohwa / Auja / Kasa } feerß
frischer Kese / jauns Seerß.
alter Kese / wätz Seerß.
dürrer Kese / fauß Seerß.
Kesehauß / Seerusis.
Kese trucknen / Seerus schahweht.
Milch kneten / Peenu mieziet feeram.
die Kühe melcken / Ghohwis slaukt.
der Spann darinne man melcket / slautzenis / slauktawe.
ein Spann darinne die Milch verwahret wird / Peena-spannis.
eine Seigefaß / Kahßtaws.
Milch seigen / Peenu kahßt.
das Tuch zum Seigefaß / Kahßtawas-autz.

CAP. XVI.

Von Epffeln vnnd allerley Erd-Früchten.

No Ahboleems vnd Sahlehms ꝛc.

Ein Apffel/ Abohls.
Apffelgarten/ Ahbohla-dahrß.
Apffelbaum/ Ahbola-kohr.
grosse Apffel/ leeli Ahboli.
kleine Apffel/ masi Ahboli.
welcker Apffel/ sawietis Ahbols.
fauler Apffel/ sapuwis Ahbols.
abgefallen/ nokrittiß.
Wurmstichiger Apffel/ Tharpains.
Steinicht/ zeetz.
zeitig/ ee-nahziß.
vnzeitig/ nhe-eenahziß.
geruntzelter Apffel/ saghrumbis Ahbols.
Pomerantz/ Wahdsemmes Ahbols.
Birn/ Ohghi.
Baumbirn/ Bummberes.
Kirschen/ Keßberes.
Kirschgarten/ Keßbera-dahrß.
Kirschbaum/ Keßbera-kohr.
Pflaum/ Pluhmes/ alij Ghlohmes.
der Stein/ Ackmintings.
den Stein erbrechen/ Ackmintinu voskohst.
die Kern/ Kohdohls.
eine Nuß/ Reexta/ Reexts.
Nußbaum/ Lasdakohr/ Lasds/ Reextakohr.
Wallnuß/ Wahdsemmes Reextz.
Mandel/ Mandeles.

Tann-

Tannäpffel / Zeekuris / Zeekuri.
Maulbeer / Sprahzenes.
Buchsbeern / Sußtringi / Sußteres.
schwartze / mälli.
rohte / sarrkani.
Erdbeer / Semmenes.
Strickbeern / Bruhklenes.
Brombeern / Kasenes.
Blawbeern / Ghlasenes.
Pielbeern / Sährmuhkschli.
Meelbeern / Milltenes.
Madbeern / Aweeschi.
Porß / Wahweres.
Feigen / Wieges.
ein Feigenbaum / Wiegeskohr.
Rosinen / Rasini
eine Weintraube / Wiena-ohgha.
ein Weinstock / Wiena-kohr.
Specerey / dahrghas Sahles.
Muscatennus / Musschates.
Muscatenblumen / Musschates-seedi.
Zucker / Suckuris.
Negeln / Nagglini.
Caneel / Caneeles.
Ingwer / Engweres.
Pfeffer / Pipperes.
Saffran / Sapprans.

Angelica/ Sirrdſenes.
Angelica-Wurtzel/ Sirrdſenes-facknis.
Zittwer/ Zeddweres.
Zittwerſamen/ Zeddweres-ſähkli.
allerley Früchte der Erden / wiſſenada Labbiba.
Saat/ apfähtz tierums.
Samen/ Sähkla.
der Schnitt/ Plauſama laix.
die Saat-zeit/ Sehjama laix.
Halm/ Luxting/ Luxtei/ [Alſo wirds genennet im Marienburgiſchen vnnd Schwanenburgiſchen wann der Halm etwas auß der Erden herfür geſchoſſē/ wann aber die Eher herfür ſcheuſt/ das wird genennet/ Plauxt.]
In Chuland aber vnd Semgallen wirds ins gemein Sahle genennet/ ſic:
Rudſo
Meeſcho
Auſo
Queeſcho
} Sahle.]
Stuppeln/ Ruggaji.
Eer/ Ähren/ Wahrpa/ Wahrpina.
Korn/ Ghrauds/ Ghraudings.
es ſetzt ſchon Korn/ jaw Ghraudus mätt.
ſpitz der Eer/ Ackotz.

Sprew/

Sprew / Pållawas.
Stroh / Sallmi.
Strew machen / Pakaiſſu darriet.
ein Bund Strohes / Sallmo-kuhlis.
lang Stroh / Gharr-kuhki.
klein Stroh / Juckumi.
Weitzen / Queeſchi.
Roggen / Rudſi.
Gerſten / Meeſchi.
Gricken / Ghricki.
Habern / Auſas.
Schote / Pahrte.
Erbſen, Bohnen, Wicken } rauffen { Sirrui, Puppi, Pelles-ſirrui / Låhzas } pluhkt
Dreſp / Lahz-auſchi.
Gemancke / Miſtris / Miſters.
es iſt viel Graß im Korn / dauds Sahle Labbibà.
den Gerſten reuten / geten / weeden / Meeſchus iſtraweht.
Hew / Seenß.
Hew-zeit / Seenalaix.
Hew mehen / Seenu plaut.
Hew harcken / Seenu ghrahbt.
kom / hilff Hew harcken / nahtz palliedſi Seenu ghrahbt.

Hew in kleine Schober oder Gubben werffen / Seenu Ghubbohß mest / Tuppohß mest.
Hew in Kuyen werffen / Seenu kaudseh mest.
das Hew vmbwerffen / Seenu ahrdiet.
das Hew ist gar schwartz vom vielen Regen / Seens itt mälls no leelu Leetu.
grün Hew / sallsch Seenß.
lang Hew / gharrsch Seenß.
Hew auffm Gebröche / Purrwa-Seenß.
Landhew / Semmes-seenß.
rund Hew / appalsch-Seenß.
Kleegraß / Abolini / Ahbola-sahle.
ein Hewschlag / Plawa.
Vnkraut / nheschkiesta Sahle / nicknaSahle
Vnkraut im Roggen / Plackting.
das Vnkraut im Rogen / welchs schwartz Brod giebt / Swagguli.
Vnkraut im Gersten / Vsschnes / Ackli.
Vnkraut welchs das Korn zur Erden zeucht / Mahrnackas.
Vnkraut im Buchweitzen / Kokali.
Flachs / Linni.
Flachssaamen / Linn-sehkli.
grob Flachs / rupji Linni.
klein Flachs / smallki Linni.

weiß

weiß, schwartz, roht, grün — Flachs — ballti, mälli, farkani, ofälltäni — Linni.

Unkraut im Flachs / Jodri.
Hanff / Kannepeji.
Paßhanff / Paßkani.
säen / seht.
rauffen / rahweht.
einweichen / mehrzeht.
der ort da man Flachs oder Hanff weichet / Mahrka.
brachen / miestiet / paissiet.
die Brache / Miestäklis / Paissteklis.
schwingen / kullstiet.
das Holtz damit man das Flachs schwinget / Kullstieklis.
pflantzen / eedehsti.
pflantzen versetzen / Kapostus stattiet.
Kohl / Kaposti.
Sawr Kohl / skahbi Kaposti.
Häuptkohl / Kaposta-ghallwingi.
Weißkohl / ballti Kaposti.
Schnittkohl / Ghreeschni.
Rohtkohl / Rohtkahki / mälli Kaposti.
Lauch / Lohki.
Rüben / Rahzini.
runde kleine Rübē / Duppuri. gros-

groſſe Rüben / platti Rahzini.
Rettich / Ruttki.
Merrettich / ſwäti Ruttki / Mahra-Ruttki.
Zeber / Egglites.
Gurcken / Kreewabohli.
gelbe Rüben / Burrkani.
Knoblauch / Kipploki.
Haberrauten / Deewa-kohzini.
Wermuth / Wermedes.
Bilſen / Driggenes.
Mittwurtz / Wiedreekſchni.
braun Betonien / brunpettnis.
Ringel / Ringeles.
Beyfuß / Wiebotes.
Peterſilge / Peterfitli.
Liebſtock / Libbſtocks.
Dillen / Dilles.
rohte Beten / Swickli.
Zwiebeln / Siepoli.
Cumellen / Cumeles.
Kummel / Kummeles.
Senff / Sinnepes.
Reißchen / Sehnes.
Reißchen wollen leſen / Sehnohß eet.
Fliegenſchwammen / Muſch-mirres.
Schwammen / Pupeni.
Alant / Alants.

Hyſop /

Hyſop / Iſops.
Sallath / Sallahtz.
Lattich / Lattuhr.
Kreß / Kehrſchi.
Kletten / Dadſis / Dadſchi.
die erſte Blume / ſo am Waſſer-graſe ſich erzeiget / Purrnis.
Sawrampffer / Skabenes.
Hopffen / Appini.
Pappeln / Peppeles.
Krauſemůntze / Mähtri.
Mohn / Maggones.
Mutterkraut / Mahtera-ſahle / Mahteres.
Reinfarn / Biſſcha-krehßlini.
Möhren / Mohres / Paſternaki.
Wegebletter / Zettmales.
Flöhkraut / Suhrenes.
Poley / Paleyes.
Salbey / Sallwies.
Nachtſchadt / Nackiſkades.
Teſchenkraut / Wieſuli.
Klee / Ahbolites.
Neſſel / Nahtres.
Neſſel beiſſen / Nahtres ſeht.
Hundspeterſilgen / Sunnß-ſtohbri.
Rohr / Necdri.
Garß / Ghahrſchi.

CAP.

CAP. XVII.

Von Bäumen.

No Kohkeems.

Ein Baum / Kohx.
Merckbaum / Kohbeſcha-kohx.
ein Zweig / Sarrß.
eine Ruhte / Rierte. Strauch / Schaggar.
ein Buſch / Meſſch.
Band / Stiepa.
Baſt / Luhka.
Rinde / Miſa.
der Gipffel / Kohka-ghalls.
Blat / Lappa.
Moß / Suhnas.
Hartz / Swackas / Zackas.
Pech / Pickis.
Wurtzel / Sacknis.
Holtz / Malka.
Fuder Holtz / Mallkas-wäſmis.
Holtz laden / Mallku kraut.
ein Fadem Holtz / Aſſa-Mallka.
Spön vom Holtz / Skaida.
Holtz hawen / Mallku ſkalldiet / zirrſt.
Sägeſpöne / Sages-ſkaidas.
Knorre / Sarrß.

CAP.

CAP. XVIII.

Nahmen der Bäume.

Eine Danne / Preeda.
ein Dannen Busch / Preeduls.
Fichtenbaum / Eggle.
Ellernbaum / Alkschna / Elkschna.
Bircken / Bährsa.
Bircken-Rinde / Taalfas.
Kirschbaum / Keßbera-kohx.
Haselstaude / Lasdakohx.
Haselwurtz / Palasdi.
Eschenbaum / Ohscha.
Quetzenholtz / Ghirbes-kohx.
Löhnenholtz / Klawa / man gebrauchts zu Beylstielen / ist seer hart.
Wacholderbaum / Pa-eggles.
Wacholderbeer / Pa-eggles Ohghi.
Apffelbaum / Ahbola-kohx.
Reester / Saußweeschi. [Eine andere art / so zu Ladstecken gebraucht wird / Beßwahrdis.]
Espen / Apsa.
Eichbaum / Ohsohls.
Eicheln / Sieles / Sielites.
Sahlweiden / Kahrklis.
Weidenbaum / Wietols.
Faulbaum / Sewa. Spillbaum / Seddlini.
Linden / Leepa. sic: Leepas-krija. eine

eine Heyde / iſt ein langer Buſch darinne zwar Dannen wachſen / aber die Erde iſt vnfruchtbar vnd ſandich / Silla.
Palmbaum / Pupulis.
Kruhkleni.

CAP. XIX.

Von Kleidung.

No Drehbehms.

Ein Kleid / Drahnas / Drehbes.
kleiden / gherbt.
GOtt kleidet die Blumen / Deews gherb tohß Pugkus.
Sommerkleid / Waſſaras-drehbes.
Winterkleid / Seemas-drehbes.
anziehen / apwillkt.
außziehen / ißwillkt.
Seiden Kleid / Sieſcha-drehbes.
Gewand / Waddmals / ſic: Waddmala-drehbes.
Kleider nehen / Drehbes / Drahnas ſchuht.
flicken / lahpiet.
ein Peltz / Kaſchohr.
ein Fuchspeltz / Lapſa-kaſchohr.
Wolffspeltz / Willka-kaſchohr.
Schaafspeltz / Auja-kaſchohr.

new

new
alt
halb getragē } Kleid { jaunas, wāżas, puſżwalka } drehbes.

ein Rock/ Swahrki.
den Rock anziehen/ Swahrkus apwillckt.

grün
roht
ſchwartz } Kleid { ſarkanas, mállas } Drehbes.
blaw
gelb
bundt } Kleid { ſillas, dſalltánas, raibas } Drehbes.

zerriſſen Kleid/ kapliesſuſchas Drehbes.
das Kleid reiſt ſchon ab/ Drehbes jaw noplieſt.
ein Hut/ Zäppure.
ein Sommerhut/ Waſſaraszäppure.
weiſſer/ ballta.
ſchwartzer/ málla.
Hoſen/ Bhſas/ Bixes.
Strümpffe/ Seckes.
Reitſtrümpffe/ Rieduſes.
ein Mantel/ Mehtelis.
ein Filtz oder Regenmantel/ Tuhba.
Hoſenbändel/ Pagkeles.
ein Wambs/ Wambſchi.
ein Hembd/ Kräcklis.
Pantoffel/ Tuppeles.

H Schuch

Schuch / Kurrpe/Kurrpis/ pl.
Stieffel/ Sabax/ Sabaki/ pl.
Schuchriemen/ Kurrpes-fixna.
Basten-Schuch/Wieses.
Pasteln/ Pastalas.
Tücher vmb die Füsse / Ap-awas/ Kajas-auti.
ein Gürtel / Johsta.
eine Tasche/ Kallita.
ein Beutel/ Max/Nauda-kulle.
Hanoschuch / Zimbds/ Zimbdi pl.
Ermel/Pee-draukni.
Schnuptuch/ Dåggun-aus.
ein Leinen vmbwerffend Rock/ Vswalck/ est vestis rustica.
ein Kragen/ Kraghe.
gib her den Kragen/ dohd schurr Kraghe.

Weiber-Kleider.

Seeewas-Drehbes.

Ein Bännichen / Wainax.
von Messing/ Missina-wainax.
mit Spangen/ ar Spangham.
von Pferdharen/ no Sarrem : ta Meitas nässa zähssa/ im Wendischen/ Wolmerschen/ vnd da herumb.
eine Pawrhaube/ Mize.

ein

ein Tuch / Autz.
ein Häuptuch / Ghallwas-autz.
das Häupt bewinden / Ghallwu aptiet.
abwinden / notiet.
eine Weepe / Sackscha.
Vberhembd / Wirrß-krácklis.
Vnterhembd / Appackſch-krácklis.
ein Hembd abmeſſen / Krácklu mehroht.
ein Hemb nehen / Krácklu ſchuht.
Nadel / Addata.
Zwirn / Deeghi.
einfädemen / ee-wehrt.
ein Fadem / Paweddens.
gehren / laidas.
ein Borte / Burrde.
ein Weepe / Sackſcha / Willane.
Fránſeln / Bahrrtes.
ein Breeß / Sackta.
ein Saum / Wiele.
ein Gürtel / Johſta.
ein Knoff / Knope.
ſilbern Knöffe / ſuddrabe Knopes.
ein Riem / Sierna.
gefárbt Garn / Dſiepari.
Haarſchnur / Mattpinis. aliud: Blaweris.

CAP. XX.

Von Farben.

Kreide / Krietz.
weiſſe } ballʒ
rohte } ſarrkans } Krietz.
Glantz / Spiedums.
Kraut / da ſie blaw ferben / Mehlohtni.
damit man roht färbet / Mahrani.
Goldfarb / ſälltäni.
Schneeweiß / ballʒ ka Sneer.
weiß wie Milch / ballʒ ka Peens.
Blutroht / ſarrkans ka Aſſinis.
gehl / dſälltäns.
Roſenroht / ſarrkans ka Roſes.
fahl / pallß.
bleich / bahlß / no-bahlejiß.
roht / ſarrkans.
blaw / ſillß.
graw / ſirrms.
grün / ſallſch.
ſchwartz / mällß.
etwa ſchwartz / pa-mällß.
tunckel / dummſch.
Finſterniß / Tumſſiba / Seelb. Tümſſiba.

CAP.

CAP. XXI.

Von Gebäwden.
No Ähkeems.

Ein Hauß / Namms.
ein Häußlein/Nammings.
ein Gebäwde/ Ähka.
hültzern Hauß/ Kohka-Namms.
Rahthauß/Rahtuſis.
ein Bawrkaten/ Semnecka-ähka.
ein Geſind oder Dorff/ Sähta.
ein Hoff/Muiſcha.
Fundament / Pammatz.
des Hauſes erſte Grundfeſte legen/Pammattu lickt.
die Dehle/ pavimentum, Ghrieds.
die Lage/ Ghreeſti.
ein Dach/ Jumbtz.
decken/ jumbt.
womit wiltu decken? arko jumbſt?
Ziegel/ Kegeli/Tegeli.
Stroh/Sallmi.
Lubben/ Lubbas.
Kalck/ Kalcki.
Kalckofen/ Kalcka-Zepplis.
eine Mawr/ Muhris.
eine Wand/Seena.

ein Pfeiler / Pieleris.
ein Balcke / Ballkis.
Latten / Kahrtes.
Bände mit welchen die Latten gebunden werden / Klugas.
zuſammen binden / faklughot.
ein Brett / Ghallz.
ein Bodem / Bühne / Behnings.
ein Gewelb / Wellwe.
eine Schwelle / Gleexnis.
vnter- } Schwelle { appackſch } Gleexnis.
ober- } { wirrß }
eine Thüre / Durrwis / Durris.
Hengen / Enges.
Riegel / Klinckis / Krampis.
Mache die Thiere zu / aisdarri Durrwis / econtrà, attdarri.
mache die Thüre halb auff / pußmåra attdarri Durrwis.
ein Schloß / Attſlågha.
ein Schlüſſel / Attſlåghas-ſpalla / Mahte.
das Schloß iſt verdorben / ta Attſlågha famaitata.
Rinnen / Rennes.
Thürpfoſt / Stennderes.
Gitter / Trallini / Strelles Mariæb.
ein Fenſter / Lohgs.

ein

ein Glaßfenſter/ Ghlaſcho-lohgs.
ein loch/ zaurums.
ein Spalte/ Plieſſums.
ein ritz/ ſchkirrba.
Treppe/ Treppes.
ſtuffen/ Minnami.
eine Kammer/ Kambars.
das Gehöfft/ Paghallme.
eine Stube/ Iſtaba/ Mariæb. Iſtoba/ Seelh. Vſtuba.
eine Riege/ Rya.
eine vor-Riege/ Peedarbs.
der Ofen/ Zepplis.
die Barrſen/ Ahrdi.
der Bodem darauff man dröſchet/ Klohns.
ein Kleet/ Klehtz.
eine Scheune/ Schkunis/ Wallh. Puhnis.
eine Badſtube/ Pirrtz.
die Badſtube hitzen/ Pirrti kurrt.
ein Pall/ Lahwa.
eine Banck/ Bengkis.
ein Stuel/ Krähßlis.
ein Stall/ Stallis/ Kuhtz.
ein Pferde Stall/ Sirrgha-ſtallis.
ein Schaaf- Schwein- Stall {Aujo Zuko} Kuhtz.

Misthauff / Suttrainis.
ein Pful / Pallz.
die Saw weltzet sich im Koht / Zuhka wahkejahß Pallti.
ein Latrin / Langwehghis.
ein Fewrheerd / Vgguns-kurris.
ein Schorstein / Skursteinis.
Rauch / Duhmi.
Ruß / Sohdesi.
ein Ofen / Krahßnis.
Backofen / Zepplis.
ein Brunn / Acka.

CAP. XXII.

Mancherley Haußgeraht. Daschahds Namma-Riex.

Haußraht / Namma-riex.
alt Haußraht / wahza leeta / wahz Riex.
ein Gefäß / Traux.
Gefäßlein / Trauzings.
ein Tisch / Ghallz.
ein Stuel / Krähßlis.
Tischgestell / Ghallda-kaja.
eine Banck / Bengkis.
breite / enge } Banck { platz / schaurs } Bengkis.
Fußschemel / Pameßlis.

Banck-

Banckpfül/Benckaspillwins.
Tischtuch/Ghalldautz.
ein Handtuch/Dwelis.
ein Teller/Tallerkis.
Saltzfaß/Sallneer.
Brodkorb/Maiseskurrwis.
ein Messer/Nasis.
ein Becken/Beckenis.
ein Becher/Bickerie.
eine Schale/Kauß.
eine Schalechen/Kauffings.
ein Gläsern Trinckgeschirr/Ghlase.
eine Kandel/Kanna.
Silbern Kandel/Suddraba-kanna.
Zinnern, Höltzern, Erden } Kanne { Allwa, Kohka, Ackmina } Kanna.
eine Stof-kanne/Stopkanna.
Flasche/Blaschke.
eine Kippe/Kippis.
ein Spann/Spannis.
eine Schüssel/Blohda/Curon, Skuttulis.
zinnerne, höltzerne, silberne, erdene } Schüssel { allwa, kohka, suddraba, ackmina } Blohda.

eine kleine Schüssel/ masa Blohdina.
ein Leffel/ Karraute.
ein Behsem/ Slohta.
ein Spiegel/ Specghelis.
decke den Tisch / klahi Ghalldu.
betet/ skaiteeta Patarus.
ein Bett/ Ghulta/ Ghullta-weeta/ Rositen, Lawa.
Bettgewand/ Ghullta-drehbes.
Stroh oder Hew im Bette/ Ziffas.
ein Küssen/ Spillwäns.
eine Pfüle/ Pehlis.
ein Laken/ Pallags.
spreite die Laken auff/ us-feds Pallaghus.
eine Decke / Willane.
Matte / Matte.
eine Lade/ Lade.
die Lade außsuchen/ Lahd ißmeckleht.
ein Kasten/ Schkirrsta/ Schkirrsts.
eine Wiege/ Schuhplis.
ein Wiegenstange/ Schuhpla-kahrts.
wiegen/ schuhpoht.
die Kammer oder Stube fegen/ Kambari jeb Istabu mehst.
Außkericht/ Mähsli.
das Bett spreiten/ Ghulltu darriet.
Seiffe / Seepes.

ein

ein Licht / Swetze.
Licht anzünden/ Swetz eedädſenaht.
Wachslicht/ Waſka-ſwetze.
Talchlicht/ Tauka-ſwetze.
ein Leuchter/ Luckteris.
Eyſern } Leuchter { Dſällſa } Luckteris.
Meſſings } Leuchter { Mehſinya }
ſind die Leuchter rein ? gir Luckteri ſchickſti ?
mache einen Leuchter von Rettich/ padarri Luckteri no Ruttku.
Pergel / Skalls.
Pergel reiſſen / Skallu plehſt.
der Pergel iſt feucht / taß Skallß paſlappſch/ nhe ghribb labbe deckt.
truckne den Pergel/ ſchahwe Skallu.
Lichtbutzer/ Luckteſchkehres.
ſchlaffen gehen / ghulleht eet.
es iſt zeit ſchlaffen zu gehen / laix gir / ghulleht eet.
die Kleider außziehen/ nowillckteeß.
ziehe dich auß / nowellzeeß.
er liegt auff dem Bauch / vs Wähdäru ghull.
lege dich auff der rechten Seiten/ ghreeſees vs labbu Sahnu.
Traum/ Sapnis.

träu-

träumen/ fappnoht/ fappny ghulleht.
wie haſtu die Nacht geſchlaffen? ka ghulleji ſcho Nackti?
mich haben die Flöh vnd Wandleuſe geſtochen/ man Bluſſas vnd Placktis rehjuſſchi.
haſtu außgeſchlaffen? eſſi tu iß-ghulleiß.
nimb das Lager auff/ fajemm Ghulltu.
Abends/ wackarà.
es wird Abend/ wackars tohp.
mich ſchläffert/ ghulleht ghribbahß.
ſchlummern/ fnauſt.
wie ſchlummerſtu? ko fnaudi? ka tu ta fnaudi?
Gott vnſer Hüter ſchläfft noch ſchlumert nicht/ Dcews muhſſo Sarrgs nei ghutt nei fnauſch.
mir hat von dir geträumet/ tu mann rahdiseeß fappny/ mann by fappnis no töw.
Er lieget bloß/ hat die Kleider abgeworffen/ Drehbis nomettis plix ghull.
der Schlaff/ Meegs.
mir iſt dieſe Nacht der Schlaff in meine Augen nicht kommen/ nhe gir man ſcho Nackti Meegs Atzies nahzis.
liege ſtill/ ghulli kluß.
ſich im Bette weltzen/ wahrtiteeß/ wahkateeß/ mähtateeß Ghullta. Er

Er wirfft ſich hin vnnd her im Bette / ſchurrp vnd turrp wings wahrtahß / mähtayahß.
thue die Augen zu / aisdarri Aßis / ghann meegs nahr.
es wird Tag / Deena auſt.
erwachen / vs=mohſt.
Jemand auß dem Schlaff wecken / vsmodenaht / pamodenaht.
wieder einſchlaffen / attkall aismickt.
auffſtehen / vszellteeß.
ſich ankleiden / ap=tehrpteeß.
waſchen / maſghateeß.
bring rein Waſſer / attneß ſchkieſtu Vhdeni.
gib her das Handtuch / das ich mich abwiſchen kan / dohd Dweeeli noſlautziteeß.
nimb die Kleider zuſammē / ſajemm Drahnas / Drehbes.
ſtecke die Kleider ein / ee=bahs Drahnas / Drehbes.
lege die Laken fein in einander / ſalohki tohß Pallaghus diſchane.
ſchleppe ſie nicht auff die Erde / nhe waſa tohß Pallaghus pa ſemm.

CAP. XXIII.

Weiberzeug vnd Arbeit.

Seewas=Rier vnd Darrbs.

eine

eine Wocke/Rattings/Wagkis.
eine stehende Wocke/Prehßlize.
der Fuß an einer Wocken/Kaja py Rattinju/ jeb py Prehßlizas.
kanstu an einer Wocken spinnen? mahki tu vs Rattinu wehrpt?
nein/ an einer stehenden Wocken kan ich spinnen/ nhe/ py prehßlizas ghann eß mahku wehrpt.
eine Spule/Spole.
die Flügel/Spahrni.
der Flügel ist abgebrochen/Spahrns noluhsis.
die Haken/Ahki.
die Haken sind verschlissen/Ahki isdilluhsi.
das Eysen/Dsellse.
das loch im Eysen/zaurums.
Wirbel/Skremelis.
das Häutlein/Ahdina.
man muß ein new Häutlein einlegen/jaeelcek jauna Ahdina.
der Rocken oder der Kopff/ Ghallwa.
der Fuß/ Kahja.
der Fuß ist loß/ Kahja swabbada.
das Brett/ Ghallß.
Spinnradt/Rattings.
die Schnur/Auklis.
mache eine Schnur/darri Auklu. die

die Schnur iſt entzwey / taß Auklis pahr-truhzis.
die Schnur taug nichts / taß Auklis nhe dárr leetas.
ſpinnen / wehrpt.
eine Spindel / Diſtel / Kohdelſch.
eine Spindel machen / Kohdelu darriet.
eine Spindel abſpinnen / Kohdelu no-wehrpt.
Flachs / Linni.
grob Flachs / rupji Linni.
klein Flachs / ſmallki Linni.
ſpinne eintráchtig / gleich / wehrp weenliedſe
ein Fadem / Paweddens.
ein Fadem iſt grob / der ander klein / weens Paweddens rupſch / ohtris ſmallſ.
Garn / Dſija.

grob	Garn	rupja	Dſija.
klein		ſmallka	
loß		mierta	
drall		ghrohſcha	
flechſen		Linna	
heeden		packula	
wollen		willana	
Hanff		kannepeja	

ſpinn die Haken nicht ſo hoch / nhe wehrp tohß Ahkus tick auxte.

ſpinne

ſpinne die Haken gleich/wehrp tohß Ahkus liedſåne.
[Ährkulis/iſt ein Holtz ſampt dem Flachſe/ Heede oder Wolle/wie die Weiber in Seingallen meiſten theils zum Spinnen gebrauchen.]
eine Spille/Wahrpſte.
ein Wirbel von Holtz/Rettich/Rüben/ Stein/Skreemelis no Kohku/Ruttku/ Rahzini/Ackmini.
das Garn iſt gantz zerwůlet/ta Dſija wiſſa faraſchghenata.
das kompt daher/das man ſo weich vnd vngleich ſpinnet/taß tadehk nahkahß/ kad mierte vnd nheliedſåne wehrp.
eine Haſpel/Tietawas: Alſo nennen ſie auch eine Garnwinde.
das Garn abhaſpeln/Dſijas nomeſt.
das Garn abwinden/Dſijas notiet.
ein Knotten/Maſghis.
ein Knoten ſchůrtzen/Maſghu meſt.
ein Weberknoten/Wewera-maſghis.
das Garn bricht ſeer/tahß Dſijas nickne truhrt.
ein Handhaſpel/Sackas.
ein Klewel/Kamohls.
Flachs brachen/Linnus mieſtiet/paiſſiet.
bleichen/

bleichen / tillinahk.
eine Brache / Mieſtäklis / Paiſſeklis.
Flachs ſchwingen / Linnus kullſtiet.
Schwing-holtz / kullſteklis.
eine Hechel / Linna-ſuſſecklis.
Flachs hecheln / Linnus ſuckahk.
hechele rein / ſchkieſte ſucka.
laß nicht das Flachs in Heede / nhe laid Linnus Packulahß.
Scheffe / Spatki.
die Heede in Dieſteln winden / Packulas fattiet kohdelohß.
das Flachs zuſammen winden / Linnus ghrieſtohß fattiet.
ein Hand voll Flachs / Linna-ghrieſta / Ghurrſta.
das Flachs in ein Schnürlein ziehen / Linnus Auklinà eewehrt.
Zwirn / Deeghi.
grob / klein } Zwirn { rupji / ſmallki } Deeghi.
eine Nadel / Addata.
Nadelöhr / Addata-Aß.
die öhr iſt außgebrochen / Addata-aß iſſlu-ſuſſi.
die Nadel iſt ſtumpff / Addata noluſuſſi.
die Nadel iſt krumb / Addata licka.

eine Bürſte / Suſſeklis.
den Kopff bürſten / Ghallwu ſuckaht.
Keerbürſten / Drahna-ſuſſeklis.
Spiegel / Speeghelis.
Seiffe / Scepes.
Lauge / Sahrms.
ſcharffe Lauge / aß ſahrms.
gelinde Lauge / mierts ſahrms.
ein Ring / Ghrâdſens.
ſilbern, gülden, Meſſings, Zinnern } Ring { ſuddraba, ſâlta, Miſſina, alliva } Ghrâdſens.
Korallen / Krelles.
Schlangenköpffe / Ohdſchghallwini.
Nadelfutter / Addarman.
ein Beutel / Max.
ein Beutelchen / Matzings.
ein Meſſer / Naſis.
eine Scheide / Maxtis.
Beinlinge / Seetawas.
Schuch / Kurrpes.
Paſteln / Paſtalas.
baſten Schuch / Wieſes.
Kappſöcke / Kappſeckes.
Hoſenbändel / Preewites.
Strümpffe / Vſas.

knütten

knütten / addiet.
Knüttſpieſſe / Addama-addatas.
Knüttwerck / Addikla..

CAP. XXIV.

Weberzeug.

Wewera-rier.

Ein Weber / Weweris.
ein Geſtelle / Stelles / Birrde.
Garn auffſcheren / Oſijas vſchkehret.
Scherlade / Schkerlade.
wie viel Ellen ſol man auffſcheren? zeck Ohlektis buhß vſchkehret?
eine Elle / Ohlekts.
ein Quartier / Kohrtelis.
der Baum darauff das Garn gewunden wird / Reeſtawa.
das Holtz damit man das Garn auffbeumet / Wehrſſiet.
das Holtz damit man das Garn vom Baum ableſſet / Poſchar
Kamm / Schkeeds.
Kammlade / Muſtaws.
das gezwirnte Geräht / dadurch die Fäden in den Kamm / vnd ſo forderſt gezogen werden / Nietes.

das Holtz daran/Nietes-kohzini.
Tritte/ Paminnes.
Spohl/ Saiwing.
Schifflade/Schaudåklis.
die Breter zwischen dem Garn/ Schkeemenni.
Schmitz/ Smittes.
schmitzen/ smitteht.
Schmitze zufertigen/Smittes darriet.
die Schmitze ist alt/ tahs Smittes gir wåsie stinckt schon/jaw smirrd. (tas.
wircken/ aust.
dicht Leinwand/ beeß Audåcklis.
Leinwand/ Audåklis.
Flechsen/ Linna.
Heeden/ Packula.
Wüllen/ Willane.
breit/ platz.
schmal/ schaurs.
vndicht Leinwand/ rätts Audåklis.
drell/ trinniets.

CAP. XXV.

Jägerwerck.

Meddeneeka-Riex.

Ein Jäger/ Meddeneex.
Jagen/ meddiet.

Ein

ein Horn/ Taure.
im Jagthorn blaſen/ aureht. (reht.
Er kan wacker blaſen/ taß mahk labbe au-
Ich bin ſchon alt/ hab kein macht meer zu blaſen/ jaw eß wätz äßmu/ nhe gir man ſpähr.
die Jagt/ Meddiſchana.
Netze/ Tiekli.
eine Haſe/ Sagkis.
Elend/ Breedis.
auff die Haſenjagt ziehen/ Sagkus med-diet/ ſagkoht.
auff die Elendsjagt ziehē/ Breeſchus kaut/ breeſchoht.
ein Hund/ Sunnß.
ein Spürhund/ Haaßhund/ Queckſchkis.
ein Wind/ Kurrtz.
ein Vogelfänger/ Puttnineer.
ein Schütze/ Biſſeneer.
ein Fallſtrick/ Laſdawalr.
Vogelſtrick/ Walldſini.

CAP. XXVI.

Baderzeug.

Badera-Rier.

Ein Bader/ Baderis/ Pirrineer.
Ein Badſtube/ Pirrtz.

die Badstube hitzen/Pirrti kurrt.
ein Ofen/ Pirrtz-krahßnis.
den Ofen außbessern/ Krahßni lahpiet.
die Funcken fliehen in die höhe/Dsirrpteles streen aufscham.
Rauch / Duhmi.
der Wind stost auffs Fenster / das der Rauch nicht hinauß kan/Wehjschfittys Loghu/nhe ißlaisch Duhmus.
ein Pall/ Lahwa.
die Banck/Bengkis/Sohlis.
Wasser/Vdens.
Wasser wärmen/Vdeni filldiet.
mache das Wasser nicht gar heiß / nhe darri to Vdeni karrstu.
machs nur lawlecht/ flackwarm/ darri tickai rämmdänu.
es ist eine starcke hitze/ stippris gharrs.
bitter / ruhkts.
fein gelind / dischans mierts gharrs.
die Hitze außgiessen/Gharru ißleet.
die Wände begiessen/ Seenus aplaistiet.
hitze auffgiessen/ gharru mest/vsleet.
geuß auff / mett gharrn.
nicht zu seer/nhe tick dauds/ghann/ghann.
Schweiß/Sweedri.
schwitzen / swiest.

Ich

Ich schwitze schon / jaw eß kwiesku.
ein Becken / Beckenis.
ein Köpffesetzer / Affina-laideis / Keppsetteris
Laßeysen / Affina-laischamais.
ein Kopff / Raddsings.
Köpffe setzen / Affinis laist.
setze den Kopff wol auff / vs-fuhß stippre to Raddsinu.
er stehet nun feste gnug / ghann nu stahw.
der Kopff fellet ab / Raddsings nokriet.
hawe nicht so streng / nhe zehrt tick stippre.
Badhütlein / Pirrß-zäppure.
ein Quast / Slohta.
baden / pehrt.
reiben / berrst.
kratzen / kassiet.
du hast scharffe Nägel / tow gir assi Naggi.
du hast stumpffe Nägel / tow nhe gir Naggi
kratze flugs / laid Naggus.
Zahnstecher / Sohbo-baxtamais.
Ohrleffel / Auscho-kahrnamais.
Lauge / Sahrms.
die Lauge ist zu heiß / Sahrms karrsts.
laß die Lauge erkühlen / laid Sahrms attskreen.
die Lauge ist kalt / Sahrms auxs / fallß.

den Kopff waſchen/ Ghallwu maſghahẽt.
wiltu Seiffe? ghribbi Seepes?
die Lauge iſt ſchon ſcharff gnug / jaw Sahrms ghann aß.
das Häupt trucknen/ Ghallwu ſchahwehẽt
ein Häupttuch/ Ghallwas-autz.
abſpülen/ noſtalloht.

warm / kalt } Waſſer { fillẽ / aurtz vel / fallẽ } Vdens.

ein Badlaken/ Pirrtzpallar.
ein Hembd/ Kräcklis.
ein Hembd anziehen/ Kräcklu apwillckt.
in die Badſtube gehen/ Pirrtu eet.
außgehen/ no Pirrtz iß-eet.

CAP. XXVII.

Bawrenzeug.

Semmineeko-Riex.

Ein Pflug/ Arrklis.
Pflugeyſen/ Lemmeſchi.
das Inſtrument welchs auff die Pflugeyſen gelegt wird / Währſtaw.
das Holtz daran die Pflugeyſen geſchlagen werden/ Lemmeſniza.
die zwey lange Höltzer/ daran das Pferd geſpannen wird / Appini.

eine

eine Egde / Etzeschi.
pflügen / art.
Eggen / etzeht.
Pflüger / Arraiß.
Egger / Etzätaiß.
Harcke / Ghrabekliß.
Schüffel / Skippele.
eine Gabel / Dackschas.
Mistgabel / Säckum.
eine Gabel mit dreyen Zancken / Trisarri.
eine Sense / Jßkaptz.
eine KornSense / Ween-rohzis.
eine Sichel / Zirrpis. [Bruckschas / ist eine andere art.]
Wagen / Ratti.
gedeckter Wagen / ap-fäckti Ratti.
ein Wagen mit einem / zwey / vier / sechs Pferden / Ratti ar weenu / diweem / tschetkreem / fesscheem Sirrgheem.
auffm Wagen fahren / ar Ratteem braukt / waschot.
Schlitten / Kammanas.
die Hanffen oder Streuchern Ringe / damit man die Femern an den Schlitten fest machet / Vhsas / Ghrädsäni.
Mistwagen / Suhdo-Ratti.
ein Bawrschlitten / Raggawas.

Achs / Aß.
die Achse knacket/ Aß knackſch.
eine Deichſſel/ Dieſteles.
eine Femer / Illx.
die Stricke damit die Femern an der Achſe gebunden werden / Attſejas.
Joch / Juhgs.
Ratt / Skrittelis.
Radeſpeiche/Speekis.
Felgen/ Lohr.
die Nabe/ Rumba.
ein Ratt mit Eyſen beſchlagen / Dſällſaſkrittelis.
ein Band von Ruten/ Klugha.
das Radt verbinden/ Skritteli ſaklughot.
Wagenſchmer / Darrwa.
ſchmieren/ Rattus ſmehret/ ſwaidiet.
Therpudel / Darrwa-wazele.
eine Peitſche/ Pataghа.
eine Ruhte / Rierte.
ein Trog/ Abbra.
eine Krippe / Gille.
Krippelein/ Gillite.
ein Schweins-Trog/ Zuhko-ſille.
ein Flegel / Spriggulis.
eine Stange/ Kahrx.
ein Beil / Zirrwis.

die

die ſchneide am Beil/ Aßminis.
Beilhelm/ Zirrwa-peetz.
Beilſtiel/ Zirrwa-kahtz.
eine Hacke/ Kapplis.
ein Zaunſtecken/ Meetz.
ein Zaunpfal/ Stattini.
eine Bohre / Swahrpſts.
eine Sage/ Saghes.
ſagen/ ſagheht.

CAP. XXVIII.

Pferde-zeug.
Sirrgha-Rieki.

Zaum / Emauti.
der Zügel/ Pawaddi/ Emauta-ſirni.
ein Halffter/ Appauſchi.
ein Baſten } Halffter { Luhka } Appauſchi
ein Riemen } Halffter { Sirna } Appauſchi
ein Hanffen } Halffter { kannepeja } Appauſchi
den Zaum ſchieſſen laſſen / Emautus palaiſt/ ſwabbade laiſt.
anhalten/ peturreht/ attraut.
ein Leitſeel / Ghrohſchi.
eine Gurt/ Pawehderis.
Vorbug/ Preekſcha-ſirni.
Hinderbug/ Aſtes-ſirni.

beyhan-

beyhangende Riemen / Rehdes.
Sattel / Sáddli / Seelb. Sággli.
Vorſedel / Wirrſelles.
Strengen / Strenghes.
Stegreiff / Kahpſlis.
Sporn / Peeſchi / alij, Speeſchi / à ſpeeſcha-
nu / ſpeeſt / drücken.
anſtechen / ar Peeſcheem Sirrghu eedurrt.
Huffeyſen / Packawa.
Huffnagel / Packawas-Nagglis.
Roßkampff / Suckas.
das Kommet / Paughas / Sackas.
das Krumholtz / Lohr.
die Stricke am Kommet / Dſennaukſchi.
das Stricklein damit das Kommet zu-
ſammen vnter der Bruſt gezogen wird /
Somackſchas.
Pferde warten / Sirrghus farrghat.
wiſchen / ſlautziet.
ſtriegeln / ſuckaht.
in die Trencke reiten / Sirrgham dſerrt
doht / Vdeny weſt.
ſchwimmen laſſen / nopálldenaht.
anſpannen / ee-juhkt.
ſpanne an / ee-juhds Sirrghus.
abſpannen / nojuhkt.
beſchlagen / Sirrghu apkallt / Seelburg. ap-
kauſtiet.

die

die Eysen sind dem Pferde loß/ Sirrgham Packawas swabbadas.
reiten / jaht.
satteln/ fäddloht.
sattele das Pferd/ fäddlo Sirrghu.
auffsitzen/ vs Sirrghu fehsteeß.
sitze auff/ kahp Muggurä/ verstehe/ Sirrgham.
einen zu Pferde helffen / vs Sirrghu vszellt.
tummeln/ krenghelehr.
das Pferd in den Stall führen/ Sirrghu Stally west.
ein Pferdestall/ Sirrgho-stallis/ Kuhß.
das Pferd hat den Kropff/ Sirrgham Cenaschi.
ein Pferdt artzten/ Sirrghu ahrstet.
Pferde-Artzt/ Sirrgho-ahrste.
das Pferd ist beschwitzt / Sirrgs apswieist müde/ apkuffis. (dis.
Habern vnd Heckerling geben / Ausas ar Kappaineem dohr.
stelle die Pferde besonders / damit sie sich nicht schlagen / leetz tohß Sirrghus sawiske/ ka te nhe kaujahß.
die Pferde schlagen sich/ Sirrghi kaujahß/ sperrahß / spahrdahß.

den

den Pferden die Füsse reiben/ Sirrgheems Kajas berrſt.
dem Pferde ein Lager machen/ Packaiſſu Sirrgham darriet.

Art zu reden auffm Wege.

Fahren/ braukt.
wegreiſen/ nobraukt.
wenn biſtu außgereiſet? kad eſſi tu iſſghajis
weiſtu den Weg dahin? ſinnieg tu to Zettu?
Iſts weit dahin? gir tahle?
fahr fort/ brautz proſam.
ſanfft/ gemehlich/ watkinam/ pamaſam/ pattapien.
wenn du vom Berge fahreſt/ ſo halte die Pferde an/ no Kallnu braukdams/ peeturri Sirrghus.
jage zu/ brautz tickuſche/ brautz braukdams/ waſcho waſchodams.
eyle/ ſteidſees/ trautz/ trautzeeß/ ſteidteeß.
fahr in den Weg/ brautz Zettâ.
fahr gerade/ brautz teeſcham.
du fährest vber Stock vnd Stein/ tu brautz par Kohkeem par Ackmincem.
ſtürtze nicht vmb/ nhe apghahs.
ſihe dich doch vmb/ apſkattais jehle.

Das

das Pferd ſtoſſet an/ Sirrgs kluhp.
das Pferd hincket/ Sirrgs klibbo.

CAP. XXIX.

Kriegs-zeug.

Karra-Riex.

Ein Krieg / Karrſch.
vnfriedſame Zeiten/ nhemeerighi Laiki.
Schlacht/ Kauſchana.
ſie haben miteinander geſchlagen / Tee gir ſakawuſchees.
wer mag das Feld erhalten haben ? kaß gir vs-wahrejiß ?
eine Armee/ Spähx/ Karra-ſpähx.
zum Kriege ſich rüſten/ vs Karru taiſſiteeß.
Rüſtung/ Karra-Riex.
Harniſch/ Brunnas.
die Harniſche gläntzen/ Brunnas ſpieghotaht ſpieghola.
Pantzer/ Pantzeris/ Dſällſa-kråcklis.
Sturmhaube/ Brunna-zäppure.
ein Schwerd/ Sohbins.
eine Sebel / Schablis.
ein Tolch/ Dagga.
ein Stoßdegen / Durramais-ſohbins.
eine Scheide/ Maxtis.

die

die Scheide ist zerbrochē/ Maxtis pusſche/ kaluſuſſchas.
ein Spieß/ Schkäps.
Hellepart/ Ellbardis.
Zickan/ Stridax/ cZekan.
ein Bogen/ Stohps.
den Bogen ſpannen/ Stohpu vswillckt.
eine Boltze/ Bullta/ Wielitzis.
eine Schleuder/ Lingha.
ſchleudern/ ar Linghu meſt.
ein Rohr/ Biſſa.
ein Fewrſtein/ Krambs.
Büchſenpulver/ Biſſcha-ſahles.
eine Kugel/ Lohda.
ſchieſſen/ ſchaut.
Geſchütz/ leelas Biſſas.
mit grobem Geſchütz ſchieſſen/ ar leelahm Biſſahm ſchaut.
Trummel/ Bungas.
Trummel ſchlagen/ Bungas ſiſt.
Trummelſchläger/ Bundſincex.
Trompete/ Trummetes.
Trompeter/ Trummeteris.
Trompeten blaſen/ Trummetes puhſch.
eine Fahn/ Karrohx.
Lager/ Legeris.
ſich lagern/ Lehgheri ſiſt/ apmeſteeß.

Gezellt/

Gezellt / Stelltes / Tellte.
ſchlagen / kauteeß.
durchſtechen / zaure durrt.
durchſchieſſen / zaure ſchaut.
niederhawen / nozirrſt.
zerhawen / ſakappaht.
tödten / nokaut.
ſtreiffen / ſirroht.
Streiffer / Sirreneer.
ſie ſind außzu ſtreiffen / ſirroht ißghajuſchi
plündern / pohſtiet / laupiet.
Plünderer / Pohſtitais / Laupitais.
ſie ſind rein außgeplündert / wiſſi ſchkieſt
ißpohſtiti.
Ich ward ſo außgeplündert / das ich
nicht ein Kohlblatt behielt / man ta ißpoh-
ſtija / ka man nhe attlicka nhe Kapoſta-lappa.
belagern / apfehdeht.
Wache / Wackt.
Wache halten / Wackti turreht.
Ich habe die Wache / mann gir Wackt.
offt iſt mir das meine genommen wordē /
vnd hab nachmahls den Kriegsleuten
zum beſten müſſen noch dabey wachen /
daſchu reis wiſſu mannu Manntinu pajeh-
me / vnd pehtz by mann wehl teems Kar-
rawiereems par labb py to paſſchu Wackti
turreht.

ein Soldat/ Kriegsmann/ Karrawiers.
Reuter/ Jahtneer/ Jahtneeki pl.
Wallh. Seelb. &c. Raitneeki.
Fußgänger/ Kayeneeki.
eine Companey/ wiß Karrohr.
Beute/ Laupiſchana.
vberwindung/ vswahreſchana.
Fried/ Meers.

CAP. XXX.

Spielwerck.

Spehleſchana.

Spielen/ ſpehleht/ jackteht.
Karten/ Kahrtes.
In Karten ſpielen/ Kahrtehß ſpehleht.
ein Ball/ Balle.
ein Rund Holtz wie eine Bricke/ aber ſtärcker/ Rippa/ Rippings.
ein ſolch Holtz ſchlagen/ Rippu/ Rippinus meſt/ ſiſt.
mit Schillingen an die Wand werffen/ klimpeht.
laſt vns ꝛc. Eima klimpeht.

CAP. XXXI.

Von Kirchen vnd dero Geråhte.

No Baſnizas vnd Baſnizas Rieku.

die

die Christliche Kirche/ Christita Basniza/ Christito Lauscho Draudsiba.
eine Kirche/ Basniza.
Gottes Hauß/ Deewa Nams.
eine steinerne Kirche/ Basniza no Akmineems.
eine höltzerne Kirche/ Kohka Basniza.
ein Gewölb/ Wellwe.
das Gewölb ist eingefallen/ Wellwe ekrittuss.
eine Capell/ magkenita Basnizina/ Cabbele
Kirchthüren/ Basnizas-durrwis.
Thumbkirchen/ Dohmes-Basniza.
Klohster/ Klohsteris.
Jungfrawen-Klohster/ Jumprawas-klohsteris.
Sacristey/ Gerbkammer/ Basnizaskambaris.
Kirchhoff/ Kapp-fehte.
Chor/ Chore.
Altar/ Altaris.
Crucifix/ ta Kungha Christi JEsu Sieme/ ka wings py Krusta-kohku peesists.
ein Bild/ weena Bilde/ Sieme/ mahlâta Sieme/ Deewa Sieme/ Marias Sieme/ Zillwâka Sieme.
geschnitzt Bild/ ghreesta Bilde.

groß Bild / leela Billde.
klein Bild / masa Billdita.
die Stüle / Basnizas-krähßli.
Pastorn Stuel / Basnizas-kungha Krähßlis.
Fürsten-Stuel / Leela-kungha Krähßlis.
Raht-Stuel / Rahts-kungha Krähßlis.
Becher / Bickeris.
Hostien / Deewa-Maise.
das heilige Abendmahl / taß fwähts Wackar-ehdens.
Ich gedencke zum Tisch des HErren zu gehen / eß schkeetohß eet py Deewa Ghalldu.
kanstu beten? mahki tu Pahtarus?
kanstu die Beicht? mahki tu to Ghräkofuhdseschanu?
zur Beicht gehen / eet fawus Ghräkus fuhdseht. [Billig solte man bey dem einfältigen Bawrvolck die art zu reden abbringen / das sie sagen / Ghräkohß eet / welchs trawn nichts anders ist / alß gehen in Sünden.]
Die heilige Tauffe / ta fwähta Christiba. [Chrustiba were ein anders / vnd keme her vom Crusts / Creutz.]
Tauffen / Christiet.
ein Pate / Susceptor, Christa-Tähws.

das

das Weib / quæ ſuſcepit infantem, Chriſta-Mahte.
Gevatter vnd Gevatterinne / Kuhma.
wie viel Gevattern haſtu? zeck Kuhmo tõw gir?
zu Gevattern bitten / Kuhmohß luhkt.
das Kind ſo auß der Tauffe gehoben / Chriſta Dähls / Chriſta Meita.
zu Gevattern ſtehen / Kuhmohß ſtahweht.
bey welchem Kinde ſteheſtu? py kurro Bährnu tu ſtahwi?
Kirchen-Kleider / Baſnizas-drehbes.
das Volck leren / Laudis mahziet.
Gottes Wort dem Volck leren / Deewa Wahrdu Laudeems mahziet.
beten leren / Patarus mahziet.
beten lernen / patarus mahzit eeß.
Gottes Wort anhören / Deewa Wahrdu klauſſiet.
es iſt nicht gnug GOttes Wort hören / ſondern du muſt auch darnach thun / taß nhe gir ghann Deewa Wahrdu klauſſiet / bett tõw buhß arriedſan pehz to darriet vnd dſiewoht.
die Cantzel / Preddicke-krähßlis.
predigen / Preddicke ſatziet / Deewa Wahrdu mahziet.

verſteheſtu was der Paſtor ſagt / protieg tu/ko Baſnizas Kunx ſacka?
Glocke/ Pullxtins.
Glöcklein/ maß Pulltenieß.
eine Schelle/ Swahrguls.
ein Sarck/ Mirrona Schkirrſis.
ein Grab/ Kappa.
Todtenbahre/ Behres.
Todten begraben/ Mirroni aprackt/ apbehſt.
Beinhauß/ Kaula-kambaris.
mit zu Grabe gehen/ Mirroni pawaddiet.
Todten beſingen/ Mirroni apdſeedaht.
Ich war zur Begräbniß/ eß biju Behreßß.
der Thurm/ Turrnis.
Orgel/ Örgeles.
ſingen/ dſeedaht.
ein Geſang/ Dſeeßmis.

Teutſch	ſingen	Wahziſke	dſeedaht.
Lettiſch		Lattwiſke	
Littawſch		Leitiſke	
Eſteniſch		Jgganiſke	

kanſtu ſingen? mahki tu dſeedaht?
Ich kan wol/ ghann eß mahku.
nicht viel/ nhe dauds.
hilff mit ſingen/ pallidſi dſeedaht.
eine Stimme/ Balxne/ Ballß.

Er

Er hat eine helle Stimme/tam gir ſtanni-
gha Ballß.
dieſer kan nichts ſingen/ ſchiß nhe mahk
nhe neeke dſeedaht.

CAP. XXXII.

Von Geld.

No Naudu.

Geld/ Nauda.
gute Müntze/ labba Nauda.
böſe falſche Müntze/ klimma Nauda.
Küpffern Geld/ Warra Nauda.
kleine Müntze/ ſihka Nauda.
grobe Müntze/ rupja Nauda.
ein ſtück Geldes/ Naudas ghabbals.
ein Thaler/ ſeſſchi Mahrki.
eine Marck/ ſeſſchi Ghroſſchi.
ein Groſchen/ Ghroſſis/ ſeſſch artaugi.
ein Schilling/ Schkillings/ Artaugs.
zwey Schilling ſtück/ diwi Artaug-ghab-
ein Färding/ Wehrdings. (bals.
ein Gülden/ peeß Mahrki.
eine halbe Marck/ puß-Mahrkas.
ein Düttchen/ puß-Mahrkas ghabbals.
ein Reichsthaler/ wäß Dahlderis/ Jaucku-
ma-dahlderis.
ein Pfennig/ Kauß.

ein Vngarischer Gülden / Sállta-ghabbals.

wie viel gilt dieses Stück? zeek taß Ghabbals maxa.

zehen / deßmitts
zwantzig / diwideßmitts
hundert / simbti
tausend / tuhxtoschi
} Mahrki.

Schuld / Parrads.

Schuld machen / Parradu darriet.

Er ist viel schüldig / taß gir dauds parrada / winjam leels Parrads jamaxa.

Schuld abzahlen / Parradu nomaxat.

alte Schuld / wätz Parrads.

du hast noch nicht die alte Schuld abgezahlet / vnd wilt wiederumb eine frische machen / tu wehl nhe essi to wätzu Parradu nomaxajis / vnd ghribbi jaw attkall jaunu darriet.

Geld auffborgen / Naudu vsjembt.

Geld wechseln / Naudu miet.

Ich wil das stück Goldes wechseln / eß ghribbu to Sallta-ghabbalu ißmiet.

Rente / Nauda par ghaidijum.

Schatzung / Nohma-nauda.

Zoll / Muita-Nauda.

Straffgeld / Noseghuma-nauda / Rabbata.

Pfand-

Pfandschilling/ Saderriba-nauda.
Mittgabe / ko Tähws / Mate tai Brutei liedse dohd.
was der Bräutgamb der Braut Eltern vnd Freunden giebt / Kreens / Kreena Naudi.

CAP. XXXIII.

Maasse vnd Gewichte.

No Mehroschanas vnd Swarru-

Ein Besmer / Besmeris.
eine Wage/ Skahle.
eine Waghauß/ Swara-Namms.
wegen / swehrt.
eine Goldwage / Sällta-swarrings.
Wenn das Gewicht innen stehet / kad Swarrs pareise/ teescham stahw.
ein Pfund/ Mahrzings.
zehen Pfund/ deßmitt Mahrzingi.
ein halb Lißpfund / puß Pohd.
ein Lißpfund / Pohds.
ein Schippfund/ Birkaws.
eine Elle/ Ohlecktz.
eine Littawsche Elle / Masta.
ein Quartier/ Kohrtelis.
ein Loff/ Puhrs.

Rigiſch- Land- } Loff { Riegas- Semmes } Puhrs.
ein halb Loff/ puß Puhr.
ein Küllmet/ Seer.
eine Maß/ Mährs.
ein Fadem / Aß. ſic. Aſſi meſt.
ein Fadem Holtz/ Mallkas-Aß.
eine Spanne/ Spriedis.
ein Schritt / Sohla.
ein Fuß / Pähda.
eine Kanne / Kanna.
ein Stoff/ Stohps.
ein Stofkanne/ Stohpkanna.
ein Handvoll / Sauja.

CAP. XXXIV.

Von Büchern.
No Ghramataams.

Ein Buch/ Ghramata.
ein Brieff/ idem.
Schrifft / Raxts.
ſchreiben / raxtiet.
einen Brieff ſchreiben/ Ghramatu raxtiet.
abſenden/ ſuhtiet.
die heilige Schrifft/ ſwähti Raxti/ Deewa Ghramata.
Dinte / Blacka.

Dint-

Dintfaß / Raxtama-rier.
Feder / Raxtama-ſpallwa.
Feder ſchneiden / Spallwu ghreeſt.
wer hat meine Feder verdorben? kaß mannu Spallwu famaitajiß?
Pappier / Pappiers.
ſchwartze, rohte, grüne } Schrifft { målli, farrkani, katti } Raxti.
ein new, alt } Buch { jauna, wåcza } Ghramata.
Im Buche lehſen / Ghramatu laſſiet.
einen Brieff leſen / idem.
ein Buchſchapff / Ghramata-Skappis.
ein Brett / Plauktz.

CAP. XXXV.

Von den Elementen und was dazu gehöret.

das Fewr / Vgguns / Wallh. Seelb. Ghuns
die Lufft / Ghaiß.
das Waſſer / Vdens.
die Erde / Semme.
der Himmel / Debbeß.
die Wolcken / Paddebbes.
der Stern / Swaigſne.

ein

ein Comet/ Aſtita Swaigſne.
es hat ein Comet ſich ſehen laſſen/ Aſtita Swaigſne rahdijuſſeeß.
die Sonne/ Saule.
der Sonnen hitze/ Saules-karrſtums.
die Sonne ſcheinet/ Saule ſpied.
die Sonne gehet auff/ Saule vs-eet/ vslätz.
die Sonne gehet vnter/ Saule no-eet.
der Mond/ Mehneß.
der Newmond/ jauns Mehnes.
erſte Viertheil/ pirrma zätturte.
halber Mond/ puß Mehneß.
Vollmond/ pilns Mehneß.
letzte Viertheil/ pehdeis ghalls.
Sonnenfinſterniß/ Saules maitaſchana.
Mondfinſterniß/ Mehneß maitaſchana.
ein Monat/ Mehneß.
Licht/ Ghaiſchums/ Spiedums.
Finſterniß/ Tumbſſiba.
Schatten/ Ähna.
Demmerung/ Pakrehßlis.
Morgenſtern/ Riets-ſwaigſne/ Auſſeklis.
Abendſtern/ Wackara-ſwaigſne.
das Siebengeſtirn/ Seetings.
der Mond gehet auff/ Mehneß vs-eet.
die Sonn oder der Mond iſt ſchon ziemlich hoch/ ta Saule/ jeb taß Mehneß gir ſaw ghann aurte.

der

der Hoff vmb die Sonne oder den Mond/ dahrß apkahrt to Saul/ jeb Mehneß.
ein Regenbogen / Warrawiexne/ Darrdedsis.
Wolckicht / apmahziß ghaiß.
Nebel / Miggla.
nebelicht Wetter / Migglains Ghaiß.
der Auffgang / Rieta-puſſe / Auſtrins.
der Niedergang / Wackara-puſſe.
der Mittag / Widdusdeena-puſſe.
Mitternacht / Widdusnackt-puſſe / vs Juhres puß.
Vngewitter / Wähtris / nicknis Ghaiß.
groß Vngewitter / leeli Auki.
das Schneetreiben / Weja-puttni.
gut Wetter / labbs Ghaiß.
klar Wetter / ſkaidris Ghaiß.
ſtill Wetter / rahms Ghaiß.
was iſt für Wetter drauſſen? kahz Ghaiß ara?
es wird heut ein heiß Wetter ſeyn / ſchodeen buhß karrſis Ghaiß.
Regen / Leetus.
es regnet / leetus lieſt.
Platzregen / ſtippris Leetus.
Staubregen / ſmallz Leetus.
Waſſerblaſe / Vdenspuhßlis / Burrbulis.

es

es hat den gantzen Tag geregnet / zauru Deenu lijiß.
Hagel/Krussa. Es hagelt/Krussa kriet.
der Hagel hat grossen schaden gethan / Krussa leelu Ghråku darrijussi.
der Hagel hat viel Korn niederschlagen/ Krussa dauds Labbibu nofittussi.
der Sonnen hitze/ Saules karstums.
nun brennets rechtschaffen/ghann nu suht
Kälte/ auxtums/ salltums.
Ich friere/ man gir auxt/ eß sallstu.
wärme/ Silltums.
Reiff / Sallna.
kalt Wasser/ sallts/ auxts Ůdens.
Eiß / Låddus.
es hat diese Nacht ein Finger dick Eiß gefroren/ scho Nackti Pirrxta-beesumu Låddus sallis.
Schnee / Sneegs.
es schneyet / Sneeg.
Thaw / Rassa.
Donner / Pährkohns.
es donnert/ Pährkons rieb/ ruhts/ ghrausch.
es donnert starck / Pährkons stippre sitt.
es hat eingeschlagen/ Pährkons ee-spehre.
der Blitz/ Sibbins.
es blitzet/ Sibbinus mätt.

Erdbe-

Erdbeben/ Semmes trieſſeſchana.
es wird Licht/Tag/ Ghaiſch tohp/ Deena auſt.
es wird Abend / wackars nahk/ tohp.
der Wind/ Wehſch.
gut Wind/ labbs Weſch.
der Wind iſt gar entgegen / Wehſch itt prettie/ paſſchà waighà.
es freuret mit dem Winde/ ar Wehju fallſt.
es wird dewen/ attkal kuſſieß.
es dewet/ kuhſt.
ſtarcker Wind/ leels/ ſtippris Wehſch.
Oſtwind / Ricta-wehſch.
Weſtwind/ Wackara-weſch.
Südwind/ Pußdeena-wehſch/ Tahrpins.
Nordwind / Seemela-wehſch / Seemelis/ Juhres-wehſch.
wañ in der Lufft ein Fewr wiederſcheinet/ Blahſme.

CAP. XXXVI.

Von der Zeit/ vnd dero theilen. No to Laiku/ vnd no tha dalleems.

Zeit / Laix.
frühe / aggre.
die Zeit nach Mittag/ pehtz Puß-deenas.
der Abend / Wackars.

ein

ein Jahr / Ghadds.
hundertjährige Zeit / laix no simbteem Ghaddeem.
ewig / immerwehrend / muhschige.
ewige Zeit / muhschiegs Laix..
Jährig / Ghaddas-kahrtz.
ein halb Jahr / puß Ghadds.
anderthalb Jahr / puß-ohtra Ghadds.
zwey Jahr / diwi Ghaddi.
zweyjährig / no diweem Ghaddem.
dreyjährig / no trim Ghaddeem.
die vier zeit des Jahrs / tee tschettri laiki Ghaddas-kahrta.
Früling / Pawassar.
Sommer / Wassara.
Herbst / Ruddens.
Winter / Seema.

Frühlings- Sommer- Herbst- Winter- zeit: Pawassara, Wassara, Ruddens, Seemas — Laix.

der kürtzeste Tag / wiß-ihssaka Deena.
der längste Tag / wiß-gharraka Deena.
ein Tag / Deena.
Sonnenwende / Saules-attlehkschana.
eine Woche / Neddela.

Ich

Ich hab die gantze Woche niedergelegen/ eß wissu Neddelu äßmu nhewäffals ghullesiß.
künfftige Woche/ nakohsch Neddel.
ein Monat/ Mehneß.
Monatsfrist/ wissu Mehneß ap-eiyoht.
Sontag/ Swehdeena/ fwäta Deena.
Montag/ Pirrmdeena.
Dinstag/ Ohterdeena.
Mittwoch/ Treschdeena.
Donnerstag/ Zätturdeena.
Freytag/ Peekdeena.
Sonnabend/ Geßdeena.
Gerichtstag/ Sohdadeena.
kom̃ auff den Tag / so wird Gericht gehalten werden/ nahtz vs to Deenu/ tad buhß Sohds.
Feyertag/ Swäta deena.
Werckeltag/ Darrbadeena.
vnglückhaffter Tag/ nhelaimigha Deena.
heilig Abend/ fwähtz Wackars.
Jarmarckt/ Tirrgus-deena/ Applahtz.
Weihenachten/ Seemas-fwähtki.
New Jahr/ Attfwehtes. Also nennen sie Dominic. Quasimodogeniti, Fest. Trinit.
das Fest der Erscheinung Christi/ Trijo Kungho Deena.

Reinigung Mariæ/ Schkiesliſchana Ma-
Aſcher Mittwoch/Pällna-deena. (riæ.
Palmtag / Pupulo-deena.
Faſtnacht/ Waſtlawini/ Kurrzemi.
Faſtenzeit/Ghewehnis.
Mitfaſten/Widdu-ghaweni.
Grün Donnerſtag/ leela Zettur-deena.
ſtill Freytag/ leela Peekdeena.
Oſtertag/ Leel-deena.
Himmelfahrt/leela Kruſta-deena.
Pfingſten/Waſſara-ſwähtki.
Verkündigung Mariæ/ Kahpoſta Mari-
Mariæ Himmelfahrt/leele Mari. (na.
Mariæ Geburt/ maſe Mari.
S. Johannis Tag/ Jana Deena.
Peter Paul: Petera Deena.
Jacobi/ Jácoba Deena.
Philip. Jacobi/ Lappa Deena.
Laurentij/ Labbrentſcha Deena.
Bartholom. Behrtmeia Deena.
Joh. Enthäupt. Struppa-Jahnis.
Michael/ Mickela Deena.
Simon. Judæ/ Sim-Juda Deena.
Martini/ Martina Deena.
Andreæ/ Andrea Deena.
aller Seelen Tag/Wellolaix/Semmlickas
wann iſt Marckt? kad gir Tirrgus.

auff

auff Himelfahrt Mariæ/ leelohß Marohß.
wo wiltu hin? kur eeffi?
auff Johannis / Petri Pauli etc. Jahrmarckt / Jawohß/ Peterohß.
wann ists geschehen? kad gir taß notitzis?
auff Mar. Geburt / Bartholom. etc. masohß Marohß / Berthmejohß / Labbrentschohß etc.
der Morgen / Rietalaix.
Morgenröte / Auffeklis.
Mittag / Pußdeena.
Abend / Wackars.
zu Abend / Wackara-laikà.
Nacht / Nacktz.
der erste Schlaff/ pirrmais Meegs.
Finsternitz / Tumbffiba.
Mitternacht/ Widdus-nackts.
Hanenkrähe/ Ghailalaix/ kad Ghaili dseed.
die erste/ andere/ dritte Hanenkrähe/ pirrmaji/ ohtri/ tresschi Ghaili.
wann bistu auffgestanden? kad tu zehleeß.
in der ersten/ andern/ drittē Hanenkrähe/ pirrmajohß/ ohtrohß/ tresschohß Ghailohß.
Ich muß in der Hanenkrähe auffstehen/ man Ghailohß ja-zelkahß.
finstere } Nacht { tumffa } Nacktz.
klare } { ghaischa }
eine Stunde/ Stunda. halbe

halbe Stunde/puß=Stunda.
anderthalb Stunde/puß=ohtra Stunda.
Augenblick/Aßa=mirckliß.
Seiger / Stundapullxtins.
Kompaß/ Saules=ſtunda.
Stundeglaß/Stunda=ghlaſe.
heute / ſchodeen.
geſtern / wackar.
ehegeſtern / aiswackar.
Morgen / Riete.
den negſten Tag hernach/ parriete.
vbermogen/ aisparriet.
ſpäht/ wähle/Mariæb. Poſtarak.
eilig/ drieſe / peepehſche.
Täglich / ickdeenas.
allezeit/ allaſch/ allaſchien.
bißweilen / brieſcham/ kahdu briedi.
warte meiner ein wenig/weenu maſu briedi mannis ghaidi.
eine kleine zeit/maß brieds.
vmb eine kleine weile wil ich kommen/par weenu briedi eß nahkſchu.
zur andern zeit/ zittu briedi.
zur andern zeit wil ich kommē/ zittu briedi/ zittu laiku eß nahkſchu.
niemahls / muhſcham nhe/ ſaw muhſcham nhe.

Ich

Ich habs niemahls gethan/ muhſcham eß to nhe åßmu darrijß.

Ich wils mein Lebenlang nicht meer thun/ ſaw muhſcham eß to wairß nhe darrſchu.

CAP. XXXVII.

Von der Erden vnd Landſchafften. No Semmes.

Die Welt / Paſſaule.

Erden/Semme/Alſo nennen ſie auch eine Landſchafft.

feſt Land/ ſtippra Semme / zeeta.

ein wůſt Land/tuckſcha Semme.

verwůſtet / iſſpohſtita.

Lieffland/ Widdſemme.

Lettland / Lattwiſka Semme.

Ehſtland / Iggauna-Semme.

Littawen / Leetawiſka Semme / Leiſcha Semme.

Pohlen/Poła-Semme.

Teutſchland/ Wahſz-Semme.

Reußland / Kreewa-Semme.

Schweden / Sweedro-Semme.

Finnland/Sohma-Semme.

Churland/Chur-Semme.

Hertzogthumb/ Leela-kungha Semme.

Biſtumbskreiß/Pieſkopa Semme.
Dörptiſcher Kreiß/Tarbatas Teeſſa.
Riegiſch Gebiet / Riegas Teeſſa.
Vaterland/Tähwa-ſemme.
der Ort da einer geborē iſt/oſimbta weeta.
ein jeder liebet ſein Vaterland / ickweens mieko ſawu Thäwu-Semm.
wo biſtu geboren? kur eſſi tu oſiminis.
Grentze/Eſcha/Robeſis.
Inſel/Sallas-ſemme.
fruchtbar Land / tauka Semme.
Thon/Mahli/Pohdneeka-mahli.
Koht/Dubbki.
Kreide/Kriete.
Sand/Smilltiß.
Sandig Land/ſmillſcha Semme.
Grieß/rupjas Smilltiß.
eine Höle/Dohbe/Beddre.
ein Stein/Ackmins.
Steinlein/maſi Ackmintini.
Mühlſtein/Oſirrn-Ackmins.
ſteinicht Land/Ackminaina Semme.
Feldſtein/Semmes-Ackmins.
Wetzſtein/Ghallods/Tetzecklis.
Flindſtein/Krambs.
grundloſes Loch / Zaurums beß dibbänu.
Abgrund / Beßdibbens.

(in

ein Berg / Kallns.
Spitze an einem Berge / Kallna auxtais
Hügel / maß Kallnings. (Ghalls.
ein Hümpel / Zällms.
Sandberg / ſmillſcha Kallns.
Thal / Leija / Eeleija.
Kalckofen / Kalcka-zepplis.
Feld / Tyrums / Laux.
Einöde / Turneſſe.
Erdreich das allezeit feucht iſt / ſlappja Semme.
trucken Land / ſauſſa Semme.
dürre Land / iß-ſchuwuſſi Semme.
Graſicht Feld / Sahla Semme.
ſumpicht / purrwa Semme.
ein Weg / Zellſch.
Heerſtraſſe / leels Zellſch.
breite Straſſe / platz Zellſch.
enger Weg / ſchaurß Zellſch.
da zwey Wege gehen / kurr diwi Zelli gir.

CAP. XXXVIII.

Von Städten.

No Pileems.

Ein Schloß / Pils.
eine feſte Stadt / idem.
eine offene Stadt / Jällghawa.
ein Dorff / Geſinde / Zeems.

Vorstadt / Pallatz.
Ich wil in die Vorstadt gehen / eß ghribbu Pallatà eet.
Rinckmawr / Muhris / katters apkahrt wissu Pilli eet.
Thurn / Turrnis / Tohrnis.
wie ist der Thurm zerschossen! ka gir taß Turrnis faschaudietz.
Thor / Wahrtis.
zu welchem Thor wirstu einfahren? pa kurreem Wahrteem tu eebrauxi.

zur Sand-	Pfor- ten.	pa Semmes-	Wahr- teem.
Jacobs-		Jäcoba-	
Schloß-		Pills-	
New-		Jauneem-	
Schal-		Skahles-	
Sünder-		Sundera-	
Marstaller		Marstala-	

Zwinger / Dwengheris.
Schlagbaum / Schkehrawahrtis.
Grabe / Ghrawis.
eine Gassen / Eela.
ein Nachbar / Kaimings.
wir wohnen in der Nachbarschafft / mehß Kaiminohß dsiewojam.
das Marckt / Tirrghus.
das Rahthauß / Rahtuhsis.

Zoll-

Zollhauß / Muita-Namß.
Brücke/ Tillz.
an der Brücken iſt auch nicht viel guts/ tanny Tillta arriedſan nhe gir dauds leetas.

CAP. XXXIX.

Von Waſſern.

No Vhdeneem.

Das Mähr / Juhre.
das Vfer des Mährs / Juhrmallis.
Welle / Willna.
groſſe Wellen / leelas Willnas: Alſo/ leelas Willnas mätt.
Wirbel im Waſſer / Vdens-ſkreemelis / Attwarrß.
ein Fluß / Straume.
ein Bach/ Vppe.
eine Bäche fleuſt in die andere / weena Vppe ohtra eetäck.
See / Äſärs / ſo nennen ſie auch eine Stapful / Pallz. (wung.
Sumpff/ Sumpis/Sangkis.
Gebröch/ Tierelis.
eine Pfütze mit roht Waſſer/Rahwa.
Teich / Diekis.
den Teich ablaſſen / Dieki nolaiſt: Alſo: Äſäru nolaiſt.

ein Brunn / Acka.
ein Brunnquell / Auwohtz.
ein quillender Ort / Awohßnains.
Regenwasser / Leetas-Vdens.
Seewasser / Jures-vdens.
ein Moraß im niedrigen Orte zwischen den Bergen / Leeknis.
eine dicke Pfütze / Duhzne.
ein Moraß / Purrwis.

CAP. XL.

Von Metallen.

No tadeems Leeteems / kaß no Semmes kluhst ißracktaß.

Metall / kaß no Semmes kluhst ißracktz.
Gold / Sälltz.
vbergüldet / apselltietz.
gülden Becher / sällta Bickers.
Silber / Suddrabs.
Queckſilber / dsiews Suddrabs.
Kupffer / Warrsch.
Meſſing / Missings.
Zinn / Allwa.
Bley / Swinnß.
Eyſen / Dsellse.
Roſt / Ruhssa.
es iſt verroſtet / taß gir apruhssejiß / faruhssejiß.

Ham-

Hammerſchlag/Dſällſa farrni.
Stahl/ Tähroh̃.
Rötelſtein/farrkans Kriets.
Allaun/Allune.
Schwefel/ Sähras/ Sewelis.
Saltz/ Sahlß.
weiß Saltz/ ballts Sahlß.
klein Saltz/ ſmallr Sahlß.
grob Saltz/ ruppſch Sahlß.
Kalck/ Kallckis/Skallkis.

CAP. XLI.

Von mancherley Kranckheiten. No daſchadu Nheweſſelibu / vnnd Sährghu.

Kranckheit/ Nheweſſeliba/Sährgha.
Peſtilentz/ Mehris.
Er liegt an der Peſt/ Mehri ghull.
Er ſtarb an der Peſt / Mehri nomirra kräncken / ſirgt.
Er kräncket allezeit/ wings allaſch ſirrgſt.
haſtu außgekräncket? eſſi tu iß-ſirrdſis.
ein Peſtbeule/ Mehra-trumbs.
Er iſt kranck/ wings ghull/ wings gir nhewäſſäls.
Er iſt ſeer Kranck/ taß gir kohte wahſch/ nhewäſſäls.

Er

Er hat sich gar abgezehret / schkieste no-
firrdsis.
Er hat lang gelegen/ jaw illge wings ghul-
lejiß/firrdsis.
es ist etwas besser / nu gir magkeniet lab-
Er ist gesund/ wäßkäls gir. (bahk.
Gesundheit/ Wessfeliba.
GOtt geb dir Gesundheit / Deews dohd
töw Wessfelibu:
Mein Kind/ wenn du kranck bist / so bitte
GOtt / so wird er dich wieder gesund
machen / Mans Bährns / nhewäßkäls
buhdams (pro , kad tu nhewäßkäls essi)
luhds Deewu/tad wings töw atktall wäs-
sälu darrieß.
flechtende Kranckheit/ liepama Sährgha.
Hauptweh/Ghallwa-sahpe.
mein Häupt thut seer wehe/mann Ghall-
wa kohte sahp.
Hauptwehe. an einer seiten / Ghallwa-
sahpe vs weenu puß.
mein Häupt thut mir wehe / alß wolt es
von einander springen/mann Ghallwa
sahp/itt ka ghribbätu pusschu pliest.
Schwindel / Reibums.
das Häupt schwindelt mir/ das ich wolte
zur Erden fallen/ Ghallwa reibst/ iht ka
ghribbätu eß py Semmes krist.

Häuptwehe von Trunckenheit/ Papeeres.
Vnsinnigkeit/ Trackums.
Er ist gar vnsinnig/ wings itt trax.
Wahnwitzigkeit/ Beßpratiba.
bistu wahnsinnig/ essi tu beß Prahtu.
hastu keinen Verstand/ nhe gir tõw prahtz.
das schlaffen der Glieder/ Tirrpums.
meine Hand/ mein Fuß schläfft/ manna Rohka/ manna Kaja notirrpussi.
Vergessenheit/ Aißmarrscha.
Schlaffsucht/ Ghuttama-fährgha.
Gicht/ Mellmenes-fährgha.
Gichtbrüchig/ Mellmeneßfährdsiegs.
fallende Sucht/ Krietuma-fährgha.
Krampff/ Krampis.
der Krampff plaget mich/ Krampis wällk.
der Alp/ die Mahre/ Leetohns.
blaw Augen/ sillas Atzis.
wer hat dir blaw Augen geschlagen? kaß gir tõw sillas Atzis sittis.
fliessen der Augen/ Atz-tetzeschana.
Jhm fliessen allezeit die Augen/ tam allasch Atzis täck.
Augenwehe/ Atz-fahpes.
rohte Augen/ sarrkanas Atzis.
Blindheit/ Ackliba.
blind/ ackliß.

Jch

Ich kan nicht ſehen/ eß nhe warru redſehe.
Taubheit / Kurrliba.
taub / kurrliß.
ſchwer Gehör / pa-kurrliß.
Ohrenwehe / Auß-kahpes.
Schnuppen / Ee-nahſchi.
Ich hab ſeer ſchwer den Schnuppen / mann tee Eenahſchi itt ſtippre gir.
heiſer/ aißmatzis.
heiſerkeit / aißmackſchana.
Er iſt ſo heiſſer / das er kaum reden kan/ wings tick kohte aismatzis/ tick warr runnaht.
Zahnwehe/Sohbes-kahpe.
Ich hab groſſe Zahnwehe / mann Sohbi kohte kahp.
das Maul iſt jhm gantz auff geſchwollen von Zahnwehe / wiſſa Mutte ißtuhkuſſi no Sohbes-kahpehm.
wenn einem die Zähne eylig ſind / Sohbi apmiſejuſſchi.
das Zähnhecken/ Sohbo kallinaſchana.
der Halß iſt jhm zugeſchwollen / Kacklis ais-tuhziß.
beſchwollen/ aptuhzis.
auffgeſchwollen / vstuhzis.
die Kröte im Halſe/ Warrde Kacklà.

der

der Husten/ Kläppus/ Kahssa.
Ich hab den Husten/ mann Kläppus mahz.
Er hustet das er schwartz bleibet/ wings kläppo/ ka itt mälls palleek.
husten/ kläppoht/ kahssee.
truckner Husten/ kauß Kläppus.
keichen/ ghruta Puhschana.
Er hat einen schweren Athem/ ghrute puhsch.
Er hat einen stinckenden Athem/ Mutte smirrd.
die Nase blutet/ Dägguns pill.
Seitenweh/ Sahnes-kahpes.
Schwindsucht/ Sakalsta-kährga.
Ohnmacht/ Pa-mirrschana.
Er beschwöget/ wings pa-mirrst.
Hertzwehe/ Sirrtz-kahpes.
Brustseuche/ Kruhscha-kährgha.
Er hat die Brustseuche/ ar Kruhteem nhe warr.
der Soht/ Rehmenes.
der Soht plagt mich/ Rehmenes mahz.
das brechen/ wembschana.
Er kan nichts bey sich behalten/ wings nhe warr nhenecka py söw paturreht.
was er isset oder trincket/ bricht er wieder auß/ ko tickai ehd vnd dserr/ to wings attkal itzwemm.

Er

Er brach einen groſſen Wurm auß / leelu Tahrpu iß-wehme.
Schluck / Schaggus.
der Schlucken plaget mich / Schaggus rauſta.
das köcken / vsdoſchana.
das gehnen / ſchahwaſchana.
gehnen / ſchahwaht.
das dehnen / ſtaipiſchana.
dehnen / ſtaipiteeß.
das nieſen / ſchkauſchana.
nieſen / prauſten / ſchkaudiet.
Bauchgrimmen / Wädära-ſahpes.
Durchlauff / Wädära-ſährgha.
Er hat den Durchlauff / winjam Wähdära-ſährgha / wings ar Wähdäru laiſch / ſkreen.
Blutgang / Aſſina-ſährgha.
Lendenwehe / Ghurrna-ſahpe.
Waſſerſucht / Vdens-ſährgha.
Waſſerſüchtig / Vdennsſehrdſiegs.
Hufftwehe / Ghuhſcha-ſahpe.
Frantzoſen / Brantzoſes.
der Grind des Häupts / Kraupis.
Auſſatz / Spittali.
das Jucken / Neeſums.
die Haut jucket / Ahda neeſa.

Krätze /

Krätze/ Naisa/Wahtis/Kassa.
Geschwulst/ Aughons/Tuhkums.
Beule/Trumbs.
Blatter / Puhte.
Pocken/Pogkes/Pockas.
Masern / Massalas.
eine Wunden/ Zirrtums/Duhrums.
Wartze/ Kahrpe.
ein alter Schaden/ wahza Waina.
Wundmahl/ Zirrtuma-sieme/ Duhruma-sieme.
Fieber / Drudsis.
Ka winjam taß Drudsis gir/wie hat er das Fieber.
vmb den andern Tag/ pahr Deenam.
Täglich / ickdeenas.
das Fieber schüttelt jhn/ Drudsis kresch.
Hitze/ Karrstuma-sahrgha.
trawrig / noskummis.
was schadet dir / wie bistu so trawrig ? kaß töw kait/ ka essi tu tick noskummis.
Trawrigkeit/ Noskumschana.
mein Hertz ist mir so schwer/ich weiß nicht was mir begegnen wird / mann Sirrds tick ghruhta/ eß nhe sinnu kaß man notix.
GOTT bewahre für allem Vnglück / Deews passargha no wissu laun/ nhelaimibu. M frö-

frölich/ liexmis/ preezigs.
fröligkeit / liexmiba / preeziba.
Ich dancke GOtt/ mein Hertz ist frölich/ eß patteitschu Deewam / manna Sirds gir liexma/preeziga.

CAP. XLII.

Von Artzneyen.

No Sahlehm.

Artzney / Ahrstiba / Sahles.
Treibende Artzney / Purgation / Dsännamas Sahles.
ein Artzt/ Ahrste/ Docteris.
Wundartzt/ Ballbers.
Artzney einnehmen/ Sahles eejemt.
Specerey / dahrghas Sahles.
Salbe/ Sallwes.
einen Tranck einnehmen/ Sahles eedsert.
trinck du diß ein/ es sol dir keinen Schaden thun/ eedsert tu to / taß nhe darrieß töw kaun.
bitter Kraut/ Ruhkteas Sahles.
es ist nicht bitter / taß nhe gir ruhkts.
Iß/ du wirst davon nicht sterben/ ehd/ nhe mirrsi tu no to.
Pflaster/ Plahsteris.
halt / ich wil dir ein Pflaster auff den Schaden legen / ghaidi / eß Plahsteri vs to Wainu vslickschu.

CAP.

CAP. XLIII.

EhrenAmpter Nahmen in der Kirchen.

Ghodas Wahrdi py Basnizas.

Ein Pastor/Basnizas-kunxs.
Probst / Prouests.
Küster / Kesteris.
ein Glöckner/Swannitais.
leuten/ swanniet.
Bapst / Paweſts.
Cardinal/Paweſta Rahtskunx/ar farkanu Mehteli.
Bischoff/Pieskops.
ein Münch / Muhx.

CAP. XLIV.

EhrenAmpter Nahmen im Weltlichen Stande.

Ghodas Wahrdi py Passaules Laudeems.

Keyser / Keisers.
König/ Kóninga.
Fürst/ Leelskunx/Semmes Thâws.
Fürstin / Leelakungha Ghaspascha/Semmes-Mahte/ Leela-Mahte.
Hauptmann/Stadthalter/Pillskungs.
Edelmann/Muischneex.
Raht / Runnaskungs. Cantz-

Cantzler/ Cantzleris.
Rentmeister/Rentmeisters/Etliche sagen: Renckmeisters. [Ich setz es niemand zum præjuditz.]
Amptman/ Muischas-Kunx/ Ghallineex/ pro Ghallweneex.
Marschalck / Marskalkis.
ein Schreiber auffm Ampte / Skriwers/ Junckars.
die Obrigkeit/ aurti Wirrßneeki.
Burgermeister/ Bormeisters.
Rahtsherr/ Rahteskungs.
Vogt/ Soghis.
Schreiber / Skriewers.
ein Gesandter/ leela Kungha Wehsteneex.
ein Herr/ Kungs.
Frau / Ghaspascha.
Ich wil den Herrn sprechen/ es ghribbu Kunghu billdinaht.
ein Haußwirth/ Saimineex.
ein Haußwirtinne / Saimneezenne.
ein Bürger/ Namneex.
ein Arbeit Auffseher/ Waggar/ Staroſts/ Kubjaß.
ein Schildter / Jahtneex.
Rechtfinder/ Teeßneſſis.

CAP.

Andere Ampts Nahmen.

Zitti Ammata-wahrdi.

Ein Bawr / Semneex.
[Die Bawren nennen einen Gesindskeul Smeerneex / im Dünæb. Seelb. Restietschen etc.]
ein Bawrweib / Semneeka-Seewa.
der mit eim andern auff einem Lande vnd in eim Gesinde ist / Pusscheneex.
Landsman / Mans Semmesdraux.
ein Gast / Weessis.
Wirth / Saimneex.
Zöllner / Muitneex.
Zoll / Muita.
Zollhauß / Muita-nams / Muita.
ein Ackerman / Arrais.
Gärtner / Dahrsneex.
der auff meinem Garten wohnet / mans Dahrsa-wiers.
Taglöner / Allghadsis.
ein Arbeiter / Strahdneex / Dahrbeneex.
ein Gräber / Ghrahwers.
Knecht / Kallps.
Magd / Kallpone.

wiltu bey mir für einen Knecht dienen?
ghribbi tu py man par Kallpu dſiewoht?
Diener/ Sullains.
ein Träger/ Dreghers.
ein Jung/ Puiſſis.
Rahtsdiener/ Rahts-ſullains.
Pförtner/ Wahrtneer.
Wächter/ Wacktneer.
Stadtknecht/ Pielenbährns.
Büttel/ Bende/ Beeritz.
Büttelknecht/ Bendeskallps.

Addit:

ein Dieb/ Sagglis.
Pferdedieb/ Sirrgho-ſagglis
Zauberer/ Burwis.
Zauberinne/ Burrwe.
fliegende Huren/ Ragganas/ Laumes.
Warwolff/ Willkatz.
ein Rauber/ Laupitais.

CAP. XLVI.

Soldaten Ampts Nahmen. Karrawiero Ammata-wahrdi.

Oberſter/ Wirrſſeneer.
Rittmeiſter/ Rittmeiſters.
Leutenant/ Lutnants.
Wachtmeiſter/ Wacktmeiſters.

Profoß/

Profoß / Prawahß.
Trummelſchläger / Bundſineex.
Fähnrich / Karroganeſſeis.
Kriegsmann / Karrawiers.
Fußknecht / Kajeneex.
Reuter / Jahtneex / Raitneex.
Büchſenmeiſter / Bißmeiſters.
Wächter / Wacktneex.

CAP. XLVII.

Von Handwerckern.

No Ammatneekeem.

ein Handwercker / Ammatneex / Ammata-Wiers.
Handwerck / Ammata / Ammats.
kanſtu ein Handwerck? mahki tu Ammatu.
wo haſtu das Handwerck gelernet? kurr eſſi tu to Ammatu mahzijeeß?
bey wem? py ko.
Meiſter / Meiſters.
Zimmerman / Timmermans.
Kupfferſchmidt / Kattlakalleiß.
ein Schmidt / Kalleiß.
Goldſchmidt / Suddrabkalleiß.
Mäwrer / Muhrneex.
Tiſcher / Snickers.
Dreyer / Dreymans.

Töpffer/Pohdneex.
Kannenmacher / Kannineex.
Wagenmacher / Ratteneex.
Sager / Sagers.
Kandelgieſſer/Kannineex.
Glaſer / Glahsneex.
Schuſter / Kurrpneex.
Schneider / Skroders.
Peltzer/Kürſchner/Kaſchokneex.
Gärber/Ahdmins.
gärben / Ahdas miet.
Weber / Wewers. Weben/auf.
ein Gürtler/ Johſineex.
Sattler / Seddleneex.
Hutmacher/Zäppurneex.
ein Altflicker / Lapikis/Lapitais.
Böttcher/Mutzeneex.
Bändemacher/ Stiepeneex.
Hirt/ Ghanns.

CAP. XLVIII.

Verwandtniß-Nahmen.

Radda-wahrdi.

Ein Geſchlecht / Radds / Tauta / Zillta/ Glacka.
mein Verwandter/mans Radda-wiers.
Er iſt hohes Geſchlechts/no auxtu Raddu.

Blut-

Blutfreund/Assina-Radds/Swainis.
Eltern/Wahzaki. Nachkommen/Bährni.
Vater/Tähws. Mutter/Mahte.
Kind/Bährns.
natürlicher Sohn/ihstáns Dáhls.
ein Sohn/Dáhls.
Bastart/Maukas-báhrns.
eine Tochter/Meita. Töchterlein/Meitiņa.
Großvater/wáhzais Tähws.
Großmutter/wáhza Mahte.
Kindes Kind/Bährna-báhrns/tawa Dáhla-dáhls/tawas Meitas-Meita.
Bruder/Brahlis. Brüderlein/Brahliņš.
leiblicher Bruder/ihstáns Brahlis.
Zwilling/Dwihņi.
Schwester/Mahssa.
leibliche Schwester/ihstána Mahssa.
Schwäher/Manns oder Weibsvater/Tähwohzis.
Schwieger/Manns oder Weibsmutter/Ohsse.
Vaterbruder/Thäwa Brahlis/Brahlneex
Mutterbruder/Mahtes-Brahlis.
des Mannes Bruder/Deewers.
des Mannes Schwester/Mahssiņa.
Schwager/Snohņš.
meines Bruders Weib/Mahrscha.

meiner Mutter Schweſter / Mahtes Mahſſa.
zweyer Brüder Kinder / diwi Brahla-Bährni.
zweyer Schweſter Kinder / diwi Mahſſas Bährni.
ſtieffvater/pathâws. ſtieffmutter/pamahte.
ſtieffſohn/Padâhls. ſtiefftochter/pameita.
freyen/pretzeht. Freyer/Pretzeneex.
Bräutgamb/ Brudgams.
Braut/Brute. Hochzeit/Kahſas.
Eheman/ laulahtz-Wiers.
Eheweib/ laulata-Seewa.
Eheligen/ laulaht.
wer hat dich ge-ehliegt? kaß tôw laulajiß.
biſtu ge-ehliegt? eſſi tu laulahtz?
Ehe/ Lauliba.
Wittwer/Attraitnis. Wittwe/Attraitne.
Weißlein/ Bahrins.
ein Genandter/ Sowahrdis.

CAP. XLIX.

Etlicher Bäche Nahmen in Semgallen/Churland vnd Liefland etc.

Die Dûna/ Daughawe.
die Aa/ Ghauja.
die Dûnemûnd/ Daughawas Ghriwa.
Memel/ Nämmuns.

Ekaw/

Ekaw/Ezawa. Windaw/Wännta.
Berſebache/Bärsvppe. Oger/Ohgre.
Schwartzbäche/mälla Vppe.

CAP. L.

Etzlicher Städte/ Schlöſſer vnnd Höfe Nahmen in Semgallen/Chur- vnd Liefland/nach dem A. B. C.

Liefland.

Adſel/ Ghauſenespills.
Aſcherad/ Aißkraukne.
Berſon/ Bährſone.
Burtnick/ Burtnikohß.
Creutzburg/ Kruſtapills.
Dörpt/ Tehrbata.
Düneburg/
Dünemünd/ Daughawes ghriwa.
Erle/ Ehrle. Jürgensburg/ Jaunpills.
Kirchholm/ Sallaspills.
Kokenhauſen/ Kohkneß.
Lemſel/ Limbaſchi. Lemburg/ Malapills.
Lennward/ Linnward.
Luden/ Ludesmuiſcha.
Marienburg/ Allohrne.
Mojan/ Mojan.
Newhauſen/ Kruſtapills/ Jaunapills.
Newmülen/Adaiſchi. Pebal/Pebal.
Pernaw/ Pehrnawa. Revall/

Revall / Dannapills.
Riga / Righa / Righaspills.
Rigiſch Schloß / Meſterapills.
Ringen / Rengaspills.
Rodenpoiß / Ropaiß.
Ronenburg / Raunaspills.
Rope / Straupe.
Roſiten / Rehſekne. Rujen / Ruma.
Schwanenburg / Ghullbene.
Schmilten / Schmiltenpills.
Schujen / Skujes. Serben / Dſerbin.
Seßwegen / Zäßwaina.
Sunſel / Sunteſchi.
Tirſen / Tirrſespills.
Trickaten / Trickat. Vrkel / Jrkele.
Wainnſel / Wahnaſchohß.
Walck / Wallka. Wenden / Zähßa.
Wolfahrt / Ehwelesmuiſcha.
Wollmar / Wollmerapills.

Churland vnd Semgallen.

Amboten / Ambotespills.
Annenburg / Amburga.
Autzen / Autzesmuiſcha.
Baldon / Baldones-Muiſcha.
Bauſch / Bauſka.
Bergen / Kallnamuiſcha.
Berßhoff / Bährſamuiſcha.

Buſch-

Buſchhoff/ Meſchamuiſcha.
Dobblen/ Dohbele. Durben/ Durrbe.
Ekaw/ Ekawas Muiſcha.
Ezawa.
Eldern/ Elkſchna Muiſcha.
Frawenburg/ Gallda.
Goldingen/ Ghulldigha.
Grambſen/ Grambſe.
Grentzhoff/ Meſchamuiſcha/ [vielleicht Eſchamuiſcha/ weil das Ampt mit Littawen bey Schaggarn grentzet.]
Grünhoff/ Satka-muiſcha
Haſenpot/ Ahsputt. Kalleten/ Kallete.
Kandaw/ Kandawa. Liebaw/ Leepai.
Meſoten/ Meſchotne. Mitaw/ Nietauja.
Nerfften / Nårrâtaspills.
Newburg/ Jaunspils.
Newgut/ Wâtza-muiſcha.
Newhauſen/ Wallteckapills.
Normhauſen/ Normuſcha.
Oradershoff/ Lamberta-muiſcha.
Rade/ Gaules-muiſcha.
Ruhenthal/ Runndaspils.
Schloke/ Sloka. Seelburg/ Sehlapils.
Sehren/ Sehrena-muiſcha.
Seſſaw/ Sohda-Muiſcha.
Setzen/ Setzes-muiſcha.

Surſte/

Surſte/Dſchuhrſten. Tuckum/Tuckum.
Wahnen/Wahnesmuiſcha.
Wallhoff/Wallesmuiſcha.
Zabeln/Sabelesmuiſcha.

CAP. LI.

Vom Zehlen.

No Skaitiſchanas.

Zehlen/ſkaitiet.
kanſtu zehlen? mahki tu ſkaitiet?
eins/weens. zwey/diwi.
drey/trieß. vier/tſchettri.
fünff/peezi. ſechs/feſſchi.
ſieben/ſeptini. acht/aſtoni.
neun/dewini. zehen/deßmitz.
eilff/weenpadeßmitt.
zwölff/diwipadeßmitt.
dreyzehen/trießpadeßmitt.
vierzehen/tſchettripadeßmitt.
fünffzehen/peezpadeßmitt.
ſechszehen/feſchpadeßmitt.
ſibenzehen/ſeptinpadeßmitt.
achtzehen/aſtonpadeßmitt.
neunzehen/dewinpadeßmitt.
zwantzig/diwideßmitts.
21. weens ohtra deßmity.
22. diwi ohtra deßmity.

23. trieß

23. trieß ohtra deßmity etc.
dreyssig / trießdeßmitz.
31. weens tresschà-deßmity.
32. diwi tresschà-deßmity etc.
vierzig / tschetterdeßmitz.
41. weens zättortà-deßmity.
42. diwi zättortà-deßmity etc.
funffzig / peetzdeßmitz.
51. weens peektà-deßmity.
52. diwi peektà-deßmity ? etc.
sechzig / sechschdeßmitz.
61. weens sästa-deßmity.
62. diwi sästa-deßmity etc.
siebentzig / seytingdeßmitz.
71. weens seytità-deßmity.
72. diwi seytità-deßmity etc.
achtzig / astonndeßmitz.
81. weens astotà-deßmity.
82. diwi astotà-deßmity. etc.
neuntzig / dewintdeßmitz.
91. weens dewità-deßmity.
92. diwi dewità-deßmity etc.
hundert / simbz.
zweyhundert / diwisimbti.
dreyhundert / trieß-simbti etc.
tausent / tuhxtoschi.
der erste / pirrmaiß.
der ander / ohtrais.

der

der dritte / treſſchais.
der vierdte / zättortais.
der fünffte / peecktais.
der ſechſte / Seßtais.
der ſiebende / Septitais.
der achte / Aſtotais.
der neunde / dewitais.
der zehende / deßmitais.
Schäme dich / du biſt ſo alt / vnnd kanſt nicht zehlen / kaunejeeß / tick wäz buhdams / vnd wehl nhe mahki ſkaitiet.
Ich zehle / wie ichs verſtehe / Eß ſkaitu ka ſinnadams.
zehle fort / ſkaiti ſkaitidams.
hie iſt das Geld / zehl es / ſche Nauda / ſkaiti / arrieg buhß pills.
es iſt wol gezehlet / pills gir.
es mangelt / ſche truhzt.
wie viel ? zeek ?
Ich habs voll gezehlet / es äßmu pillu ſkaitijiß.
diß haſtu vbergezehlet / to eſſi tu pahr-ſkaitijiß.
es iſt recht gezehlet / pareiſe ſkaitietz.

FINIS.

Die Sprüche Salomonis in die Lettische Sprache gebracht /

Durch

GEORGIUM MANCELIUM,
Semgall: SS. Th. Licentiatum
& Professorem &c.

Symbol:

Serviat omne DEO *studium, fremat*
Orbis & Orcus;
Rumpatur Momus, sat pla-
cuisse DEO

Zu Riga
Gedruckt durch vnd in verleg:
Gerhard Schrödern/ 1637.

Die Sprüche Salomo.

Das erste Capitel.

SChaß gir thaß Mazlbas Salomo / tha Koninya Jſrael / Dawida Dähla.

2. Mahzieteeß Sinnaſchannu vnd Mahzibu / Sapraſſchannu.

3. Guddribu / Taiſnibu / Teeſſu vnnd Weenteeſſibu.

4. Ka tee Weenteeſighi ſaprohtighi / vnd tee Jaunchkli prahtighi vnd ghuddri tohp.

5. Kaß ghuddris gir / taß klauſſahß / vnd thop labbahr / vnd kaß prahtier gir / taß leekahß ſäw ſazieteeß.

6. Ka taß ſayämun tohß ſackama Wahrdus vnd to paſſcho Stahſtiſchannu / to Mahzibu tho ghuddro Lauſcho / vnd winyo Mahzeeſchannu.

7. Tha Kungha Bijaſchanna gir taß Eeſakums Mahzieteeß / tee Nhebehdnecki nhe bähda pehz ghuddribas vnd Mahzibas.

8. Manns Bährns/klauſſi tawa Tähwa Mahzibu/vnd nhe attkaphy no tawas Mahtes Baußiu.

9. Aiſto taß gir wenns krahßnis puſſchkainis tawai Ghallwai / vnd Kehdeß tawam Kacklam.

10. Mans Bährns/kad töw te Nhetickli blehni will/tad nhe ey.

11. Kad tee ſacka/Nahz ar mums / mehß ghribbam vhs Aſſini ghluhnoht/vnd teems Nhenoſeghuſſcheems beß Wainas vsſtahweht.

12. Mehs ghribbam thoß Dſiewus apriet/ka ta Elle/vnd tohß Rahmus / ka tohß kattri dſirtumà ghrimſt.

13. Mehß ghribbam leelu Mannu attraſt/ mehß ghribbam ſawus Nammus ar Laupiſchanu pilldiet.

14. Baudaiß ar mums / weenu Macku wiſſi mehß ghribbam turreteeß.

15. Manns Bährns/nhe ſtaigha to Zeltu ar teems/attghrees tawu Kahyu no winyo Pähdu.

16. Aiſto winyo Kahyas täck vs launu/ vnd ſteidſahß Aſſinis iſſleet.

17. Aiſto

17. Aiſto taß gir wellt Tiecklu iſſmeſt Puttneems rádſoht.

18. Jr: paſſchi ſawà ſtarrpa vs ſawu Aſſini tee ghluhna / vnd weens vs ohtru Kacklu ſtahw.

19. Ta darra wiſſi Nheghauſſchi / ka weens ohtram to Dſiewibu payámm.

20. Tha Ghuddriba ſchähloyahß ara / vnd leekahß dſirrdeteeß vs teems Eeleems.

21. Winya kleeds durrwieß ſtahwádama py Wahrteems / preeckſcha teems Laudeems / winya runna ſawus Wahrdus eekſchan Pills.

22. Zick illghe ghribbaht juhß Weenteeſſighi weenteeſſighi buht / vnd tee Mehditayi mehdiet / vnd tee Nhebehdneeki to Mahzibu nhe eeredſeht ?

23. Attgreeſeeteeß py mannas Sodiſchanas. Redſi / es ghribbu iß-ſaziet mannu Gharru / vnd mannus Wahrdus jums ſino namus darriet.

24. Kad es nu aiſinu / vnd juhß leedſateeß / Es iſſteepyu ſawu Rohku / vnd nhe weens nhe báhda peß to.

25. Vnd nitzinaht wiſſu mannu Padomm/ vnd nhe ghribbat mannu Pahrmahzibu.

26. Tad ghribbu es arridſan ſmeeteeß kad jums nhelabb klahſſeeß/vnd juhß apmehdiet/kad nahk ko juhß byſtateeß.

27. Kad par jums nahk / ka kahda auka/ ko juhß byſtatees/ vnd juhſſo Nhelaimiba ka kahda wähira/kad par jums Lixta vnd Bähdas nahk.

28. Tad tee mann faux/bett es nhe attbildeſchu/ tee mann aggre mecklehß / vnd nhe attraß.

29. Tadehk ka tee nhe eeredſeya to Mahzibu/ vnd nheghribbeya tha Kungha Biyaſchannu.

30. Nhe ghribbeya mannu Paddomu/vnd nitzinaya wiſſu mannu Pahrmahzibu.

31. Tad buhß teems ehſt no teems Augſteems ſawas buhſchanas / vnd no ſawu Paddomu pee-ehſtees.

32. Kaß teems Nheghuddreems eeghribbaß/nokauy tohß/vnd to Nhebehdneeko laime nomahz tohß.

33. Bett kaß mann klauſſa / beß Kaitas pallix/ vnd tam ghann buhß/ vnd nhe weenu Nhelaim bieſſeeß. II. Manns

II.

MAnns Bährns / ghribbi tu mannus Wahrdus vsjembt/vnd mannu Baußlu py thów paturrehteeß.

2. Tad laid tawas Auſſis to Sinnaſchannu wáhra jembt / vnd ghrees tawu Sirrdi ihſtáne py tahß.

3. Aiſto ja tu no Sirrtz pehtz tahß ſauri/ vnd tadehk luhri.

4. Ja tu to meckleh ka Suddrabu / vnd to iſſklauſſini ka Manntu.

5. Tad tu to Deewa Bijaſchannu nomannieſſi/vnd Deewa Atſieſchannu attraſſi.

6. Aiſto taß Kunz dohd Sinnaſchannu/ vnd no ſawu Mutt nahk Atſieſchana vnnd Prahtz.

7. Wings leek teems ghodigheems iſſdohteeß/vnd ghellbe tohß Rahmus.

8. Vnd paſſarrgha tohß Kattri pareiſe darra/vñ paghlabbo to Zeltu ſawo Swáhto.

9. Tad prattieſſi tu Taiſſnibu/vnd Teeſſu/ vnd Rahmibu/vnd wiſſu labbu Zeltu.

10. Ja ta Sinnaſchanna tów py Sirrtz eet/ ka tu labpraht mahzaiß.

11. Tad tēw labbs Paddoms paſſarghaß/ vnd prahß tēw paghlabbohß.

12. Ka tu nhe klidiſſi vs to Zelku to Blehſcho / neds ſtarrpan teems willtigheeins Pluckſchkeems.

13. Kattri nokliesi no to ihſtánu Zelku/ vnd ſtaigha vs tumſeems Zelkeems.

14. Kattri preezayahß laun darriet/vnd gir liexmi ſawà nhetickla buhſchannà.

15. Kattri ſawu Zelku pahrghreeſch/vnd eet vs ſaweems noſchkuraſieems Zelkeems.

16. Ka tu nhe peekliediſſi py zitta Wiera Sewas/ vnd kattra tēw nhe preedárt/kattra miextus Wahrdus dohd.

17. Vnd attſtah to Kunghu ſawas jaunibas/vnd aismirrſt to Salicdſenaſchannu ſawa Deewa.

18. Aiſto winya Naimis lohkahß py Nahwes / vnd winya fohli py teems paſuddusſcheems.

19. Wiſſi kattri py winyas ee-eet / nhe att-eet atkall/vnd nhe att-teek to Zelku tahß dſiewibas.

20. Ka tu (a) ſtaigha vs labbu Zelku/vnd pallecz vs taiſſnu Stieghu.

(a) Tacka dicitur de brutis animalibus.)

21. Aiſto

21. Aiſto tee Taiſſni eekſchan Semmes dſiewohß/vnd te Nahmi pallix tur eekſchan.

22. Bett tee Bßdeewighi taps no Semmes ißrähdáti/vnd tee Nixinatayi taps tennenes ißdálldáti.

III.

MAnns Báhrms/nhe aißmirrſti mannus Baußlus/vnd laid tawa Sirrß patturr mannu Pawehleſchannu.

2. Aiſto tee tów illghu dſiewoſchannu/vnd labbus Ghaddus vnd Meeru attneſſieß.

3. Schálaſtiba vnd Taiſſniba no tów nhe attſtahß/ pekarr tohß py tawu Kacklu/ vnd rakti tohß eekſchan to Ghalldu tawas Sirrß.

4. Tad tu Mylicbu vnd ghuddribu attraſſi/kattra Deewam vnd Zillwákeems patticf.

5. Palauyeeß vs to Kunghu/no wiſſas Sirrß/vnd nhe palauyeeß vs tawu Ghuddribu.

6. Bett dohma vs winyu/ wirrß wiſſu tawu Zeſſu/tad wings tów parciß waddieß.

7. Nhe leeßeeß ghuddris áſſohß/ bett bieſteeß to Kunghu/ vnd attſtayeeß no Launu.

8. Taß tawai Nabbai labb buhß/ vnd tawus Kaulus eepreezenahß.

9. Gohda to Kunghu no tawu Manntu/ vnd no to pirrmayu wiſſo ko tu eejemm.

10. Kad tawi Schkuhni pilli taps / vnd tawi Wienasſpaidi ar ſalldu Wienu pahrruhſt.

11. Manns Báhrns / nhe attmett to Pamaziſchannu tha Kungha/ vnd nhe eſſi nhepazeetiet par winya Gohdibu.

12. Aiſto/kattru taß Kunz micko/to ſchauſch wings / vnd taß winyam pattiek / ka Dáhls Táhwam.

13. Labb tam Zillwákam/kaß Ghuddribu attrohd / vnd tam Zillwákam / kaß Prahtu dabbu.

14 Aiſto taß gir labbahk par tho pretzeht/ nhe ka par Suddrabn / vnd winga Aughti gir labbaki nhe ka Sálts.

15. Winya gir ghohdighaka nhe ka Pehrles / vnd wiß ko tu warrátu ghribbeteeß/ nhe gir tai ja-ſaliedſena.

16. Illgha Dſiewoſchanna gir py winyas labbas Rohkas / py winyas Kreiſſas gir Baggatiba vnd Ghohdtz.

17. Win-

17. Winyas Zelti gir jauki Zelti / vnd wiſſi winyas pahdi gir Meers.

18. Winya gir weens Kohk tha Meera / wiſſeems kattri to ſaghrahb / vnd ſwahti gir tee / kattri to turr.

19. Aiſto taß Kunx gir to Semin zaur Ghuddribu dibbinanis / vnd zaur ſawu Paddomu tahß Debbeſſes ſataiſſiyis.

20. Zaur ſawu Ghuddribu gir tee Dſihwi mi pahrdalliti / vnnd tahß Paddebbeſſes ar raſſu Pillinadami darrieti.

21. Manns Bahrns / nhe leek to na taweems Atzims noſt eet / tad tu laimiex vnd ghuddris tapſi.

22. Taß tawai Dwehſſelei dſiewiba buhß / vnd tawa Mutte (a) micligha buhß.

(a) alij labbinigha / à verbô labbinaht / lieblich vnnd holdſelig ſeyn / wird eigendlich von Eltern gegen jhre Kinder / & vice verſâ geſagt.)

23. Tad tu meerighe ſtaighahſſi vs to wu Zelku / ka tawa Kaya nhe dauſieſſees.

24. Apghulldameeß / tu nhe bieſſeeß / bett gharrde ghulleſſi.

25. Ka tew nhe wajjagha bieteeß par peepehſchu

peepehſchu Iſſbail / ned par to Wähtru to Beßdeewigho / kad ta vs-eet.

26. Aiſto taß Kunr gir tawa Palauſchana / taß paghlabbo tawu Kayu / ka ta nhe tohp ghuhſtita.

27. Nhe leedſeeß tam Wayadſigham labb darriet / ja tawai Rohkai gir no Deewu to darriet.

28. Nhe ſacki vs tawu Draughu / ey nohſ; vnd attnahz / riete ghribbu eß tów doht / jepſche tów pn Rohkas gir.

29. Nhe dohma laun prett tawu Draughu / Katters ſirrdige pn tów Dſiewo.

30. Nhe barreeß ar kolabb beß Wainas / ja wings nhe gir laun tów darrinis.

31. Nhe darri ka kahtz Nhebehdneer / vnd nhe eeghribbeß nhe weenu no winya Zeetu.

32. Aiſto tam Kunghaim gir taß Pahrkapeiß weena nheghannta leeta / vnnd winya Sleppeniba gir pn teems Rahmeems.

33. Tha Beßdeewigha Namma gir tha Kungha Lahſta / bett taß Namms tha Taiſna tohp ſahtenahtz.

34. Wings tohß Mehditayus apmehdieß / bett teems Nabbaghceins dohß wings ſchálaſtibu.

35. Tee

35. Tee Guddri ghodu manntohß / bett kad tee Jegki auxte mättahß/tohp tee tomähr kaunà.

IV.

KLauſſaita manni Bährni / to Pamazi-ſchannu juhſſa Tähwa / jemmeeta währa/ka juhß mahzaitees/vnd ghuddri tohpaht.

2. Aiſto eß dohmu jums labbu Mahzibu/ nhe pameteta mannu Baußlu.

3. Aiſto es biju manna Tähwa Dähls/ jaux/vnd weens weenex preekſcha mannas Mahtes.

4. Vnd wings mahzija mann / vnd ſa-hzija / laid tawa Sirrß mannus Wahrdus vsjämm / turri mannu Baußlu/ tad tu dſie-wohſſi.

5. Sayemm ghuddribu / ſayemm Sa-praſſchannu/nhe aiſmirrſti/vnd neh no doh-deeß no to Wallodu mannas Muttes.

6. Nhe paneet to/ tad winya tähw patturchß/mielo to/tad winya tähw paſſarghahß.

7. Aiſto tahß Sinnaſchannas Eſakums gir/kad to labpraht dſirrd / vnd to ghuddribu wairahk milo/nhe ka wiſſenadu Manntu.

8. Zeenie to kohte/tad winya tähw pa-auxtenahß/

cenahß/vnd tów ghodà zellß/ja tu to py Sirtß peespeedieſſi.

9. Winya tawu Ghallwu jauke iß-ghehrbs / vnd tów iſſpuſchkohß ar krahßnu Krohni.

10. Tad Lauſſais manns Bährns / vnd ſayemm mannu Wallodu/tad tawo Ghaddo dauds taps.

11. Es tów waddiſchu to Zellu tahß Sinnaſchanas.

12. Eß ghribbu tów vs ihſte nu Stieghu weſt/ tha/ kad tu ey/ tawa Eeſchana tów nhe buß ghruta/ vnd kad tu tetz/ ka tu tów nhe no-dauſeeß.

13. Sayemm to Pamaziſchannu / nhe mitteyeeß no tahß/ farrghi to / aiſto ta gir ta-wa Dſiewiba.

14. Nhe nahtz vs to Beßdeewigho Zellu / vnd nhe ſperr vs teems Pähdeems to Nickno.

15. Leetz to ar meeru/ vnd nhe ey teitan/ attkahpeeß no to/ vnd ey zähzen.

16. Aiſto tee nhe ghull/ pirms tee gir laun darrijuſſchi / vnd tee nhe duß / pirms tee gir Ghráku darrijuſchi.

17. Aiſto

17. Aiſto tee barroyahß no to Beßdeewigho Mais / vnnd dſerr no to Winu tahß Nhebehdneedſibas.

18. Bett tha taißna Zellſch ſpied ka ta Ghaißma / kattra proyam eet / vnnd ſpied licdspatt leelam Deenam.

19. Bett to Beßdeewigho Zellſch gir tumſſa / vnd tee nhe ſinna / kur tee krittieß.

20. Manns Dáhls / jemin wáhra mannu Wahrdu / vnd lohki tawu Auſſi vs mannu Wallodu.

21. Nhe leetz tohß no taweems Atzeems behkt / patturi tohß tawà Sirrdy.

22. Aiſto tee gir ta Dſiewiba teems / kattri tohß attrohd / vnd labb winyo wiſſai Meeſſai.

23. Paſſarrghi tawu Sirrdi itt labbe / aiſto no tahß iſſ-eet ta Dſiewiba.

24. Leetz nohſt no tów to pahrghroſitu Mutt / vnd leetz to Pullghotayu Mutt tahle no tów buht.

25. Leetz tawas Atzis tudeſt preekſcha tów luhkotteß / vnd tawas Atzplahxtins tayßne preekſcha tów ſkattiteeß.

26. Leetz tawu Kahyu teeſcham preekſcha tów eet / tad ey tu pareiſe

27. Nhe

27. Nhe alloyeeß ney pa labbu ney pa kreiſſu puß / lohki tawu Kahnu no kaunu.

V.

MAnns Bährns / jemm währa mannu Sinnaſchannu / lohki tawu Auſſi vs mannu Mazibu.

2. Ka tu patturri labbu paddomu / vnd tawa Mutte ſinna ſkirrdamm runnaht.

3. Aiſio tahß Luhpas tha Mauka gir ſalldas ka tieriß Mäddus / vnd winyas Riekle gir ghluddenaka nhe ka Ohlyis.

4. Bett pehß ruhktas ka Wehrmedes / vnd aſſas ka abbapuſch ghreeſieß Sohbins.

5. Winyas Kayas täck py Nahweß Semmeh / winyas Pähdi attſneeds to Ell.

6. Winya nhe eet teeſcham vs to Zeſſu tahß Dſiewibas / drebbighi gir winyas Sohki / ka tha nhe ſinna / kurr ta ſtaigha.

7. Tad klauſſaita mann / manni Bährni / vnd nhe attkahpeeta no to Wallodu mannas Muttes.

8. Laid tawam Zeſſam tahle no winyas buht / vnd nhe nahß tuwe py winya Namma durrweemß.

9. Ka

9. Ka tu nhe dohſſi Sweſſcheems tawu Ghodu/ vnd tawus Ghaddus tam Nheſchelighām.

10. Ka Sweſſchi nhe pee=ehdieß no tawu Manntu/ vnd taws Darrbs nhe buhß zittā Nammā.

11. Vnd tōw pehtz janopuhſchahß/ kad tu tawu Meeſſu vnd Manntu iſtthereyiß eſſi.

12. Vnd kaziesſi/ ock/ ka āßmu es to Mazibu eeniedeyis/ vnd manna Sirrtz to Pahrmaziſchanu aſmeyuſſi.

13. Vnd nhe āßmu klauſſiyis to Ballxnu manno Mahzitayo/ vnd mannu Auſſi nhe loziiß py teems/ kattri mann maziya.

14. Tick eß nhe āßmu wiſſā Nhelaimeh eeſtiddſis/ preekſchan wiſſeems Laudeems/ vnd wiſſeems Zillwākeems.

15. Dſerr Vdeni no tawas (a) Beddres/ vnd iſtāckas no tawu Awotu.

(a) alij, Dohbes.

16. Laid tawi Awoti iſtāck/ vnnd tahß Vdena=Vppes vs teems Eeleems.

17. Bett patturraiß tu tahß fōw weens/ vnd nhe kahtz Sweſch ar tōw.

18. Taws Awohz laid gir ſwehtiez. Vnd preezayeeß tawas Seewas tawas jaunibas

19. Tha gir inicligha ka kahda Breeſcha-Mahte / vnd labbinigha ka kahda Stirrna / leetzeeß tów no winyas Mieláſtibas allaſchien peepilditeeß / vnd eeliermoyeeß allaſchien eekſchan winyas Mieláſtibas.

20. Manns Báhrns / kapehz ghribbi tu vy tahß Sweſſchahß eelierмoteeß / vnd ſirrdoyeeß ar zittu ?

21. Aiſto ick-kattra Zelli gir tudeſt preekſchan to Kunghu / vnd wings mehro liedſáne wiſſus winyo ſohlus.

22. Tee Ghráki ta Beßdeewigha to ghuſties / vnd taps ar to Wirrw ſawas Noſeedſibas noturrahts.

23. Wings mirrs / nhe ghribbádams ſów lickteeß mahziteeß / vnd ſawa leela Trackuma dehl winyam nhe labb klaſſheeß.

VI.

MAnns Báhrns / ja tu tawu Tuwaku Ghalwo / vnd eſſi tawu Rohku py kahdo Sweſſchu apkieleyiß.

2. Tad eſſi tu ſaſſeez ar to Wallodu tawas Muttes /

Muttes / vnnd ghuhſtiehs ar teems Wahrdeems tawas Muttes.

3. Tad darri jele tha / manns Bährus / vnd peſtiyeeß / aiſto tu eſſi tawa tuwaka Rohkahß kluwis / ſtubbini / ſpeed vnd dſenn tawu Tuwaku.

4. Nhe leeß tawas Aßis ghulleht / neds taweems Aßa-Wahkeems ſnauſt.

5. Peſtiyeeß ka kahda Stirrna no Rohkas / vnd ka kahß Puttnis no to Rohku tha Puttnineeka.

6. Ey py Skuddreems tu Slingkis / vslohku winyo Darrbu vnd Mahzais.

7. Jebſche teems nhe kahß Leelskunx / ney Wirrßneex / ney Kunx gir.

8. Tomähr winyas ſawu Mais dabbuyahß Waſſaras-Laikä / vnd krauyahß ſawu Barribu Plauyama-laikä.

9. Zick illghe ghulli tu Slingkis / kad zellſteeß aukſcham no tawu Meeghu?

10. Ja ghulli wehl magkeniet / ſnaudi magkeniet / kaſſitt Rohkas magkeniet / ka tu warri ghulleht.

11. Tad tów ta Nabbadſiba vsbrux / ka kahß Kahyeneex / vnd ta Wayadſiba / ka kahß brunnohß Wiers.

12. Nickmis Wiers / nhetaißnis Wiers/ cet ar parwährtu Mutt.

13. Mirrckſchkina ar Atzeems / ſiemo ar Kahyahms/rahda ar Pirrzteems.

14. Dohma allaſch kaun vnd pahrwährtu ſawà Sirrdy/vnd zekk Bahránu.

15. Tapehz winz am peepehſche ta Nhelaime vseeß/vnd taps dries ſalauſietz/ka nch kahda Pallidſiba teitan buhß.

16. Schahß feſſchas leetas eenied taß Kunz/vnd py to ſeptitu gir wingham iht ka nhezhant.

17. Láynas Atzis/nhepatteſſas Mehles/ Rohkas kattras nhenoſeeghuſſchu Aſſini ißley.

18. Sirrz kattra Blehdibu dohma/Kayas kattras tickuſchas gir Ghráku darriet.

19. Nhepatteeß Leezeneez/katters nhebádadams Málus runna/ vnd kaß Bahránu ſtarrpan Brahkeems darra.

20. Manns Báhrns / paghlabbo tohß Baußlus tawa Táhwa/vnd nhe aismirrſti to Pawehleſchanu tawas Mahtes.

21. (a) Saſſeen tohß allaſchien vs tawu Sirrdi/vnd karr tohß py tawù Kacklu.

(a) alij, ſariß.

22. Kad

22. Kad tu ey/ka tee tõw pawadda/kad tu ghulleeß/ka tee tõw paſſarrgha/kad tu Zelleeß/ka tu ar teems runna.

23. Aiſto ta Pawehleſchanna gir weena Luckte/vnd taß Baußlis weena Swetze/vnd ta Sohdiba tahß Pamahziſchannas gir weens Zellſch tahß Dſiewibas.

24. Ka tu ſarrghahß tohpi no tahß nicknas Seewas/ no tahß miextas Mehles tahß Swesſchas.

25. Nhe laid tõw pattickt tawâ Sirrdi winyas Jaukumu/vnd nhe apmahneyeeß py winyas Atza-Wahkeems.

26. Aiſto weena Mauka iſſwikk to Mais/ bett laulata Seewa ghuhſta to ghohdighu Dſiewoſchannu.

27. Warrieg kaßlabb Vgguns Aſothy thurreht/ka tam Drehbes nhe dágg?

28. Ka buhtu kaßlabb vs Ohglcems ghayis/ka tam Kahyas nhe ſadáktu?

29. Jhten tha noteek/kaß py ſawa tuwaka Seewu labbinayahß/nheweens nhe palleek nhefohdietz/kaß to aißkaer.

30. Sagglam nhe gir tahß leels Kauns/ ſoghoht/ſawu Dwehſſel pee-áhdenaht ghribbádams/kad wings iſſallzis gir.

31. Vnd ja wings fatwarrtz tohp/ addohd wings feptingfahrtige / vnnd nolcek wiſſu Manntu fawâ Nammâ.

32. Bett kaß ar Seewu to laulibu lauſch/ taß gir Jegkis/taß fawu Dſiewubu famaita.

33. Parr to gir winyam Nhetaimiba vnd Kauns/ vnd winya Kauns nhe tohp iſſdelldähtz.

34. Aiſto ta Wiera Bahrſſiba leelohß dußmohß dußino / vnd nheſchâlo / Attreepſchannas Laikâ.

35. Vnd nhe bâhda pehtz nehweenu/kaß to faliedſenatu/vnd nhe fayámm / jebſche tu ghann eeſchkinkoht ghribbâtu.

VII.

MAnns Bährns patturri mannus Wahrdus/vnd paſſlepp mannu Pawehleſchannu py fôw.

2. Patturri mannu Pawehleſchannu / tad tu dſiewohſſi / vnd mannu Baußlu ka tawu Atzaraughu.

3. Seen tohß py taweems Pirrzteems / raxti tohß vs to Ghramatu tawas Sirrtz.

4. Sacki vs to Sinnaſchannu / tu eſſi manna Mahſſa/ vnd fautz to Ghuddribu tawu Draughain. 5. Ka

5. Ka tu paſſarghahtz tohpi par to ſchwe-
ſchu Seewu/par zittu kattra mierus Wahr-
dus dohd.

6. Aiſto zaur manna Namma Loghu ſtat-
tiyohß cß zaur Skaddrinyeems/vnd luhko-
yohß ſtarrpan teems Weenteeſſigheems.

7. Vnd nomanniju ſtarrpan teems Bähr-
neems weenu tracku (a) jaunu Puiſſi.

(a) Jaunehkli.

8. Taß ghaya vs tahß Eelas py weenu
kacktu/vnd attſpehre vs to Zelku py winyas
Nammu.

9. Nowackarohß Deenas Wackarâ/kad
Nackts tappa/vnd tumbß by.

10. Vnd raughi/tad ſatappa tam weena
Seewa eckſchan Maukaskrahßnibas willtt-
neeze.

11. Trackaina vnd nheturrigha/ka winyas
Kahyas ſawâ Namma nhe warr palickt.

12. Drieß gir winya ara/drieß vs Eelas/
vnd ſkattahß vs wiſſahms mallahms.

13. Vnd ſaghrahbe to/vnd ſtuhpſtiya to
beßkaunighe ſaſtidamma vs to.

14. Eß âßmu Patteitzibas-Vpperi par
mann ſchodeen nomaxayis preekſch mannu
Gohliſchannu.

15. Tapehz ášmu eß ißghays tów ſatapt/ tawu Waighu aggre meckleht / vnd ášmu tów attraddiß.

16. Eß ášmu ſawu Ghultu krahßne iß-ghehrbuſſi / ar raibeems Deckehms no Egyptero Semmes.

17. Eß Eßmu ſawu Ghultas weetu ar Myrrehm / Aloes vnnd Kardemomem apbahrſtiyuſſi.

18. Nahz / mehß ghribbam lieds pillam meeßloteeß / liedspatt Rietam / vnnd mehß ghribbam weens ohtru apkampteeß.

19. Aiſto taß Wiers nhe gir mayahß / wings gir tahlu Zeltu ghayis.

20. Wings gir to Naudas-Maiſſu lieds ſehmeeß / wings vs Swáhtkeems pirmagk pahr-eeß mahyahß.

21. Winya to pahr-runnaya ar dauds Wahrdeems / vnnd vswahreya to ar ſawu miertu Mutt

22 Taß ghaya winyai dries packatt / ka kahz Wehrſſis py Kauyama-Blugki wáßiz tohp / vnd ka py pinnáckleems / kur tee Nhe-ghuddri tohp mahziti.

23. Kamáhr winya tam ar to Bulltu tahß Acknis

Acknis ſtehle / ka kahtz Puttnis py Wirrwes ſteidſahtz / vnd nhe ſinna ka tam ſawa dſiewiba maxa.

24. Tad klauſſaita mann / manni Bährni / vnd jemmeeta währa tohtz Wahrdus mannas Muttes.

25. Nhe leetz tawu Sirrdi lohziteeſs vs winyas Zettu / vnd nhe leetzeeſs föw pär-runnateeſs vs winyas pähdeems.

26. Aiſto winya gir dauds ee-wainoyuſſi vnd py Semmes mättuſſi / vnd gir wiſſenadi Warráni no winyas nomahkti.

27. Winyas Namms gir Zetti vs Elles / kur nobrautz Nahwes Kammary.

VIII.

NEgg bráhtz ta Sinnaſchanna / vnnd ta Ghuddriba leckahtz föw dſirdeteeſs?

2. Redſighe Zettamallà vnd vs Eelas ſtahw winya.

3. Py Pills-Wahrteems / kur pa Durrweems ja-ee-eet / bráhtz winya.

4. O juhtz Wieri / es vs jums bráhtzu / vnd aitzinu tohtz Laudis.

5. Jemmeeta währa juhtz Weenteeſſighi to Ghuddribu / vnnd juhtz Nheghuddri jemmeeteeſs py Sirrtz. B v 6.

6. Klauſſaiteeß/aiſto eß ghribbu runnaht ka Leelam Kunghams peeklayahß / vnd mahziet kaß pareiſe gir.

7. Aiſto mannay Muttei buhß teeſcham runnaht/vnd mannahm Luhpahm buhß eeniedeht kaß beßdeewighe gir.

8. Wiſſa Walloda mannas Muttes gir pareiſe/ nheneek parwährtas neds nhepatteeß gir eekſchan tahß.

9. Tahß gir wiß teeſch teeſcham / teems kattri tahß ſaproht/vnd pareiſe teems kattri tahß ſayembt ghribb.

10. Vsjemmeta mannu Pamazibu wairahk nhe ka Suddrabu / vnd to Mazibu turraita auxtake nhe ka krahßnu Sälltu.

11. Aiſto Sinnaſchanna gir labbaka nhe ka Pehrles/vnd wiß ko Zillwähr warrätu eeghribbeteeß/nhe warr tay ſaliedſenateeß.

12. Eß Sinnaſchanna dſiewoyo py tahß ghuddribas/vnd eß ſiño labbu paddomu doht.

13. Ta Deewa Biyaſchanna eenied to Blehdibu / to Leppnibu / to ghreſnibu vnd nhelabbu Zeltu / vnd eeniedo to apghroſietu Mutt.

14. Mann peedärr abbi/Paddomiba vnd Darrbs/

Darrbs / mann gir Prahtz vnnd Spáhr.

15. Zaur man wallda tee Koningi vnd tee Rahtes-Kunghi Zelk to Teeffu.

16. Zaur mann wallda te LeeliKunghi / vnd wiffi Walliditayi vs Semmes.

17. Es mikoyo kattri mann mielo / vnd kattri man aggre meckleh / attrohd mann.

18. Baggatiba vnd Ghodz gir py mann dahrgha Pretze vnd Taißniba.

19. Manni Aughti gir labbaki nhe ka Sállz vnd krahßnis Sáltz / vnd manna Eenahkschanna labbaka nhe ka ißlassiez Suddrabbs.

20. Eß staighayo vs to ihstánu Zeltu / vs to Eelu ta Teeffa.

21. Ka eß labbe apdahwenu tohß kattri mann mickło / vnd winyo Manntu peepilldu.

22. Taß Kunr mann py föw turrrya eefakummá sawa Zelka / pirrms wings ko darriya / biyu eß teitan.

23. Eß áßmu eelickta no Muhschibas / no Eefakumu pirrms tahß Semmes.

24. Kad tee Dsittumi wehl nhe by / tad eß jaw biyu / kad wehl tee Awoti ar Vdenni nhe tetzeya.

25. Pirrms

25. Pirrms wehl te Kallni eedibbinati tappa pirrms teems maſeems Kallninn eems eß jaw biyu.

26. Wehl wings nhe biya to Semm darriyis / vnd kaß tai peedärr / ney tohß Kallnus tahß Semmes.

27. Kad wings thaß Debbeſſes darriya / tad es teitan biyu / kad wings tohß Dſiſſumus ar Eſcheems abdarrinaya.

28. Kad wings tahß Paddebbeſſes aukſcham ſtipprenaya / kad wings ſtipprenaya tohß Awotus to Dſiſſumo.

29. Kad wings tai Juhri tohß Eſchus zehle / vnd teems Vdeneems / ka teems nhe by pahrkahpt ſawu Pawehleſchannu.

30. Kad wings to Dibbinu tai Semmi licka / tad biyu eß par Meiſteri py winyu / vnd celiermoyohß ick-deenas / vnd jackteyu preekſchan winyu allaſchien.

31. Vnd jackteyu wirß winya Semm / vnd manna Cepreezenaſchana gir py teems Zillwäka Bährneems.

32. Tad klauſſaita mann nu / manni Bährni / labb teems / kattri mannus Zeſtus turr.

33. Klauſe

33. Klauſſaita to Mahzibu/vnd tohpeeta Ghuddri/vnd nhe leezeeta to attſlaht.

34. Labb tam Zillwákam / kaß mann klauſſa / ka taß py mannas Durrwis Stabbeems ghaida.

35. Kaß mann attrohd / taß attrohd to Dſiewibu / vnd dabbuiß Pattickſchannu no Kunghu.

36. Bett kaß prett mann ghráko / taß ee-waino ſawu Dwehſſel / wiſſi kattri mann ee-nied / mieko to Nahwu.

IX.

TA Sinnaſchanna darrijahß ſawu Nammu/vnd zirrta ſeppkinyus Stabbus.

2. Kahwe ſawus Lohpus / vnd veſchle ſawu Wienu/vnd Klahye ſawu Ghalldu.

3. Vnd iß-ſuhtiya ſawas Kallpohnes ee-aizenaht aukſcham vs to Pilli tahß Jellghawas.

4. Kaß weenteeſſiet gir / taß laid nahkt ſchurr/vnd vs Jegkeems ſatziya winya:

5. Nahzeeta/ehdeeta no mannas Maiſes/ vnd dſerreeta to Wienu/ko eß jums dohmu.

6. Attmetteeta to weenteſſighu buſchannu/ tad juhß dſiewohſſeeta / vnd ſtaighayeeta vs to Zellu ta Prahta. 7. Kaß

7. Kaß to Mehditayu pamahza/tam buhß kaunu vs kõw jembt/vnd kaß to Beßdeewighu fohda/ tam buhß iß-ſmeetam tapt.

8. Nhe fohdi to Mehditayu/ wings eenied tõw/fohdi to Prahtighu/taß tõw mielohß.

9. Dohd tam Prahtigham/ tad wings wehl prahtighahr taps/mahzi to Taiſſnu/ tad wings fayembſeeß eekſchan Mahzibas.

10. Tahß Sinnaſchannas Eekſakums gir ta Kungha Biyaſchanna/ vnd taß Prahtz mahza kas ſwähtz gir.

11. Aiſto zaur mann taps tawas Deenas dauds/ vnd tõw tawas dſiewibas Ghaddi wairahk taps.

12. Eſſi tu ghuddris/tad eſſi tu fõw ghuddris/eſſi tu mehditaiß/tad tu weens to neſſiſeeß.

13. Bett weena Beßprahtigha/trackaina Seewa gir therſigha/ vnnd nhe ſinna nheeeka.

14. Ta fehſch fawa Namma durrwieß vs (a) Krähßlu/ aurte Pilly.

(a) alij, Sohlu.

15. Aitze-

15. Aitzenahk wiſſus kattri zaitzen eet/vnd pareiſe vs ſawu Zelku ſtaigha.

16. Kaß gir weenteeſſeſ/ taß laid nahk ſchurr/vnd vs Jegki ſacka winya.

17. Tee ſackti Vdenns gir (b) ſalldi/vnd ta paſſlahpta Maiſe gir Gharrda.

(b) alij, ſalldáni.

18. Bett taß nhe ſinna/ka turpatt Mirroni gir/vnd winya weeſſis Elles dibbinà.

X.

PRahtieſ Dáhls gir ſawa Táhwa preeſ/ bett weens nhegruddris Dáhls gir ſawas Mahtes báhdas.

2. Nhepatteeſſa Mannta nhe patkieds/ bett Taiſſniba attpeſti no Nahwes.

3. Taß Kunſ nhe leek tha Taiſſna Dwehſel baddu zeeſt/bett wings iſſdelldeh to Beſſdeewigho Nhetaiſſnighu Manntu.

4. Slinnka Rohka darra nabbaghu/bett to tſchacklo Rohka darra baggatu.

5. Kaß waſſarà krah/ taß gir ghuddris/ bett kaß Plauyama-Laikà ghull/ taß toph Kaunà.

6. Tai Ghallwai tha Taiſſna gir ta ſwehtiba/bett to Beſſdeewigh Mutt ta Nhebehdneeſiba vskritticß. 7. Ta

7. Ta Peeminneſchanna to Taiſſno palleek ſwehtita / bett to Beßdeewigho Wahrd iß-niek.

8. Kaß no firrtz ghuddris gir / vhsjámm tohß Baußlus / bett kam Jegka Mutte gir / tohp kullts.

9. Kaß nhenoſeedſighe dſiewo / taß dſiewo drohſche / bett kaß apghroſietz gir vs kawu Zeltu / taps ſinnamms.

10. Kaß ar Atzeems mirrckſtina / bähdas ceſahr / vnd kam Jegka Mutte gir / tohp kullts.

11. Tha Taiſſna Mutte gir weens dſiews Ahwohtz / bett to Beßdeewigho Mutt ta Nhebehdneeſiba vskrittieß.

12 Enaidiba eeſſahk Reeſchannu / bett Mielaſtiba apklah wiſſu Pahrkahpſchannu.

13. Ta prahtiga Luhpahß tohp Ghuddriba atrraſta / bett par Jegka Mugguru nahkahß Rietzte.

14. Tee Prahtighi paſſarrgha to Mahzibu / bett tha Jegka Mutte gir tuwa tai Iß-bailei.

15. Tha Baggata Mannta gir kawa ſtippra Pills / bett ta Nabbadſiba darra to Nabbaghu bailighu.

16. Taß

16. Taß Taiſſnis ſawu Manntu jámmahß par vsturreſchannu / bett taß Beßdeewiex jámmahß ſawu Raſchu par gráhkeems.

17. To Pamahziſchannu wáhra jembt / gir tahß Oſiewibas Zellſch/bett kaß pehtz to Sohdibu nhe báhda/taß palleek iſſkliediß.

18. Neepatteſſas Muttes iſſdohma Ienaidiba/vnd kaß nicknu ſlawu darra/ taß gir Jegkis.

19. Kur dauds Wahrdi máttahß/turr jaw beß Ghráhkeems nhe mittehſſeeß/ bett kaß ſawas Luhpas turr/taß gir ghuddris.

20. Ta Taiſſna Mehle gir krahßnis Suddrabs / bett tha Beßdeewigha Sirrtz nhe gir nheneceka.

21. Tha Taiſſna Luhpas ghanna dauds/ bett tee Jegke ſawá Trackumá mirrß.

22. Deewa (a) ghauſſenaſchana baggatu darra/ beß darrbu.

(a) ſahtenaſchanna Swehtiba / iſt einanders / vnd gehört nicht hieher.

23. Jegkis gir pahrghallwiex / vnd wehl mehdie / bett taß Wiers gir prahtiex / kaß to wáhra jánim.

24. Ko taß Beßdeewiex biestahß/tas tam notiex/vnd ko tee Taissni ghribb/taps teems dohß.

25. Taß Beßdeewiex gir ka kahda Auka/ kattra pahr=ect/vnd wairs nhe gir/bett taß Taissnis palleek muhschige.

26. Ka tas Etickis teems Sohbeems/ vnd tee Duhmi tahms Atzeems darra/ tha darra taß Slingkis teems/ kattri to fuhta.

27. Ta Deewa=Biyaschanna wairo tahß deenas/bett tee Ghaddi to Beßdeewigho tohp pa=ihssenati.

28. Ta ghaidischanna to Taissno taps par precku/bett to beßdeewigho zerriba ißniex.

29. Ta Kungha Zellsch gir ta Rahma Stipprums/ bett tee Kaundarritayi gir bailighi.

30. Taß Taissnis muhscham nhe tohp apghruſts/ bett tee Beßdeewighi nhe pallix Semmeh.

31. Ta Mutte tha Taissna nåß Sinnaschannu/bett ta Mutte to pahrghroſieto tohp (b) iß dålldåta.

(b) iß rähdåta.

32. Tahß

32. Tahß Luhpas to Taiſſno mahza krahßnas leetas/bett to Beßdeewigho Mutte gir pahrghroſieta.

XI.

NHepatteeß Swarrß gir tam Kunghan nheghanta leeta/ bett pills Swarrß pattick tam.

2. Kur Leppniba gir / turr gir arridſan Mhediſchaña/bett Ghuddriba gir py teems Sämmoſcheems.

3. Nhenoſeedſiba tohß Rahmus waddieß/ bett ta Blehdiba tohß Nitzinatayus iß-pohſties.

4. Mannta nhe pallieds dußmibas laikâ/ bett Taiſſniba attpeſtie no Nahwes.

5. Tha Rahma Taiſſniba taiſſa ſawu Zeltu teeſcham/bett taß Beßdeewiex krietticß zaur ſawu beßdeewighu buſchannu.

6. To Rahmo Taiſſniba tohß attpeſties/ bett te Nitzinatayi taps ghuſtiti cekſchan ſawas Blehdibas.

7. Kad taß Beßdeewiex Zillwähx mirrſt/ gir wiſſa zerriba iß niekuſſi / vnnd ta ghaidiſchanna to Nhetaiſſno tohp par neeku.

8. Taß Taiſſnis tohp no to Lixtu iſpeſtiehß/ vnd taß Beßdeewiex nahk tha weeta.

9. Zaur to Mutt tha Willteneeka tohp winya Tuwakais ſamaitahß/bett tee Taiſſni jámm to wáhra/ vnd tohp iſpeſtiti.

10. Pills liexmoyahß kad teems Taißneems labb klahyahß/ vnd kad tee Beßdeewighi ſamaita/tad gir ja preezayahß.

11. Zaur to Swehtiſchannu tho Taiſſno/ tohp pills vezálita / bett zaur tho Beßdeewighо Mutt tohp ta ſalauſieta.

12. Kaß ſawu Tuwaku neewa/gir Jegkis/ bett weens prahtiex Wiers kluſſina tho.

13. Weens Mallkulis iß-ſtahſta ko ſláppáne ſinnadams/ bett kam pectißigha Sirrigir/ paſſlepp to.

14. Kurr Paddoms nhe gir / turr ißniert tee Kaudis/ bett kurr dauds Paddomadeweyi girr/turr labbe ißdohdahß.

15. Kaß preekſch zittu Ghalwo / tam Ghráhx notix / bett kaß par ſoliſchannu farrghayahß/gir beß Kaiteß.

16. Rahma Seewa patturr lo Ghodu / bett kauni Kunghi patturr to Baggatibu.

17. Schehliex Wiers darra ſawai Meeſ-

ſai

ſai labb/ bett weens Nheſchehliex noſkum-
muſchu darra arriedſan ſawu Meeſſu vnnd
Aſſini.

18. To Beßdeewigho darrbam truhx/bett
kaß Taiſſnibu feh/taß gir patteeſſe labb.

19. Aiſto Taiſſniba ſkubbina py dſiewo-
ſchannas / bett dohteeß vs nhelabbu leetu
ſkubbina py Nahwes.

20. Tam Kungham gir nheghanntiba
py tahms pahrghroſitahms Sirrdehms/vnd
pattickſchanna py teems Rahmeems.

21. Launeems nhe pallieds nheneeke/kaut
tee arriedſan wiſſas Rohkas ſalicktu.

22. Bett tho Taiſſno Sahkla taps att-
peſtita.

23. Skaiſta Seewa beß Ghodu / gir ka
kahda Zuhka/ ar ſalitu Matt-Aucklu.

24. Tha Taiſſna wehleſchannai buhß
tomähr labb iſſdohteeß/ vnd to Beßdewigho
zerriba tohp Nhelaimiba.

25. Kaßlabb iſſdalla/vnd tam gir allaſch
wairahk/zittz gir fiexſts/kur tam nhe by buht/
vnd tohp tomähr Nabbaghahr.

26. Ta Dwehſſele kattra Baggatige fehy/
tohp tauka/vnd kaß peedſirrdenahß / taß pee-
dſerriſſeeß arridſan. 27. Kaß

27. Kaß Labbibu patturr / tam lahd tee Laudis / bett ſwehtiſchanna nahk par to / kaß pahdohd.

28. Kaß labbumm meckleh / tam noteek labb / bett kaß pehz Nhelaimes dſánnahß / tam taß notiex.

29. Kaß kőw vs kawu wirkahß / taß iß niex / bett te Taiſſni ſatkohß ka kahda Lappa.

30. Kaß kawu paſchu Nammu ap-bádhdina / tam buhß Wehſſch par Manntu / vnd Jegkam buhß tha prahtigha Kallpam buht.

31. Tee aughli tha Taiſſna gir tahß dſiewibas Kohx / vnd weens Prahtiex kirrdighe tohß Laudis vsjámm.

32. Ja tam Taiſſnam wirß Semmes ja-zeeſch / ka wehl wairahk taß Beßdeewiex vnd Ghrezeneex ?

XII.

KAß kőw labpraht leekahß pamahziteeß / taß taps Ghuddris / bett kaß nhemahzieß ghribb buht / taß palleek Jegkis.

2. Kaß rahms gir taß dabbu Eepreezenaſchannu no Kunghu / bett weens Nhebehdneex paſuhdena kőw paſſchu.

3. Beß-

3. Beßdeewigha buſchanna nhe pallieds Zillwákam/bett ta Sackne to Taiſſno pallix.

4. Weena Darba-Seewa gir ſawa Wiera Puſſchkainis/bett weena Slincka gir puweſſis winya Kaulohß.

5. Kahdu paddomu tee Taiſſni dohd/ taß gir pareiſe/ bett kahdu paddomu tee Beßdewighi dohd/ taß wiſſ.

6. To Beßdeewigho Mahziba darra Aſſno-Iſſleeſchannu / bett to Rahmo Mutt peſti.

7. Tee Beßdeewighi tohp apghruhſti/ vnnd wairs nhe buhß / bett taß Namms to Taiſſno palleek.

8. Ghuddra Wiera paddoms tohp teickß/ bett ta Blehdiba tohp kaund.

9. Kaß ſámms gir/ vnnd ſtrahda ſawu Darrbu / taß gir labbahr nhe ka kaß leels ghribb buht/kattram Maiſe truhrt.

10. Taß Taiſſnis abſcháloyahß ſów par ſawu Lohpu / bett tho Beßdeewigho Sirrß gir nheſcheliga.

11. Kaß ſawu Tierumu (a) apſtrahda/ tam Maiſes ghann buhß / bett kaß wellte dſiewo/ taß gir Jegkis.

(a) tohp

12. Tha Beßdeewigha Pattickſchanna gir Ghráku darriet / bett tho Taiſſno Sacknis Auglus neſſies.

13. Nicknis Zillwáhr tohp ſayámbtz ſawohß paſſchoß willtighoß Wahrdohß / bett taß Taiſſnis iß-ſpruhk no to Lixtu.

14. Dauds labb nahk kamlabbam no to Auglu tahß Muttes / vnnd tam Zillwákam tohp attmaxahtz / ka winya Rohkas nopellniyuſſchas gir.

15. Tam Jegkam ſawa Pammaſſcha pattick / bett kaß Paddomu klauſſa / taß gir ghuddris.

16. Jegkis ſawu Dußmibu dries rahda / bett kaß to Kaunu ſkepp / gir ghuddris.

17. Kaß teeſſiex gir taß ſacka drohſch kaß teeß gir / bett nhepatteß Letzineex peewitk.

18. Kaß applam tehrſch / durr ka kahtz Sohbins / bett ta Mehle tho Prahtigho dſedina.

19. Patteeſſa Mutte palleek muhſchige / bett ta nhepatteeſſa Mehle nhe palleek illghe.

20. Tee kattri laun runna / peewitk / bett kaß vs Meeru ſawu Paddomu dohd / tee darra lierxmibu.

21. Tam

21. Tam Taiſſnam nheneeka laun notiek/ bett tee Beßdeewighi buhß pilli Nhelaimibas.

22. Willtighas Muttes gir tam Kunghan nheghantiba/ beet kattri peetiznighe darra/ pattiek winnam labb.

23. Prahtiek Wiers nhe vspuhſchahß ar ſawu Sinnaſchannu/ bett tha Jegka Sirrtz iſſkleeds ſawu Trackumu.

24. Darrba-Rohka walldies/ bett kattra ſlincka gir/ buß Nauda ja-vsdohd.

25. Bähdas Sirrdi ähd / bett mieliek Wahrtz ecpreezina.

26. Tam Taiſſnam gir labbahk nhe ka ſawam Tuwakam / bett to Beßdeewigho Zellſch peewitt tohß.

27. Slinkam winna Darrbs nhe iſſdohdahß / bett weens tſchacklis Zillwähr tohp baggahtz.

28. Vs to ihſtánu Zettu gir Dſiewiba/ vnd vs to cemietu Zettu nhe gir nhe kahda Nahwe.

XIII.

WEens prahtiek Dähls leekahß: fów no ſawu Tähwu pahrmahziteeß/ bett weens Mehditais nhe klauſſa to Pahrmahziſchann

2. Tee Augli tahß Muttes tohp baudi-
tas/bett tee Nitzinitayi dohma tickai kaunu.

3. Kaß fawu Mutt paffargha/taß paffar-
gha fawu Dſiewibu / bett kaß ar fawu Mutt
plahpa/ taß nahk Iſſbipaſchanna.

4. Taß Slinngkis eeghribbahß / vnd to-
máhr nhe dabbu/bett te tſchackli dabbu ghañ.

5. Taß Taiſſnis cenied tohß Máhlus /
bett taß Beßdeewicz iſſghahni vnnd darra
Kaund fów paſſchu.

6. Ta Taiſſniba paſſarrgha to Nheno-
ſeeghuſſchu/ bett ta Beßdeewigha Buſchan-
na cwádd Ghrákohß.

7. Daſſch gir nabbaz py leelu Manntu/
vnd daſſch gir baggaz py fawas nabbadſibas.

8. Ar Baggatibu warr daſſch fawu dſie-
wibu attpeſtiet / bett weens Nabbaz to Lam-
maſchannu nhe dſirrd.

9. Ta Swetze to Taiſſno darra liezmu /
bett to Beßdeewigho Luckte iſſdſiſſieß.

10. Starrpan teems Leppneems gir alla-
ſchien Reeſchanna / bett Ghuddriba darra
prahtighus Laudis.

11. Baggatiba cet maghuma / kad to iß-
there/bett kad to krahſta/tad tohp ta leela.

12. Zer-

12. Zerriba kattra kahweyahß / ähd to Sirrdi/bett kad nahk ko Zillwähr ghaida/taß gir weens Kohr tahß Dsiewibas.

13. Kaß to Wahrdu nitzina / taß köw passchu famaitayahß / bett kaß to Wahrdu biestahß/tam taps attmaxahß.

14. Tha Ghuddra Mahziba gir dsiews Ahwohß/ißbehkt tahß Nahwes Wirrwes.

15. Labbs Paddoms darra labb / bett tha Nitzinataya Zellsch darra Sahpes.

16. Ghuddris darra wissu ar Prahtu/bett Jegkis ißpllatta Trackumu.

17. Beßdeewiex wehstnessis nähß Nhelaim/ bett peetitziex iß-fuhticx dsedina.

18. Kaß pehß Pahrmazischannas nhe bähda/ tam gir Nabbadsiba vnd Kauns/ kaß köw leekahß labpraht pahrmahzitecß / taps Ghodä.

19. Kad nahk ko Zillwähr ghaida / taß darra tay Sirrdei labb/bett kaß to Laun bähg/ gir teems Jegkeems nheghanntiba.

20. Kaß ar Ghuddreems dsiewo/taß tohp Ghuddris / bett kaß to Jegko Beedris gir/ tam buhß Nhelaimiba.

21. Nhelaimiba stahw vs teems Ghrehzeneekeems/

zeneekeems/bett teems Taiſſneems tohp labbums attmaxahtz.

22. Taß Labbais manntohß vs Bährnabährneems/bett tha Ghrehzeneeka Mannta tohp preekſchan to Taiſſnu taupietz.

23. Dauds barribas gir to Nabbago waggahß/bett kattri nhepatteeß darra/ſamaita.

24. Kaß ſawu Riext taupa / taß eenied ſawu Dáhlu / bett kaß to mirlo / taß pahrmahza to dries.

25. Taß Taiſſnis áhd kamáhr winna Dwehſſele pee-áhd / bett to Beßdeewigho Wáhdáram muhſcham nhe gir ghann.

XIV.

PRahtighas Seewas vsthurr Nammu / bett weena Trackaina iſſpohſta ar ſawu darrbu.

2. Kaß to Kunghu bieſtahß/taß cet vs ihſtánu Stieghu / bett kaß to nitzina / taß dohdahß no ſawu Zettu.

3. Jegki runna láppne / bett tee Ghuddri ſarrga ſawu Mutt.

4. Kurr Wehrſchi nhe gir / turr gir taß Stallis ſkieſtó / bett kurr taß Wehrſſis ſtrahda/ turr gir dauds Raſchas.

5. Pec-

5. Peetiſzieſ Leezineeſ nhe mâlo/bett nhe-
peetiſz Leezineeſ runna drohſch Mâlus.

6. Taſz Mehditais meckle Ghuddribu/
vnd nhe dabbu to/ bett Prahtigham gir ta
Attſiſchanna weeghla.

7. Ey nohſi no to Jegki/aiſto tu nheneek
no winyu mahzais.

8. Taſz gir tha Ghuddra Sinnaſchanna/
ka taſz vs ſawu Zeltu ſkattahſz/bett taſz gir tha
Jegka Trackumbs/ka tickai willtiba weenar
teems gir.

9. Tee Jegki Sohbus rahda ar Ghrâ-
keems/bett teems Rahmeems tiek te Rahmi.

10. Kad ta Sirrſz noſkummuſſi gir/ tad
nhe pallieds nhe kahda Lieſmiba no ahrenes.

11. Tho Beſzdeewigho Namms tohp iſz-
dâlldâhſz/ bett tho Rahmo Buhdas ſattohſz.

12. Daſcham kahſz Zellſch labbe pattiek/
bett pehdige wâdd taſz to py Nahwes.

13. Pehſz Smeeſchannas nahk Noſkum-
ſchanna/vnd pehſz Lieſmibas nahk bâhdas.

14. Nicknam Zillwâkam notiſz ka taſz
darra/bett weens Rahms par to walldieſz.

15. Weenteeſſieſ tiſz wiſz/bett weens Prah-
tieſ ſkattahſz vs ſawu Zeltu.

16. Ghud-

16. Ghuddris bieſtahß/vnd eenied to laun/ bett weens Jegkis eet zaure nhebáhdadams.

17. Nhepeezeetiex darra Jegkige / bett weens Abdomatais eenied to.

18. Tee Weenteeſſighi mannto to Trackunu/bett tho Prahtigho (a) Krohnis gir peeraudſighe darriet.

(a) Puſſchkainis.

19. Teems Launeems buhß klanniteeß preekſch teems labbeems/vnd teems Beßdeewigheems eekſchan tahms Wahrteems tho Taiſſno.

20. Weenu Nabbaghu irr paſſchi winya Tuwaki eenied / bett teems Baggateems gir dauds draughi.

21. Taß Ghrehzeneex nizina ſawu Tuwaku / bett labb tam / kaß par to Nabbaghu föw abſchálonahß.

22. Kaß ar Willtu dſtewo/taps peewillß/ bett kattri labbu dohma/ teems peetißiba vnd ſchálaſtiba ſattaps.

23. Kurr ſtrahda/turr gir ghann/bett kurr tickai Wahrdi gir/turr gir wayadſiba.

24. Teems Ghuddreems gir winyo Mañta weens Krohnis/bett taß Trackumbs tho Jegko palleek Trackumbs. 25.

25. Weens peetiſzies Leetzineeſ attpeſti to dſiewibu / bett weens nhepatteeß Leezineeſ peewikk.

26. Kaß to Kunghu bieſtahß / tam gir ſtippra pills / vnd winya Bährni tohp arri- dſan ghällbáti.

27. Ta Deewa Biyaſchanna gir weens Awohß tahß dſiewibas / ka buhß behkt tahß Nahwes Wirrwis.

28. Kurr kahdam Koninyam dauds Lau- dis gir / taß gir winya Ghohß / bett kurr maß ſpáhſ gir / taß darra weenn Kunghu bailighu.

29. Kaß peezeetieſ gir / taß gir ghuddris / bett kaß nhepeezeetieſ gir / taß parahda ſawu Trackumu.

30. Schehligha Sirrß gir tahß Meeſſas dſiewiba / bett Eenicdeſchanna gir puweſſis Kaulohß.

31. Kaß tam Nabbagham warru darra / taß pullgho tha paſſcha Radditayu / bett kaß fów par to Nabbaghu abſchâloyahß / taß Ghohda Deewu.

32. Taß Beßdeewieſ nhe paſtahw ſawâ Nhelaimiba / bett taß Taiſſnis gir irr paſ- ſchahß Nahwehß drohſch.

33. Eckſchan

33. Eekſchan to Sirrdi ta Prahtigha duß ghuddriba/vnd tohp redſigha ſtarpam treems Jegkeems.

34. Taiſſniba pa-aurtina Laudis/bett tee Ghrâki gir tho Lauſcho ſamaitaſchanna.

35. Ghuddris Kallps pattiek tam Koningham labb/bett weenu (b) Nehleeti eenieb wings.

(b) kaß leetas nhe dârr. id eſt, inutilis.

XV.

RAhma Adbilldeſchanna kluſſina dußmus/ bett barrp Wahrtß Zeett dußmibu.

2. Tha ghuddra Mehle darra to Mahzibu jauku/Tha Jegka Mutte iß-ſplaw tickai Trackumu.

3. Tha Kungha Atzis ſkattahß wiſſahß mallahß / tick labb tohß Launus ka tohß Rahmus.

4. Saderrigha Mehle gir weens Kohp tahß dſiewibas / bett Mâllkulis darra Sirrtß ſahpes.

5. Taß Jegkis nitzina to Pahrmaziſchannu ſawa Tâhwa/ bett kaß pahrmaziſchannu vsjâmm/taß taps ghuddris.

6. Tha

6. Tha TaiſſnaNammà gir baggatibas ghann / bett tha Beßdeewigha Raſchà gir ſamaitaſchanna.

7. Tho ghuddro Mutte bahrſta labbu Paddomu/bett tho Jegko Sirrtz nhe gir ta.

8. Tho Beßdeewigho Vpperis gir tam Kunghan nheghanntiba / bett tho Rahmo Luhkſchana pattiek winyam.

9. Tha Beßdeewigha Zellſch gir tam Kunghan nheghanntiba/ bett kaß tai Taiſſnibai pehtz dſännahß/taß tohp mickohtz.

10. Ta gir nickna mahziba no Zeltu attſtaht/ vnd kaß to Pahrmaziſchannu eenied/ tam buhß mirrt.

11. Elle vnnd Paſuhdenaſchanna gir preekſchan to Kunghu / ka wehl wairahk tho Zilln åko Sirrtz ?

12. Taß Mehditays nhe miko to/kaß ta pahrmaza/ vnd nhe eet py to Prahtighu.

13. Lierma Sirrtz darra liermu Waighu/ bett kad ta Sirrtz nohſkummuſſi git/tad ahs- eet irr ta Sirrtz.

14. Ghuddra Sirrtz darra apdohmighe/ bett tee drohſchi Jegki wallda trackighe.

15. Noſkummuſcham muhſcham nhe gir

labbas deenas/bett labba Sirrtz gir ka ickdeenas jauka dſicwoſchanna.

16. Labbahk gir mas ar Deewa biyaſchannu/ nhe ka leela Mannta/ kurr nhe gir Meers.

17. Labbahk gir weens ehdens Kapoſto ar miláſtibu/ nhe ka barryohtz Wehrſſis ar Eemideſchannu.

18. Dußmiex Wiers eefahk Bahrſchannu/ bett weens peetizies kluſſina to Keeſchannu.

19. Taß Zellſch tho Slinncko gir ar Ehrſcheems / bett taß Zellſch te Rahmo gir labbe emiets.

20. Weens prahtiex Dáhls cepreezina to Táhwu/ vnd weens Jegkiex Zillwáhx gir ſawai Mahtei Kauns.

21. Tam Jegkam gir ta Jeckiba preex/ bett weens prahtiex Wiers palleek vs to ihſtánu Zelku.

22. Tahß Runnas iſſnieks/ kur nhe gir Paddomasdoſchanna/ bett kurr dauds Paddomadeweyi gir/ palleek tee.

23. Preex gir Zillwákam/kad tam pareiſe tohp attbilldáhtz/vnd weens Wahrtz ihſtána laika gir lohte jaux.

24. Tahß

24. Tahß dſiewibas Zellſch cet aukſchpuß ghuddre darriet/ka war iſſbehkt to Zettu tahß Elles appackſchpuß.

25. Taß Kunx to Namnu tho Lappno kalauſies / vnd tahß Ehſchas tho Attraitno apſtipprenahß.

26. Tha Nickna (Zillwáka) Kunnas gir tam Kunghan Nheghanntiba / bett ee-preezighe runna tee Skieſti.

27. Taß Nheghauſcha iſſpohſti ſawu paſſchu Nammu/bett kaß dahwanas nhe ee-ráds/ taß dſiewohß.

28. Tha Taiſſna Sirrß dohma kaß ja-adbilld gir / bett tho Beßdeewigho Mutte putt Launumu.

29. Taß Kunx gir tahke no teems Beß-deewigheems/bett tho Taiſſno Luhkſchannu packlauſſa wings.

30. Mieligha vsluhkoſchanna eepreezina to Sirrdi / labba ſlawa darra tohß Kaulus tauckus.

31. Ta Auß kattra klauſſa to Pahrmazi-ſchannu tahß dſiewibas / ſtarrpan teems ghuddreems dſiewohß.

32. Kaß nhe leekahß ſów mahzitecß / taß

fǒw paſchu iſſpohſta / bett kaß Pahrmahzi-
ſchannu klauſſa/ taß tohp ghuddris.

33. Ta Deewa-biyaſchanna gir pahr-
maziſchanna vs ſinnaſchannas/ vnd pirrins
kaßlabb ghodà kluhſt / buhß tam pirrmahk
zeeſt.

XVI.

TAß Zillwáhr ghann ko dſirrahß Sirrdy/
bett no to Kunghu nahk / ko tai Mehlei
runnaht buhß.

2. Jck-kattters ſteetahß ſawus Zellus
ſchkieſtus áſſoſchuß/bett taß Kunx ween darra
tohß Sirrds teeſcham.

3. Pawehle tam Kungham tawus darr-
bus/tad tawas Runnas iſſdohſſeeß.

4. Taß Kunx darra wiß ſawa paſſcha dehl/
irr to Beßdewighu vs to launu deenu.

5. Láppna Sirrtz gir tam Kunghamm nhe-
ghantiba/ vnd nhekohdietz nhepalliex / jcp-
ſche tee wiſſi fakerrahß.

6. Zaur Lehnibu vnd Peetikibu tohp No-
ſeedſiba faliedſeenata / vnd zaur to Deewa-
biyaſchannu noturrahß (Zillwáhr) no laun.

7. Kad kahda Zillwáka Zelli Deewam
pattick/ tad darra wings irr ſawus Eenaid-
neekus ar to ar Meeru. 8. Lab-

8. Labbahk gir mas ar Taiſſnibu / nhe ka dauds Raſchas ar Nhetaiſſnibu.

9. Tha Zillwáka Sirrtz vsjámmahß ſawu Zettu / bett taß Kunx ween dohd / ka taß laimeyahß.

10. Papreckſche-ſluddenaſchanna gir eekſchan Muttes tha Koninya / winya Mutte nhe alloyahß Sohdà.

11. Jhſtáno ſwarrs gir no to Kunghu / vñ wiſſi Mahrzini Maiſſà gir winya darrbo.

12. Preckſchan teems Koninyeems nhepareiſe darriet / gir Nheghantiba / aiſto zaur Taiſſnibu tohp taß Kráhßlis apſtippreahtz.

13. Pareiſe paddomu doht / pattiek teems Koninyeems / vnd kaß tudett labbu paddomu dohd / tohp mihlohtz.

14. Tha Koninya dußmas gir tahß Nahwes Wehſte / bett prahtiex Wiers to faliedſinahß.

15. Kad tha Koninya Waix mieliex gir / taß gir Dſiewiba / vnd winya ſchálaſtiba gir ka Wackara leetus.

16. Vsjámm to Ghuddribu / aiſto ta gir labbaka nhe ka Sállz / vnd Prahtu turreht / gir darghake nhe ka Guddrabbs.

17. Tho Rahmo Zellsch bahg to kaunu/ vnd kaß kawu Zettu passarrgha/ taß patturr kawu dsiewibu.

18. Kam ißniekt buhß/taß tohp pirrmahk lappnis/ ghresniba vnd lappna Sirrtz nahk preekschan to Jßpohstischannu.

19. Labbahka gir sámma Sirrtz ar teems Nabbagheems/ nhe ka Laupischannu ißdalliet ar teems Lappneems.

20. Kaß kahdu leetu ghuddrighe ißtaissa/ taß attrohd Laim/ vnd labb tam/ kaß föw vs to Kunghu palauyahß.

21. Prahtiex Zillwáhtz tohp ka ghuddris Wiers teickz/ vnd mieligi Wahrdi mahza pareise.

22. Ghuddriba gir ka dsiews Ahwohtz tam/ kattra ta gir/ bett ta Pahrmazischanna to Jegko gir Jegkiba.

23. Ghuddra Sirrtz runna ar prahtu/vnd mahza labbe.

24. Tha mieligha Runnas gir tiers Mádbus/eepreezina to Dwehssel vnd att-spirrdsina tohß Kaulus.

25. Dascham kahtz Zellsch labbe pattiek/ bett winya ghalls attsnecds to Nahwu.

26. Dasssch

26. Daſſch nahk leelá Nhelaimeh / zaur ſawu paſſchu Mutt.

27. Nicknis Zillwáhr rohk pehz Nhelaimibas/vnd winya Mutteh dágg Vggunns.

28. Pahrwáhrz Zillwáhr eeſſahk Reeſchannu/vnnd weens Aprunnatais Leelus-Kunghus ſa-kuhdena.

29. Track Ghallwis wiſſ ſawu Tuwaku/vnd wádd to vs nhelabbu Zellu.

30. Kaß ar Azeems mirrſkina/nhe dohma labb/vñ kaß ar Luhpahms ſiemo/darra laun.

31. Sirrmi Matti gir weens Krohnis tha ghoda/kattri vs to Zellu tahß Taiſſnibas attraſti tohp.

32. Peezeeticz gir labbahr nhe ka kahtz ſlippris/vnd kaß ſawas Sirrtz Kunz gir/nhe ka kaß Pillis vsjámm.

33. Kaulinyi tohp máſti klehpp / bett tee kriet/ka taß Kunz ghribb.

XVII.

SAuß Kummohß (a) ar Meeru/ gir labbahr / nheka Namms pills no kauteems (Lohpeems) ar Bahrſchannu.

(a) diß iſt gegeben nach der Grundſprache.

2. Ghuddris Kallps walldieß par neticklcems Manntenceckeems / vnnd ſtarrpan teems Brahleems to Manntibu iſchdalließ.

3. Ka taß Vggunns Guddrabu / vnd taß Zepplis Sálltu / ta pahr-raugha taß Kunx tohß Sirrdes.

4. Launs (Zillwáhr) luhkoyahß vs launahms Mutthems / vnd weens Nhepatteſſiex klauſſa labpraht ghrákudarrighams Mehlems.

5. Kaß to Nabbaghu apſmey / taß ſaimo tha paſſcha Kadditayu / vnd kaß par winya nhelaim preezayahß / nhe pallix nhe fohdietz.

6. Tho Wátzo Krohnis gir Báhrna-Báhrni / vnd tho Báhrno ghots gir winyo Táhwi.

7. Jegkam nhe klahyahß / no auxtahms lectahms runnaht / (b) Nehlewehl Leelamkungham / ka taß labpraht (c) málotu.

(b) Nhelewehl / geſchweige / nedum.

(c) Máloht / liegen / anders kan mans nicht ſchreiben / zum vnterſcheide des Wörtleins Mehle / eine Zunge / Málli / ſchwartze / Máli Lügen. Alſo wird nun ferner geſchrieben: Málloht / ſchwärtzen / Máloht / Liegen.

8. Kam

8. Kam ja-dahwena gir / tam gir ka kahf dahrgs Ackminns / kurr wings ghrosahß / turr schkeet to ghuddru.

9. Kaß Ghrákus apsáds / taß darra draudsibu / bett kaß to leetu dsánn / taß sakudena Leeluskunghus.

10. Pahrmazischanna wairahk beedina to Prahtighu / nhe ka simbti sittáni vs to Jegki.

11. Barrs Zillwáhs meckle Nhelaim darriet / bett weeno barrs Engels par to taps suhtietz.

12. Labbahk gir Lahzi satapt / kattram tee Bährni pa-jámbti gir / nhe ka Jegkam sawâ Jegkibâ.

13. Kaß labbu ar launu attmaxa / no tha Nammu laun nhe attstahß.

14. Kaß Bahrschannu eesaht / gir ihten ka taß kattris Vdennim to Dambi vsplehsch / Attkahp tu no Barschannas / pirrms tu nhe tapsi arriedsan ee-jauktz.

15. Kaß to Beßdeewighu sacka taissnu ássam / vnd to Taissnu pasuhdena / tee gir abbi diwi tam Kunghaim Nheghanntiba.

16. Ko pallieds Jegkam ta Nauda Rohka Ghuddribu pirrckt / jo taß Jegkis gir?

17. Weens draux mielo allaſchien / vnd weens Brahlis tohp ligſtā nomannietz.

18. (d) Jegkis gir taß kaß Rohku dohdams ſohla/vnd kaß ſawu Tuwaku ghallwo.

(d) Nhe aisleeds ſchy Maziba wiſchkim ſawam Tuwakam ſcho darrbu tahß Mieläſtibas nhe darriet / vnd to nhe ghallwoht / bett to buß mums ſinnaht / ka taß / katters zittu ghallwo par wiſſahm leetahm labbe vnd pareiſe pirrmahk apdohma / kahdu leelu Maßtu taß vs ſawu kammeſſi Zell/zittu ghallwodams.

19. Kaß Reeſchannu mielo / taß mielo Ghrähkus / vnd kaß ſawas Durrwis auxtas darra/dſännahß pehtz Nhelaimes.

20. Pahrghroſita Sirrtz nheneeka labb nhe attrohd / vnd kam pahrghroſita Mehle gir/Nhelaimeh ee-trittieß.

21. Kaß Jegka Tähws gir / tam gir bähdas/vnd Jegka Tähwam nhe gir Preex.

22. Preezigha Sirrtz eelieymo to dſiewibu/bett noſtummuſſcha Sirrtz iſſkallte tohß Kaulus.

23. Beßdeewiex jämm labpraht ſläppäne Dahwanas/ Lohziet to Zettu tha Teeſſa.

24. Prah-

24. Prahtiex turrahß ghuddrighe/Jegkis mätt Atzis ſchurrp vnd turrp.

25. Jegkiex Dähis gir ſawa Táhwa Noſtummſchanna/vnd ſawas Mathes bähdas/ kattra to peedſimmuſſi gir.

26. Taß nhe gir labb/kad to Taiſſnu laupa/kad to Leelukunghu ſitt/ katters pareiſe wallda.

27. Prahtiex walldahß ſawà Wallodà/ vnnd weens ghuddris Wiers gir dargha Dwehſſele.

28. Jegkis/kad taß kluß zeeſtu/taptu arriedſan par ghuddru turrähß/vnd par prahtighu/kad taß Mutt thurrätu.

XVIII.

KAß noſchkirrahß/tas meckle/ kaß tam pattiek/vnd ſtahw prett wiſſu/kaß labb gir.

2. Jegkam nhepattiek ghuddriba/ bett kaß winnam Sirrdy gir.

3. Kurr taß Beßdeewiex nahk/ turr nahk Neewaſchanna vnd nitzinaſchanna ar kaunu.

4. Tee Wahrdi kahda (Zillwáka) Mutteh gir ka dſirkſch Dhdenns/vnd taß Awohß tahß Ghuddribas gir pillß Strauß.

5. Taß

5. Taß rhe gir labb tho ghiem tha Beß-
deewigha bähdoht/lohziet to Taiſſnu fohdä.

6. Tha Jegka Luhpas wäddahß bahr-
ſchannu / vnd winya Mutte dſännahß pehtz
Sittänu.

7. Tha Jegka Mutte föw paſſcham kait/
vnnd winya Luhpas ghuſta fawu paſſcha
Dwehſſel.

8. Tha Aprunnataya Wahrdi gir fittäm/
vnd eet zaur firrdi.

9. Kaß ſlincks gir fawä darrbä / taß tha
Bralis gir/kaß fawu Manntu ißthere.

10. Taß Wahrtz tha Kungha gir weena
ſlippra pills/ Taß Taiſſniß notack turr/ vnd
tohp ghällbähtz.

11. Tam Baggatam gir fawa Mannta
ſlippra Jellghawa/vnd ka kahtz auxtz Muh-
ris apkahrt to.

12. Kad kam famaitaht buhß / tohp pir-
mahk winya firrtz läppna / vnd pirrms kaß-
labb ghodä zällz tohp / tam pirrmahk ja-
zeeſch.

13. Kaß abbilld pirrms dſirrdeyiß / tam
gir Jegkiba vnd Kauns.

14. Kam liexma firrtz gir/ taß ſinnahß fa-
wahß

wahß bähdahß turreteeß/bett kad ta firrß no-
ſtummuſſa gir/ kaß warr panneſt?

15. Prahtigha firrß ſinnahß kaprohtighe turreteeß/ vnd tee ghuddri dſirrd labpraht/ kad arr prahtu dſiewo.

16. Zillwäko Dahwanas darra tam Weetu/vñ näß preekſchan aurteems Kungheems.

17. Taß Taiſſnis ſinnahß kawu leetu papreekſche teeſcham/ nahk winya Tuwakais/ tad wings to tha attrohd.

18. Kaulinya-meſſchana kluſſina to Bahrſchannu/ vnd ſchkirr ſtarrp Warrdneems.

19. Apkaitenahß Brahles turrahß zeetahk nhe ka ſtippra Pills/vnd Bahrſchanna turrahß zeetahk nhe ka Krampi py aurtu Nammu.

20. Wieram tohp nomarahß/pehß to ka winya Mutte runnayuſſi gir/vnd tohp ſahtenahß no teems augſteems kawo Luhpo.

21. Nahwe vnnd Dſiewiba gir Mehles Watta/ kaß to mieto/ taß no tahß augſteems ehdieß.

22. Kaß laulatu Seewu dabbu/taß dabbu labbu leetu / vnd warr eekſchan to Kunghu lierrmoteeß. 23. Nah-

23. Nabbaſ runna luhgdams / Baggatz adbillda láppne.

24. (a) Peetiſziet Drauſ mieſo wairahk / vnd ſtahw ſtipprahk / nhe ka Brahlis.

(a) Luther. Schweſſchi darra wairahk labb / nhe ka paſſchi Draughi.

XIX.

NAbbaſ ſawâ Weenteeſſibâ ſtaighadams / labbahſ gir nhe ka kahtz apghroſietz ar ſawahms Luhpahms / kaß tomâhr Jegkis gir.

2. Kurr nhe tohp ar Prahtu dſiewohtz / turr labb nhe iſſdohdahß / vnd kaß (a) ahtris gir ar Kahpams / taß darra Nhelaim.

(a) peepehſch / tickuſch / ſed hôcloco minus apte, poſſet tamen etiam reddi per τὸ tſchacklis.

3. Ta Jegkiba kahda Zillwâka peewitk ſawu Zeltu / ka winna ſirrtz prett to Kunghu tracko.

4. Mannta darra dauds Draughus / bett taß Nabbaſ tohp no ſaweems Draugheems attſtahtz.

5. Nhepatteeß Leezineeſ nhe palleek nhe-ſohdietz / vnd kaß Mâlus beßkaunighe runna / nhe iß-ſprinſ.

6. Dauds

6. Dauds ghaida vs tha Leelakungha Veluhkoschannu / vnnd gir wissi Draughi tha/ kaß dahwanas jämin.

7. To nabbaghu eenied wissi winya Braki/ irr winya Draughi eet iß-tahke no to / vnnd kaß vs Wahrdeems wittahß / tam nhe tohp nhe neek.

8. Kaß ghuddris gir/ mielo sawu Dwehs-sel/ vnd taß Prahtiex attrohd labbumu.

9. Nhepatteeß Leezineex nhe palleek nhe sohdietz/ vnd kaß Mälus beßkaunighe runna/ samaitahß.

10. Jegkam nhe klahyahß/ labbas deenas redseht/ ney Kallpam/ walldiet par Leeleems-Kunghеems.

11. Kaß peezeetiex gir / taß gir ghuddris Zillwähr/ vnd tam gir ghotz / ka taß nheghodibu pahr-dsirrdeht warr.

12. Tha Koninya Bahrsiba gir ka (b) kahda plessigha Swära rukums / bett winya schälastiba gir ka Rassa wirß Sahles.

(b) kahdas Lahwas blahwums.

13. Jegkiex Dähls gir sawa Tähwa sirrtz-sahye / vnnd reiyigha Seewa ka kad allasch zaur jumbtu pill.

14. Nami

14. Nammi vnd Mannta tohp dabbuita no Wäzakeems/ bett pratigha Seewa nahk no Kunghu.

15. Slinkums wäddahß Meeghu/ vnnd kuhtra Dwehssele baddu zeetieß.

16. Kaß to Baußlu passargha/ taß passargha sawu dsiewibu/ bett kaß sawu Zettu nizina/ mirrß.

17. Kaß par to Nabbaghu föw abschälo-yahß/ taß aisdohd tam Kungham / taß tam attkall labbu attmahrahß.

18. Pahrmahzi tawu Dähtu / teekams kaßlabb ja-zerre/ bett nhe leetz tawu Dwehssel par-runnaht/ to nokaut.

19. Aisto leela Bahrssiba wäddahß Nhelaim/ tapehz palaid to/ tad tu warri to wehl pahrmaziet.

20. Klaussi kadu Paddomu töw dohd/ vnd vsjemm Pahrmahzischannu / ka tu pehz ghuddris tohpi.

21. Dauds Paddomibas gir weena Wiera firrdy/ bett tha Kungha Paddomiba palleek.

22. Zillwäkam pattiek sawa Labb-darrischanna / vnnd Nabbax gir labbahx nhe ka (c) Mällkulis.

(c) quasi Mehles-Kuhleis/ Zungendrescher.

23. Ta

23. Ta Deewa=biyaſchanna ſkubbina py Dſiewibas/ vnd pallix pee=ehdiß/ ka nhenee=kada Nhelaime to aisjembs.

24. Slingkis paſſlepp ſawu Rohku Pohdà/vnd nhe ſneeds to attkall py Muttes.

25. Ja to Mehditayu ſitt/ tad tohp taß Weenteeſſiex ghuddris / ja to Prahtighu mahza/ tad tohp taß ghuddris.

26. Kaß Tähwu iß=pohſta/ vnd Maht ißdſänn/ taß gir nheghannt vnd noladähtz Bährns.

27. Mitteyeeß mans Dähls klauſſiteeß to Pahrmaziſchannu / kattra no prahtighas mahzibas nowädd.

28. Nhepatteeß Leezineex ſmey to Teeſſu/ vnd tho Beßdeewigho Mutte apry to Nhetaiſſnibu.

29. Teems Mehditayeems gir ſohda ſataiſſita/vnd ſittäni vs to Jegko Mugguru.

XX.

WJens darra nhebehdneekus/vnd ſtippris dſehrenns darrra trackus / kam taß pattiek/muſcham nhe tohp ghuddris.

2. Tha Koninya beedinaſchanna gir

(a) ka taß rukums tha plessigha Swdra/kaß to apkaitena/taß ghráko prett fawu dsiewibu.

(a) ut cap. præcedent. v. 11.

3. Wieram ghohtz gir no Bahrenes attkahpt/bett kattri labpraht barrahß/gir wissi Jegki.

4. (a) Auxta ghaissa dehl nhe ghribb taß Sliñgkis arrt/tad buhß tam plauyamà laikà deedelcht/vnd nhe neeka nhe dabbuit.

(a) alij Salkta ghaissa dehl.

5. Ta Paddomiba Wiera Sirrdy gir ka dsillsch Vdenns / bett weens Prahtiex warr nomanniet/ ko taß skeet.

6. Dauds Zilliwáki tohp teikti rahmi áßfoschi/ bett kaß ghribb weenu attraß/ kaß itteeschain rahms gir.

7. Taissnis/kaß fawà Weenteessibà staigha/tha Báhrneems buhß labb klahteeß/ irr kad wings nomirris.

8. Konings/vs fawu Kráhßlu sádádams sodiet / ißkaissa wissu laun ar saweems Atteems.

9. Kaß warr fatziet/eß áßmu skiesis fawà Sirrdy / vnnd skaists no manneems ghrákeems ?

10. Da-

10. Daſchads Swarrß vnd Mährs/ gir abbidiwi nheghantiba tam Kungham.

11. Irr Puiſſi py ſawu darrbu warr (b) nomanniet/ arrieg taß ghodieꝛ vnd labbs ghribb tapt.

(b) alij, noghiſt.

12. Skanninghu Auſſi/ vnd redſighu Aß/ tohß abbi diwi darra taß Kunꝛ.

13. Nhe mielo to Meeghu/ ka tu nabbaꝛ nhe tohpi/ leetz tawas Atzis modrighas buht/ tad buhß tow Maiſes ghann.

14. Laun/ laun/ ſacka/ kad gir/ bett kad nohſt gir/ tad teitz.

15. Dauds Sällts gir vnd Pehrles/ bett prahtigha Mutte gir krahßna dargha leeta.

16. Jemm tam ſawas Drehbes/ kaß ohtru Ghallwo/ vnnd kielo to/ ta nhepaſieſtanna dehk.

17. Sackta Maiſe gir ick-kattram ghaꝛrda / bett pehtz ghalla tam ta Mutte pilla Swirrgsdo taps.

18. Paddomiba palleek/ arr Prahtu wäſti/ vnd karrſch ar prahtu wäßtinns.

19. Nhe jauzeeß ar to kaß ſläppänas leetas iſſtahſta/ vnd ar to Aprunnatayu/ vnd ar to nhepatteſſu Mutt.

20. Kaß ſawu Tähw vnnd ſawu Maht lahd/ta Swetze iß=dſiſſieß Tumſſumá widdu.

21. Tha Bährna=Mantiba / vs ko pirrmahk kohte ſteidſahß / nhe tohp pehß ghalla ghauſſenahß.

22. Nhe ſacki/eß ghribbu kaun attmaxahß/ zerre vs to Kunghu/taß tów palliedſehß.

23. Daſchahds ſwarrß gir Nheghanntiba tam Kungham / vnd nhepattceß ſwarrß nhe gir labbs.

24. Jck=kattra Zellſch nahk no to Kunghu/ kurrſch Zillwähx proht ſawu Zettu?

25. Zillwákam gir Wirrwe / Deewa Wahrdu pullghot/vnd pehß ſohliteeß.

26. Prähtiex Konings iſſkaiſſa tohß Beßdeewighus/vnd wädd to Skritteli par to.

27. Tha Kungha Swetze gir tha Zillwáka Dwaſſcha/ta eet zaur wiſſu Sirrdi.

28. Rahmam vnd Teeſſam buht/paſſarrgha to Koninyu / vnd winya Kráhßlis paſtahw zaur labbumu.

29. Jaúnchkko Stipprumbs gir winyo ghohß/vñ ſirrmi Matti gir Wátzo (Lauſcho) krahßniba.

30. Launai

30. Launai leetai prettie ja-ſtahw ar barrghu Mahzibu / vnd ar ghauſcheems ſittâncems / ka warr juſt.

XXI.

THa Koninya Sirrtz gir tha Kungha Rohkâ / ka Vhdens-Vppes / vnd wings to lohka kurr ghribbâdams.

2. Jck-kattris ſchkeetahß ſawu Zeltu pareiſe âſſam / bett taß Kunx ween taiſſa tahß Sirrdes teeſcham.

3. Labb vnd pareiſe darriet / gir tam Kunghem mielighak nhe ka Vpperis.

4. Lâppnas Atzis vnd ghrâſna Sirrtz / vnd ta Swetze tho Beßdeewigho gir Ghrâki.

5. Ta Paddomiba tha Peepeſcha nâß pahrparem / bett kaß par leek peepehſch gir tam peetruhr.

6. Kaß Manntu krahſta ar Mâleems / tam peetruhr / vnd krittieß ſtarrp teems / kattri winya Nahwes meckle.

7. Tho Beßdeewigho Laupiſchanna tohß beedinahß / aiſto tee nhe ghribbeya darriet kaß pareiſe by.

8. Kaß zittu Zeltu eet / taß gir pahrghro-

ſiehß / bett kaß ta eet ka winnam pawehlähß gir/tha darrbs gir pareiſe.

9. Labbahk gir ſiewoht Kacktà vs Jumbtu/nhe ka py rehßighs Seewas weenà Nammà kohpa.

10. Tha Beßdeewigha Dwehſſele wehl laun/vnd nhe wehl ſawam Tuwakam nheneek.

11. Kad taß Mehditais ſohdiehß tohp/tad tohp tee Weenteeſſighe ghuddri / vnnd kad ghuddris mahziet tohp / tad tohp wings prahtiex.

12. Taß Taiſſnis turrahß ſöw ghuddrighe prett tha Beßdeewigha Nammu / bett tee Beßdeewighi dohmai tickai Ghrâku darriet.

13. Kaß ſawas Auſſis aisbarta preekſch tho Nabbagho Sauckſchannu/ taß arridſan ſaux/ vnd nhe taps paklauſſiehß.

14. Slâppâna dahwana kluſſina to Apkaiſſchannu/vñ dahwana klehpy to bahrſſibu.

15. Taiſſnam Preex gir darriet kaß teeſſa gir/bett iſßgaile teems laundarritajeems.

16. Zillwâhx kaß no to Zeſku tahß ghuddribas (a) blanndahß / taß pallix to Nomirruſcho (b) Beddreh.

(a) ſchkirrahß. (b) alij, Kappa/ alij, Dohbeh.

17. Kaß

17. Kaß labpraht karighe dſiewo tam pec-
truhr/ vnd kaß Wienu vnd Ohle milo / nhe
tohp baggahß.

18. Tam Beßdeewigham buhß tha Taiſ-
ſna weetá dohtam tapt / vnd tam Nitzinata-
yam tho Rahmo.

19. Labbahk gir dſiewoht pohſtá Semmeh/
nhe ka py rehnighas vnd dußmighas Sec-
was.

20. Ghuddra nammá gir mieligha
Mannta vnd Ohlis/bett Jegkis iſthere.

21. Kaß pehß taß Schálaſtibas vnd leh-
nibas dſánnahß / taß attrohd Dſiewibu /
Schálaſtibu vnd Ghodu.

22. Ghuddris vsjáñ to Pilli tho Stippro/
vnd ghruhſch winyo Spáhku zaur winyo
Nhebádaſchannu.

23. Kaß ſawu Mutt vnd Mehl paſſarr-
gha/taß paſſarrgha ſawu Dwehſſel no Lixtu.

24. Kaß Láppnis vnd Nhebehdneex gir/
tohp nicknis Zillwáhr nofaukß / katters duß-
mohß Leppnibu parahda.

25. Slinnr mirrſt ghribbádams / Aiſto
winya Rohkas nhe ghribb nhenecka darriet.

26. Wings ickdeenas ghribbahß/bett taß Taiſſnis dohd vnd nhe leedſahß.

27. Tho Beßdeewigho Vpperis gir nheghantiba/ aiſto taß tohp eekſchan Ghrákeems vppárátas.

28. Leezineex kaß málo/ſamaitahß/bett kaß klauſſa/to leek arriedſan allaſchien attkall runnaht.

29. Beßdeewiex ar ſawu ghallwu zaur ſpeeſchahß / bett kaß rahms gir/ tha Zellſch paſtawehß.

30. Nhe kahda Ghuddriba / nhe kahß Prahß/nhe kahß Paddoms/ pallieds prett to Kunghu.

31. Sirrghi tohp prett Kauyama deenu iß-taiſſieti/bett ta vhswahreſchanna nahk no to Kunghu.

XXII.

SAbba ſlawa gir krahßnaka / nhe ka leela Mannta/vnd labba Sirrds labbaka nhe ka Suddrabs vnd Sállß.

2. Baggati vnd Nabbaghi buhß ween zaur ohtru buht / taß Kunx gir tohß wiſſus darriyis.

3. Taß

3. Taß Prahtiex råds to Nhelaim / vnd paßleppyahß/ tee Weenteſſighi eet zaur/ vnd tohp eewainohti.

4. Kurr ja=zeeſch eekſchan tha Kungha biyaſchannas/ turr gir Baggatiba/ Ghohtz vnd Dſiewiba.

5. Schkápi vnd Wirrwes gir vs to Zeetku tha pahrghroſita / bett kaß no teems iß=tahke eet/ paſſarrgha ſawu Dwehſſel.

6. Ka to Puiſſi jautzeh / tha wings nhe mitteyahß/ wátz tappis.

7. Taß Baggahtz wallda par to Nabbaghu/ vnd kaß aißdohd / gir tha Aisjehmeya Kallps.

8. Kaß Nhetaißnibu ſeh / taß báhdas plauß / vnd zaur ſawas blehdibas Nieyt ſamaitahß.

9. Labba Atz tohp ſwehtita / aiſto wings no ſawu Mais teems Nabbagheems dohd.

10. Dſenn to Mehditayu aran/ tad eet ta Bahrſchanna nohſi / tad mitteyahß Recſchanna vnd Schkenneſchanna.

11. Kam vstitzigha Sirrds vnd micligha Walloda gir/ tha draugs gir taß Konings.

12. Tha Kungha Atzis paſſarrgha labbu

E v Paddo=

Paddomibu / bett tahß Runnas tha Aprunnataya pahrghrosa wings.

13. Taß Slinngkis facka / plehßsiex (a) Swährs gir ara / taß man faplohßsietu vs Zellu.

(a) Lawis.

14. Tahß Maukas Mutte gir dsirka (b) Beddre / kam taß Kungs nhe gir schehliex / taß eekriet eekschan.

(b) alij, Dohbe.

15. Blehnas gir tha Puischa Sirrdy / bett ta Kiexte tahß Pahrmazischannas tahke to no winyu dsieß.

16. Kaß tam Nabbagham nhepareise darra / sawu Manntu kraudams / taß arriedsan Baggatam dohß / vnd tam peetruhr.

17. Lohki tawas Aussis / vnd klausi tohß Wahrdus tho ghuddro / vnd jemm währa mannu Mahzibu.

18. Aisto taß tów labb darriceß / ja tu tohß py fów patturrehßi / vnd zaur tawu Mutt labb isdohßseeß.

19. Ka tawa zerriba palleek vs to Kunghu / Mann buhß tów to ick-deenas peeminneht / tów par labb.

20. Negg

20. Negg eß tẽw to daſchade åßmu preek-
ſcha raxtiyis / ar Paddomu doſchannu vnd
Mahziſchannu ?

21. Ka es tẽw rahditu ſtippru dibbânu
lahß Taiſſnibas/ka tu pareiſe ſinnatu adbill-
deht teems/ kattri tẽw ſuhta.

22. Nhe aplaupi to Nabbaghu / jebſche
wings nabbax gir / vnnd nhe faſpaidi to
Wahyu Wahrtieß.

23. Aiſto taß Kungs winyo leetu dſieß/vnd
winyo famiedayatu famiedieß.

24. Nhe nahz tick tuwe py dußmighu
Wieru/vnd nhe dſiewo ar ſkuſtighu Wieru.

25. Tu buhtu winya Zelku mazinis / vnd
tawu Dwehſſel apghrâkoyis.

26. Nhe eſſi py teems/ kaß fawu Rohku
apkielo/vnd par Parradu ghallwo.

27. Aiſto ja tẽw nhe gir ja-maxa/tad tẽw
(c)tawu Ghulltu appackſchan tẽw attjembs.

(c) vel, tawas Ziſſas : Denn die Lieff-vnnd Churländiſche Bawren haben nichts ſonderlichs von Federbetten.

28. Nhe well attyackatt to pirrmayu
(d) Rohbeſchu / kattru tawi Tâhwi gir dar-
riyuſchi.

(d) alij, Eſchu.

29. Ja

29. Ja tu redſi weenu Wieru tickuſche ſawâ darrbâ/taß preekſch teems Koninyeems ſtahwehß / vnd nhe ſtahwehß preekſch teems nhezeenigheems.

XXIII.

KAd tu ſehd vnd ehd ar kahdu Kunghu/tad jemm wáhra/kaß preekſch tôw gir.

2. Vnnd leetz Naſi py tawu Riekl / ja tu ghribbi to Dſiewibu patturreht.

3. Nhe ee-ghribbeeß winya Ehdenn/aiſto ta gir willtigha Maiſe.

4. Nhe darrboyeeß baggahtz tapt / vnnd mitteyeeß no tawas Willſchannas.

5. Nhe leetz tawas Atzis vs to wallbaht/ ko tu nhe warri dabbuit/aiſto taß darrahß ſôw Spahrnuß / ka kahds Ehrgliß / vnnd ſkreen prett Debbeß.

6. Nhe ehd Mais ar Skaughi/vnd nhe ghribbeeß winya Ehdenn.

7. Aiſto ka kahtz Kähms gir wings eek-ſchan/wings facka/ehd vnd dſerr/vnd winya Sirrtz nhe nâſſahß tattſche vs tôw.

8. Tawus Kummoſſus kattrus tu eſſi eh-diß / buhß tôw iſſwembt/ vnnd towi mieligi Wahrdi gir wellti.

9. Nhe

9. Nhe runna Jegki dſirrdoht/aiſto wings nitzina to ghuddribu tawas Wallodas.

10. Nhe well attpackatt to pirrmayn Rohbeſchu/ vnd nhe ey vs to Bahrino Tierumu.

11. Aiſto winyo Peſtitays gir ſpehziex/ taß winyu leetu weddinn iſzweddieß.

12. Dohd tawu Sirrdi vs Pamahziſchannas/vñ tawas Auſſis vs prahtighu Wallodu.

13. Nhe mitteyeeß to Puiſſi pahrmaziet/ aiſto ja tu to ar Riextehms kappa / tad nhe wayagha to nomaitaht.

14. Tu kappa to ar Riext / bett tu peſti winya Dwehſſel no Elles.

15. Manns Dähls/ja tu ghuddris eſſi/tad preczayahß arriedſan manna Sirrds.

16. Vnd manni Jhkſchi gir liexmi / kad tawas Luhpas runna kaß pareiſe gir.

17. Laid nhe dohdahßtawa Sirrds pehtz teems Ghrehzeneekeems / bett palleex ickdcenas eekſchan tha Kungha Biyaſchannas / Aiſto taß töw pehtz labb buhß vnd tawa ghaidiſchanna nhe willß.

18. Klauſſais manns Dähls / vnnd eſſi prahtiegs/vnd eetaiſſi tawu Sirrdi Zellä.

19. Nhe

19. Nhe essi starrpan teems Dsehreyeems vnd Plietenekeems/aisto te Dsárayi vñ Plieteneeki isnieyt/vnd Snauscham buhßkapließ-fuſſchas Skranndas nässaht.

20. Klauſſi tawam Tähwam/no kattru tu attlehzis essi/vnd nhe nitzini tawu Maht/kad ta wätza gir.

21. Pirrzeeß Taissnibu / vnd nhe pahrdohd to Ghuddribu/Pahrmazischannu vnd Prahtu.

22. Tha Taissna Tähws preezayahß/ vnd no kattru ghuddris gir attlehzis / lieymoyahß tadehk.

23. Laid taws Tähws vnd tawa Mahte preezayahß/vnd lieymoyahß kattra töw peedsimmuſſi gir.

24. Dohd mann / manns Dähls / tawu Sirrdi / vnd laid tawahms Atzeems manni Zelli pattiek.

25. Aisto Mauka gir dsitka (a) Beddre/ vnnd ta laulibas pahrlausitaya gir schaura Beddre.

(a) alij Dohbe.

26. Jrr ghluhna winya ka kahtz Laupitais/vñ tohß Nhebehdneckus starrpan teems Zillwäkeems sakrahsta winya py söw.

27. Kurr

27. Kurr gir fahpes? kurr gir nohpuſchannas? kurr gir Reeſchana? kurr gir Waidas? kurr gir Bruhzes beß Wainas? kurr gir ſarrkanas Aſis?

28. Negg turr/kurr vs Wienu mahzahß/ vnd iſſdſerr/kaß eeleetz gir.

29. Nhe vsluhko to Wienu/ ka taß tick ſarrkanß gir/ vnd tick jauke ghlahſeh luhkoyahß/ wings ghluddáne ee=eet.

30. Bett pehz kohſch taß ka Tſchuhßka/ vnd durr ka Ohdſe.

31. Tad tawas Aſis pehz zittahms Seewahms ſkattieſſeß/ vnd tawa Sirrds pahrghroſitas leetas runnahß.

32. Vnd buhſſi ihten ka kaß Juhres widdu ghull/vnd ihten ka kaß ghull aukſcham patt Laiwas Maſta ghallá. Tee ſitt mann/bett mann taß nhe ſahp/tee kuſt mann/bett eß to nhe juhtu.

33. (b) Kad eß vsmodiſchu? ka eß wehl pehz to dſánnohß.

(b) Tahz tu tapſi no leelas dſerrſchannas/ ka tu wehl leelieſſees beßprahtiex tappis/ nhe juſdams ney ſiſſchanu ney bahrſchanu/ vnd tu paz ar leelu pahrghallwibu dohſſeß vs Kahribu. Tremell.

XXIV.

Nhe kahpeeß pehß nickneems Laudeems / vnd nhe ghribbeeß py teems buht.

2. Aiſto winyo Sirrds dohma vs nhelaim / vnnd winyo Luhpas dohd paddomu vs Ghráku.

3. Zaur Ghuddribu tohp Namms vsdarriet / vnd zaur Prahtu vsturráhß.

4. Parciſe Nammu turroht tohp tee Kambari pilli / no wiſſenadas darghas mielighas Baggatibas.

5. Prahtiegs Wiers gir ſtippris / vnd faprohtiegs Wiers gir warráns no ſpáhku.

6. Aiſto ar Paddomu ja-karro / vnd kurr dauds Paddoma-deweyi gir / turr gir vsware-ſchanna.

7. Ghuddriba gir Jegkam auxta / wings nhe drieſt ſawu Mutt Wahrtieß attplehſt.

8. Kaß fów paſſcham Ghráku darra / taß tohp parciſe noſaukß Blehß par wiſſeem Blehſcheem.

9. Tha Jegka blehdiba gir Ghráki / vnd taß Mehditays gir nheghannts preekſchan teems Laudeems.

10. Taß nhe gir ſtippris / kaß báhdahß buhdams nhe turrahß. 11. Peſti

11. Peſti tohß/ kattrus nokaut ghribb/vnd nhe attrauyecß no teems / kattrus namahkt ghribb.

12. Ja tu facki/ redſi/ mehß nhe prohtam to/ nhe ſteet tu/ kaß tohß Sirrdes ſinna/ nomanna ? vnd kaß vs tahms Dwehſſelehms vsluko/paſieſt ? vnd nomaxa tam Zitti wahkam pehtß fawu darrbu.

13. Ehd mans Dahls Mäddu / aiſto taß gir labbs / vnnd tiers Mäddus gir falldäns tawà Kackla.

14. Tha mazais to Sinnaſchannu/ preekſch tawus Dwehſſeles.

15. Kad tu to attrohd/tad pehtß labb klahſſeß/vnd tawa zerriba nhe buhß wellt.

16. Nhe ghluna ka kahtß Beßdeewiex vs ta Taiſſna Nammu / nhe iſſpohſti winya Duſſeſchannu.

17. Aiſto Taiſſnis ſeptinyas reiſas kriet/ vnd zellahß attkall aukſcham / bett tee Beßdeewighi faghrimbſt Nhelaimibà.

18. Nhe preezayeeß kad tawß Eenaidneex kriet/vnd laid nhe liexmoyahß tawa Sirrds par winya Nhelaim.

19. Taß Kunx to rädſätu vnd tam nhelabb patickt u/ vñ fawu duſmibu no to attghreeſtu.

20. Nhe apdußmoyeeß par to Nicknu / vnnd nhe dußmo leelohß dußmohß par to Beßdeewighu.

21. Aiſto tam Nicknam nhe gir nheneeka jazerreh / vnd ta Swetze tho Beßdeewigho nhe iſdſiſſieß.

22. Manns Bährns byſteeß to Kunghu vnd to Koninyu / viñ nhe jautzeeß ſtarry teems Dumpes darritayeems.

23. Aiſto winyo Nhelaime peepeſch nahr / vnd kaß ſinna kad abbo Nhelaime nahk?

24. Schahß Mahzibas arridſan nahk no ghuddreems: to Zillwáku vslukoht Sohdà nhe gir labb.

25. Kaß vs Beßdeewighu facku / tu eſſi labbs / tam lahd tee Laudis / vnnd eenied te Zillwáki.

26. Bett kattri fohda / tee pattiek / vnd leela ſwehtiba nahk vs teems.

27. Pareiſa Adbilldeſchanna / gir ka kahda mieligha ſkuhpſtiſchanna.

28. Darri darridams ara tawu darrbu / vnd ſtrahda vs tawu Tierumu / pehz gherd tawu Nammu.

29. Nhe eſſi Leezeneex beß Wainas prett tawu Tuwaku / vnnd nhe peewill ar tawu Mutt.

30. Nhe

30. Nhe facki/ka mann darra/ta ghribbu eß attkall darriet/ vnd ick-kattram fawu darrbu attmaxaht.

31. Es ghayu zätzen to Tierumu tha Slinngka/ vnd zätzen to Wienakallnu tha Jegka.

32. Vnd redsi / turr by Nahtres ween wirssu/ vnd stahweya pills dadscho / vnd taß Muhris by eekrittiß.

33. Eß/to rädsädams/ jehmu to währa/ vnd skattijohß vnd mazijohß py to.

34 Tu ghribbi magkeniet ghulleht/ vnd magkenit fnausi / vnd magkeniet tahß Rohkas kohpa lickt/ka tu dusseht warri. Bett tawa Nabbadsiba tów vseeß ka kahtz Zettawierß / vnd tawa Waijadsieba ka kahtz apbrunnohtz Wiers.

XXV.

SChaß gir arriedsan Mahzibas tha (Koninya) Salomo/kattras peelickussschi gir tee Wieri Hiskia/tha Koninya Juda.

2. Deewa Ghotz gir / weenu leetu passlehpt/ bett tha Koninya Ghohtz gir weenu leetu isswaizaht.

3. Tha Debbeß gir auxta/vnd ta Semme dsilka/bett tho Koninyo Sirrdes gir nhe-isswaizayammas.

4. Leetz tahſs Puttes no Suddrabu / tad tohp ſkieſts Traux no to.

5. Leetz Beſsdeewighu buſchannu no Koninyu / tad wingha Ghoda-Krähſslis ar Taiſſnibu tohp apſlipprenahtz.

6. Nhe leeliyeeſs preekſchan teems Koninyeems / vnnd nhe ſperr vs to weetu tho auxto (Kunghо.)

7. Aiſto taſs gir tew labbahk / ka vs tew ſacka / nahtz ſcheh aukſcham / nhe ka tu preekſchan to Leelukunghu ſämmohtz tohpi / tawahms Atzeems rädſoht.

8. Nhe dodeeſs tudeſt vs Bahrſchannas / aiſto ko ghribbi tu pehtz darriet / (a) tawu Tuwaku lammayiſs ?

(a) elegantia Lettica, id eſt, kad tu tawu Tuwaku lammayiſs eſſi.

9. Tawas lectas faderr ar tawu Tuwaku / vnd nhe iſs-ſtahſti zitta (Zillwäka) ſleppenibu / ka taſs kaſs to dſirrd nhe runna nickne no tew / vnd tawa nickna ſlawa muhſcham nhe mittenahſs.

10. Weens wahrtz ihſtänà laikà runnahtz / gir ka (b) ſällta Aboli ſuddrabà blohdà.

(b) Der gemeine Pawrsmann nennet die Pomerantzen Wahdſemmes Abolus.

11. Kaſs

11. Kaß Prahtighu pahrmaza / kaß tam klauſſa / taß gir ka kahtz Sällz Wainax / vnd Sällz Kackla-Kehdes.

12. (c) Ka Sneeghas falltums Pkauyama-laikâ / tha gir weens peetizicx Wehſtineſſis tam / kaß to ſuhtiyis gir / vnd attſpirrdſina ſawa Kungha Dwehſſel.

(c) Taß gir tick dauds ſatzitz : Tick mielicx gir tahtz Wehſtineſſis / ka karrſta Seenaslaika Plahwenam patticktu / kad taß ar aurtu (ſalltu) Vhdeni ka zaur Seetu apſlatzenahtz taptu.

13. Kaß dauds ſohla / vnd nhe turr / taß gir ihten ka (d) Mahkulas / vnd Wehſch beß Leetus.

(d) Debbeß mahkulayahß / der Himmel wird trůb / es ziehen Regenwolcken auff.

14. Ar peezeeſchannu tohp weens Leelskunx iſſlabbinahtz / vnd mierta Mehle lauſch to zeetu.

15. Ja tu Mâddu attrohd / tad chd to lieds pillam / ka tu nhe pee-ehdiefſes par leeku / vnd to attkal iſſwemm.

16. Attrau tawu Kayu no tawa Tuwaka Nammu / behſt wings tôw apniext / vnd tôw ceniedâhtu.

17. Kaß prett ſawu Tuwacku nhepatteeſſu Leezibu runna / taß gir Skähps / Sohbins / vnd aſſa Bullta.

18. Tha Nitzinatayu zerriba bähda laikà / gir ka itz-luhſis Sohbs / vnd ſliddána Kahya.

19. Kaß nicknai Sirrdi dſeeſmus dſeed / taß gir ihten ka ſapliekſuſſchas Drehbes Seemas-laikà / vnd Ettickis vs krietes.

20. Ja taws Waideneex ehſt ghribb / tad ähdini to ar Mais / Ja wings dſerrt ghribb / tad dſirrdini to / arr Vhdeni.

21. Aiſlo tu Ohgles vs winya Ghallwu krahſſi / vnd taß Kunx tów attmaxahß.

22. Seemehlis pahrdſánn leetu / vnnd ghauſcha vsluhkoſchanna to Mehl kattra zittu apmálo..

23. Labbahk gir kackta vs Jumbtu ſehdeht / nhe ka py rehyighas Seewas weenà Nammà kohpa.

24. Labba ſlawa no tahlas (ſweſſchas) Semmes gir ka ſallx Vhdens itz-ſlahpuſſchai Dwehſſelei.

25. Taiſſnis kaß preekſch Beßdeewighu tohp att-zällx / gir ka ſadummyis Ahwohtz vnd ſamaitaita Acka.

26. Kaß par leeku Mäddu åhd / taß nhe gir

gir labb/vnd kaß aurtas leetas ghribb iß-dohmaht/ tam tohp taß ghruht.

27. Wiers kaß sawu Mehl nhe warr turreht/ gir ka attwára Pills deß Mureems.

XXVI.

KA Sneex Wassara/vnd Leetus Plauyama-laikâ/ ta arriedsan Ghohds Jegkam nhe klayahß.

2. Ka Puttnis aißkreen/vnd Beßdeeligha noskreen/ tha nhe-nopellnita Lahsta nhe iß-dohdahß.

3. Sirrgham patagha/kuhtram Lohpam Eemautiy vnd Jegkam Kiextes par Mugguru waijagha.

4. Nhe adbilldi Jegkam pehtz sawas Jegkibas/ ka tu nhe tohpi ka wings.

5. Bett attbildi tam Jegkam pehtz sawas Jegkibas / ka taß nhe leekahß ghuddris åsfohtz.

6. Kaß kahdu leetu ar Jegkibu Wehstneffi pastelle/ taß gir ka kahtz Krohplis/ vnnd tam noteek Ghrâhx.

7. Ka Tißlam dantzoht/ ta Jegkam klayahß no Ghuddribu runnaht.

8. Kaß Jegki ghoda/taß gir ihten ka kaßlabb dahrghu Ackmini vs Karratawcem vomâsiu.

9. Mahziba Jegka Mutte/gir ka Ehrscha ſarrß/ kaß eekſchan Peedſárruſſcha Rohkas durr.

10. Labbs Ammata-Wiers darra kahdu lectu pareiſe/ dett kaß kahdu Stubburneeku vsrunna/tam tohp taß famaitahß.

11. Ka Sunnß to iſſwembtu attkall ry/tha gir taß Jegkis kaß ſawu Jegkibu dſánn.

12. Kad tu weenu redſi/ kaß ſöw leekahß ghuddris áſſohß/the gir py Jegki wairahk jaghaida/nhe ka py to.

13. Slingkis ſacka/jauns plehſſier ſwáhrß gir vs Zellu/vnd plehſſier Swáhrs vs tahms Eelcems.

14. Slinngkis ghrohſahß Ghullta/ ka Durrwis Enghehß.

15. Slingkis paßlepp ſawu Rohku Pohdà/vnd ghruht tam tohp/ py Muttes attkall peezellt.

16. Slinngkis ſchkeetahß allaſch ghuddrahr áſſohß/ nhe ka ſeptinyi kaß mahza ka buhß ſöw turreteeß.

17. Kaß zátzen eedams jautzahß ſweſſcha Killdà/ taß gir ihten ka kaßlabb Sunni py Auſſeems karrina.

18. Ka kahds Sláppáne ar Lohdehms vnd

vnd Bullteems ſchauda vnd nokau/ tha darra arriedſan nhepeetiziex Zillwähx / pehx fazidams/ eß åßmu meeßloyeeß.

19. Kad Mallkas wairs nhe gir / tad iß-dſeeſi Vgguns / vnnd kad taß Saimotais nohſt gir/ tad mitteyahß ta Bahrſchana.

20. Ka Ohghlis Twaiku/ vñ Mallka Vg-guni/ tha pazett bahrſſiex Wiers bahrånu.

21. Tha Saimotayu Wahrdi gir ka Sit-tåni/ vnd tec eet zaur Sirrdi.

22. Apſchulltita Mutte vnd nickna ſirrx/ gir ka ſadauſiti Pohda ghabbali ar ſuddraba Puttahms aptaiſſiex.

23. Ecnaidneeku attſieſt py ſawu Wallo-du/ ſepſche taß ſawà ſirrdy blehx gir.

24. Kad taß ſawu Ballxni mielighu darra/ tad nhe tizi tam/ Aiſto ſeptinyi Nheghannti-bas winya ſirrdy gyr.

25. Kaß Ecnaidibu ſlepp Nhelaim ſchkiſ-dams darriet / tha Blehdiba taps redſigha preekſchan tahß Draudſibas.

26. Kaß Beddri darra / taß ee-krittieß / vnd kaß Ackmini weik/ vs to taß nahx.

27. Blehdigha Mehle eenied to kaß to pahrmahza/ vnd willtigha Mutte ecſahk ſa-maitaſchanu.

NHe dſirreß vs rietas deenu/ aiſto tu nhe ſinni/kaß ſchodeen notickt warr.

2. Laid zittz töw teitz/vnd nhe tawa Mutte/ Schweſſch/vnd nhe tawas paſſchas Luhpas.

3. Ackminis gir ghrutas / vnd Smilltis gir zehlâns / bett tha Jegka Dußmiba gir ghrutaka nhe ka tee abbidiwi.

4. Dußmiba gir tracka leeta/vnd Bahrſſiba gir (a) Wâhtra/vnd kaß warr preekſchan to Skaudibu pallickt? (a) Aucka.

5. Redſigha Pahrmaziſchanna gir labbaka nhe ka ſlâppâna Mieläſtiba.

6. Ta Mielotaya Sittâni itt labb darra/ bett ta Skuhpſtiſchanna tha Cenaidneeka gir Plukſchkeſchanna.

7. Pilla Dwehſſele ſaſpahrda irr tieru Mâddu / bett iß-allkuſſchai Dwehſſelei gir wiß ruhktumbs (b) fallz. (b) falldâns.

8. Ka kahz Puttnis gir kaß ſawu Liſdu attſtah/ta gir taß kaß no ſawas Weetas ſtah.

9. Tha Sirrz preezayahß vs to Swaidiſchanu vnnd Kuhpinaſchanu / bett weens Draur gir mieliex ka taß warr Paddomu doht tai Dwehſſelei.

10. Tawu Dranghu/vnd tawa Táhwa Draughu

Draughu nhe attſtah / vnnd nhe ey tawa Brahka Nammà/kad tów nhe labb klayahß/ Aiſte Kaimings gir labbahr Tuwummà/nhe ka Brahlis tahkumà.

11. Jemmceß Prahtu manns Dáhls/tad preczayahß manna Sirrds/ tad ghribbu eß attbilldeht tam kaß mann lamma.

12. Prahtier råds to Nhelaimibu/vnnd paſſleppyahß/bett tee Weenteeſſighi eet zaur vnd nahk nhelaimeh.

13. Jemm tam ſawu Drehb/kaß ohtru ghallwo/vnd kiclo to ſweſſcho dehl.

14. Kaß ſawu Tuwaku ar ſkannighu Ballxni ſwehti/vnd aggrezellahß/taß tohp tam par Lahßu laghadiet.

15. Launa Seewa/vnd kad ſtippre lieſtoht allaſch pill/tohp pareiſe ſaliedſenati.

16. Kaß tohß vsturr/taß turr to Wehyu/ vnd ghribb to Slye ar Rohku ſaghrahpt.

17. Naſis Naſi trinn/vnd Wiers Wieru.

18. Kaß ſawu Ohghas-Kohku ghlabbo/ taß áhd augſus no to/vnd kaß ſawu Kunghu ghlabbo/taß tohp ghodahtz.

19. Ka ta Áhna Vdeny gir prett Waighu/tha gir Zillwáka Sirrtz prett ohtru.

20. Elle vnd Nhelaime muhſam nhe tohp pillas/

pillas / vnd tha Zillwáka Aţis gir arridſan nheghauſſighas.

21. Wiers tohp zaur to Mutt tha kaß to teiţ nomannieţ/ka Suddrabs (c) Dehgheli/ vnd Sáltţ Zeppli. (c) Pohda.

22. Kad tu to Jegki Meeſeri ſaghruhſtu ar ghruhſchamu ka Puttru / tad tomáhr ta Jegkiba no to nhe attſlahtu.

23. Tawas Áhwis ghlabbo/ vnd vsjemmeeß tawu ghannibu.

24. Aiſto Mannta nhe palleek muhſchige/ vnd ta Wallſtiba nhe palleek allaſch.

25. Pławas gir aughuſchi/vnd gir Sahle/ vnd Seens tohp vs Kallneems ſayámbţ.

26. Tee Jáhri tów tehrp / vnd tee Aſchi dohd tów to Tieruma Naudu.

27. Tów gir ghann Kaſapeens tawai Sainei/vnd tawahmis Meitahms ehſt.

XXVIII.

TAß Beßdeewieţ báhg/vnd nhe weens gir kaß to dſánna / bett taß Taiſſnis gir drohſch ka kahţ jauns (a) Lawis.

(a) plehſſieţ Swáhrs.

2. Taß Semmes ghráko dehk tohp dauds Leelkunghi / bett tho Lauſcho dehk / kattri ghuddri vnd prahtighi gir/palleek tee illghe.

3. Nabbaţ

3. Nabbax Wiers kaß Nabbaghum laun darra/gir ka Kuhßa kattra tohß auglus maita.

4. Kattri to Baußlu attßiah/teitz to Beß-deewighu/bett kattri to paßsarigha/teems nhe gir labbs prahtz vs to (Beßdeewighu.)

5. Nickni Laudis nhe bähda pehtz tahß Taissnibas/bett kattri pehtz to Kunghu bäh-da/jämm wiß währa.

6. Nabbax gir labbahx fawà labbumà staighadams/nhe ka Baggahtz kaß eekschan apghrosieteems Zetteemß ect.

7. Kaß to Baußlu paghlabba/gir prahtiex Bährns/bett kaß Plietätayus barro/nitzina fawu Tähwu.

8. Kaß fawu Manntu wairo nhepatteeß jämbdams/ vnd ar vs-mähru / taß krah to teems Nabbagheems par labb.

9. Kaß fawu Auß attghreesch klaussiet to Baußlu/tha Patari gir Nheghanntiba.

10. Kaß tohß Rahmus vs ghreeß vs nhe-taißnu Zettu/ taß fawà (b) Beddreh eekrit-tieß/bett tee Taissni labbumu manntohß.

(b) alij, Dohbeh.

11. Baggahtz schkeetahß ghuddris äßohtz/ bett weens nabbax prahtiex nomana to.

12. Kad tee Taissni vswarr / tad labb klayahß/

klayahß/ bett kad Beßdeewighi Zeikahß/ tad gir zittade ſtarrpan teems Laudeems.

13. Kaß kawu Noſeeghummu leeds / tam nhe iſſdohſſeeß / bett kaß to attſieſt vnd no to attſtah/ taß dabbuiß Schálaſtibu.

14 Labb tam/kaß allaſch bieſtahß/bett kaß pattghallwiex gir/Nhelaimeh ee-krittieß.

16. Beßdeewiex kaß par Nabbaghu Pullku wallda/ taß gir ruhgdams Swáhrß vnd iß allziß Lahzis.

16. Kad weens Leelskunx beß Prahtu gir/ tad dauds nhepatteeß noteek/ bett kaß to nheghauſſibu eenied/taß illghe dſiewohß.

17. Zillwáhx kaß py kahdas Dwehſſeles Aſſini nhepatteeß darra / taß nhe tohp vsturráhß/jeb arriedſan Elleh ghrimbdams.

18. Kam rahmi Sohki gir/tam iſſdohſſeeß/ bett kaß vs pahrghroſitu Zeiku gir / vs ween reiß fakrittieß.

19. Kaß kawu Tierumu ſtrahda/tam buhß Maiſes ghann/ bett kaß vs ſlinnckumu dohdahß/ tam Nabbadſibas ghann buhß.

20. Peetiziex Wiers tohp ghauſſenahß/ bett kaß ſteidſahß baggahß tapt / nhe palliex nhenoſeedſiex.

21. Zilwáku vslukoht nhe gir labb/ Aiſto taß

taß darrietu laun irr Maiſes ghabbala dehſt.

22. Kaß vs Baggatibu ſieidſahßs vnd gir ſkaudieſ / taß nhe ſinna / ka tam Nhelaime notieſ.

23. Kaß Zillwáku pahrmahza / taß ſchálaſtibu attraß / wairahſ nhe ka kaß will.

24. Kaß ſawam Táhwam vnnd Matei jemm / fatzidams taß nhe gir Ghráhſ / taß gir tha Saimaitatayu Beedris.

25. Láppnis eefahſ bahránu / bett kaß vs to Kunghu fów palauyahß / tohp tauſ.

26. Kaß vs ſawu Sirrdi fów palauyahß / gir Jegkis / bett kaß ghuddris eet / iß-ſpruſ.

27. Kaß tam Nabbagham dohd / tam nhe peetruhſ / bett kaß ſawas Atzis (c) noghreeſche taß kohte ſamaitahß.

(c) alij, nowehrſch.

28. Kad tee Beßdeewighi ißplauſt / tad paſſleppyahß tee Laudis / bett kad tee ſamaita / tad tohp tho Taiſſno dauds.

XXIX.

KAß prett to Pahrmazibu pattghallwieſ gir / taß peepehſch ſamaitahß beß wiſſenadas Pallidſibas.

2. Kad to Tálſſno dauds gir / preezayahß tee Laudis / bett kad taß Beßdeewieſ wallda / nopuſſchahß tee Laudis. 3. Kaß

3. Kaß ghuddribu mieko/ceepreezina ſawu Tähwu/bett kaß ar Maukahms baryoyahß/ißtehre ſawu Manntu.

4. Konings vszett to Semmzaur Teeſſu/ bett weens Nheghauſcha ſamaita to.

5. Kaß ar ſawu Tuwako (a) wiſſahß/taß iß=ſtaipa Tiekluſawahms Kahyapähdahms.

(a) alij, willkſchkahß.

6. Kad kahtz Nicknis ghräko / taß föw pattz ghuhſtahß / bett Taiſſnis preezayahß vnd liexmoyahß.

7. Taß Taiſſnis iß=klauſſa to Nabbagho leetu / taß Beßdecwiex nhe bähda pehtz nhe kahdu Prahtu.

8. Tee Mehditayi wädd ar pahrghallwibu weenu pilli Nhelaimibä / bett te Ghuddri kluſſina to Dußmibu.

9. Kad Ghuddram ar Jegki kaß ja=darra/ wings dußmo jeb ſmeiyahß/tad tomähr winyam nhe gir Meers.

10. Tee Aſſinariyeyi eenied to Nahmu/ bett tee Taiſſni meckleh ſawu Dwehſſel.

11. Jegkis wiſchkim ißkratta ſawu Dwaſſchu/ bett weens Prahtiex ſaturrahß.

12. Kunx kam Mäli pattick/tha Sullaini gir wiſſi beßdeewighi.

13. Nab=

13. Nabbaghi vnd Baggati fatohpahß weens ohtram / bett abbo Atzis apghaißmo taß Kunx.

14. Konings kaß tohß Nabbaghus pees titzige fohda/tha Krähßlis pallix muhschige.

15. Riextes vnd Pahrmaziba dohd ghuddribu/bett Puiſſis pehx fawu paſſchu Prahtu iß-laiſts/apkauna fawu Maht.

16. Kur dauds Beßdeewighi gir / tur git dauds ghráki/bett tee Taiſſni fawu Nhelaim pee-dſiewohß.

17. Pahrmahzi tawu Dáhlu / tad wings tów eepreezinahß / vnnd tawai Dwehſſelei weegle darrieß.

18. Kad ta Mahziba mitteyahß/tad tohp teeKaudis wehlighi vnd tracki/bett labb tam/ kaß to Bauſlu wáhra jemm.

19. Kallps nhe leekahß ar Wahrdeems pahrmaziteeß / aiſto jeb taß to ghann proht/ tad taß to tomáhr nhe vsjemmahß.

20. Reds tu weenu peepeſch runnayoht/ teh gir py Jegki wairahk ja-zerre/ nhe ka py winyu.

21. Kad Kallps no pirrmahß behrnibas kahrige tohp turráhx/tad ghribb wings pehx pax-Kunx buht.

22. Dußmiex Wiers eefahk Bahránu/ vnd weens Barx darra dauds Ghrákus.

23. Zillwáka Leppniba to maitahß/ bett taß Sámmais ghodu dabbuiß.

24. Kam ar Saggleems datta gir/ dsirrd Lahstus/ vnd nhe peefacka/ taß eenied sawu dsiewibu.

25. Preeksch Zillwákeems bieteeß/ famaita/ bett kaß vs to Kunghu pakauyahß/ tohp pagghlabbohtz.

26. Dauds meckleh to Waighu weena Leelakungha/ bett ick-kattra Teessa nahk no to Kunghu.

27. Nhetaissnis Zillwáhx gir tam Taißnam Nheghanntiba/ vnd kaß vs taißnu Zettu gir/ taß gir tam Beßdeewigham Nheghanntiba.

XXX.

SChee gir tee Wahrdi Agura/ Jake Dáhla/ Mahziba vnd Wahrdi tha Wiera Leithiel/ Leithiel vnd Vchal.

2. Aisto eß áßmu taß wißtrackakais/ vnd Zillwáka Prahtz nhe gir py mann.

3. Eß nhe áßmu ghuddribu mahzijeeß/ vnd kaß swáhtz gir/ eß nhe sinnu.

4. Kaß brautz aukscham Debbeßieß vnd Semme?

Semme? kaß faſámm to Wehyu ſahwahß Rokahß? kaß faiſta tohß Vdenns Drehbehß? kaß gir wiſſus Paſſaules ghallus iß-ſtahſtiyis? kaß gir winnam Wahrds? vnd kaß gir winya Dáhlam Wahrds? Sinni tu to?

5. Wiſſi Deewa Wahrdi gir iß-ſkieſtiti/ vnd gir Állkona Brunnas teems/kattri vs to zerre.

6. Nhe peeleek nheneeka py winya Wahrdeems / ka wings tów nhe ſohda/ vnd tohpi Mállkulis attraſts.

7. Diwinadas leetas luhdſo eß no tów/to nhe ghribbátu mann leekt/pirrms eß mirrſtu.

8. Állkadcewiba vnd Máli laid tahle no mann buht/Nabbadſibu vnd Baggatibu nhe dohd mann/ bett dohd mann mannu wayadſighu barribu.

9. Eß lohte pee-ehdis/aißleektu vnd ſaßitu/ kaß gir taß Kunx? Jeb eß lohte nabbax tappis/ſacktu/vnd ſów py to Wahrdu manna Deewa apghrákotohß.

10. Nhe apfuhds to Kallpu prett ſawu Kungu / wings tów lahdátu / vnnd tów ta Waina buhtu jandß.

11. Weena Tauta gir/kattra ſawu Táhwu lahd/ vnd nhe ſwehti ſawu Maht.

12. Weena Tauta kattra ſchkieſta ſchkeetahß / vnd tomähr nhe gir no ſawu Suhdu maſsghata.

13. Weena Tauta kattra ſawas Atzis aurte näſſa/vnd ſawas Atza-wahkus aurte turr.

14. Weena Tauta/kattrai Sohbeni Sobboweetà gir / kattra ar ſaweems Packaka-Sobeems ry vnnd ap-ähd tohß Nabbagus Semme / vnnd tohß Vbbaghus ſtarpan teems Laudeems.

15. Tai Lehlei gir diwi Meitas / attneß/ attneß.

16. Trieß leetas nhe gir pilldittinnas/vnd ta zättorta nhe ſacka ghann gir. Ta Elle: Tahß Seewas nhe-augligha Mahte: Ta Semme nhe warr Vhdens pee-ehſteeß: vnd taß Vgguns nhe ſacka/ghann.

17. Atz kattra ſawu Tähwu apmähda / vnnd nhe ghribb ſawai Matei klauſſiet / to buhß teems Krauckleems py Vppes iß-knahpt/vnd teems jauneems Ehrgleems ehſt.

18. Trieß leetas gir mann brieniſkas/vnd to zättortu nhe ſinnu eß.

19. Tha Ehrgla Zeltu Debbeſſies: Thaß Tſchuhßkas zeltu wirß auxteems Kallneems: Tahß Laiwas Zeltu Juhres widdu: vnnd Wiera Zeltu py kahdas Meitas. 20.

20. Ta gir arriedſan taß Zellſch tahß Lauſ-
libas parlauſetayas/ta apry vnd ſlauckafawu
Mutt fazidamma/ Eß nhe áßmu neeka laun
darrijuſſi.

21. Semme tohp zaur trims leetahms nhe-
mcerigha/ vnd to zättortu nhe war ta paneſt.

22. Kallps/kad taß Konings tohp: Jegkis/
kad taß par leeku pee-ehdis gir.

23. Skaudigha Seewa / kad ta laulata
tohp / vnd Kallpone / kad ta ſawas ghaſpa-
ſchas weetu mannto.

24. Tſchettras leetas gir maſas wirß
Semmes / vnd ghuddrakas nhe ka tee ghud-
dri (Zillwáki.)

25. Tee Skuddri wahys Pullx/ tomáhr
krahyahß tee Waſſarà ſawu Barribu.

26. Kaninkeni wahys Pullx/tomáhr leek
tee ſawus Nammus eekſchan teems zeeteems
Ackmineems.

27. Siſſeneems nhe gir Konings/tomáhr
ſkreen te pa Pullkeems.

28. Sirrnehklis auſch ar abbeem Roh-
keem/vnd gir Koninyo Piließ.

29. Trims gir krahßnis ghayáns / vnd
taß zättortz cet labb.

30. Taß Lawis warráns ſtarpan teems

Swâreems / vnd nhe ghreeſchahß prett nhe weenu apkahrt.

31. Kurrtz kam labbi ghurrni gir: vnd Ahſis: vnd taß Konings/ kam nhe weens drieſt prettie ſtahweht.

32. Eſſi tu jegkoyis vnd aurte kahpis/vnd nicknas leetas dſiereeß/ tad leetz to Kohku vs Mutt.

33. Kad Peenu ghruhſch / tad Sweeſtu no to darra/vñ kaß Dâggunu kohte ſchnuhtz/ iß-ſpeeſch Aſſini/ vnd kaß dußmibu karrina/ iß-ſpeeſch Bahránu.

XXXI.

SChee gir tee Wahrdi tha Koninya Lamuel / ta Mahziba kattru winna Mahte tam mahzija.

2. Ock mans Iſtrâdſahtz / ock tu Dâhls mannas Meeſſas/ock mans Dâhls pehtz mannu Prahtu.

3. Nhe dohd Seewahms tawu Paddomu/ vnd nhe ey to Zeltu/ kurr te Koninyi fõw famaitahß.

4. Ock nhe teems Koninyeems / Lamuel / nhe dohd teems Koninyeems Wienu dſerrt/ neds teems Leelemskunghems ſtippru dſehren.

5. Tee Dſârrdami aismirrſtu to Teeſſu / vnnd pahrghroſietu to (fuhdſamu) leetu Nabbagho Lauſcho.

6. Dodecta ſtippru dſehren teems kattreems nirrt buhß / vnnd Wienu noſtununuſſchahms Dwehſſelehms. 7. Ka

7. Ka tee dſerr/ſawas báhdas aismirrßdammi/ vnd ſawu Nhelaim wairs nhe peminn.

8. Att-darri tawu Mutt tho Mähmo dehk/ vnd to leeto dehk preekſchan wiſſeems kattri attſtahti gir.

9. Att-darri tawu Mutt vnd Teeſſa pareiſe/vnd pallidſi tam Wahnam vnd Nabbagham.

10. Kam ghodigha Seewa nowálåta gir/ta gir aurtaka nhe ka dahrgas Pehrles.

11. Winnas Wiera Sirrds drieſt vs tahß palauteeß / vnd Mannta tam nhe truhk / winna darra tam labb/ vnd nhe laun wiſſu ſawu muhſchu.

12. Winna dſiewo ar Willu vnd Linneem/vnd ſtrahda lab-praht ar ſawahms Rohkahms.

13. Winna gir ka kahda Preetzeneeka-laiwa / kattra ſawu Manntu no talenes atmåß.

14. Winna zeltahß nacktieß/vnd dohd Barribu ſawam Nammam/vñ ehſt ſawahms Kallponehms.

15. Winna dohma vs kahdu Tirumu / vnnd pirrck to/ vnd dåhſta weenu Wienakallnu/no teems Augleems ſawas Rohkas.

16. Winna johſch ſawus Ghurrnus ſtippre / vnd ſtipprena ſawas Rohkas.

17. Winna nomanna ka winna Preetzeſchanna labbe darra/winna Luckts Nacktieß nhe ißdſeeſt.

18. Winna ſteep ſawu Rohku pehz to Kodelu / vnd winnas Pirrt ghrahb to Wahrpſt.

19. Winna iß-ſteep ſawas Rohkas prett teems Nabbagheems / vnd ſneeds ſawu Rohku tam Waijadſigham.

20. Winna

20. Winya nhe bähda par ſawu Nammu Sneegha deh!/ Aiſto wiß winyai Nammam gir diwikahrtighas Drehbes.

21. Winya patti kōw darras Deeghus/ balletas Sieds vnd dahrz Wadmalls gir winya Drehbes.

22. Winyas Wiers gir teickt eekſchan teems Wahrteems / kad taß ſehſch py teems Wäzakeems tahß Semmes.

23. Winya darra Swahrkus vnnd pahrdohd tohß/ Joſtu dohd winya tam Preetzeneekam.

24. Winyas krahßnuba gir ka tha ſtaiſte dſiewo vnd ſtrahda/vnd pehz ſmeeſſeeß.

25. Winya att-darra ſawu Mutt ar ghuddribu/ vnd wirrß winyas Mehles gir jauka Maziba.

26. Winya ſkattahß ka winyas Mahyahß klayahß/vnd ſawu Mais nhe ähd ar ſlinckumu.

27. Winyas Dähli zellahß vnd teiz to ſwähtu / Winyas Wiers teiz to.

28. Dauds Meitas attnäß Baggatibu/bett tu tohß wiſſas vswarr.

29. Jaukam vnd krahßnam buht / nhe gir nehneeka / Sceewa kaß to Kunghu bieſtahß/ ta gir teicktma.

30. Winya taps teickta no teems Augkeems ſawas Rohkas / vnd winya Darrbs teix to Wahrtieß.

Summa Deo Soli Gloria, Laus et Honor.

Carl Winters Universitätsbuchhandlung, Heidelberg

Lettiſche Grammatik
von J. Endzelin
M. 22.–, geb. M. 26.–

*

Lettiſches Leſebuch
Grammatiſche und metriſche Vorbemerkungen, Texte und Glossar
von J. Endzelin
M. 4.–, geb. M. 5.50

Druckerei Winter, Heidelberg